



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1046

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1984

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 1046

1977

I. Nos. 15744-15756

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 16 June 1977 to 28 June 1977*

	<i>Page</i>
No. 15744. Federal Republic of Germany and Tunisia:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on fortune (with final protocol). Signed at Tunis on 23 December 1975	3
No. 15745. Federal Republic of Germany and Portugal:	
Agreement concerning the international carriage of passengers and goods by road (with protocol). Signed at Lisbon on 3 February 1976	49
No. 15746. Federal Republic of Germany and Portugal:	
Agreement concerning co-operation in the field of tourism. Signed at Bonn on 3 September 1976	87
No. 15747. Federal Republic of Germany and Poland:	
Agreement concerning the further development of co-operation in the economic field. Signed at Bonn on 11 June 1976	97
No. 15748. United Nations and France:	
Exchange of letters constituting an agreement on co-operation in the teaching of French at the United Nations (with annex). New York, 20 June 1977	111
No. 15749. Multilateral:	
Convention on the prevention of marine pollution by dumping of wastes and other matter (with annexes and procès-verbal of rectification of the Russian originals deposited in London, dated 13 March 1975). Opened for signature at London, Mexico City, Moscow and Washington on 29 December 1972	120
Withdrawal of reservation by Denmark	120
No. 15750. United Nations (United Nations Industrial Development Organization) and Romania:	
Memorandum of Agreement regarding the activities of the joint UNIDO/Romania Centre. Signed at Vienna on 27 June 1977.	219

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1046

1977

I. Nos 15744-15756

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 16 juin 1977 au 28 juin 1977*

	<i>Pages</i>
N° 15744. République fédérale d'Allemagne et Tunisie :	
Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole final). Signée à Tunis le 23 décembre 1975	3
N° 15745. République fédérale d'Allemagne et Portugal :	
Accord relatif au transport routier international de voyageurs et de marchandises (avec protocole). Signé à Lisbonne le 3 février 1976	49
N° 15746. République fédérale d'Allemagne et Portugal :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Bonn le 3 septembre 1976.	87
N° 15747. République fédérale d'Allemagne et Pologne :	
Accord concernant le renforcement de la coopération économique. Signé à Bonn le 11 juin 1976.	97
N° 15748. Organisation des Nations Unies et France :	
Échange de lettres constituant un accord sur la coopération pour l'enseignement du français à l'Organisation des Nations Unies (avec annexe). New York, 20 juin 1977	111
N° 15749. Multilatéral :	
Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets (avec annexes et procès-verbal de rectification des originaux russes déposés à Londres, en date du 13 mars 1975). Ouverte à la signature à Londres, Mexico, Moscou et Washington le 29 décembre 1972	121
Retrait de réserve du Danemark.	121
N° 15750. Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) et Roumanie :	
Mémorandum d'accord concernant l'activité du Centre commun ONUDI/Roumanie. Signé à Vienne le 27 juin 1977	219

	<i>Page</i>
No. 15751. Brazil and Austria:	
Exchange of notes constituting an agreement for the abolition of visas on diplomatic passports. Vienna, 7 December 1959	235
No. 15752. Brazil and Austria:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune (with protocol). Signed at Vienna on 24 May 1975	241
No. 15753. Brazil and Belgium:	
Exchange of notes constituting a health agreement regarding trade in meat and beef products. Brussels, 12 October 1965	295
No. 15754. Brazil and German Democratic Republic:	
Exchange of notes constituting an agreement to establish diplomatic relations. Brasília, 22 October 1973	301
No. 15755. Brazil and Bangladesh:	
Trade Agreement (with schedules). Signed at Brasília on 13 February 1976	307
No. 15756. Multilateral:	
Protocol on space requirements for special trade passenger ships, 1973 (with annex, resolutions, official translations in the Russian and Spanish languages, and Final Act of the International Conference on space requirements for special trade passenger ships, 1973). Concluded at London on 13 July 1973	317
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Accession by Greece	392
No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome on 6 December 1951:	
Succession by Surinam	393
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by Finland of Regulations Nos. 10 and 15 annexed to the above-mentioned Agreement	394

	<i>Pages</i>
N° 15751. Brésil et Autriche :	
Échange de notes constituant un accord concernant la suppression réciproque des visas d'entrée sur les passeports diplomatiques. Vienne, 7 décembre 1959	235
N° 15752. Brésil et Autriche :	
Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Vienne le 24 mai 1975	241
N° 15753. Brésil et Belgique :	
Échange de notes constituant un accord sanitaire concernant le commerce des viandes et denrées de viandes de l'espèce bovine. Bruxelles, 12 octobre 1965	295
N° 15754. Brésil et République démocratique allemande :	
Échange de notes constituant un accord sur l'établissement de relations diplomatiques. Brasília, 22 octobre 1973	301
N° 15755. Brésil et Bangladesh :	
Accord commercial (avec annexes). Signé à Brasília le 13 février 1976.	307
N° 15756. Multilatéral :	
Protocole de 1973 sur les emménagements à bord des navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux (avec annexe, résolutions, traductions officielles en langues russe et espagnole, et Acte final de la Conférence internationale de 1973 sur les emménagements à bord des navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux). Conclu à Londres le 13 juillet 1973	317
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Adhésion de la Grèce	392
N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome le 6 décembre 1951 :	
Succession du Surinam	393
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Application par la Finlande des Règlements nos 10 et 15 annexés à l'Accord susmentionné.	394

	<i>Page</i>
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York ou 30 March 1961:	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	395
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Ratification by Guyana	396
No. 13566. Treaty between the Federal Republic of Germany and the King- dom of Sweden concerning mutual assistance in customs mat- ters. Signed at Stockholm on 18 Decemher 1972:	
Treaty amending the above-mentioned Treaty. Signed at Bonn on 31 October 1975	402
No. 14449. Customs Convention on containers, 1972. Concluded at Geneva on 2 Decemher 1972:	
Ratification by Austria.	406
No. 15034. International Coffee Agreement, 1976. Concluded at London ou 3 Decemher 1975:	
Ratification by Ivory Coast	406
No. 15410. Conveution on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persous, including diplomatic ageuts. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 Decemher 1973:	
Ratification by Australia	407
 <i>Universal Postal Union</i>	
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vieuna on 10 July 1964:	
Ratification by Nepal in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union and of the General Regulations of the Universal Postal Union, both done at Lausanne on 5 July 1974	408
No. 14723. Universal Postal Convention. Concluded at Lausaune on 5 July 1974:	
No. 14725. Postal Parcels Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratifications by Nepal	408
No. 14726. Money Orders and Postal Travellers' Cleques Agreement. Con- cluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Accession by Kuwait	410

	<i>Pages</i>
N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961 :	
Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	395
N° 9464. Conventiou internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Ratification de la Guyane	396
N° 13566. Traité d'assistance mutuelle en matière de douanes entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Suède. Signé à Stockholm le 18 décembre 1972 :	
Traité modifiant le Traité susmentionné. Signé à Bonn le 31 octobre 1975	404
N° 14449. Convention douanière relative aux conteneurs, 1972. Couclue à Genève le 2 décembre 1972 :	
Ratification de l'Autriche	406
N° 15034. Accord international de 1976 sur le café. Conclu à Londres le 3 décembre 1975 :	
Ratification de la Côte d'Ivoire	406
N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :	
Ratification de l'Australie	407
 <i>Union postale universelle</i>	
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Viemie le 10 juillet 1964 :	
Ratification du Népal à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle et du Règlement général de l'Union postale universelle, tous deux faits à Lausanne le 5 juillet 1974	409
N° 14723. Conventiou postale universelle. Conclue à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14725. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratifications du Népal	409
N° 14726. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Couclue à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Adhésion du Koweït	411

International Labour Organisation

- No. 605.** Convention (No. 22) concerning seamen's articles of agreement, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 24 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 412
- No. 635.** Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 412
- No. 2109.** Convention (No. 92) concerning crew accommodation on board ship (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949:
- No. 3792.** Convention (No. 68) concerning food and catering for crews on board ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Ratifications by New Zealand 414
- No. 8873.** Convention (No. 124) concerning medical examination of young persons for fitness for employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 23 June 1965:
- Ratification by Belgium 416
- No. 12320.** Convention (No. 134) concerning the prevention of occupational accidents to seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fifth session, Geneva, 30 October 1970:
- Ratifications by Guinea and New Zealand 416
- No. 12659.** Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:

Organisation internationale du Travail

- N° 605.** Convention (n° 22) concernant le contrat d'engagement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 24 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 413
- N° 635.** Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 413
- N° 2109.** Conventiou (n° 92) concernant le logement de l'équipage à bord (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 18 juin 1949 :
- N° 3792.** Convention (n° 68) concernant l'alimentation et le service de table à bord des navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 27 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratifications de la Nouvelle-Zélande 415
- N° 8873.** Convention (n° 124) concernant l'examen médical d'aptitude des adolescents à l'emploi aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 23 juin 1965 :
- Ratification de la Belgique 417
- N° 12320.** Convention (n° 134) concernant la prévention des accidents du travail des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-cinquième session, Genève, 30 octobre 1970 :
- Ratifications de la Guinée et de la Nouvelle-Zélande 417
- N° 12659.** Convention (n° 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :

	<i>Page</i>
No. 12677. Convention (No. 136) concerning protection against hazards of poisoning arising from benzene. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:	
Ratifications by Guinea	418
No. 14841. Convention (No. 139) concerning prevention and control of occupational hazards caused by carcinogenic substances and agents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:	
Ratification by Finland	420
No. 14862. Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 26 June 1973:	
Ratification by Spain	420

	<i>Pages</i>
N° 12677. Convention (n° 136) concernant la protection contre les risques d'intoxication dus au benzène. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :	
Ratifications de la Guinée	419
N° 14841. Convention (n° 139) concernant la prévention et le contrôle des risques professionnels causés par les substances et agents cancérogènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-neuvième session, Genève, 24 juin 1974 :	
Ratification de la Finlande	421
N° 14862. Convention (n° 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 26 juin 1973 :	
Ratification de l'Espagne.	421

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 16 June 1977 to 28 June 1977

Nos. 15744 to 15756

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 16 juin 1977 au 28 juin 1977

N^{os} 15744 à 15756

No. 15744

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TUNISIA**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect
to taxes on income and on fortune (with final protocol).
Signed at Tunis on 23 December 1975**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 16 June 1977.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TUNISIE**

**Convention en vue d'éviter les doubles impositions en
matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec
protocole final). Signée à Tunis le 23 décembre 1975**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 juin 1977.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DER TUNESISCHEN REPUBLIK ZUR VERMEIDUNG DER
DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIET DER STEUERN VOM
EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

Die Bundesrepublik Deutschland und die Tunesische Republik,
von dem Wunsch geleitet, bei den Steuern vom Einkommen und vom Vermögen
die Doppelbesteuerung zu vermeiden,
haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. PERSÖNLICHER GELTUNGSBEREICH

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden
Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2. UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern
vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines der beiden Vertragsstaaten,
eines Landes oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom
Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des
Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung
beweglichen oder unbeweglichen Vermögens, der Lohnsummensteuern sowie der Steuern
vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den zur Zeit bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören
insbesondere

a) in Tunesien:

die Gewerbesteuer (*l'impôt de la patente*),

die Steuer auf nichtgewerbliche Gewinne (*l'impôt sur les bénéfices des professions
non commerciales*),

die Steuer auf Löhne und Gehälter (*l'impôt sur les traitements et salaires*),

die Landwirtschaftsteuer (*l'impôt agricole*),

die Steuer auf Einkünfte aus beweglichem Vermögen (*l'impôt sur le revenu des
valeurs mobilières*),

die Steuer auf Einkünfte aus Forderungen, Depositen, Bürgschaften und laufenden
Konten [*l'impôt sur le revenu des créances, dépôts, cautionnements et comptes
courants (I.R.C.)*],

die Ergänzungssteuer auf das Gesamteinkommen natürlicher Personen (*la contri-
bution personnelle d'Etat*),

im folgenden als „tunesische Steuer“ bezeichnet;

b) in der Bundesrepublik Deutschland:

die Einkommensteuer einschließlich der Ergänzungsabgabe zur Einkommensteuer,

die Körperschaftsteuer einschließlich der Ergänzungsabgabe zur Körperschaftsteuer,

die Vermögensteuer und
die Gewerbesteuer,
im folgenden als „deutsche Steuer“ bezeichnet.

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die künftig neben den zur Zeit bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden.

Artikel 3. ALLGEMEINE BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

- (1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,
- a) bedeuten die Ausdrücke ein „Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“ je nach dem Zusammenhang die Bundesrepublik Deutschland oder Tunesien und im geographischen Sinne verwendet den Geltungsbereich der Steuergesetze;
 - b) umfaßt der Ausdruck „Person“ natürliche Personen und Gesellschaften;
 - c) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie Personen behandelt werden;
 - d) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats“ je nachdem ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
 - e) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörden“
 - auf seiten Tunesiens den Minister der Finanzen
 - auf seiten der Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister der Finanzen;
 - f) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehörige“
 - in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland alle Deutschen im Sinne des Artikels 116 Absatz 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht errichtet worden sind;
 - in bezug auf Tunesien alle natürlichen Personen, die die tunesische Staatsangehörigkeit besitzen, und alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in Tunesien geltenden Recht errichtet worden sind;
- (2) Bei der Anwendung dieses Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder nicht anders definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, welche Gegenstand dieses Abkommens sind.

Artikel 4. STEUERLICHER WOHNSITZ

- (1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist.
- (2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:
- a) Die Person gilt als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt. Verfügt sie in beiden Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
 - b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Vertragsstaat die Person den Mittelpunkt der Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;

- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Vertragsstaaten oder in keinem der Vertragsstaaten, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt;
- d) besitzt die Person die Staatsangehörigkeit beider Vertragsstaaten oder keines der Vertragsstaaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5. BETRIEBSTÄTTE

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfaßt insbesondere

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstätte,
- f) ein Bergwerk, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen,
- g) eine Bauausführung oder Montage oder damit zusammenhängende Aufsichtstätigkeit, wenn deren Dauer sechs Monate überschreitet oder wenn die Dauer der Montage oder Aufsichtstätigkeit im Anschluß an den Verkauf von Maschinen oder Ausrüstungen sechs Monate nicht überschreitet und die Kosten der Montage oder Aufsichtstätigkeit 10 vom Hundert des Preises der Maschinen oder Ausrüstungen übersteigen.

(3) Als Betriebsstätten gelten nicht

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen zu werben, Informationen zu erteilen, wissenschaftliche Forschung zu betreiben oder ähnliche Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.

(4) Ist eine Person — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 — in einem Vertragsstaat für ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats tätig, so gilt eine in dem erstgenannten Staat gelegene Betriebsstätte als gegeben, wenn die Person eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens Verträge zu schließen, und die Vollmacht in diesem Staat gewöhnlich ausübt, es sei denn, daß sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt.

(5) Ein Versicherungsunternehmen eines Vertragsstaats wird so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in dem anderen Vertragsstaat, wenn es in diesem anderen Staat durch einen Angestellten oder einen Vertreter — mit Ausnahme der in Absatz 6 erwähnten Personen — Prämien einzieht oder dort gelegene Risiken versichert.

(6) Ein Unternehmen eines Vertragsstaats wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in dem anderen Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(7) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder in anderer Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird eine der beiden Gesellschaften nicht zur Betriebsstätte der anderen.

Artikel 6. EINKÜNFTE AUS UNBEWEGLICHEM VERMÖGEN

(1) Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen einschließlich der Einkünfte aus Land- und Forstwirtschaft können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ bestimmt sich nach dem Recht des Vertragsstaats, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, auf welche die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke Anwendung finden, die Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie die Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für die Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufs dient.

Artikel 7. UNTERNEHMENSGEWINNE

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß das Unternehmen seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit in dieser Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit in dem anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so sind in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zuzurechnen, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der tatsächlichen Geschäftsführungs- und der allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem betreffenden Staat oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, daß dieser Vertragsstaat die zu steuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die Art der angewendeten Gewinnaufteilung muß jedoch so sein, daß das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Bei der Anwendung der Absätze 1 bis 4 sind die der Betriebstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(6) Die Absätze 1 bis 5 sowie Artikel 5 gelten auch für die Beteiligung eines Gesellschafters am Gewinn eines Unternehmens, das in Tunesien in Form einer faktischen Gesellschaft (*société de fait*) oder einer stillen Gesellschaft (*association en participation*) und in der Bundesrepublik Deutschland in Form einer Personengesellschaft errichtet worden ist.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8. SEESCHIFFFAHRT UND LUFTFAHRT

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person, die das Schiff betreibt, ansässig ist.

(3) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus einer Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einem anderen internationalen Betriebszusammenschluß.

Artikel 9. VERBUNDENE UNTERNEHMEN

(1) Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist, oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen zwischen den beiden Unternehmen hinsichtlich ihrer kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen vereinbart oder auferlegt werden, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Werden die Gewinne, mit denen ein Unternehmen eines Vertragsstaats in diesem Staat besteuert worden ist, auch zu den Gewinnen eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats hinzugerechnet und entsprechend besteuert, und handelt es sich bei den hinzugerechneten Gewinnen um Gewinne, die von dem Unternehmen des anderen Staates erzielt worden wären, wenn die zwischen beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen wären, wie sie unabhängige Unternehmen vereinbart hätten, so berichtigt der erstgenannte Staat seine von diesen Gewinnen erhobene Steuer entsprechend. Bei der

Festsetzung der Berichtigung werden die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens je nach der Art der Einkünfte berücksichtigt; erforderlichenfalls werden die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander zu diesem Zweck konsultieren.

Artikel 10. DIVIDENDEN

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden können jedoch in dem Vertragsstaat, in dem die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber nicht übersteigen

- a) 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Empfänger eine Gesellschaft ist, die unmittelbar über mindestens 25 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt;
- b) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen.

(3) Solange in der Bundesrepublik Deutschland der Satz der Körperschaftsteuer für ausgeschüttete Gewinne mindestens 15 Punkte niedriger ist als der Steuersatz für nichtausgeschüttete Gewinne, kann abweichend von Absatz 2 die Steuer, die in diesem Staat von Dividenden erhoben wird, 27 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden betragen, wenn

- a) die Dividenden von einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Kapitalgesellschaft stammen und einer in Tunesien ansässigen Gesellschaft zufließen, und
- b) der in Tunesien ansässigen Gesellschaft selbst oder zusammen mit anderen Personen, die sie beherrschen oder die mit ihr gemeinsam beherrscht werden, unmittelbar oder mittelbar mindestens 25 vom Hundert des Kapitals der in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Kapitalgesellschaft gehören.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Dividenden in dem anderen Vertragsstaat, in dem die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Betriebstätte hat und die Beteiligung, für welche die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(5) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genußrechten oder Genußscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten — ausgenommen Forderungen — mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien gleichgestellt sind.

(6) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die Dividenden besteuern, welche die Gesellschaft an nicht in diesem anderen Staat ansässige Personen zahlt, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus in dem anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11. ZINSEN

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen können jedoch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen nicht übersteigen.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus öffentlichen Anleihen, aus Schuldverschreibungen, auch wenn sie durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Gewinnbeteiligung ausgestattet sind, und aus Forderungen jeder Art sowie alle anderen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Darlehen gleichgestellt sind.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Zinsen in dem anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Betriebstätte hat und die Forderung, für welche die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(5) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, ein Land, eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebstätte und ist die Schuld, für welche die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebstätte eingegangen und trägt die Betriebstätte die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebstätte liegt.

(6) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Zinsen, gemessen an der zugrunde liegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

(7) Abweichend von Absatz 2 werden Zinsen aus Darlehen und Krediten, die ein Vertragsstaat einer in dem anderen Staat ansässigen Person gewährt, in dem Staat, aus dem sie stammen, nicht besteuert.

Artikel 12. LIZENZGEBÜHREN

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Lizenzgebühren können jedoch in dem Staat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber nicht übersteigen

a) 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken mit Ausnahme kinematographischer Filme und Fernsehfilme und für die Mitteilung landwirtschaftlicher, gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen oder als Vergütungen für wirtschaftliche oder technische Studien gezahlt werden;

b) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren, die für die Gewährung von Lizenzen zur Benutzung von Patenten, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren, Warenzeichen oder die Vermietung des Rechts auf Benutzung von kinematographischen Filmen oder Fernsehfilmen gezahlt werden.

(3) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Lizenzgebühren in dem anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Betriebstätte hat und die Rechte oder Vermögenswerte, für welche die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(4) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, ein Land, eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte und ist die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren für Zwecke der Betriebsstätte eingegangen und trägt die Betriebsstätte die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

(5) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Lizenzgebühren, gemessen an der zugrunde liegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13. GEWINNE AUS DER VERÄUSSERUNG VON VERMÖGEN

(1) Gewinne aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte darstellt, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats in dem anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, über die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für die Ausübung eines freien Berufs in dem anderen Vertragsstaat verfügt, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder zusammen mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können in dem anderen Staat besteuert werden. Jedoch können Gewinne aus der Veräußerung des in Artikel 22 Absatz 3 genannten beweglichen Vermögens nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses bewegliche Vermögen nach dem angeführten Artikel besteuert werden kann.

(3) Gewinne aus der Veräußerung von Anteilen an einer in einem Vertragsstaat ansässigen Gesellschaft können in diesem Staat besteuert werden.

(4) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1 bis 3 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14. SELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit ähnlicher Art bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden. Diese Einkünfte können jedoch in dem anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn

- a) die Person für die Ausübung ihrer Tätigkeit in dem anderen Vertragsstaat regelmäßig über eine feste Einrichtung verfügt; in diesem Fall kann lediglich der Teil der Einkünfte, der dieser festen Einrichtung zuzurechnen ist, in dem anderen Vertragsstaat besteuert werden, oder
- b) die Person sich zur Ausübung dieser Tätigkeit in dem anderen Vertragsstaat insgesamt mindestens 183 Tage während des Steuerjahrs aufhält; in diesem Fall kann lediglich der Teil der Einkünfte, der dieser Tätigkeit zuzurechnen ist, in dem anderen Vertragsstaat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf“ umfaßt insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit

sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und der Angehörigen der wirtschaftsberatenden Berufe.

Artikel 15. UNSELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18 und 19 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß die Arbeit in dem anderen Vertragsstaat ausgeübt wird. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine in dem anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur in dem erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich in dem anderen Staat insgesamt — einschließlich der gewöhnlichen Arbeitsunterbrechungen — nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahrs aufhält,
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht in dem anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber in dem anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der Absätze 1 und 2 können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffs oder Luftfahrzeugs im internationalen Verkehr ausgeübt wird, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel 16. AUFSICHRATS- UND VERWALTUNGSRATSVERGÜTUNGEN

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichtsrats oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist, können in dem anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17. KÜNSTLER UND SPORTLER

(1) Ungeachtet der Artikel 14 und 15 können Einkünfte, die berufsmäßige Künstler wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- oder Fernsehkünstler und Musiker sowie Sportler aus ihrer in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit beziehen, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sie diese Tätigkeit ausüben.

(2) Stehen einer anderen Person die Einkünfte aus der Tätigkeit zu, die ein Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausübt, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten nicht für die Einkünfte aus einer Tätigkeit, die in einem Vertragsstaat von einer nicht auf Gewinnerzielung gerichteten Organisation des anderen Vertragsstaats oder von deren Bediensteten ausgeübt wird, es sei denn, daß diese Bediensteten für eigene Rechnung tätig sind.

Artikel 18. RUHEGEHÄLTER

Ungeachtet des Artikels 19 Absatz 1 können Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 19. ÖFFENTLICHE FUNKTIONEN

(1) Vergütungen, die ein Vertragsstaat, ein Land oder eine ihrer Gebietskörperschaften an eine natürliche Person für eine unselbständige Arbeit zahlt, können nur in diesem Staat besteuert werden. Wird aber die unselbständige Arbeit in dem anderen Vertragsstaat von einem Angehörigen dieses Staates ausgeübt, der nicht Angehöriger des erstgenannten Staates ist, so können die Vergütungen nur in diesem anderen Staat besteuert werden.

(2) Auf Vergütungen für unselbständige Arbeit, die im Zusammenhang mit einer auf Gewinnerzielung gerichteten kaufmännischen oder gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaats, eines Landes oder einer ihrer Gebietskörperschaften geleistet wird, finden die Artikel 15, 16 und 17 Anwendung.

(3) Absatz 1 gilt entsprechend für Vergütungen, die im Rahmen eines Entwicklungshilfeprogramms eines Vertragsstaats, eines Landes oder einer ihrer Gebietskörperschaften aus Mitteln, die ausschließlich von diesem Staat, dem Land oder der Gebietskörperschaft bereitgestellt werden, an Sachverständige gezahlt werden, die in den anderen Vertragsstaat mit dessen Zustimmung entsandt worden sind.

Artikel 20. STUDENTEN, LEHRLINGE UND STIPENDIATEN

(1) Eine natürliche Person, die in einem Vertragsstaat ansässig war, unmittelbar bevor sie sich in den anderen Vertragsstaat begab, und die sich in dem anderen Staat lediglich als Student an einer Universität, Hochschule, Schule oder anderen ähnlichen Lehranstalt dieses anderen Staates oder als Lehrling (in der Bundesrepublik Deutschland einschließlich der Volontäre und Praktikanten) vorübergehend aufhält, ist mit dem Tag ihrer ersten Ankunft in dem anderen Staat im Zusammenhang mit diesem Aufenthalt von der Steuer dieses anderen Staates befreit

- a) hinsichtlich der für ihren Unterhalt, ihre Erziehung oder ihre Ausbildung bestimmten Überweisungen aus dem Ausland, und
- b) während der Dauer von höchstens fünf Jahren hinsichtlich aller Vergütungen bis zu 6 000 DM oder deren Gegenwert in tunesischen Dinaren je Kalenderjahr für Arbeit, die sie in dem anderen Staat ausübt, um die Mittel für ihren Unterhalt, ihre Erziehung oder ihre Ausbildung zu ergänzen.

(2) Eine natürliche Person, die in einem Vertragsstaat ansässig war, unmittelbar bevor sie sich in den anderen Vertragsstaat begab, und die sich in dem anderen Staat lediglich zum Studium, zur Forschung oder zur Ausbildung als Empfänger eines Zuschusses, Unterhaltsbeitrags oder Stipendiums einer wissenschaftlichen, pädagogischen, religiösen oder mildtätigen Organisation oder im Rahmen eines Programms der technischen Hilfe, an dem die Regierung eines Vertragsstaats beteiligt ist, vorübergehend aufhält, ist mit dem Tag ihrer ersten Ankunft in dem anderen Staat im Zusammenhang mit diesem Aufenthalt von der Steuer dieses anderen Staates befreit hinsichtlich

- a) dieses Zuschusses, Unterhaltsbeitrags oder Stipendiums, und
- b) der für ihren Unterhalt, ihre Erziehung oder ihre Ausbildung bestimmten Überweisungen aus dem Ausland.

Artikel 21. NICHT AUSDRÜCKLICH ERWÄHNT EINKÜNFTE

Die in den vorstehenden Artikeln nicht ausdrücklich erwähnten Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 22. VERMÖGEN

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 kann in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte eines Unternehmens darstellt oder das zu einer der Ausübung eines freien Berufs dienenden festen Einrichtung gehört, kann in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung befindet.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe und Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 23. METHODEN ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG

(1) Bei einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

- a) Die aus Tunesien stammenden Einkünfte — mit Ausnahme der unter Buchstabe *b* fallenden Einkünfte — und die in Tunesien gelegenen Vermögensteile, die nach den vorstehenden Artikeln in diesem Staat besteuert werden können, sind von der deutschen Steuer befreit. Diese Befreiung schränkt jedoch das Recht der Bundesrepublik Deutschland nicht ein, die so befreiten Einkünfte und Vermögensteile bei der Festsetzung des deutschen Steuersatzes zu berücksichtigen. Auf Dividenden im Sinne des Artikels 10 Absatz 5 ist Satz 1 jedoch nur anzuwenden, wenn die Dividenden von einer in Tunesien ansässigen Aktiengesellschaft an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Kapitalgesellschaft gezahlt werden, die unmittelbar über mindestens 25 vom Hundert des stimmberechtigten Kapitals der erstgenannten Gesellschaft verfügt. Die Anteile der tunesischen Gesellschaft werden unter den gleichen Voraussetzungen von der deutschen Vermögensteuer befreit.
- b) Die in Tunesien in Übereinstimmung mit diesem Abkommen erhobene Steuer wird auf die Einkommensteuer oder die Körperschaftsteuer einschließlich der Ergänzungsabgabe dazu angerechnet, die die Bundesrepublik Deutschland von den nachstehenden Einkünften erhebt:
- aa) Dividenden, die unter Artikel 10 Absatz 2, jedoch nicht unter Absatz 1 Buchstabe *a* des vorliegenden Artikels fallen;
- bb) Zinsen, die unter Artikel 11 Absatz 2 fallen;
- cc) Lizenzgebühren, die unter Artikel 12 Absatz 2 fallen;
- dd) Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen, die unter Artikel 13 Absatz 3 fallen;
- ee) Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die unter Artikel 16 fallen;
- ff) Vergütungen im Sinne des Artikels 17 Absatz 1, die nach dieser Bestimmung nicht von der deutschen Steuer befreit sind;
- gg) Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das unter Artikel 6, und Vermögen, das unter Artikel 22 Absatz 1 fällt, ausgenommen die Fälle, in denen das Vermögen, aus dem die Einkünfte stammen, zu einer in Tunesien gelegenen Betriebsstätte im Sinne des Artikels 7 oder einer in Tunesien gelegenen festen Einrichtung im Sinne des Artikels 14 gehört.
- c) Für die Zwecke der unter Buchstabe *b aa, bb* und *cc* erwähnten Anrechnung gilt folgendes: Solange die Dividenden, Zinsen oder Lizenzgebühren zur Förderung der wirtschaftlichen Entwicklung Tunesiens befreit sind oder zu Sätzen besteuert werden, die unter den in Artikel 10 Absatz 2 Buchstabe *b*, in Artikel 11 Absatz 2 oder in Artikel 12 Absatz 2 erwähnten Sätzen liegen, wird derjenige Betrag der tunesischen

Steuer angerechnet, der nach Artikel 10 Absatz 2, Artikel 11 Absatz 2 oder Artikel 12 Absatz 2 erhoben werden kann.

(2) Können die Einkünfte oder das Vermögen einer in Tunesien ansässigen Person nach diesem Abkommen in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden, so rechnet Tunesien auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, welcher der in der Bundesrepublik Deutschland gezahlten Einkommensteuer entspricht. Für die in Artikel 10 Absatz 3 erwähnten Einkünfte darf die angerechnete Steuer den in Absatz 2 des gleichen Artikels festgesetzten Satz nicht übersteigen.

Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Einkommensteuer nicht übersteigen, der auf die Einkünfte entfällt, die in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können.

Artikel 24. GLEICHBEHANDLUNG UND INVESTITIONSFÖRDERUNG

(1) Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaats dürfen in dem anderen Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(2) Staatenlose dürfen in einem Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen dieses Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(3) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats in dem anderen Vertragsstaat hat, darf in dem anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, welche die gleiche Tätigkeit ausüben.

Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstands oder der Familienlasten oder sonstiger persönlicher Umstände zu gewähren, die er den in seinem Hoheitsgebiet ansässigen Personen gewährt.

(4) Die Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen in dem erstgenannten Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(5) In diesem Artikel bedeutet der Ausdruck „Besteuerung“ die in Artikel 2 aufgeführten Steuern jeder Art und Bezeichnung.

(6) Dieses Abkommen beeinträchtigt nicht die Anwendung günstigerer steuerlicher Bestimmungen, die das Recht eines der Vertragsstaaten zugunsten von Investitionen vorsieht.

Artikel 25. VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

(1) Ist eine in einem Vertragsstaat ansässige Person der Auffassung, daß die Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel

ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, in dem sie ansässig ist.

(2) Hält diese zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall im Einvernehmen mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen, die in dem Abkommen nicht behandelt sind, vermieden werden kann.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der Absätze 1 bis 3 unmittelbar miteinander verkehren. Erscheint ein mündlicher Meinungsaustausch für die Herbeiführung der Einigung zweckmäßig, so kann ein solcher Meinungsaustausch in einer Kommission durchgeführt werden, die aus Vertretern der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten besteht.

Artikel 26. AUSTAUSCH VON INFORMATIONEN

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden die Informationen austauschen, die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlich sind. Alle so ausgetauschten Informationen sind geheimzuhalten und dürfen nur solchen Personen oder Behörden zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung der unter das Abkommen fallenden Steuern befaßt sind.

(2) Absatz 1 ist auf keinen Fall so auszulegen, als verpflichte er einen der Vertragsstaaten,

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Angaben zu übermitteln, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsv erfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Geschäfts-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

Artikel 27. DIPLOMATISCHE UND KONSULARISCHE BEAMTE

(1) Dieses Abkommen berührt nicht die Vorrechte, die den diplomatischen und konsularischen Beamten nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer internationaler Vereinbarungen zustehen.

(2) Soweit Einkünfte oder Vermögen wegen der nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer internationaler Vereinbarungen zustehenden Vorrechte im Empfangsstaat nicht besteuert werden können, steht das Besteuerungsrecht dem Entsendestaat zu.

Artikel 28. LAND BERLIN

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Tunesien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 29. INKRAFTTRETEN

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am 15. Tag nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist in jedem der beiden Staaten anzuwenden

- a) auf die im Abzugsweg erhobenen Steuern von den Einkünften, die ab 1. Januar des Jahres zugeflossen oder gezahlt worden sind, das unmittelbar auf das Jahr folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht wurden;
- b) auf die sonstigen Steuern von den Einkünften der Erhebungszeiträume, die ab 31. Dezember des Jahres enden, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht wurden.

Artikel 30. AUSSERKRAFTTRETEN

Dieses Abkommen bleibt auf unbegrenzte Zeit in Kraft; jedoch kann jeder Vertragsstaat vom fünften Jahr nach Ablauf des Jahres an, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht wurden, das Abkommen bis zum 30. Juni eines jeden Kalenderjahrs gegenüber dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen. Im Fall einer vor dem 1. Juli eines solchen Jahres erfolgenden Kündigung wird das Abkommen in beiden Vertragsstaaten letztmals angewendet

- a) auf die im Abzugsweg erhobenen Steuern von den bis zum 31. Dezember des Kündigungsjahrs zugeflossenen oder gezahlten Einkünften;
- b) auf die sonstigen Steuern von den Einkünften der vor dem 31. Dezember desselben Jahres endenden Erhebungszeiträume.

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE EN VUE D'ÉVITER LES DOU-
BLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET
SUR LA FORTUNE

La République fédérale d'Allemagne et la République Tunisienne,
Désireuses d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur
la fortune,
Sont convenues de ce qui suit :

Article 1. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, d'un *Land*, de leurs subdivisions politiques et de leurs collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant des salaires ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) En ce qui concerne la Tunisie :

L'impôt de la patente,

L'impôt sur les bénéfices des professions non commerciales,

L'impôt sur les traitements et salaires,

L'impôt agricole,

L'impôt sur le revenu des valeurs mobilières,

L'impôt sur le revenu des créances, dépôts, cautionnements et comptes courants (I.R.C.),

La contribution personnelle d'Etat,

ci-après dénommés l'impôt tunisien;

b) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

L'impôt sur le revenu (*die Einkommensteuer*) et la taxe supplémentaire (*die Ergänzungsabgabe*) y relative,

L'impôt des sociétés (*die Körperschaftsteuer*) et la taxe supplémentaire (*die Ergänzungsabgabe*) y relative,

L'impôt sur la fortune (*die Vermögensteuer*), et

L'impôt des patentes (*die Gewerbesteuer*),

ci-après dénommés l'impôt allemand.

¹ Entrée en vigueur le 19 novembre 1976, soit le quinzième jour qui a suivi la date (4 novembre 1976) de l'échange des instruments de ratification effectué à Bonn, conformément à l'article 29, paragraphe 2.

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, la République fédérale d'Allemagne ou la Tunisie, et employé dans un sens géographique le territoire d'application de la loi fiscale;

b) Le terme «personne» comprend les personnes physiques et les sociétés;

c) Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne aux fins d'imposition;

d) Les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

e) L'expression «autorités compétentes» désigne :

— En ce qui concerne la Tunisie, le Ministre des Finances;

— En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral des Finances;

f) Le terme «nationaux» désigne :

— En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, tous les Allemands au sens de l'article 116, paragraphe 1, de la Loi fondamentale pour la République fédérale d'Allemagne et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne;

— En ce qui concerne la Tunisie, toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité tunisienne et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur en Tunisie.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de la Convention; à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

a) Cette personne est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1 une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat où se trouve son siège de direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «Etablissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a) Un siège de direction,
- b) Une succursale,
- c) Un bureau,
- d) Une usine,
- e) Un atelier,
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles,
- g) Un chantier de construction, ou des opérations de montage, ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ce chantier, ces opérations ou ces activités ont une durée supérieure à six mois ou lorsque ces opérations de montage ou activités de surveillance faisant suite à la vente de machines ou d'équipement ont une durée inférieure à six mois et que les frais de montage ou de surveillance dépassent 10% du prix de ces machines ou équipement.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 6 — est considérée comme «établissement stable» dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. Une entreprise d'assurances d'un Etat contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat si elle perçoit des primes sur le territoire de cet Etat ou assure des risques qui y sont courus par l'intermédiaire d'un employé ou par

l'intermédiaire d'un représentant qui n'entre pas dans la catégorie de personnes visées au paragraphe 6 ci-après.

6. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas en lui-même à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens sont situés. L'expression englobe en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour la détermination des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins de l'activité de cet établissement stable, y compris les dépenses effectives de direction et les frais généraux réels d'administration ainsi exposés soit dans l'Etat soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode

de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe de motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Les dispositions des paragraphes précédents ainsi que celles de l'article 5 sont également applicables aux participations d'un associé aux bénéfices d'une entreprise constituée en Tunisie sous forme de «société de fait» ou «d'association en participation» et en République fédérale d'Allemagne sous forme de «*Personengesellschaft*».

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre les entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un Etat contractant a été imposée dans cet Etat sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes, le premier Etat procédera à un ajustement correspondant au montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer l'ajustement à faire, il sera tenu compte des autres dispositions de la présente Convention relatives à la nature du revenu, et à cet effet les autorités compétentes des Etats contractants se consulteront en cas de besoin.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire des dividendes est une société qui dispose directement d'au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;
- b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

3. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2, aussi longtemps qu'en République fédérale d'Allemagne le taux de l'impôt des sociétés sur les bénéfices distribués reste inférieur de 15 points au moins au taux fixé pour les bénéfices non distribués, l'impôt prélevé sur les dividendes dans cet Etat pourra s'élever à 27 pour cent du montant brut des dividendes, si

- a) Les dividendes proviennent d'une société de capitaux résidente de la République fédérale d'Allemagne et sont recueillis par une société résidente de la Tunisie, et si
- b) La société résidente de la Tunisie, seule ou en relation avec d'autres personnes qui la contrôlent ou sont elles-mêmes soumises avec ladite société à un contrôle, détient directement ou indirectement au moins 25 pour cent du capital de la société de capitaux résidente de la République fédérale d'Allemagne.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre Etat ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent de leur montant brut.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que

tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, un *Land*, une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2 les intérêts des prêts et crédits consentis par un Etat contractant à un résident de l'autre Etat ne sont pas imposés dans l'Etat d'où ils proviennent.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 10 pour cent du montant brut des redevances payées en contrepartie de l'usage ou du droit à l'usage de droits d'auteur sur les œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques à l'exclusion des films cinématographiques et de télévision, et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine agricole, industriel, commercial ou scientifique, et des rémunérations pour les études économiques ou techniques;
- b) 15 pour cent du montant brut des redevances payées pour la concession de licences d'exploitation de brevets, dessins et modèles, plans, formules ou procédés secrets, marques de fabriques ou de commerce, location du droit d'utilisation de films cinématographiques ou de télévision.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, un *Land*, une de leurs subdivisions politiques, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui

supporte comme tel la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

5. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers visés au paragraphe 3 de l'article 22 ne sont imposables que dans l'Etat contractant où les biens en question eux-mêmes sont imposables en vertu dudit article.

3. Les gains provenant de l'aliénation de titres de participation à une société résidente d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1 à 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois ces revenus sont imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

- a) Si l'intéressé dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant, ou
- b) Si son séjour dans l'autre Etat contractant pour l'exercice de cette activité s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année fiscale; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite activité est imposable dans l'autre Etat contractant.

2. L'expression «professions libérales» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un

emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe premier, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes y compris la durée des interruptions normales de travail n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée; et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les produits de l'activité personnelle qu'un artiste ou un sportif exerce en cette qualité reviennent à une autre personne, ces produits, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, sont imposables dans l'Etat contractant dans lequel l'artiste ou le sportif exerce son activité.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus d'activités exercées dans un Etat contractant par des organismes sans but lucratif de l'autre Etat contractant ou par des membres de leur personnel, sauf si ces derniers agissent pour leur propre compte.

Article 18. PENSIONS

Nonobstant les dispositions du paragraphe premier de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations versées par un Etat contractant, par un *Land* ou par une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre d'un emploi salarié sont imposables uniquement dans cet Etat. Toutefois lorsque l'emploi salarié est exercé dans l'autre Etat contractant par un ressortissant de cet Etat, qui ne possède pas la nationalité du premier Etat, les rémunérations versées ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 17 s'appliquent aux rémunérations versées au titre d'un emploi salarié exercé dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle à but lucratif réalisée par un Etat contractant, par un *Land* ou par une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux rémunérations qui, dans le cadre d'un programme d'aide au développement mis en œuvre par un Etat contractant, par un *Land* ou une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, sont versées à partir de fonds fournis exclusivement par cet Etat, par ce *Land* ou une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales aux experts envoyés dans l'autre Etat contractant avec l'autorisation de ce dernier.

Article 20. ETUDIANTS — APPRENTIS — BOURSIERS DIVERS

1. Une personne physique qui était encore résident d'un Etat contractant juste avant son séjour dans l'autre Etat contractant et qui y séjourne à titre temporaire uniquement en tant qu'étudiant dans une université, une école supérieure, une école ou un établissement d'enseignement de cet autre Etat, ou en tant qu'apprenti (ainsi que, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, en tant que *Volontär* ou *Praktikant*), est exempte, à partir de la date de sa première arrivée dans cet autre Etat dans le cadre de ce séjour, de tout impôt dans ledit Etat pour

- a) Les virements de l'étranger destinés à sa subsistance, son éducation ou sa formation, et
- b) Pendant une période ne dépassant pas un total de cinq ans, toute rémunération n'excédant pas, par année civile, 6 000 DM ou l'équivalent en Dinars Tunisiens qui serait attribuée pour un emploi exercé dans cet autre Etat en vue de compléter les ressources destinées à sa subsistance, son éducation ou sa formation.

2. Une personne physique qui était encore résident d'un Etat contractant juste avant son séjour dans l'autre Etat contractant et qui y séjourne à titre temporaire à seule fin d'effectuer des études, des recherches ou un stage de formation avec l'aide d'une subvention, d'une allocation ou d'une bourse fournie par un organisme scientifique, éducatif, religieux ou de bienfaisance ou dans le cadre d'un programme d'assistance technique auquel participe le gouvernement d'un Etat contractant, est exempte, à partir de la date de sa première arrivée dans cet autre Etat dans le cadre de ce séjour, de tout impôt frappant, dans ledit Etat,

- a) Le montant de cette subvention, cette allocation ou cette bourse, et
- b) Les virements de l'étranger destinés à sa subsistance, son éducation ou sa formation.

Article 21. REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 22. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. DISPOSITIONS POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

1. En ce qui concerne les résidents de la République fédérale d'Allemagne, la double imposition est évitée de la manière suivante :

- a) Les revenus provenant de Tunisie — à l'exclusion des revenus visés à l'alinéa *b* ci-après — et les éléments de fortune situés en Tunisie, qui sont imposables dans cet Etat en vertu des articles précédents, sont exonérés de l'impôt allemand. Cette exonération ne restreint pas le droit de la République fédérale d'Allemagne de tenir compte, lors de la détermination du taux de l'impôt allemand, des revenus et des éléments de fortune ainsi exonérés. Dans le cas des dividendes définis au paragraphe 5 de l'article 10, la première phrase s'applique seulement lorsque les dividendes sont payés par une société par actions résidente de la Tunisie à une société de capitaux (*Kapitalgesellschaft*) résidente de la République fédérale d'Allemagne, qui dispose directement d'au moins 25 pour cent du capital de la première société avec droit de vote. Les actions ou parts susvisées de la société tunisienne sont, aux mêmes conditions, exonérées de l'impôt allemand sur la fortune.
- b) L'impôt perçu en Tunisie conformément aux dispositions de cette Convention est imputé sur l'impôt sur le revenu ou l'impôt des sociétés, y compris la taxe supplémentaire y relative, que la République fédérale d'Allemagne perçoit sur les revenus suivants :
 - aa) Les dividendes visés à l'article 10, paragraphe 2, et non visés à l'alinéa *a* du présent article;
 - bb) Les intérêts visés à l'article 11, paragraphe 2;
 - cc) Les redevances visées à l'article 12, paragraphe 2;
 - dd) Les gains en capital visés à l'article 13, paragraphe 3;
 - ee) Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions visés à l'article 16;
 - ff) Les rémunérations visées au paragraphe 1 de l'article 17 qui, selon cette disposition, ne sont pas exonérées de l'impôt allemand;
 - gg) Les revenus provenant des biens immobiliers visés à l'article 6 et la fortune visée à l'article 22, paragraphe 1, sauf si les biens dont les revenus proviennent font partie d'un établissement stable au sens de l'article 7 situé en Tunisie ou d'une base fixe au sens de l'article 14 située en Tunisie.
- c) Pour les besoins de l'imputation visée à l'alinéa *b* — *aa*, *bb*, *cc* — ci-dessus, aussi longtemps que les dividendes, les intérêts ou les redevances sont exonérés ou imposés à des taux inférieurs aux taux visés au paragraphe 2 alinéa *b* de l'article 10, au paragraphe 2 de l'article 11, ou au paragraphe 2 de l'article 12 en vue de promouvoir le développement économique de la Tunisie, le montant de l'impôt tunisien imputable sera le montant qui peut être prélevé comme impôt tunisien selon les dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, du paragraphe 2 de l'article 11 ou du paragraphe 2 de l'article 12, respectivement.

2. Lorsqu'un résident en Tunisie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en République fédérale d'Allemagne, la Tunisie déduit de l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus du résident un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en République fédérale d'Allemagne.

Pour les revenus visés au paragraphe 3 de l'article 10, l'impôt imputé ne peut dépasser le taux figurant au paragraphe 2 du même article.

Toutefois la somme déduite ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus imposables en République fédérale d'Allemagne.

Article 24. NON-DISCRIMINATION ET ENCOURAGEMENT À L'INVESTISSEMENT

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. Les apatrides ne sont soumis dans un Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet Etat se trouvant dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille ou d'autres éléments d'ordre personnel qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

5. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination visés à l'article 2 de la présente Convention.

6. Les dispositions de la présente Convention ne doivent pas faire obstacle à l'application de dispositions fiscales plus favorables prévues par la législation de l'un des Etats contractants en faveur des investissements.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun de deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2. Cette autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper des doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe premier ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants :

- a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges dont bénéficient les agents diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords internationaux particuliers.

2. Dans la mesure où, en raison de tels privilèges accordés en vertu des règles générales du droit des gens ou aux termes des dispositions d'accords internationaux particuliers, le revenu ou la fortune ne sont pas imposables dans l'Etat accréditaire, le droit d'imposition est réservé à l'Etat accréditant.

Article 28. LAND BERLIN

La présente Convention s'appliquera également au Land Berlin sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la Tunisie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Boun aussitôt que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et elle s'appliquera dans chacun des deux Etats :

- a) Aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification;
- b) Aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année de cet échange.

Article 30. DÉNONCIATION

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année à dater de celle de l'échange des instruments de ratification, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant. En cas de dénonciation avant le

1^{er} juillet d'une telle année, la Convention s'appliquera pour la dernière fois dans chacun des deux États :

- a) Aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;
- b) Aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin avant le 31 décembre de la même année.

GESCHEHEN zu Tunis am 23. 12. 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

FAIT à Tunis, le 23. 12. 1975 en double exemplaire en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
Pour la République fédérale d'Allemagne :

NAUPERT

Für die Tunesische Republik:
Pour la République Tunisienne :

KALALI

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

SCHLUSSPROTOKOLL

Anläßlich der Unterzeichnung des heute zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tunesischen Republik geschlossenes Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten die folgenden Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind.

1. Zu Artikel 11

Es wird davon ausgegangen, daß Absatz 7 im Fall der Bundesrepublik Deutschland anzuwenden ist auf

die Deutsche Bundesbank
die Kreditanstalt für Wiederaufbau,
und
die Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit m.b.H. (Entwicklungsgesellschaft).

2. Zu Artikel 23

Abweichend von Artikel 23 Absatz 1 Buchstabe *a* des Abkommens gilt Absatz 1 Buchstabe *b* des genannten Artikels für die Gewinne einer Betriebsstätte, für das Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte darstellt, ferner für die von einer Gesellschaft ausgeschütteten Dividenden sowie für die Beteiligungen an einer solchen Gesellschaft und für die in Artikel 13 Absätze 1 und 2 des Abkommens erwähnten Gewinne, es sei denn, daß die in der Bun-

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune conclue ce jour entre la République fédérale d'Allemagne et la République Tunisienne, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de cette Convention.

1. Ad Article 11

Il est entendu que, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, la disposition du paragraphe 7 est applicable à la Deutsche Bundesbank, la Kreditanstalt für Wiederaufbau, et la Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit mbH (Entwicklungsgesellschaft).

2. Ad Article 23

Par dérogation aux dispositions du paragraphe (1) alinéa *a* de l'article 23 de la Convention, les dispositions du paragraphe (1) alinéa *b* dudit article s'appliquent aux bénéfices d'un établissement stable, aux biens faisant partie de l'actif d'un tel établissement, en outre, aux dividendes distribués par une société ainsi qu'aux participations dans une telle société, et de même aux bénéfices visés aux paragraphes (1) et (2) de l'article 13 de la Convention,

desrepublik Deutschland ansässige Person nachweist, daß die Einkünfte der Betriebsstätte oder der Gesellschaft ausschließlich oder fast ausschließlich stammen

- a) aus einer der folgenden innerhalb Tunesiens ausgeübten Tätigkeiten: aus der Herstellung oder dem Verkauf von Gütern oder Waren, aus Dienstleistungen oder aus Bank- oder Versicherungsgeschäften, oder
- b) aus Dividenden, die von dieser Gesellschaft vereinnahmt und von einer oder mehreren in Tunesien ansässigen Gesellschaften ausgeschüttet werden, deren Einkünfte ausschließlich oder fast ausschließlich aus einer der folgenden innerhalb Tunesiens ausgeübten Tätigkeiten stammen: aus der Herstellung oder dem Verkauf von Gütern oder Waren, aus Dienstleistungen oder aus Bank- oder Versicherungsgeschäften.

si le résident de la République fédérale d'Allemagne intéressé n'apporte pas la preuve que les revenus de l'établissement stable ou de la société proviennent exclusivement ou presque exclusivement

- a) D'une des activités énumérées ci-dessous exercées en Tunisie à savoir la production ou la vente de biens ou marchandises, les prestations de services ou les opérations bancaires ou d'assurances; ou
- b) De dividendes encaissés par cette société et distribués par une ou plusieurs sociétés résidentes tunisiennes dont les revenus proviennent exclusivement ou presque exclusivement d'une des activités énumérées ci-dessous exercées en Tunisie, à savoir la production ou la vente de biens ou marchandises, les prestations de services ou les opérations bancaires ou d'assurances.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
Pour la République fédérale d'Allemagne :

NAUPERT

Für die Tunesische Republik:
Pour la République Tunisienne :

KALALI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**CONVENTION¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND THE REPUBLIC OF TUNISIA FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME
AND ON FORTUNE**

The Federal Republic of Germany and the Republic of Tunisia,
Desiring to avoid double taxation with respect to taxes on income and on fortune,
Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on fortune imposed on behalf of each Contracting State or of its *Länder*, political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on fortune all taxes imposed on total income, on total fortune, or on elements of income or of fortune, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) in the case of Tunisia:

the business tax (*l'impôt de la patente*),

the tax on profits from non-commercial occupations (*l'impôt sur les bénéfices des professions non commerciales*),

the tax on salaries and wages (*l'impôt sur les traitements et les salaires*),

the agricultural tax (*l'impôt agricole*),

the tax on income from securities (*l'impôt sur le revenu des valeurs mobilières*),

the tax on income from debt-claims deposits, security deposits and current accounts [*l'impôt sur le revenu des créances, dépôts, cautionnements et comptes courants (IRC)*], and

the State tax on personal income (*la contribution personnelle d'Etat*), hereinafter referred to as "Tunisian tax";

(b) in the case of the Federal Republic of Germany:

the income tax (*Einkommensteuer*) including the surcharge (*Ergänzungsabgabe*) thereon,

the corporation tax (*Körperschaftsteuer*) including the surcharge (*Ergänzungsabgabe*) thereon,

¹ Came into force on 19 November 1976, i.e. on the fifteenth day following the date (4 November 1976) of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn, in accordance with article 29 (2).

the fortune tax (*Vermögensteuer*), and
the trade tax (*Gewerbsteuer*),
hereinafter referred to as “German tax”.

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Federal Republic of Germany or Tunisia, as the context requires, and, when used in a geographical sense, mean the territory in which the taxation law is in force;

(b) The term “person” comprises an individual and a company;

(c) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a person for tax purposes;

(d) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(e) The term “competent authority” means:

— in the case of Tunisia, the Minister of Finance;

— in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Finance;

(f) The term “national” means:

— in the case of the Federal Republic of Germany, any German in the meaning of paragraph 1 of article 116 of the Basic Law for the Federal Republic of Germany and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the law in force in the Federal Republic of Germany;

— in the case of Tunisia, any individual possessing Tunisian nationality and any legal person, partnership or association deriving its status from the law in force in Tunisia.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project or associated supervisory activity when such site, project or activity exists for more than six months, or when the construction or assembly project or supervisory activity following the sale of machinery or equipment exists for less than six months and the cost of construction or assembly or supervision exceeds 10 per cent of the price of the machinery or equipment.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises, in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An insurance enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other State when it collects premiums in that other State or insures risks situated there through an employee or a representative who is not a person to whom paragraph 6 below applies.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that

other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of any enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purpose of the permanent establishment, including actual executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State concerned or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this article.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. The provisions of the preceding paragraphs as well as those of article 5 shall also apply to the shares of a partner in the profits of an enterprise constituted in Tunisia in the form of a “*de facto company*” (*société de fait*) or in the form of “special partnership” (*association en participation*) and in the Federal Republic of Germany in the form of a “*Personengesellschaft*”.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been taxed in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the other State if the conditions agreed between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax which it has charged on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention relating to the nature of the income and to this end the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- (b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, as long as in the Federal Republic of Germany the rate of corporation tax on distributed profits is at least 15 points lower than that on undistributed profits, the tax charged on dividends in that State may be as high as 27 per cent of the gross amount of the dividends, where

- (a) the dividends are paid by a company with share capital which is a resident of the Federal Republic of Germany to a company which is a resident of Tunisia, and where
- (b) the company which is a resident of Tunisia by itself or together with other persons controlling it or themselves under control with it holds directly or indirectly at least 25 per cent of the capital of the company with share capital which is a resident of the Federal Republic of Germany.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident a permanent establishment with which the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

5. The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a *Land*, a political subdivision, a local authority or a resident of that State.

Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest on loans and credits granted by a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the State in which it arises.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 per cent of the gross amount of royalties received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, excluding cinematographic and television films, and for information concerning agricultural, industrial, commercial or scientific experience, and of payments for economic or technical surveys;

(b) 15 per cent of the gross amount of royalties received as a consideration for grant of licences for the use of any patent, design, model, plan, secret formula or process, or trade-mark, or for the right to use cinematographic or television films.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a *Land*, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph 3 of article 22 shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said article.

3. Gains from the alienation of shares of a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of any property other than that mentioned in paragraphs 1 to 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, such income may be taxed in the other Contracting State if:

- (a) the person concerned has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in such a case only the portion of the income that is attributable to that fixed base shall be taxable in that other State; or
- (b) he is present in the other Contracting State for the purpose of performing such activities for a period or periods of in the aggregate at least 183 days in the fiscal year; in such a case, only the portion of the income that is attributable to the activities performed shall be taxable in that other State.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods including the normal cessation from work, not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. DIRECTOR'S FEES

Director's fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an artiste or athlete in his capacity as such accrues to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the artiste or athlete exercises his activities.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income arising from activities exercised in a Contracting State by non-profit organizations of the other Contracting State or by members of their staff, except where the latter are acting on their own account.

Article 18. PENSIONS

Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

1. Remuneration paid by a Contracting State or a *Land* or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of an employment shall be taxable only in that State. If, however, the employment is exercised in the other Contracting State by a national of that State not being a national of the first-mentioned State, the remuneration paid shall be taxable only in that other State.

2. The provisions of articles 15, 16 and 17 shall apply to remuneration paid in respect of an employment exercised in connexion with a profit-making trade or business carried on by a Contracting State or a *Land* or a political subdivision or local authority thereof.

3. The provisions of paragraph 1 shall likewise apply in respect of remuneration paid, under a development assistance programme of a Contracting State or a *Land* or a political subdivision or local authority thereof, out of funds exclusively supplied by that State or *Land* or political subdivision or local authority thereof to experts seconded to the other Contracting State with the consent of that other State.

Article 20. STUDENTS, APPRENTICES AND RECIPIENTS OF AWARDS

1. An individual who was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and who is temporarily present in that other State solely as a student at a university, college, school or other similar educational institution in that other State or as an apprentice (including, in the case of the Federal Republic of

Germany, a *Volontär* or *Praktikant*) shall, from the date of his first arrival in that other State in connexion with that visit, be exempt from all tax in that other State

- (a) on remittances from abroad for the purpose of his maintenance, education or training, and
- (b) for a period not exceeding five years, on any remuneration not exceeding 6,000 Deutsche Mark or the equivalent in Tunisian dinars for the calendar year in respect of employment exercised in that other State with a view to supplementing the resources available for his maintenance, education or training.

2. An individual who was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and who is temporarily present in that other State solely for the purpose of study, research or training for which he receives a grant, an allowance or an award from a scientific, educational, religious or charitable organization or under a technical assistance programme entered into by the Government of a Contracting State shall, from the date of his first arrival in that other State in connexion with that visit, be exempt from all tax in that other State on

- (a) the amount of such grant, allowance or award, and
- (b) remittances from abroad for the purpose of his maintenance, education or training.

Article 21. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

Article 22. FORTUNE

1. Fortune represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Fortune represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of fortune of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of a resident of the Federal Republic of Germany, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) income derived from Tunisia — excluding income to which subparagraph (b) below applies — and elements of fortune situated in Tunisia which, in accordance with the foregoing articles, may be taxed in Tunisia shall be exempt from German tax. Such exemption shall not limit the right of the Federal Republic of Germany to take into account, when determining the rate of German tax, the income and the elements of fortune so exempted. In the case of dividends as defined in paragraph 5 of article 10, the first sentence shall apply only where the dividends are paid by a joint-stock company being a resident of Tunisia to a company with share capital (*Kapitalgesellschaft*) being a resident of the Federal Republic of Germany which holds directly at least 25 per cent of the voting shares in the first-mentioned company. Holdings in the Tunisian company shall, under the same conditions, be exempt from German fortune tax.

- (b) the tax imposed in Tunisia in accordance with the provisions of this Convention shall be deducted from the income tax or the corporation tax, including the surcharge thereon, imposed by the Federal Republic of Germany on the following items of income:
- (aa) dividends to which paragraph 2 of article 10 applies and to which subparagraph (a) of this article does not apply;
 - (bb) interest to which paragraph 2 of article 11 applies;
 - (cc) royalties to which paragraph 2 of article 12 applies;
 - (dd) capital gains to which paragraph 3 of article 13 applies;
 - (ee) director's fees and other similar payments to which article 16 applies;
 - (ff) remuneration to which paragraph 1 of article 17 applies and which according to that provision is not exempt from German tax;
 - (gg) income from immovable property to which article 6 applies and fortune to which paragraph 1 of article 22 applies, except where the property from which the income is derived forms part of a permanent establishment, within the meaning of article 7, situated in Tunisia or of a fixed base, within the meaning of article 14, situated in Tunisia.
- (c) For the purposes of credit allowed under (aa), (bb), (cc) of subparagraph (b) above, as long as the dividends, interest or royalties are exempted from tax or taxed at rates lower than the rates provided for in paragraph 2 (b) of article 10, paragraph 2 of article 11 or paragraph 2 of article 12 with a view to promoting the economic development of Tunisia, the amount of Tunisian tax allowed a credit shall be the amount of Tunisian tax which may be imposed under paragraph 2 of article 10, paragraph 2 of article 11 or paragraph 2 of article 12, respectively.

2. Where a resident of Tunisia derives income or owns fortune which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Federal Republic of Germany, Tunisia shall deduct from the tax which it imposes on the income of the resident an amount equal to the income tax paid in the Federal Republic of Germany. In the case of income to which paragraph 3 of article 10 applies, the tax deducted may not exceed the rate specified in paragraph 2 of the same article.

The deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in the Federal Republic of Germany.

Article 24. NON-DISCRIMINATION AND INVESTMENT INCENTIVES

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. Stateless persons shall not be subjected in a Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that State in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions

for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities or other personal circumstances which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description to which article 2 of this Convention applies.

6. The provisions of this Convention must not stand in the way of the application of more favourable fiscal arrangements for investment provided by the legislation of one of the Contracting States.

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to force one of the Contracting States:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

1. Nothing in this Convention shall affect the privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements.

2. In so far as, owing to such privileges granted under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements, income or fortune is not subject to tax in the receiving State, the right to tax shall be reserved to the sending State.

Article 28. "LAND BERLIN"

This Convention shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of Tunisia within three months from the date of entry into force of this Convention.

Article 29. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force on the fifteenth day after the date of exchange of the instruments of ratification and it shall have effect in each of the two States:

- (a) in respect of taxes due at source on income credited or paid on or after the first day of January of the year immediately following the year in which the exchange of instruments of ratification takes place;
- (b) in respect of other taxes on income derived during any assessment period ending on or after the thirty-first day of December of the year in which that exchange takes place.

Article 30. TERMINATION

This Convention shall continue in effect indefinitely; but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning five years after the year in which the exchange of instruments of ratification takes place, denounce it, by giving written notice of termination to the other Contracting State through the diplomatic channel. In the event of denunciation before the first day of July in any year, the Convention shall have effect for the last time in each of the two States:

- (a) in respect of taxes due at source on income credited or paid on or before the thirty-first day of December of the year of termination;
- (b) in respect of all other taxes on income derived during any period of assessment ending before the thirty-first day of December of the same year.

DONE at Tunis on 23 December 1975, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

NAUPERT

For the Republic of Tunisia:

KALALI

FINAL PROTOCOL

On signing the Convention concluded this day between the Federal Republic of Germany and the Republic of Tunisia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on fortune, the undersigned Plenipotentiaries have agreed on the following provisions which shall form an integral part of this Convention.

1. *With reference to article 11*

It is understood that, in the case of the Federal Republic of Germany, paragraph 7 shall apply to

the Deutsche Bundesbank,

the Kreditanstalt für Wiederaufbau, and

the Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit mbH (Entwicklungsgesellschaft).

2. *With reference to article 23*

Notwithstanding the provisions of paragraph 1 (a) of article 23 of the Convention, the provisions of paragraph 1 (b) of that article shall apply to the profits of a permanent establishment, to the property forming part of the assets of such an establishment, to dividends paid by, and to shareholdings in, a company and, likewise, to the profits to which paragraphs 1 and 2 of article 13 of the Convention apply, unless the resident of the Federal Republic of Germany concerned provides proof that the receipts of the permanent establishment or company are derived exclusively or almost exclusively:

- (a) from one of the following activities carried out in Tunisia: the production or the sale of goods or merchandise, the provision of services, or banking or insurance operations; or
- (b) from dividends received by that company and paid by one or more companies being resident in Tunisia whose income is derived exclusively or almost exclusively from one of the following activities carried out in Tunisia: the production or the sale of goods or merchandise, the provision of services, or banking or insurance operations.

For the Federal Republic of Germany:

NAUPERT

For the Republic of Tunisia:

KALALI

No. 15745

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PORTUGAL**

Agreement concerning the international carriage of passengers and goods by road (with protocol). Signed at Lishon on 3 February 1976

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by the Federal Republic of Germany on 16 June 1977.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PORTUGAL**

Accord relatif au transport routier international de voyageurs et de marchandises (avec protocole). Signé à Lisbonne le 3 février 1976

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 juin 1977.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK PORTUGAL ÜBER DEN INTERNATIONALEN PERSONEN- UND GÜTERVERKEHR AUF DER STRAÙE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Portugal,

in dem Bestreben, den internationalen Personen- und Güterverkehr auf der Straße sowohl zwischen ihren beiden Ländern als auch im Transit durch ihre Länder auf der Grundlage des nationalen Rechts zu regeln,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. GEGENSTAND DES ABKOMMENS

Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten für den Straßenpersonen- und -güterverkehr, der als gewerblicher Verkehr oder Werkverkehr aus, in oder durch das Gebiet einer der Vertragsparteien, durchgeführt wird mit Fahrzeugen, die in Gebiet der anderen Vertragspartei zugelassen sind.

Artikel 2. BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

(1) Der Begriff „Unternehmer“ bezeichnet eine natürliche oder juristische Person, die entweder in Portugal oder in der Bundesrepublik Deutschland nach dem dort geltenden Recht berechtigt ist, Straßenpersonen- oder -güterverkehr im gewerblichen Verkehr oder im Werkverkehr durchzuführen.

(2) Der Begriff „Fahrzeug“ bezeichnet jedes Straßenfahrzeug mit mechanischem Antrieb, das nach seiner Bauart und Ausstattung für die Beförderung von Personen bestimmt ist und über eine Mindestanzahl von neun Sitzplätzen — ausschließlich des Führersitzes — verfügt oder für die Beförderung von Gütern sowie zum Ziehen von für derartige Beförderungen geeigneten Fahrzeugen sowie jede Art von Anhängern und Sattelauflegern bestimmt ist. Als ein Fahrzeug gilt auch ein Kraftfahrzeug mit Anhänger oder Sattelanhängern, sofern beide im Gebiet derselben Vertragspartei zugelassen sind.

PERSONENVERKEHR

Artikel 3. ALLGEMEINE REGELUNG

(1) Alle Personenbeförderungen zwischen den beiden Ländern oder im Transit durch ihr Hoheitsgebiet bedürfen der vorherigen Genehmigung, mit Ausnahme der in Artikel 4 dieses Abkommens genannten Beförderungen.

(2) Genehmigung im Sinne des Absatzes 1 ist jede Erlaubnis, Bewilligung oder Ermächtigung, die nach dem Recht jeder Vertragspartei erforderlich ist.

Artikel 4. GENEHMIGUNGSFREIE BEFÖRDERUNGEN

(1) Keiner vorherigen Genehmigung bedürfen:

- a) Rundfahrten mit geschlossenen Türen, d. h. gelegentliche Beförderungen, die mit demselben Kraftfahrzeug durchgeführt werden, das auf der gesamten Fahrtstrecke den gleichen Personenkreis befördert und ihn an den Ausgangsort zurückbringt;

b) gelegentliche Beförderungen, bei denen die Hinfahrt eine besetzte Fahrt und die Rückfahrt eine Leerfahrt ist.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien können in dem Verfahren, das in Artikel 18 dieses Abkommens erwähnte Protokoll vorsieht, die in vorstehendem Absatz 1 festgelegten Ausnahmen auch auf andere Personenbeförderungen ausdehnen.

Artikel 5. LINIENVERKEHR

(1) Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung für den Linienverkehr einschließlich des Transithinienverkehrs ist an die zuständige Behörde des Landes zu richten, in dessen Hoheitsgebiet sich der Sitz des Unternehmens befindet und muß die Angaben enthalten, die in dem in Artikel 18 genannten Protokoll festgelegt sind.

(2) Wenn die zuständige Behörde des Landes, in dessen Hoheitsgebiet sich der Sitz des Unternehmens befindet, die Absicht hat, dem in Absatz 1 genannten Antrag stattzugeben, übersendet sie eine Ausfertigung dieses Antrags der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei.

(3) Die zuständige Behörde jeder Vertragspartei erteilt die Genehmigung für ihr eigenes Hoheitsgebiet und übersendet der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei unverzüglich eine Durchschrift der Genehmigung.

(4) Die Genehmigungen werden nur erteilt, wenn zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien über die Zweckmäßigkeit des Verkehrsdienstes Einvernehmen besteht und die Zustimmung der Transitländer vorliegt.

(5) Die Festsetzung oder Änderung der Beförderungsentgelte, des Fahrplans oder einer anderen Betriebsbedingung bedarf der vorherigen Vereinbarung der zuständigen Behörden der Vertragsparteien.

(6) Der Widerruf der Genehmigungen oder deren einstweilige Aufhebung nach den Rechtsvorschriften jeder Vertragspartei ist ohne vorherige Anhörung der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei weder zulässig noch können solche Maßnahmen ohne vorherige Anhörung der anderen Vertragspartei aufgezungen werden.

(7) Die zuständigen Behörden erteilen die Genehmigungen grundsätzlich nach dem Reziprozitätsprinzip.

Artikel 6. ERSATZ VON BESCHÄDIGTEN FAHRZEUGEN

Keiner Genehmigung bedarf der Ersatz eines Personenzugs einer Vertragspartei, das während des Aufenthalts auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei beschädigt wird.

GÜTERVERKEHR

Artikel 7. ALLGEMEINE REGELUNG

Jeder Unternehmer einer Vertragspartei ist unter den in den Artikeln 7 bis 11 enthaltenen Bestimmungen berechtigt, Güter zu befördern oder Leerfahrten zum Zwecke der Ladungsaufnahme oder nach erfolgter Abladung durchzuführen:

- a) zwischen jedem Ort im Gebiet der einen Vertragspartei und jedem Ort im Gebiet der anderen Vertragspartei;
- b) im Transit durch das Gebiet der anderen Vertragspartei;
- c) von dem Gebiet der anderen Vertragspartei in ein drittes Land und umgekehrt, sofern das Gebiet, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, durchfahren wird.

Artikel 8. GENEHMIGUNGEN

(1) Für Beförderungen nach Artikel 7 im Gebiet der einen Vertragspartei bedürfen die im Gebiet der anderen Vertragspartei zugelassenen Fahrzeuge einer Genehmigung der Vertragspartei, auf deren Gebiet die Beförderung durchgeführt wird.

(2) Keiner Genehmigung bedarf

- a) die Beförderung mit Fahrzeugen, deren zulässiges Gesamtgewicht einschließlich der Anhänger 6 t oder deren zulässige Nutzlast einschließlich der Anhänger 3,5 t nicht überschreitet;
- b) die Beförderung von Luftfracht zu oder von Flugplätzen bei Umleitung der Flugdienste;
- c) die Beförderung von Gepäck in Anhängern hinter Fahrzeugen, mit denen bestimmungsgemäß Personen befördert werden, sowie die Beförderung von Gepäck in Fahrzeugen aller Art nach und von Flugplätzen;
- d) die Beförderung von Postsendungen;
- e) die Beförderung beschädigter Fahrzeuge, die Einfahrt von Pann- und Abschleppfahrzeugen oder von Ersatzfahrzeugen für beschädigte Fahrzeuge;
- f) die Beförderung von Müll und Fäkalien;
- g) die Beförderung von Tierkörpern zur Tierkörperbeseitigung;
- h) die Beförderung von Leichen in besonders hierfür eingerichteten und ausschließlich solchen Beförderungen dienenden Fahrzeugen;
- i) die Beförderung von Kunstgegenständen und Kunstwerken;
- j) die Beförderung von Gegenständen und Material ausschließlich zur Werbung und Unterrichtung;
- l) die Beförderung von Material, Zubehör und Tieren von oder zu Theater-, Musik-, Film-, Sport- und Zirkusveranstaltungen, Schaustellungen oder Jahrmärkten sowie von oder zu Rundfunk-, Film- oder Fernsehaufnahmen;
- m) die Beförderung lebender Tiere mit Ausnahme von Schlachtvieh;
- n) die Beförderung hochwertiger Waren (z. B. Edelmetalle) in Spezialfahrzeugen, die von der Polizei oder anderen Sicherheitskräften begleitet sind;
- o) die Beförderung medizinischer Versorgungsgüter zur Hilfeleistung in dringenden Notfällen (insbesondere bei Naturkatastrophen).

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien können in dem Verfahren, das das in Artikel 18 dieses Abkommens erwähnte Protokoll vorsieht, die in vorstehendem Absatz 2 festgelegten Ausnahmen auch auf andere Güterbeförderungen ausdehnen.

Artikel 9. GENEHMIGUNGS AUSGABE

Die Beförderungsgenehmigungen werden von den zuständigen Behörden der Vertragspartei, in deren Gebiet das Fahrzeug zugelassen ist, im Rahmen des Kontingents ausgegeben, das gemäß den Bedingungen des Protokolls, auf das sich Artikel 18 bezieht, vereinbart worden ist.

Artikel 10. BEFÖRDERUNGEN AUSSERHALB DES KONTINGENTS

(1) Kontingentsfrei, jedoch genehmigungspflichtig sind

- a) die Beförderung von Umzugsgut durch Unternehmen, die über entsprechende Fachkräfte und Ausrüstung verfügen;
- b) die Beförderung von Ersatzteilen für Hochseeschiffe.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien können in dem Verfahren, das das in Artikel 18 dieses Abkommens erwähnte Protokoll vorsieht, die in vorstehendem Absatz 1 festgelegten Ausnahmen auch auf andere Güterbeförderungen ausdehnen.

Artikel 11. BEFÖRDERUNGSPAPIERE

(1) Jede Sendung im gewerblichen Güterverkehr muß von einem internationalen Frachtbrief (CMR) begleitet sein.

(2) Jede Beförderung im Werkverkehr muß von einem Beförderungspapier begleitet sein, dessen Inhalt im Protokoll nach Artikel 18 vereinbart ist.

GEMEINSAME BESTIMMUNGEN

Artikel 12. ANWENDUNG DES NATIONALEN RECHTS

Unternehmer und Fahrer der Fahrzeuge der einen Vertragspartei müssen während ihres Aufenthaltes im Gebiet der anderen Vertragspartei das dort geltende Recht beachten.

Artikel 13. FISKALISCHE REGELUNG

Unternehmer jeder Vertragspartei unterliegen hinsichtlich der im Gebiet der anderen Vertragspartei durchgeführten Fahrten den dort geltenden Steuern und Gebühren, sofern nicht in einem besonderen Abkommen eine andere Regelung getroffen ist.

Artikel 14. VERBOT DES BINNENVERKEHRS

Keine Regelung dieses Abkommens gibt dem Unternehmer einer Vertragspartei das Recht, Personen oder Güter innerhalb des Gebietes der anderen Vertragspartei aufzunehmen, um sie innerhalb des gleichen Gebietes wieder abzusetzen.

Artikel 15. AUSTAUSCH DER GENEHMIGUNGSFORMULARE

Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien tauschen die nach diesem Abkommen vorgesehenen Genehmigungsformulare kostenlos aus.

Artikel 16. KONTROLLE DER DOKUMENTE

Die nach diesem Abkommen erforderlichen Genehmigungen und Kontrolldokumente sind im Fahrzeug mitzuführen und den zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien auf Verlangen vorzuweisen.

Artikel 17. VERSTÖSSE

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien wachen darüber, daß die Unternehmer die Bestimmungen dieses Abkommens einhalten.

(2) Die Unternehmer, die auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei schwere oder wiederholte Verstöße gegen die Bestimmungen dieses Abkommens oder gegen die dort geltenden, die Straßenbeförderung und den Straßenverkehr betreffenden Gesetze und Vorschriften begangen haben, können — unbeschadet des im Gebiet der Vertragspartei geltenden Rechts, in dem der Verstoß begangen wurde — auf Ersuchen der zuständigen Behörden dieser Vertragspartei Gegenstand der folgenden Maßnahmen sein, die von den zuständigen Behörden des Landes, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, getroffen werden:

- a) Verwarnung,
- b) vorübergehende oder dauernde Einstellung der Ausgabe von Genehmigungen zur Durchführung von Beförderungen auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei, auf

dem der Verstoß begangen wurde, oder Einziehung von bereits ausgegebenen Genehmigungen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien unterrichten sich über alle getroffenen Maßnahmen.

Artikel 18. DURCHFÜHRUNGSBESTIMMUNGEN

Zur Durchführung dieses Abkommens schließen die beiden Vertragsparteien ein Protokoll; dieses wird zusammen mit dem Abkommen unterzeichnet und ist Bestandteil des Abkommens.

Artikel 19. GEMISCHTE KOMMISSION

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien regeln in gegenseitigem Einvernehmen in einer Gemischten Kommission alle sich aus der Durchführung dieses Abkommens ergebenden Fragen.

(2) Diese Kommission ist berechtigt, das Protokoll zu ändern.

Artikel 20. ANWENDUNG AUF DAS LAND BERLIN

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Portugiesischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 21. GELTUNGSBEREICH FÜR PORTUGAL

Für Portugal gilt dieses Abkommen nur für sein europäisches Kontinentalgebiet.

Artikel 22. INKRAFTTRETEN UND GÜLTIGKEITSDAUER

(1) Dieses Abkommen tritt 30 Tage nach dem Tage in Kraft, an dem beide Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen gilt für die Dauer eines Jahres nach seinem Inkrafttreten. Danach bleibt es unbefristet in Kraft, bis es von einer der beiden Vertragsparteien schriftlich mit einer Frist von 6 Monaten gekündigt wird.

GESCHEHEN zu Lissabon am dritten Februar neunzehnhundertsechundsiebzig in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
FRITZ CASPARI

Für die Regierung der Republik Portugal:
JOSÉ MANUEL DE MEDEIROS FERREIRA

PROTOKOLL

NACH ARTIKEL 18 DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK PORTUGAL ÜBER DEN INTERNATIONALEN PERSONEN- UND GÜTERVERKEHR AUF DER STRASSE

Zur Durchführung des genannten Abkommens ist folgendes vereinbart worden:

I. PERSONENVERKEHR (Art. 3, 4 und 5)

1. Die in Artikel 3 des Abkommens genannten Personenbeförderungen bedürfen der Genehmigung der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei. Die Erteilung dieser Genehmigungen ist gebührenpflichtig nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften.

2. Anträge auf Genehmigung von Linienverkehr einschließlich Transitlinienverkehr sind bei der zuständigen Behörde des Landes einzureichen, in dessen Hoheitsgebiet sich der Sitz des Unternehmens befindet. Sie müssen die von den zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien geforderten Angaben enthalten, insbesondere

Betriebszeitraum und Fahrtenhäufigkeit;
beabsichtigter Fahrplan;
beabsichtigte Beförderungsentgelte;
Übersicht über den Linienverlauf;
gegebenenfalls besondere Betriebsbedingungen.

3. Portugiesische Verkehrsunternehmer, die Verkehrsdienste nach Artikel 4 durchführen, haben während der ganzen Dauer der Fahrt das CEMT-Fahrtenblatt gemäß Anlage 1 zum Dokument CM (71) 8 mitzuführen. Deutsche Verkehrsunternehmer, die Verkehrsdienste nach Artikel 4 durchführen, haben während der ganzen Dauer das in der Verordnung (EWG) Nr. 1016/68 vorgesehene Fahrtenblatt gemäß Anlage 2 zum Dokument CM (71) 8 mitzuführen.

4. Bei Rundfahrten mit geschlossenen Türen nach Artikel 4 darf unterwegs niemand aufgenommen oder abgesetzt werden und darf deren Ausgangs- und Endpunkt nicht auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei liegen.

5. Anträge auf Genehmigungen für den Gelegenheitsverkehr, der nicht den Bedingungen des Artikels 4 des Abkommens entspricht, sind vom Unternehmer den zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei über die zuständigen Behörden des Landes einzureichen, in dem der Unternehmer seinen Sitz hat. Diese Anträge müssen folgende Angaben enthalten:

Name und Anschrift des Unternehmers;
Kennzeichen der einzusetzenden Fahrzeuge;
Zahl der zu befördernden Personen;
Datum und Ort des Grenzübergangs bei Einfahrt und Ausfahrt;
Fahrstrecke bei der Leerfahrt;
Fahrstrecke bei der besetzten Fahrt einschließlich der Angabe des Ortes der Aufnahme und des Absetzens der Fahrgäste.

Diese Anträge sind mindestens 21 Tage vor dem für die Durchführung der Beförderung vorgesehenen Datum an die zuständigen Behörden zu richten.

II. GÜTERVERKEHR

1. *Formulare* (Artikel 8)

Die Transportgenehmigungen werden zweisprachig gedruckt.

Es gibt zwei Arten von Genehmigungen:

- a) die Fahrtgenehmigung, gedruckt auf grünem Papier, gültig für eine oder mehrere Fahrten (hin und zurück). Die Gültigkeit der Genehmigung darf zwei Monate nicht übersteigen;
- b) die Zeitgenehmigung, gedruckt auf weißem Papier, gültig für eine beliebige Anzahl von Fahrten. Die Gültigkeit der Genehmigung beträgt ein Jahr.

Form und Inhalt der Genehmigungen werden im übrigen von der Gemischten Kommission nach Artikel 19 des Abkommens vereinbart.

Die Fahrtgenehmigung ist nur gültig in Verbindung mit einem ausgefüllten Fahrtenbericht, dessen Muster von jeder Vertragspartei für die Unternehmer des eigenen Landes festgelegt wird. Dies gilt für portugiesische Unternehmer auch bei Verwendung der Zeitgenehmigung. Der Fahrtenbericht ist bei der Einfahrt und Ausfahrt vom Zoll abstempeln zu lassen.

Die Genehmigungen werden auf den Namen des Unternehmers ausgestellt und müssen das amtliche Kennzeichen des Kraftfahrzeuges enthalten. Sie sind nicht übertragbar und können nur für das eingetragene Kraftfahrzeug und den mitgeführten Anhänger/Auflieger verwendet werden.

Der Geltungsbereich der Genehmigung kann auf bestimmte Beförderungen beschränkt werden. Die Beschränkung ist in der Genehmigungsurkunde einzutragen (z. B. Umzugsgut).

2. *Zuständige Genehmigungsausgabestelle* (Artikel 9)

Für Portugal:

Direcção-Geral de Transportes Terrestres
Avenida 28 de Maio, 40
Lisboa-4

Für die Bundesrepublik Deutschland:

Der Minister für Wirtschaft, Verkehr und Landwirtschaft
des Saarlandes
Hardenbergstraße 8
6600 Saarbrücken 1

3. *Multilaterale Beförderungen* (Artikel 7)

Die Einschränkung des Dreiländerverkehrs in Artikel 7 Buchstabe *c* gilt nicht für Beförderungen, die nach Artikel 8 Absatz 2 von der Genehmigungspflicht befreit sind.

4. *Kontingent* (Artikel 9)

Das Kontingent wird auf der Grundlage der Gegenseitigkeit für jeweils ein Kalenderjahr von den zuständigen Behörden der Vertragsparteien im gegenseitigen Einvernehmen vereinbart.

5. *Zeitgenehmigung* (Artikel 7 und 8)

Für jede ausgegebene Zeitgenehmigung wird das Kontingent mit 20 Fahrten belastet.

6. *Rückgabe der Genehmigungen und Fahrtenberichte* (Artikel 9)

Nach Benutzung oder bei Gültigkeitsablauf sowie im Falle der Nichtbenutzung sind die Genehmigungen zusammen mit den Fahrtenberichten an die Ausgabestelle zurückzugeben.

Die Fahrtenberichte, die in Verbindung mit Zeitgenehmigungen verwendet wurden, müssen derselben Behörde innerhalb von 14 Tagen nach Ende des Monats, in dem die Beförderungen durchgeführt worden sind, zurückgegeben werden.

7. *Beförderungspapier* (Artikel 11)

Das Beförderungspapier für den Werkverkehr gemäß Artikel 11 Absatz 2 des Abkommens muß folgende Angaben enthalten:

a) Zulassungsinhaber

Name (Firma), Anschrift
Gegenstand des Unternehmens

b) amtliches Kennzeichen des Kraftfahrzeuges (einschließlich Anhänger)

c) Beladestelle mit Name (Firma), Anschrift und Gegenstand des Unternehmens

d) Entladestelle mit Name (Firma), Anschrift und Gegenstand des Unternehmens

e) Art und Gewicht der beförderten Güter

f) Grenzübergang

g) Unterschrift des Unternehmers mit Datum.

An Stelle dieses Beförderungspapiers können andere Papiere verwendet werden, aus deren Angaben sich ergibt, daß es sich um Werkverkehr handelt.

III. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

1. *Anwendung des nationalen Rechts* (Artikel 12)

Die Vertragsparteien stellen fest, daß diese Bestimmung sich insbesondere auf die Rechtsvorschriften über die Beförderung auf der Straße, den Straßenverkehr, die Maße und Gewichte der Fahrzeuge, die Arbeits- und Ruhezeiten der Besatzung und die Fahrtzeit bezieht.

2. *Maße und Gewichte* (Artikel 12)

Jede Vertragspartei kann Beförderungen mit Fahrzeugen genehmigen, deren Maße und Gewichte die zugelassenen Grenzwerte übersteigen. Die Ausnahmegenehmigung muß jeweils vor Fahrtantritt beantragt werden.

Diese Genehmigungen werden wie folgt gewährt:

Für Portugal:

Direcção-Geral de Transportes Terrestres
Avenida 28 de Maio, 40
Lisboa-4

Für die Bundesrepublik Deutschland:

Bei dem für den Grenzübergang zuständigen Regierungspräsidenten.

Beschränkt diese Genehmigung den Verkehr des Fahrzeugs auf einen bestimmten Weg, darf die Beförderung nur auf dem vorgeschriebenen Weg durchgeführt werden. Das in der Zulassung eingetragene Gesamtgewicht darf in keinem Fall überschritten werden.

3. *Zuständige Behörden* (Artikel 5, 10, 15, 17, 19)

Jede Vertragspartei benennt die zuständigen Stellen, die auf ihrem Gebiet die durch das Abkommen bestimmten Maßnahmen ergreifen und die alle erforderlichen Informationen, Statistiken usw. austauschen.

Dies sind

Für Portugal

Direcção-Geral de Transportes Terrestres
Avenida 28 de Maio, 40
Lisboa-4

Für die Bundesrepublik Deutschland

Der Bundesminister für Verkehr

Kennedyallee 72

5300 Bonn-Bad Godesberg

Diese Stellen übermitteln sich gegenseitig innerhalb einer Frist von drei Monaten nach dem Ablauf eines jeden Kalenderjahres eine Aufstellung über die im Verlauf des Vorjahres ausgegebenen das Kontingent belastenden und kontingentsfreien Genehmigungen.

Diese Aufstellung muß für jede Beförderungskategorie folgende Angaben enthalten: Nummer der ersten und Nummer der letzten ausgegebenen Genehmigung in jeder Beförderungsart sowie die Anzahl der genehmigten Fahrten, die Anzahl der annullierten und die Anzahl der nicht benutzten Genehmigungen (diese Genehmigungen sind auf das Kontingent nicht angerechnet worden).

4. *Gemischte Kommission* (Artikel 19)

Auf Bitten der zuständigen Behörden einer der Vertragsparteien tritt die genannte Kommission abwechselnd auf dem Gebiet eines der beiden Vertragsparteien zusammen.

GESCHEHEN zu Lissabon am dritten Februar neunzehnhundertsechundsiebzig in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
FRITZ CASPARI

Für die Regierung der Republik Portugal:
JOSÉ MANUEL DE MEDEIROS FERREIRA

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA RELATIVO AOS TRANSPORTES RODOVIÁRIOS INTERNACIONAIS DE PASSAGEIROS E MERCADORIAS

O Governo da República Portuguesa e o Governo da República Federal da Alemanha, desejosos de regulamentar o transporte rodoviário internacional de passageiros e mercadorias entre os dois Países e em trânsito pelo seu território, acordaram, nos termos das legislações nacionais respectivas, o seguinte:

Artigo 1. OBJECTO DO ACORDO

As disposições do presente Acordo aplicam-se aos transportes rodoviários de passageiros e mercadorias, por conta de outrém ou por conta própria, com origem, destino ou em trânsito pelo território de uma das Partes contratantes, efectuados em veículos matriculados no território da outra Parte contratante.

Artigo 2. DEFINIÇÕES

1. O termo “transportador” designa qualquer pessoa singular ou colectiva que, quer em Portugal, quer na República Federal da Alemanha, está autorizada a efectuar transportes rodoviários de passageiros ou mercadorias, por conta de outrém ou por conta própria, em conformidade com as disposições em vigor no seu próprio país.

2. O termo “veículo” designa qualquer veículo rodoviário de propulsão mecânica, construído e adaptado para o transporte de pessoas, tendo um mínimo de nove lugares sentados, não contando o do condutor, ou para o transporte de mercadorias, para a tracção de veículos destinados a esses transportes, assim como quaisquer reboques ou semi-reboques. Considera-se como um único veículo o conjunto de um veículo tractor com um reboque ou semi-reboque, desde que matriculados no território da mesma Parte contratante.

TRANSPORTE DE PASSAGEIROS

Artigo 3. REGIME GERAL

1. Todos os transportes de passageiros entre os dois países, ou em trânsito pelo seu território, ficam submetidos ao regime de autorização prévia, com a excepção dos transportes a que se refere o artigo 4 do presente Acordo.

2. Para efeitos do número 1, o termo “autorização” designa qualquer licença, concessão ou autorização que seja exigível nos termos da lei aplicável de qualquer das Partes contratantes.

Artigo 4. TRANSPORTES ISENTOS DE AUTORIZAÇÃO

1. Não ficam sujeitos ao regime de autorização prévia:

- a) os “circuitos em portas fechadas” isto é, os transportes ocasionais efectuados por um mesmo veículo que transporta, em toda a viagem, o mesmo grupo de passageiros e os reconduz ao ponto de partida;

b) os transportes ocasionais com ida em carga e regresso em vazio;

2. As autoridades competentes das Partes contratantes podem, nos termos previstos pelo Protocolo referido no artigo 18 do presente Acordo, alargar a outros transportes de pessoas as excepções estabelecidas no número anterior.

Artigo 5. TRANSPORTES REGULARES

1. Os pedidos de autorização para as linhas regulares, incluindo as de trânsito, devem ser dirigidos à autoridade competente do país em cujo território o transportador tem a sua sede e devem ser acompanhados dos elementos mencionados no Protocolo referido no artigo 18.

2. Se a autoridade competente do país em cujo território o transportador tem a sua sede estiver na disposição de dar seguimento ao pedido a que se refere o número anterior, remeterá um exemplar à autoridade competente da outra Parte contratante.

3. A autoridade competente de cada Parte contratante concede a autorização para o seu próprio território e remete imediatamente uma cópia da autorização à autoridade competente da outra Parte contratante.

4. As autorizações só serão concedidas, se as autoridades competentes das Partes contratantes estiverem de acordo quanto à oportunidade do serviço e se houver acordo dos países percorridos em trânsito.

5. O estabelecimento ou modificação das tarifas, dos horários ou de outras condições de exploração, depende do acordo prévio das autoridades competentes das duas Partes contratantes.

6. A anulação ou suspensão das autorizações, nos termos da legislação própria de cada Parte contratante, não pode ser autorizada nem imposta sem prévia audição das autoridades competentes da outra Parte contratante.

7. Em princípio, as autoridades competentes concedem as autorizações numa base de reciprocidade.

Artigo 6. SUBSTITUIÇÃO DE VEÍCULOS DANIFICADOS

A substituição, por outro veículo, de um veículo de passageiros de uma das Partes contratantes que ficou danificado durante a sua permanência no território da outra Parte contratante, não carece de autorização.

TRANSPORTE DE MERCADORIAS

Artigo 7. REGIME GERAL

Todo o transportador de uma das Partes contratantes tem o direito de, nas condições previstas nos artigos 7 a 11, efectuar transportes de mercadorias ou circular com um veículo em vazio, quer para ir recolher carga, quer após ter descarregado:

- a) entre qualquer ponto do território de uma Parte contratante e qualquer ponto do território da outra Parte contratante; ou
- b) em trânsito pelo território da outra Parte contratante; ou
- c) de território da outra Parte contratante, com destino a um terceiro país e vice-versa, sob condição que seja utilizado em trânsito o país de matrícula do veículo.

Artigo 8. AUTORIZAÇÕES

1. Para assegurar no território de cada uma das Partes contratantes os transportes previstos no artigo 7, os veículos matriculados na outra Parte contratante devem estar munidos de uma autorização da Parte contratante, em cujo território se efectua o transporte.

2. São, todavia, dispensados de autorização:

- a) os transportes efectuados em veículos, cujo peso total autorizado não ultrapasse 6 t., incluindo os reboques, ou cuja carga útil autorizada, incluindo os reboques, não exceda 3,5 t.;
- b) o transporte de carga aérea com destino ou origem em aeroportos, em caso do desvio de serviços aéreos;
- c) o transporte de bagagens em reboques atrelados aos veículos destinados ao transporte de passageiros e ainda o transporte de bagagens em qualquer veículo com destino ou origem em aeroportos;
- d) os transportes postais;
- e) o transporte de veículos danificados e a entrada de veículos de assistência ou de reboque ou de veículos para substituição dos danificados;
- f) os transportes de lixo e detritos;
- g) os transportes de cadáveres de animais para esquartejamento;
- h) os transportes funerários efectuados por meio de veículos especialmente adaptados e destinados exclusivamente a estes transportes;
- i) os transportes de objectos e obras de arte;
- j) os transportes de objectos e de materiais, destinados exclusivamente à publicidade e à informação;
- l) os transportes de material, de acessórios e de animais com origem ou destino a manifestações teatrais, musicais, cinematográficas, desportivas, circos, feiras ou quermesses, bem como os oriundos ou destinados a registos radiofónicos ou a tomadas de vistas para o cinema ou televisão;
- m) os transportes de animais vivos, com excepção, dos que se destinam a ser abatidos;
- n) os transportes de mercadorias preciosas (p. ex., metais preciosos), efectuados em veículos especiais acompanhados pela polícia ou outras forças de segurança;
- o) os transportes de artigos necessários aos cuidados médicos em caso de socorros urgentes (nomeadamente, em caso de catástrofes naturais).

3. As autoridades competentes das Partes contratantes podem, nos termos previstos pelo Protocolo referido no artigo 18 do presente Acordo, alargar a outros transportes de mercadorias as isenções estabelecidas no número anterior.

Artigo 9. CONCESSÃO DE AUTORIZAÇÕES

As autorizações de transporte são emitidas pelas autoridades competentes do país de matrícula do veículo dentro dos limites do contingente fixado nos termos do Protocolo a que se refere o artigo 18.

Artigo 10. TRANSPORTES FORA DO CONTINGENTE

1. Ficam exceptuados do contingente, embora sujeitos à autorização:

- a) os transportes de mudanças, efectuados por empresas com pessoal especializado e por meio de veículos especialmente adaptados para o efeito;
- b) os transportes de peças sobressalentes para navios de alto mar.

2. As autoridades competentes das Partes contratantes podem, nos termos previstos no Protocolo referido no artigo 18 do presente Acordo, alargar a outros transportes de mercadorias as excepções estabelecidas no número anterior.

Artigo 11. DOCUMENTOS DE TRANSPORTE

1. Os transportes de mercadorias por conta de outrem devem ser acompanhados de uma declaração de expedição (C.M.R.)

2. Os transportes de mercadorias por conta própria devem ser acompanhados de um documento de transporte, aprovado no Protocolo a que se refere o artigo 18 do presente Acordo.

DISPOSIÇÕES COMUNS

Artigo 12. APLICAÇÃO DE LEGISLAÇÃO NACIONAL

Os transportadores e os condutores de veículos de uma das Partes contratantes deverão respeitar as disposições legais e regulamentares da outra Parte contratante, quando em circulação no território da mesma.

Artigo 13. REGIME FISCAL

Os transportadores de cada uma das Partes contratantes ficam sujeitos, em relação às viagens efectuadas no território da outra Parte contratante, aos impostos e taxas em vigor nesse território, salvo se for estabelecido regime diferente num Acordo específico.

Artigo 14. PROIBIÇÃO DA REALIZAÇÃO DE TRANSPORTES INTERNOS

Nenhuma das disposições do presente Acordo confere aos transportadores de uma das Partes contratantes o direito de tomar passageiros ou carga no território da outra Parte contratante, para os largar dentro do mesmo território.

Artigo 15. PERMUTA DE AUTORIZAÇÕES

As autoridades competentes das Partes contratantes permutarão gratuitamente as autorizações previstas pelo presente Acordo.

Artigo 16. CONTROLE DE DOCUMENTOS

As autorizações e documentos de controle, estabelecidos nos termos deste Acordo devem encontrar-se a bordo dos veículos e ser apresentados sempre que exigidos pelas autoridades competentes das duas Partes contratantes.

Artigo 17. INFRACÇÕES

1. As autoridades competentes das Partes contratantes assegurarão o cumprimento das disposições do presente Acordo pelos transportadores.

2. As autoridades competentes do país de matrícula do veículo poderão tomar contra os transportadores que, em território da outra Parte contratante, cometam infracções graves ou repetidas às disposições do presente Acordo ou da legislação ou dos regulamentos em vigor nesse território, em matéria de transporte rodoviário ou circulação rodoviária, sem prejuízo das disposições legais aplicáveis no país onde foi cometida a infracção e a pedido das autoridades competentes deste país, as medidas a seguir indicadas:

a) advertência;

b) supressão a título temporário, ou definitivo, da concessão de autorizações para efectuar transportes no território da Parte contratante onde a infracção foi cometida, ou a sua revogação quando já concedidas.

3. As autoridades competentes das Partes contratantes informar-se-ão das medidas tomadas.

Artigo 18. MODALIDADES DE APLICAÇÃO

As duas Partes contratantes fixarão as modalidades de aplicação do presente Acordo num Protocolo assinado ao mesmo tempo que o Acordo, do qual faz parte integrante.

Artigo 19. COMISSÃO MISTA

1. As autoridades competentes das Partes contratantes regulamentarão, em Comissão Mista, todas as questões relativas à aplicação de presente Acordo, numa base de concordância mútua.
2. Esta comissão é competente para modificar o Protocolo.

Artigo 20. APLICAÇÃO NO LAND DE BERLIM

O presente Acordo aplicar-se-à também ao Land de Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não faça ao Governo da República Portuguesa declaração em contrário, dentro des três meses após a entrada em vigor de Acordo.

Artigo 21. APLICAÇÃO NO TERRITÓRIO PORTUGUÊS

O presente Acorde, no que respeita a Portugal, aplica-se apenas no território europeu continental.

Artigo 22. ENTRADA EM VIGOR E VALIDADE

1. O presente Acorde entrará em vigor trinta dias depois das Partes contratantes se terem notificado reciprocamente, por escrito, de que já foram tomadas nos respectivos territórios as medidas necessárias para a entrada em vigor do Acordo.
2. Este Acordo será válido pelo período de um ano após a sua entrada em vigor. Posteriormente manter-se-a sempre válido se nenhuma das Partes contratantes o denunciar por escrito à outra, com uma antecedência de seis meses.

FEITO em 3 de Fevereiro de 1976 em dois originais, cada um nas línguas portuguesa e alemã, sendo igualmente válidos os dois textos.

Pelo Governo
da República Portuguesa:
[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
da República Federal da Alemanha:
[Signed — Signé]²

PROTOCOLO

ESTABELECIDO AO ABRIGO DO ARTIGO 18 DO ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA RELATIVO AOS TRANSPORTES RODOVIÁRIOS INTERNACIONAIS DE PASSAGEIROS E MERCADORIAS

Com vista à execução do referido Acordo foi acordado o seguinte:

I. TRANSPORTES DE PASSAGEIROS (artigos 3, 4 e 5)

1. Os transportes de passageiros a que se refere o artigo 3 do Acordo ficam sujeitos a uma autorização da autoridade competente da outra Parte contratante. A concessão destas autorizações fica sujeita a emolumentos, nos termos da legislação nacional.

¹ Signed by José Manuel de Medeiros Ferreira — Signé par José Manuel de Medeiros Ferreira.

² Signed by Fritz Caspari — Signé par Fritz Caspari.

2. Os pedidos de autorização para as linhas regulares, inclusive linhas regulares de trânsito devem ser dirigidos à autoridade competente do país em cujo território o transportador tem a sua sede. Estes pedidos devem ser acompanhados dos elementos exigidos pelas autoridades competentes das duas Partes contratantes, designadamente:

- período de exploração e frequência das viagens;
- projecto de horário;
- projecto de tarifas;
- esquema do itinerário;
- eventualmente condições particulares de exploração.

3. Os transportadores que efectuem os transportes referidos no artigo 4 do Acordo deverão fazer-se acompanhar, durante todo o trajecto: os transportadores portugueses, da folha itinerária C.E.M.T. a que se refere o anexo 1 ao Documento CM (71) 8; os transportadores alemães, da folha itinerária, prevista no regulamento (CEE) n° 1016/68, conforme o anexo 2 ao documento CM (71) 8.

4. Nos circuitos em portas fechadas, previstos no artigo 4 do Acordo, nenhum passageiro pode ser recolhido ou largado durante a viagem e os pontos de origem e destino não podem situar-se no território da outra Parte contratante.

5. Os pedidos de autorização para os transportes ocasionais de passageiros que não correspondam às condições mencionadas no artigo 4 do Acordo devem ser dirigidos pelo transportador, por intermédio das autoridades competentes do país, em cujo território tem a sua sede, às autoridades competentes da outra Parte contratante. Destes pedidos devem constar as seguintes indicações:

- nome e endereço do transportador;
- matrícula dos veículos a utilizar;
- número de passageiros a transportar;
- datas e locais de atravessamento da fronteira à entrada e à saída;
- percurso em vazio;
- percurso em carga, incluindo indicação do local de recolha e largada dos passageiros.

Os pedidos devem ser dirigidos às autoridades competentes pelo menos 21 dias antes da data prevista para a execução do transporte.

II. TRANSPORTE DE MERCADORIAS

1. *Impressos* (artigo 8)

As autorizações de transporte são impressas em duas línguas.

As autorizações são de dois tipos:

- a) autorizações por viagem, impressas em papel verde, válidas para uma ou mais viagens (ida e volta), por um período não superior a dois meses;
- b) autorizações a prazo, impressas em papel branco, válidas para um número indeterminado de viagens pelo prazo de um ano.

A forma e o conteúdo das autorizações serão, de resto, acordados pela Comissão Mista, conforme artigo 19 do Acordo.

As autorizações são numeradas pela autoridade que as concede.¹

As autorizações por viagem são apenas válidas quando acompanhadas de um impresso descritivo das viagens efectuadas, previamente preenchido, do modelo a estabelecer por

¹ Missing in the German original: see English translation, p. 73 of this volume — Manque dans l'original allemand: voir traduction française p. 83 du présent volume.

cada uma das Partes contratantes, para os transportadores do próprio país. Esta norma aplica-se aos transportadores portugueses também quando utilizem autorizações a prazo. Os impressos descritivos das viagens deverão ser carimbados pela Alfândega tanto à entrada como à saída.

As autorizações são emitidas em nome do transportador e delas deverá constar a matrícula do veículo tractor utilizado. As autorizações são intransmissíveis e só podem ser utilizadas pelo veículo tractor nelas mencionado, e respectivo reboque ou semi-reboque.

A validade da autorização pode ser limitada a determinados tipos de transporte; essa limitação deverá ser referida na autorização (por ex. «mudanças»).

2. *Serviços competentes para conceder autorizações* (artigo 9)

Por Portugal:

Direcção-Geral de Transportes Terrestres
Av. 28 de Maio, 40
Lisboa-4

Pela República Federal da Alemanha:

Der Minister für Wirtschaft, Verkehr und Landwirtschaft
des Saarlandes
66 Saarbrücken 1
Hardenbergstrasse 8

3. *Transportes multilaterais* (artigo 7)

A limitação dos transportes para terceiros países, referida no artigo 7, alínea c) do Acordo não se aplica aos transportes que, nos termos do artigo 8, nº 2 do Acordo, são isentos de autorização.

4. *Contingente* (artigo 9)

O contingente é estabelecido, para cada ano civil e numa base de reciprocidade, de comum acordo pelas autoridades competentes das Partes contratantes.

5. *Autorizações a prazo* (artigos 7 e 8)

A emissão de cada autorização a prazo equivale, para efeitos do contingente, a 20 viagens.

6. *Devolução das autorizações e impressos descritivos de viagem* (artigo 9)

Após a sua utilização ou expirada a sua validade, bem como em caso de não utilização, as autorizações deverão ser devolvidas ao serviço que as emitiu, acompanhadas dos impressos descritivos de viagem.

Os impressos descritivos das viagens relativos a autorizações a prazo deverão ser devolvidos, ao mesmo serviço, nos quinze dias imediatos ao fim do mês em que os transportes foram efectuados.

7. *Documento de transporte* (artigo 11)

O documento de transporte relativo aos transportes por conta própria a que se refere o artigo 11 nº 2 do Acordo, deve conter as seguintes indicações:

- a) titular da autorização
nome (firma), endereço e actividade da empresa;
- b) matrícula do veículo (incluindo reboque);
- c) local de carga, com nome (firma), endereço e actividade da empresa;

- d) local de descarga, com nome (firma), endereço e actividade da empresa;
- e) natureza e peso das mercadorias transportadas;
- f) fronteira de atravessamento;
- g) assinatura do transportador e data.

Este documento poderá ser substituído por outros cujos elementos comprovem tratar-se dum transporte por conta própria.

III. DISPOSIÇÕES GERAIS

I. *Aplicação da legislação nacional* (artigo 12)

As Partes contratantes tomam conhecimento de que esta disposição se refere em especial à legislação sobre transportes rodoviários, circulação rodoviária, pesos e dimensões dos veículos, duração do tempo de trabalho e de repouso da tripulação dos veículos e do tempo de condução.

2. *Pesos e dimensões* (artigo 12)

Cada Parte contratante pode autorizar transportes em veículos cujos pesos e dimensões ultrapassem os limites legalmente admitidos. A autorização especial deve ser solicitada, antes da viagem respectiva:

Estas autorizações serão concedidas:

Para Portugal:

Pela Direcção-Geral de Transportes Terrestres
Av. 28 de Maio, 40
Lisboa-4

Para a República Federal da Alemanha:

Pelo Presidente do Governo responsável pela fronteira de atravessamento.

Nos casos em que esta autorização restrinja o trânsito do veículo a um determinado percurso, o transporte deve ser efectuado apenas nesse percurso. O peso global autorizado registado na licença de circulação não deve ser nunca ultrapassado.

3. *Autoridades competentes* (artigos 5, 10, 15, 17, 19)

Cada uma das Partes contratantes designa os serviços competentes para tomarem no seu território as medidas estabelecidas pelo presente Acordo e trocarem as necessárias informações, estatísticas, etc.

Os referidos serviços são os seguintes:

Para Portugal:

Direcção-Geral de Transportes Terrestres
Av. 28 de Maio, 40
Lisboa-4

Para a República Federal da Alemanha:

O Ministro Federal dos Transportes
53 Bonn-Bad Godesberg
Kennedyallee 72

Estes serviços deverão comunicar um ao outro, num prazo de três meses a partir da expiração de cada ano civil, a relação das autorizações imputadas ao contingente e dele isentas, emitidas no decurso do ano findo.

Constarão desta relação, para cada categoria de transportes: os números da primeira e da última autorização emitida em cada categoria, bem como o número das viagens autorizadas e o número das autorizações anuladas ou não utilizadas (estas autorizações não são imputadas ao contingente).

4. *Comissão mista* (artigo 19)

A pedido das autoridades competentes de uma das Partes contratantes, a referida Comissão reúne-se, alternadamente, no território de cada uma das Partes contratantes.

FEITO em Lisboa, a 3 de Fevereiro de 1976, em dois originais, cada um nas línguas portuguesa e alemã, sendo igualmente válidos os dois textos.

Pelo Governo
da República Portuguesa:
[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
da República Federal da Alemanha:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by José Manuel de Medeiros Ferreira — Signé par José Manuel de Medeiros Ferreira.

² Signed by Fritz Caspari — Signé par Fritz Caspari.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Portuguese Republic,

desiring to regulate on the basis of domestic law the international carriage of passengers and goods by road between their two countries and also in transit through their countries,

have agreed as follows:

Article 1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

The provisions of this Agreement shall apply to the carriage of passengers and goods by road for hire or reward or for own account from, to or through the territory of one of the Contracting Parties by vehicles registered in the territory of the other Contracting Party.

Article 2. DEFINITIONS

(1) The term “carrier” means any natural or juridical person authorized either in Portugal or in the Federal Republic of Germany, in accordance with the law in force in the country concerned, to engage in the carriage of passengers or goods by road for hire or reward or for own account.

(2) The term “vehicle” means any self-propelled road vehicle constructed and equipped to carry passengers, with a minimum of nine seats excluding the driver’s seat, or goods, or to draw vehicles intended for the carriage of passengers or goods, and trailers or semi-trailers of any kind. A combination of a drawing vehicle and a trailer or semi-trailer shall also be deemed to be a vehicle, provided that both elements are registered in the territory of the same Contracting Party.

PASSENGER TRANSPORT*Article 3. GENERAL PROVISIONS*

(1) Prior authorization shall be required for all passenger transport operations between the two countries or in transit through their territory, with the exception of the transport operations referred to in article 4 of this Agreement.

(2) For the purposes of paragraph 1, the term “authorization” means any licence, permit or authorization required under the law of either Contracting Party.

¹ Came into force on 1 July 1976, i.e., 30 days after the date (1 June 1976) on which the Contracting Parties had notified each other of the fulfilment of the requisite domestic conditions, in accordance with article 22 (1).

Article 4. TRANSPORT OPERATIONS NOT REQUIRING AUTHORIZATION

(1) Prior authorization shall not be required for:

- (a) "closed-door" round trips, namely, occasional transport operations by the same vehicle carrying the same group of passengers throughout the journey and returning them to the point of departure;
- (b) occasional transport operations in which the vehicle carries passengers on the outward journey and returns empty.

(2) The competent authorities of the Contracting Parties may, under the procedure provided for in the protocol referred to in article 18 of this Agreement, extend to other passenger transport operations the exemptions specified in the preceding paragraph.

Article 5. REGULAR TRANSPORT SERVICES

(1) Applications for the issue of authorizations for regular services, including regular transit services, shall be submitted to the competent authority of the country in whose territory the head office of the carrier is situated and shall include the particulars specified in the protocol referred to in article 18.

(2) If the competent authority of the country in whose territory the head office of the carrier is situated intends to approve the application referred to in paragraph 1, it shall transmit a copy of the application to the competent authority of the other Contracting Party.

(3) The competent authority of each Contracting Party shall issue the authorization for its own territory and shall immediately transmit a copy of the authorization to the competent authority of the other Contracting Party.

(4) Authorizations shall be issued only if the competent authorities of the Contracting Parties agree on the expediency of the services and the countries of transit signify their consent.

(5) The establishment of or changes in fares, time-tables or other operating conditions shall be subject to prior agreement by the competent authorities of the Contracting Parties.

(6) Authorizations shall not be revoked or suspended under the laws of either Contracting Party without a prior hearing of the views of the competent authority of the other Contracting Party, nor shall such measures be imposed without a prior hearing of the views of the other Contracting Party.

(7) The competent authorities shall, in principle, issue authorizations on a basis of reciprocity.

Article 6. REPLACEMENT OF DAMAGED VEHICLES

An authorization shall not be required for the replacement of a passenger vehicle of a Contracting Party which is damaged while in the territory of the other Contracting Party.

GOODS TRANSPORT

Article 7. GENERAL PROVISIONS

Any carrier of a Contracting Party shall be entitled, on the conditions set forth in articles 7 to 11, to transport goods or operate an empty vehicle prior to loading or after unloading:

- (a) between any point in the territory of one Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Party;

- (b) in transit through the territory of the other Contracting Party;
- (c) from the territory of the other Contracting Party to a third country and vice versa, provided that the journey involves transit through the country in which the vehicle is registered.

Article 8. AUTHORIZATIONS

(1) In order to carry out in the territory of one Contracting Party the transport operations referred to in article 7, vehicles registered in the territory of the other Contracting Party shall require an authorization issued by the Contracting Party in whose territory the transport is effected.

(2) Authorization shall not be required for:

- (a) carriage by vehicles whose permissible maximum weight, including trailers, does not exceed 6 tons or whose permissible maximum load, including trailers, does not exceed 3.5 tons;
- (b) the carriage of air freight to or from airports if flights are diverted;
- (c) the carriage of baggage in trailers drawn by vehicles designed for the carriage of passengers, or the carriage of baggage in vehicles of any kind to or from airports;
- (d) the conveyance of postal items;
- (e) the transport of damaged vehicles and the entry of breakdown and towing vehicle or vehicles to replace damaged vehicles;
- (f) the carriage of refuse and excrement;
- (g) the carriage of animal carcasses for disposal;
- (h) the carriage of human remains by vehicles specially designed and used exclusively for such carriage;
- (i) the carriage of *objets d'art* and works of art;
- (j) the carriage of articles and materials exclusively for advertising and information;
- (l) the carriage of materials, accessories and animals from or to theatrical, musical, cinematographic and sporting events, circuses, fairs or festivals and from or to radio broadcasting recording sessions and cinematographic or television filming sessions;
- (m) the carriage of live animals, with the exception of animals for slaughter;
- (n) the carriage of valuable goods (e.g., precious metals) in special vehicles with a police or security escort;
- (o) the carriage of emergency medical supplies (especially in case of natural disasters).

(3) The competent authorities of the Contracting Parties may, under the procedure provided for in the protocol referred to in article 18 of this Agreement, extend to other goods transport operations the exemptions specified in the preceding paragraph.

Article 9. ISSUE OF AUTHORIZATIONS

Transport authorizations shall be issued by the competent authorities of the country in whose territory the vehicle is registered, within the quota established under the terms of the protocol referred to in article 18.

Article 10. TRANSPORT OPERATIONS NOT SUBJECT TO QUOTA

- (1) The following shall be exempt from the quota but shall require authorization:
- (a) furniture removal by enterprises employing trained workers and suitable equipment;
 - (b) the carriage of replacement parts for seagoing vessels.

(2) The competent authorities of the Contracting Parties may, under the procedure provided for in the protocol referred to in article 18 of this Agreement, extend to other goods transport operations the exemptions specified in the preceding paragraph.

Article 11. TRANSPORT DOCUMENTS

(1) Every consignment of goods carried for hire or reward shall be accompanied by an international consignment note (CMR).

(2) Every consignment of goods carried for own account shall be accompanied by a transport document containing the particulars agreed upon in the protocol referred to in article 19.

COMMON PROVISIONS

Article 12. APPLICATION OF NATIONAL LAW

Carriers and drivers of vehicles of one Contracting Party shall, while in the territory of the other Contracting Party, comply with the law in force in that territory.

Article 13. TAXATION RÉGIME

Unless otherwise provided in a special agreement, carriers of each Contracting Party shall be subject, in respect of journeys within the territory of the other Contracting Party, to the taxes and charges in force in that territory.

Article 14. PROHIBITION OF INTERNAL TRANSPORT

Nothing in this Agreement shall entitle carriers of one Contracting Party to take on passengers or goods in the territory of the other Contracting Party with the intention of setting them down within the same territory.

Article 15. EXCHANGE OF AUTHORIZATION FORMS

The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange free of cost the authorization forms provided for under this Agreement.

Article 16. SURVEILLANCE OF DOCUMENTS

The authorizations and surveillance documents required under this Agreement shall be carried in the vehicles and produced on demand to the competent authorities of the two Contracting Parties.

Article 17. VIOLATIONS

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall ensure that carriers comply with the provisions of this Agreement.

(2) Carriers who commit in the territory of the other Contracting Party serious or repeated violations of the provisions of this Agreement or of the road transport and road traffic laws and regulations in force in that territory may, without prejudice to the law in force in the territory of the Contracting Party in which the violation was committed, be subjected, at the request of the competent authorities of that Contracting Party, to the following measures by the competent authorities of the country in which the vehicle is registered:

(a) issue of a warning;

(b) temporary or permanent discontinuance of the issue of authorizations to carry out transport operations in the territory of the other Contracting Party in which the violation was committed, or revocation of authorizations already issued.

(3) The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of all measures taken.

Article 18. IMPLEMENTATION ARRANGEMENTS

For the implementation of this Agreement, the two Contracting Parties shall conclude a protocol, which shall be signed simultaneously with and form an integral part of the Agreement.

Article 19. MIXED COMMISSION

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall settle by agreement, in a Mixed Commission, all questions arising out of the implementation of this Agreement.

(2) The Commission shall be empowered to amend the protocol.

Article 20. APPLICATION TO "LAND BERLIN"

This Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Portuguese Republic within three months from the date of entry into force of the Agreement.

Article 21. APPLICATION TO PORTUGUESE TERRITORY

This Agreement shall apply, in the case of Portugal, only to the European mainland territory.

Article 22. ENTRY INTO FORCE AND TERM OF VALIDITY

(1) This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting Parties notify each other that the requisite domestic conditions for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall be valid for a term of one year from the date of its entry into force. It shall thereafter remain in force indefinitely unless denounced in writing on six months' notice by either Contracting Party.

DONE at Lisbon on 3 February 1976 in two original copies, each in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

FRITZ CASPARI

For the Government of the Portuguese Republic:

JOSÉ MANUEL DE MEDEIROS FERREIRA

PROTOCOL

UNDER ARTICLE 18 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

For the implementation of the said Agreement, it is hereby agreed as follows:

I. PASSENGER TRANSPORT (articles 3, 4 and 5)

1. Authorization by the competent authority of the other Contracting Party shall

be required for the passenger transport operations referred to in article 3 of the Agreement. Authorizations shall be issued on payment of a fee in accordance with national legislation.

2. Applications for the authorization of regular services, including regular transit services, shall be addressed to the competent authority of the country in whose territory the head office of the carrier is situated. They shall include the particulars required by the competent authorities of the two Contracting Parties, especially:

- period of operation and frequency of service;
- proposed time-table;
- proposed fares;
- outline of itinerary;
- any special operating conditions.

3. Portuguese carriers operating transport services in accordance with article 4 shall be in possession, throughout the journey, of the CEMT passenger waybill referred to in annex 1 to document CM (71) 8. German carriers operating transport services in accordance with article 4 shall be in possession, throughout the journey, of the passenger waybill provided for in regulation (EEC) No. 1016/68 as referred to in annex 2 to document CM (71) 8.

4. In the case of closed-door round trips in accordance with article 4, no passengers shall be taken on or set down during the journey and the point of departure and termination shall not be in the territory of the other Contracting Party.

5. Applications for authorizations for occasional transport operations which do not fulfil the conditions laid down in article 4 of the Agreement shall be addressed by the carrier to the competent authorities of the other Contracting Party through the competent authorities of the country in whose territory the carrier has his head office. Applications shall include the following particulars:

- name and address of carrier;
- registration numbers of vehicles to be used;
- number of passengers to be carried;
- date and place of frontier crossing upon entry and exit;
- section of route without passengers;
- section of route with passengers, including an indication of where they will be taken on and set down.

Applications shall be submitted to the competent authorities at least 21 days before the scheduled date of the transport operations.

II. GOODS TRANSPORT

1. *Forms* (article 8)

Transport authorizations shall be printed in two languages.

Authorizations shall be of two kinds:

- (a) journey authorizations: printed on green paper, valid for one or more journeys (in both directions). The period of validity shall not exceed two months;
- (b) period authorizations: printed on white paper, valid for any number of journeys. The period of validity shall be one year.

Other details of the format and content of authorizations shall be agreed upon by the Mixed Commission in accordance with article 19 of the Agreement.

Authorizations shall be numbered by the issuing authority.

Journey authorizations shall be valid only when accompanied by a duly completed log of the journey, the model for which shall be drawn up by each Contracting Party for carriers of its own country. In the case of Portuguese carriers, the foregoing shall also apply to operations under a period authorization. The log of the journey shall be presented for stamping by customs upon entry and exit.

Authorizations shall be issued in the name of the carrier and shall include the official registration number of the vehicle. Authorizations are not transferable and may be used only for the vehicle specified therein and any trailers or semi-trailers drawn by it.

The validity of an authorization may be restricted to certain types of transport operations. Any such restriction shall be specified in the authorization (e.g., furniture removal).

2. *Agents competent to issue authorizations* (article 9)

For Portugal:

Direcção-Geral de Transportes Terrestres
Av. 28 de Maio, 40
Lisboa-4

For the Federal Republic of Germany:

Der Minister für Wirtschaft, Verkehr und Landwirtschaft
des Saarlandes
Hardenbergstrasse 8
66 Saarbrücken 1

3. *Multilateral transport operations* (article 7)

The restriction of third-country transport operations under article 7 (c) shall not apply to transport operations which, in accordance with article 8, paragraph 2, do not require authorization.

4. *Quota* (article 9)

The quota shall be established by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties for each calendar year, on the basis of reciprocity.

5. *Period authorizations* (articles 7 and 8)

For every period authorization issued, 20 journeys shall be charged against the quota.

6. *Return of authorizations and logs* (article 9)

Authorizations shall, after use or expiry or in the event of their not being used, be returned to the issuing agent together with the logs of journeys.

Logs for operations under period authorizations shall be returned to the same agent within 14 days from the end of the month in which the transport operations were carried out.

7. *Transport document* (article 11)

The transport document for own-account transport operations referred to in article 11, paragraph 2, of the Agreement shall contain the following particulars:

- (a) holder of authorization:
name (or style), address and business of the enterprise;
- (b) official registration number of vehicle (including trailer);
- (c) place of loading, with name (or style), address and business of the enterprise;
- (d) place of unloading, with name (or style), address and business of the enterprise;

- (e) nature and weight of goods carried;
- (f) frontier crossing point;
- (g) signature of carrier and date.

Other documents containing particulars which indicate that the goods are being carried for own account may be used in lieu of the above-mentioned transport document.

III. GENERAL PROVISIONS

1. *Application of national law* (article 12)

The Contracting Parties declare that this provision refers in particular to laws concerning road transport, road traffic, the dimensions and weights of vehicles, hours of work and rest periods for crews and hours of driving.

2. *Dimensions and weight* (article 12)

Either Contracting Party may authorize transport operations by vehicles whose dimensions and weights exceed the permissible maximums. An application for special authorization must be made in every case before commencement of the journey.

Authorizations shall be issued:

For Portugal:

By the Direcção-Geral de Transportes Terrestres
Av. 28 de Maio, 40
Lisboa-4

For the Federal Republic of Germany:

By the district president competent for the frontier crossing point.

If the authorization restricts the vehicle to a specific route, the transport operations shall be carried out only by that route. The permissible maximum weight shown in the authorization shall in no case be exceeded.

3. *Competent authorities* (articles 5, 10, 15, 17, 19)

Each Contracting Party shall designate the agents competent to take in its territory the measures prescribed by the Agreement and to exchange all necessary information, statistics, etc.

The said agents shall be:

For Portugal:

Direcção-Geral de Transportes Terrestres
Av. 28 de Maio, 40
Lisboa-4

For the Federal Republic of Germany:

Der Bundesminister für Verkehr
Kennedyallee 72
5300 Bonn-Bad Godesberg

The said agents shall communicate to each other, within three months from the end of each calendar year, a statement of the authorizations issued both within and outside the quota in the course of the preceding year.

The statement shall include, for each category of transport operations, the following particulars: the numbers of the first and last authorizations issued in each category, the number of journeys authorized and the number of authorizations cancelled or unused (such authorizations shall not be charged against the quota).

4. *Mixed Commission* (article 9)

At the request of the competent authorities of either Contracting Party, the Commission shall meet alternately in the territory of each of the Contracting Parties.

DONE at Lisbon on 3 February 1976 in two original copies, each in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
FRITZ CASPARI

For the Government of the Portuguese Republic:
JOSÉ MANUEL DE MEDEIROS FERREIRA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République portugaise,

Désireux de régler sur la base du droit interne le transport routier international de voyageurs et de marchandises entre leurs deux pays ainsi qu'en transit à travers leurs deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. OBJET DE L'ACCORD

Les dispositions du présent Accord sont applicables au transport de voyageurs et de marchandises par route, pour compte d'autrui ou pour compte propre, en provenance ou à destination du territoire de l'une des Parties contractantes, ou en transit sur ce territoire, par des véhicules immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 2. DÉFINITIONS

1) L'expression «transporteur» désigne toute personne physique ou morale autorisée au Portugal ou en République fédérale d'Allemagne, conformément à la législation en vigueur des pays intéressés, à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises par route pour compte d'autrui ou pour compte propre.

2) L'expression «véhicule» désigne tout véhicule routier à propulsion mécanique construit et équipé pour le transport de voyageurs, ayant au moins neuf places assises à l'exclusion du conducteur, ou des marchandises ou pour la traction de véhicules destinés au transport de voyageurs ou de marchandises ou de remorques ou semi-remorques de toutes sortes. Une combinaison d'un véhicule tracteur et d'une remorque ou semi-remorque sera également réputée constituer un véhicule, à condition que les deux éléments soient immatriculés sur le territoire de la même Partie contractante.

TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 3. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1) Une autorisation préalable sera requise pour tous les transports de voyageurs entre les deux pays ou en transit sur leur territoire, à l'exception des opérations de transport visées à l'article 4 du présent Accord.

2) Aux fins du paragraphe 1 du présent article, l'expression «autorisation» s'entend de toute licence, concession ou autorisation requise en vertu de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1976, soit 30 jours après la date (1^{er} juin 1976) à laquelle les Parties s'étaient notifié l'accomplissement des conditions constitutionnelles requises, conformément à l'article 22, paragraphe 1.

Article 4. OPÉRATIONS DE TRANSPORT NON SOUMISES À AUTORISATION

- 1) Une autorisation préalable ne sera pas requise pour :
- a) Les voyages circulaires «à porte fermée», c'est-à-dire les opérations occasionnelles de transport effectuées sur un même véhicule transportant le même groupe de voyageurs pendant tout le voyage et les ramenant à leur point de départ;
 - b) Les opérations occasionnelles de transport lors desquelles le véhicule transporte des voyageurs à l'aller et retourne à vide.

2) Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent, conformément à la procédure prévue dans le Protocole visé à l'article 18 du présent Accord, étendre à d'autres opérations de transport de voyageurs les exemptions spécifiées dans le paragraphe précédent du présent article.

Article 5. SERVICES DE TRANSPORT RÉGULIERS

1) Les demandes de délivrance d'autorisations pour des services réguliers, y compris des services réguliers de transit, seront soumises à l'autorité compétente du pays sur le territoire duquel se trouve le siège du transporteur et comprendront les indications spécifiées dans le protocole visé à l'article 18.

2) Si l'autorité compétente du pays sur le territoire duquel se trouve le siège du transporteur a l'intention d'approuver la demande visée au paragraphe 1 du présent article, elle en transmet copie à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

3) L'autorité compétente de chaque Partie contractante délivre l'autorisation pour son propre territoire et en transmet immédiatement copie à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

4) Les autorisations ne sont délivrées que si les autorités compétentes des Parties contractantes conviennent de l'opportunité du service et si les pays de transit donnent leur assentiment.

5) L'établissement ou la modification de tarifs, d'horaires ou d'autres conditions d'exploitation sont subordonnés à l'accord préalable des autorités compétentes des Parties contractantes.

6) Les autorisations ne peuvent pas être révoquées ni suspendues conformément à la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes sans consultation préalable de l'autorité compétente de l'autre Partie.

7) En principe, les autorités compétentes délivrent des autorisations sur la base de la réciprocité.

Article 6. REMPLACEMENT DE VÉHICULES ENDOMMAGÉS

Une autorisation n'est pas requise pour le remplacement d'un véhicule de transport de voyageurs des Parties contractantes endommagé alors qu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 7. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Tout transporteur d'une Partie contractante est habilité, aux conditions énoncées aux articles 7 à 11, à transporter des marchandises ou à circuler à vide avant chargement ou après déchargement :

- a) Entre un point du territoire d'une Partie contractante et tout point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante;

- b) En transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante;
- c) Du territoire de l'autre Partie contractante vers un pays tiers et *vice versa*, à condition que le voyage comprenne un transit à travers le territoire du pays dans lequel le véhicule est immatriculé.

Article 8. AUTORISATIONS

1) Afin de réaliser sur le territoire d'une des Parties contractantes les opérations de transport visées à l'article 7, les véhicules immatriculés sur le territoire de l'autre Partie devront être munis d'une autorisation délivrée par la Partie contractante sur le territoire de laquelle le transport est effectué.

2) Une autorisation ne sera pas requise pour :

- a) Des transports effectués par des véhicules dont le poids maximal autorisé, y compris les remorques, ne dépasse pas six tonnes ou dont la charge maximale autorisée, y compris les remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;
- b) Les transports de fret aérien à destination ou en provenance d'aéroports si des vols sont détournés;
- c) Le transport de bagages dans des remorques tractées par des véhicules conçus pour le transport de voyageurs, ou des transports de bagages dans des véhicules de toutes sortes à destination ou en provenance d'aéroports;
- d) L'acheminement de courrier;
- e) Les transports de véhicules endommagés et l'entrée de véhicules d'assistance ou de dépannage ou de véhicules devant remplacer les véhicules endommagés;
- f) Les transports d'ordures et d'excréments;
- g) Les transports de carcasses d'animaux pour équarrissage;
- h) Les transports funéraires au moyen de véhicules spécialement conçus et utilisés exclusivement à cette fin;
- i) Les transports d'objets d'art et d'œuvres d'art;
- j) Les transports d'articles et de matériaux destinés exclusivement à la publicité et à l'information;
- l) Les transports de matériaux, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques et sportives, de cirques, de foires ou de festivals et à destination ou en provenance d'enregistrements radiophoniques ou de prises de vues pour le cinéma ou la télévision;
- m) Le transport d'animaux vivants, à l'exception des animaux destinés à l'abattage;
- n) Le transport de marchandises précieuses (par exemple de métaux précieux) effectué dans des véhicules spéciaux accompagnés d'une escorte de police ou de sécurité;
- o) Les transports de fournitures médicales d'urgence (notamment en cas de catastrophe naturelle).

3) Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent, conformément à la procédure prévue dans le protocole visé à l'article 18 du présent Accord, étendre à d'autres opérations de transport de marchandises les exemptions spécifiées au paragraphe précédent du présent article.

Article 9. DÉLIVRANCE D'AUTORISATIONS

Les autorisations de transport sont délivrées par les autorités compétentes du pays sur le territoire duquel le véhicule est immatriculé, dans les limites du contingent fixé conformément aux dispositions du protocole visé à l'article 18.

Article 10. TRANSPORTS HORS CONTINGENT

- 1) Pourront être effectués hors contingent, mais avec autorisation :
 - a) Les transports de déménagements effectués par des entreprises employant un personnel spécialisé ou au moyen de véhicules spécialement adaptés à cette fin;
 - b) Le transport de pièces de rechange pour des navires de haute mer.
- 2) Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent, conformément à la procédure prévue dans le protocole visé à l'article 18 du présent Accord, étendre à d'autres opérations de transport de marchandises les exemptions spécifiées au paragraphe précédent du présent article.

Article 11. DOCUMENTS DE TRANSPORT

- 1) Toute expédition de marchandises pour compte d'autrui doit être accompagnée d'une déclaration d'expédition (CMR).
- 2) Toute expédition de marchandises pour compte propre doit être accompagnée d'un document de transport contenant les indications convenues dans le protocole visé à l'article 18.

DISPOSITIONS COMMUNES

Article 12. APPLICATION DE LA LÉGISLATION NATIONALE

Les transporteurs et les conducteurs de véhicules de l'une des Parties contractantes doivent, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, observer la législation en vigueur sur ce territoire.

Article 13. RÉGIME FISCAL

Sauf dispositions contraires d'un accord spécial, les transporteurs de chacune des Parties contractantes sont soumis, pour les voyages effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux impôts et droits en vigueur sur ce territoire.

Article 14. INTERDICTION DE TRANSPORTS INTÉRIEURS

Aucune disposition du présent Accord ne permet aux transporteurs de l'une des Parties contractantes de charger des voyageurs ou des marchandises sur le territoire de l'autre Partie contractante dans l'intention de les décharger en un point du même territoire.

Article 15. ECHANGE DES FORMULAIRES D'AUTORISATION

Les autorités compétentes des Parties contractantes échangeront gratuitement les formulaires d'autorisation prévus par le présent Accord.

Article 16. CONTRÔLE DES DOCUMENTS

Les autorisations et les documents de contrôle requis en vertu du présent Accord doivent être transportés à bord des véhicules et présentés sur demande aux autorités compétentes des deux Parties contractantes.

Article 17. INFRACTIONS

- 1) Les autorités compétentes des Parties contractantes veilleront à ce que les transporteurs se conforment aux dispositions du présent Accord.
- 2) Les transporteurs qui commettent sur le territoire de l'autre Partie contractante des infractions graves ou répétées des dispositions du présent Accord ou des lois ou

règlements relatifs à la circulation routière en vigueur sur ce territoire peuvent, sans préjudice de la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise, être l'objet, sur la demande des autorités compétentes de cette Partie contractante, des mesures ci-après, adoptées par les autorités compétentes du pays dans lequel le véhicule est enregistré :

- a) Avertissement;
 - b) Suspension temporaire ou permanente de la délivrance d'autorisations de procéder à des opérations de transport sur le territoire de la Partie contractante où la violation a été commise, ou retrait des autorisations déjà délivrées.
- 3) Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informent réciproquement de toutes les mesures prises.

Article 18. MODALITÉS D'APPLICATION

Aux fins de l'application du présent Accord, les deux Parties contractantes concluront un protocole qui sera signé simultanément avec ledit Accord et en fera partie intégrante.

Article 19. COMMISSION MIXTE

- 1) Les autorités compétentes règlent par voie d'accord, au sein d'une Commission mixte, toutes les questions découlant de l'application du présent Accord.
- 2) La Commission est habilitée à modifier le protocole.

Article 20. APPLICATION AU «LAND DE BERLIN»

Le présent Accord est également applicable au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse une déclaration en sens contraire au Gouvernement de la République portugaise dans un délai de trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur dudit Accord.

Article 21. APPLICATION AU TERRITOIRE PORTUGAIS

Dans le cas du Portugal, le présent Accord est applicable au territoire continental européen.

Article 22. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1) Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes seront informées que les conditions requises par leur législation interne pour l'entrée en vigueur dudit Accord ont été remplies.

2) Le présent Accord sera valable pour une durée d'un an à compter de la date de son entrée en vigueur et, par la suite, le demeurera indéfiniment à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce, moyennant préavis écrit de six mois adressé à l'autre.

FAIT à Lisbonne le 3 février 1976, en deux exemplaires originaux en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
FRITZ CASPARI

Pour le Gouvernement de la République portugaise :
JOSÉ MANUEL DE MEDEIROS FERREIRA

PROTOCOLE

ÉTABLI CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 18 DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES

Aux fins de l'application dudit Accord, il est convenu de ce qui suit :

I. TRANSPORT DE VOYAGEURS (articles 3, 4 et 5)

1. Les opérations de transport de voyageurs visées à l'article 3 de l'Accord sont soumises à autorisation de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. Les autorisations sont délivrées moyennant paiement d'une redevance conformément à la législation nationale.

2. Les demandes d'autorisations de services réguliers, y compris les services réguliers de transit, sont adressées à l'autorité compétente du pays sur le territoire duquel est situé le siège du transporteur. Elles comprennent les indications requises par les autorités compétentes des deux Parties contractantes, et spécialement :

- La durée de l'exploitation et la fréquence des services;
- Les horaires proposés;
- Les tarifs proposés;
- Un schéma de l'itinéraire;
- Le cas échéant, toutes conditions particulières d'exploitation.

3. Les transporteurs portugais effectuant des opérations de transport conformément à l'article 4 devront être munis, pendant l'ensemble du voyage, de la feuille de route CEMT visée à l'annexe 1 au document CM (71) 8. Les transporteurs allemands effectuant des opérations de transport conformément à l'article 4 devront être munis, pendant l'ensemble du voyage, de la feuille de route prévue dans le règlement (CEE) n° 1016/68, conformément à l'annexe 2 du document CM (71) 8.

4. Dans le cas de voyages circulaires «à porte fermée» conformément à l'article 4, aucun passager ne pourra être chargé ou déchargé pendant le voyage, et ni le point de départ ni le point d'arrivée ne seront situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

5. Les demandes d'autorisations d'opérations occasionnelles de transport ne répondant pas aux conditions énoncées à l'article 4 de l'Accord sont adressées par le transporteur aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante par l'intermédiaire des autorités compétentes du pays sur le territoire duquel est situé le siège du transporteur. Les demandes comprennent les indications suivantes :

- Nom et adresse du transporteur;
- Numéros d'immatriculation des véhicules devant être utilisés;
- Nombre de passagers devant être transportés;
- Date et lieu des passages de frontière à l'entrée et à la sortie;
- Parcours à vide;
- Parcours en charge, avec indication de la localité de chargement et de déchargement des voyageurs;

Les demandes sont soumises aux autorités compétentes au moins 21 jours avant la date prévue pour les opérations de transport.

II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

1. *Formulaire* (article 8)

Les autorisations de transport sont imprimées en deux langues.

Les autorisations sont de deux types :

- a) Autorisations au voyage : imprimées sur papier vert, valables pour un ou plusieurs voyages (dans les deux sens). La durée de validité ne doit pas excéder deux mois;
- b) Autorisations à temps : imprimées sur papier blanc, valables pour un nombre indéterminé de voyages pendant une période de validité d'un an.

Les autres détails concernant la forme et le contenu des autorisations seront arrêtés par la Commission mixte conformément à l'article 19 de l'Accord.

Les autorisations sont numérotées par l'autorité qui les délivre.

Les autorisations au voyage ne sont valables que lorsqu'elles sont accompagnées d'un livre de route dûment rempli, dont le modèle sera établi par chaque Partie contractante pour les transporteurs de son propre pays. Dans le cas des transporteurs portugais, les dispositions qui précèdent sont également applicables aux opérations de transport effectuées en vertu d'autorisations à temps. Le livre de route doit être timbré par la douane à l'entrée et à la sortie.

Les autorisations sont délivrées au nom du transporteur et portent le numéro d'immatriculation officiel du véhicule. Les autorisations ne sont pas transférables et ne peuvent être utilisées que pour le véhicule qui est spécifié et pour les remorques ou semi-remorques tractées par ledit véhicule.

La validité d'une autorisation peut être limitée à un type de transport. Toute restriction de ce genre doit être spécifiée dans l'autorisation (par exemple, déménagements).

2. *Services compétents pour la délivrance des autorisations* (article 9)

Dans le cas du Portugal :

Direcção-Geral de Transportes Terrestres
Av. 28 de Maio, 40
Lisboa-4

Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne :

Der Minister für Wirtschaft, Verkehr und Landwirtschaft
des Saarlandes
Hardenbergstrasse 8
66 Saarbrücken 1

3. *Transports multilatéraux* (article 7)

La restriction concernant les transports vers des pays tiers visée à l'alinéa c de l'article 7 de l'Accord n'est pas applicable aux opérations de transport qui, conformément au paragraphe 2 de l'article 8 dudit Accord, ne sont pas soumises à autorisation.

4. *Contingent* (article 9)

Le contingent sera établi par voie d'accord entre les autorités compétentes de chaque Partie contractante pour chaque année civile, sur la base de la réciprocité.

5. *Autorisations à temps* (articles 7 et 8)

Pour chaque autorisation à temps délivrée, 20 voyages seront imputés au contingent.

6. *Restitution des autorisations et des livres de route* (article 9)

Après usage, après expiration ou si elles ne sont pas utilisées, les autorisations sont retournées au service qui les a émises avec les livres de route.

Les livres de route, dans le cas d'autorisations à temps, sont restitués au même service dans un délai de 14 jours à compter de la fin du mois pendant lequel ont été effectuées les opérations de transport.

7. *Document de transport* (article 11)

Le document de transport pour compte propre visé au paragraphe 2 de l'article 11 de l'Accord doit contenir les indications suivantes :

- a) Titulaire de l'autorisation :
Nom (ou raison sociale), adresse et activités de l'entreprise;
- b) Numéro d'immatriculation officiel du véhicule (y compris la remorque);
- c) Lieu de chargement, avec le nom (ou la raison sociale), l'adresse et les activités de l'entreprise;
- d) Lieu du déchargement, avec le nom (ou la raison sociale), l'adresse et les activités de l'entreprise;
- e) Nature et poids des marchandises transportées;
- f) Points de passage de frontière;
- g) Signature du transporteur et date.

Le document de transport susmentionné peut être remplacé par d'autres documents contenant des indications attestant que les marchandises sont transportées pour compte propre.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. *Application de la législation nationale* (article 12)

Les Parties contractantes déclarent que cette disposition se réfère en particulier aux lois concernant les transports routiers, la circulation routière, les dimensions et le poids du véhicule, les heures de travail et les périodes de repos des conducteurs et les heures de conduite.

2. *Dimensions et poids* (article 12)

Chacune des Parties contractantes peut autoriser des opérations de transport par des véhicules dont les dimensions et le poids dépassent le maximum autorisé. Une demande d'autorisation spéciale doit être présentée dans tous les cas avant le commencement du voyage.

Les autorisations sont délivrées :

Dans le cas du Portugal :

Par la Direcção-Geral de Transportes Terrestres
Av. 28 de Maio, 40
Lisboa-4

Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne :

Par le Président du gouvernement responsable du point de passage de la frontière.

Si l'autorisation limite le voyage à un itinéraire déterminé, les opérations de transport doivent s'effectuer exclusivement sur cet itinéraire. Le poids maximal autorisé figurant sur l'autorisation ne doit en aucun cas être dépassé.

3. *Autorités compétentes* (articles 5, 10, 15, 17, 19)

Chacune des Parties contractantes désignera les services compétents pour prendre sur son territoire les mesures prescrites par l'Accord et pour échanger toutes les informations, statistiques, etc., nécessaires.

Lesdits services sont les suivants :

Dans le cas du Portugal :

Direcção-Geral de Transportes Terrestres
Av. 28 de Maio, 40
Lisboa-4

Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne :

Der Bundesminister für Verkehr
Kennedyallee 72
5300 Bonn-Bad Godesberg

Lesdits agents se communiquent mutuellement, dans un délai de trois mois à compter de la fin de chaque année civile, un état des autorisations imputées au contingent et des autorisations hors contingent pendant l'année précédente.

Cet état, pour chaque catégorie d'opérations de transport, devra contenir les indications suivantes : le numéro des première et dernière autorisations délivrées dans chaque catégorie, le nombre de voyages autorisés et le nombre d'autorisations annulées ou non utilisées (lesdites autorisations n'étant pas imputées sur le contingent).

4. *Commission mixte* (article 9)

Sur la demande des autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties contractantes, la Commission se réunira alternativement sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

FAIT à Lisbonne le 3 février 1976, en deux exemplaires originaux en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
FRITZ CASPARI

Pour le Gouvernement de la République portugaise :
JOSÉ MANUEL DE MEDEIROS FERREIRA

No. 15746

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PORTUGAL**

**Agreement concerning co-operation in the field of tourism.
Signed at Bonn on 3 September 1976**

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by the Federal Republic of Germany on 16 June 1977.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PORTUGAL**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine du tourisme.
Signé à Bonn le 3 septembre 1976**

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 juin 1977.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER PORTUGIESISCHEN
REPUBLIK ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES
FREMDENVERKEHRS

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Portugiesischen Republik—nachfolgend als Vertragsparteien bezeichnet,

in dem Wunsche, die Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten auf dem Gebiet des Fremdenverkehrs zum beiderseitigen Vorteil zu erweitern,

in der Erkenntnis der wachsenden Bedeutung des Fremdenverkehrs nicht nur für die Wirtschaft beider Staaten, sondern auch für die Verständigung zwischen den Völkern,

im Geiste der Empfehlungen der Konferenz der Vereinten Nationen über Tourismus und internationale Reisen vom September 1963 in Rom,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Vertragsparteien werden die Zusammenarbeit zwischen Unternehmen, Organisationen und Institutionen in beiden Staaten auf dem Gebiet des Fremdenverkehrs fördern und im Rahmen ihrer Möglichkeiten auf der Grundlage des beiderseitigen Nutzens unterstützen.

Artikel 2. Die Zusammenarbeit nach Artikel 1 erstreckt sich insbesondere auf

- a) die Veranstaltung von Einzel- und Gruppenreisen einschließlich Jugendreisen für Touristen zum Besuch beider Staaten,
- b) die Fremdenverkehrswerbung im Interesse der Erweiterung des gegenseitigen Fremdenverkehrs,
- c) den Austausch von Fremdenverkehrsinformationen und -publikationen,
- d) den Austausch von Fachleuten für
 - die Ausbildung von Fremdenverkehrspersonal,
 - die Fremdenverkehrswerbung,
 - die Fremdenverkehrsinformation,
 - die Fremdenverkehrsplanung,
 - die fremdenverkehrsrelevante Gesetzgebung.

Artikel 3. Die Vertragsparteien unterstützen gegenseitige Besuche von Journalisten der Hörfunk- und Fernsehanstalten sowie der Presse zur Information der Öffentlichkeit über die touristischen Möglichkeiten in beiden Staaten.

Artikel 4. Die Vertragsparteien sind bestrebt, die Grenzabfertigung für Touristen beider Staaten im Rahmen der jeweils geltenden Bestimmungen soweit wie möglich zu erleichtern und zu vereinfachen.

Artikel 5. Die Vertragsparteien verpflichten sich, den Touristen aus dem Land der anderen Vertragspartei umfassend Schutz und Hilfe nach Maßgabe des jeweils geltenden innerstaatlichen Rechts zu gewähren.

Artikel 6. Die Vertragsparteien bilden eine Gemischte Kommission für Tourismusfragen aus Vertretern beider Regierungen. Jede Regierung kann Experten aus dem

öffentlichen und privaten Sektor zu den Sitzungen der Gemischten Kommission für Tourismusfragen hinzuziehen. Die Gemischte Kommission für Tourismusfragen beobachtet die Durchführung dieses Abkommens und schlägt gegebenenfalls zweckdienliche Maßnahmen vor.

Sie tritt auf Vorschlag einer der Vertragsparteien in der Regel einmal im Jahr, abwechselnd in einem der beiden Staaten zusammen. Die Gemischte Kommission für Tourismusfragen berichtet dem Deutsch-Portugiesischen Gemischten Regierungsausschuß für Wirtschaftsfragen über ihre Beratungsergebnisse.

Artikel 7. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Portugiesischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt an dem Tage der Unterzeichnung in Kraft.

Artikel 9. Dieses Abkommen bleibt fünf Jahre in Kraft. Danach verlängert es sich jeweils um ein Jahr, sofern nicht eine Vertragspartei das Abkommen mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich kündigt.

GESCHEHEN zu Bonn am 3. September 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
GENSCHER

Für die Regierung der Portugiesischen Republik:
Dr. JOSÉ MANUEL DE MEDEIROS FERREIRA

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA E O
GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA SOBRE
COOPERAÇÃO NO DOMÍNIO DO TURISMO

O Governo da República Portuguesa e o Governo da República Federal da Alemanha, doravante denominados Partes Contratantes,

No desejo de ampliar em benefício recíproco a cooperação entre os dois Estados no domínio do turismo,

Reconhecendo a crescente importância do turismo não apenas para a economia dos dois Estados como também para o entendimento entre os povos,

No espírito das recomendações da Conferência das Nações Unidas sobre turismo e viagens internacionais, realizada em Roma, em Setembro de 1963,

Acordaram no seguinte:

Artigo 1. As Partes Contratantes fomentarão e apoiarão na medida das suas possibilidades, com base no benefício recíproco, a colaboração entre empresas, organizações e instituições nos dois Estados, no campo do turismo.

Artigo 2. A colaboração, prevista no Artigo 1, abrangerá, em particular:

- a) a organização de viagens turísticas individuais e colectivas, inclusive viagens turísticas de juventude, para visitar ambos os Estados;
- b) a publicidade turística no intuito de ampliar o turismo recíproco;
- c) o intercâmbio de informações e publicações turísticas;
- d) o intercâmbio de especialistas para:
 - a formação de pessoal para o turismo
 - a publicidade turística
 - a informação turística
 - o planeamento turístico
 - a legislação relevante para o turismo.

Artigo 3. As Partes Contratantes apoiam visitas recíprocas de jornalistas das emissoras de radiodifusão e televisão, bem como da imprensa, para a informação do público sobre as possibilidades turísticas em ambos os Estados.

Artigo 4. As Partes Contratantes procurarão facilitar e simplificar, o quanto possível, nos limites das disposições vigentes no respectivo Estado, as formalidades a serem atendidas na fronteira por turistas de ambos os Estados.

Artigo 5. As Partes Contratantes comprometem-se a conceder aos turistas nacionais da outra Parte Contratante ampla protecção e assistência em conformidade com a legislação interna vigente no respectivo Estado.

Artigo 6. As Partes Contratantes criarão uma Comissão Mista para os Assuntos de Turismo composta por representantes de ambos os Governos. Cada um dos Governos poderá convocar especialistas dos sectores público e privado para as reuniões da Comissão Mista para os Assuntos de Turismo. A Comissão Mista para os Assuntos de Turismo observará a execução do presente Acordo e proporá, eventualmente, medidas adequadas.

Reunir-se-à por proposta de uma das Partes Contratantes em via de regra uma vez por ano, alternadamente em cada um dos Estados. Relatará o resultado das suas reuniões à Comissão Mista Governamental luso-alemã para questões económicas.

Artigo 7. O presente Acordo aplicar-se-á também ao *Land* de Berlim desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República Portuguesa declaração em contrário, dentro dos três meses após a entrada em vigor do presente Acordo.

Artigo 8. O presente Acordo entrará em vigor na data da assinatura.

Artigo 9. O presente Acordo vigorará por cinco anos, prorrogando-se depois por períodos sucessivos de um ano, a não ser que uma das Partes Contratantes o denuncie por escrito com um prazo de seis meses.

FEITO em Bona aos 3 de Setembro de 1976 em dois originais, cada um em idioma português e em idioma alemão, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo
da República Portuguesa:
[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
da República Federal da Alemanha:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. José Manuel de Medeiros Ferreira — Signé par José Manuel de Medeiros Ferreira.

² Signed by Genschel — Signé par Genschel.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
PORTUGUESE REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION IN THE
FIELD OF TOURISM

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Portuguese Republic, hereinafter called the Contracting Parties,

Desiring to expand co-operation between the two States in the field of tourism to their mutual advantage,

Recognizing the increasing importance of tourism not only for the economy of both States but also for understanding among people,

In the spirit of the recommendations of the United Nations Conference on International Travel and Tourism, held at Rome in September 1963,²

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall promote and, as far as possible, support co-operation on the basis of mutual advantage between enterprises, organizations and institutions in the two States in the field of tourism.

Article 2. Co-operation pursuant to article 1 shall extend, in particular, to:

- (a) the organization of individual and group tours, including youth tours, to visit the two States;
- (b) tourist publicity with a view to expanding reciprocal tourism;
- (c) the exchange of tourist information and publications;
- (d) the exchange of specialists for:
 - training tourism personnel
 - tourist publicity
 - tourist information
 - tourism planning
 - legislation relating to tourism.

Article 3. The Contracting Parties shall support reciprocal visits by radio, television and press journalists with a view to informing the public about tourism opportunities in the two States.

Article 4. Subject to the provisions in force, the Contracting Parties shall endeavour to facilitate and simplify, as far as possible, frontier formalities for tourists of the two States.

Article 5. The Contracting Parties undertake to extend to tourists who are nationals of the other Contracting Party comprehensive protection and assistance in accordance with the domestic legislation in force in the State concerned.

¹ Came into force on 3 September 1976 by signature, in accordance with article 8.

² See "Final Report of the United Nations Conference on International Travel and Tourism", United Nations. *Official Records of the Economic and Social Council, Thirty-sixth Session (E/CONF-47/17)*.

Article 6. The Contracting Parties shall establish a Joint Commission for Tourism Questions composed of representatives of the two Governments. Each Government may call in experts from the public and private sectors for meetings of the Joint Commission for Tourism Questions. The Joint Commission for Tourism Questions shall monitor the implementation of this Agreement and shall, if necessary, propose appropriate measures.

It shall be convened on the proposal of either of the Contracting Parties for regular annual sessions alternately in each of the two States. The Joint Commission for Tourism Questions shall report on the results of its deliberations to the German-Portuguese Joint Governmental Commission for Economic Questions.

Article 7. This Agreement shall apply also to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the Portuguese Republic within three months of the entry into force of the Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the day of its signature.

Article 9. This Agreement shall remain in force for five years and shall thereafter be extended for successive periods of one year, unless either Contracting Party denounces the Agreement upon six months' notice.

DONE at Bonn on 3 September 1976, in two copies in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of
Germany:

GENSCHER

For the Government of the Portuguese Republic:

Dr. JOSÉ MANUEL DE MEDEIROS FERREIRA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République portugaise, dénommés ci-après les Parties contractantes,

Désireux, dans leur intérêt commun, de développer la coopération entre les deux Etats dans le domaine du tourisme,

Reconnaissant l'importance croissante du tourisme non seulement pour l'économie des deux Etats, mais aussi pour la compréhension entre les hommes,

Dans l'esprit des recommandations de la Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux, qui s'est tenue à Rome en septembre 1963²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes favoriseront et dans la mesure du possible soutiendront la coopération sur la base de leur intérêt commun entre les entreprises, organisations et institutions dans les deux Etats dans le domaine du tourisme.

Article 2. La coopération visée à l'article premier s'appliquera en particulier :

- a) L'organisation de voyages individuels et en groupe, y compris de voyages de jeunes gens, dans les deux Etats;
- b) La publicité en faveur du tourisme en vue de développer le tourisme entre les deux Etats;
- c) L'échange d'informations et de publications dans le domaine du tourisme;
- d) L'échange de spécialistes pour :
 - La formation de personnel touristique
 - La publicité touristique
 - L'information touristique
 - La planification du tourisme
 - La législation relative au tourisme.

Article 3. Les Parties contractantes favoriseront les visites réciproques de journalistes de la radio, de la télévision et de la presse en vue d'informer le public des possibilités de tourisme dans les deux Etats.

Article 4. Sous réserve des dispositions en vigueur, les Parties contractantes s'efforceront de faciliter et de simplifier dans la mesure du possible les formalités à la frontière pour les touristes des deux Etats.

Article 5. Les Parties contractantes s'engagent à étendre aux touristes qui sont des ressortissants de l'autre Partie contractante la protection et l'assistance complètes prévues par la législation en vigueur dans l'Etat intéressé.

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1976 par la signature, conformément à l'article 8.

² Voir «Rapport final de la Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux», *Nations Unies, Documents officiels du Conseil économique et social, trente-sixième session (E/CONF-47/17)*.

Article 6. Les Parties contractantes créeront une Commission mixte pour les questions touristiques composée de représentants des deux Gouvernements. Chaque Gouvernement pourra faire appel à des experts des secteurs public et privé pour des réunions de la Commission mixte pour les questions touristiques. La Commission mixte pour les questions touristiques surveillera l'application du présent Accord et proposera au besoin des mesures appropriées.

Elle se réunira sur proposition de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour des sessions annuelles ordinaires qui se tiendront alternativement dans chacun des deux Etats. La Commission mixte pour les questions touristiques rendra compte des résultats de ses délibérations à la Commission gouvernementale mixte germano-portugaise pour les questions économiques.

Article 7. Le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin* sauf déclaration contraire du Gouvernement de la République fédérale au Gouvernement de la République portugaise dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur au jour de sa signature.

Article 9. Le présent Accord est conclu pour cinq ans et sera prorogé pour des périodes successives d'un an à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce moyennant un préavis de six mois.

FAIT à Bonn le 3 septembre 1976, en double exemplaire en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
GENSCHER

Pour le Gouvernement de la République portugaise :
JOSÉ MANUEL DE MEDEIROS FERREIRA

No. 15747

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
POLAND**

**Agreement concerning the further development of co-
operation in the economic field. Signed at Bonn on
11 June 1976**

Authentic texts: German and Polish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 16 June 1977.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
POLOGNE**

**Accord concernant le renforcement de la coopération
économique. Signé à Bonn le 11 juin 1976**

Textes authentiques : allemand et polonais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 juin 1977.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK
POLEN ÜBER DIE WEITERE ENTWICKLUNG DER ZUSAMMEN-
ARBEIT AUF WIRTSCHAFTLICHEM GEBIET

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik Polen,

in dem Wunsche, die beiderseitigen Wirtschaftsbeziehungen in Übereinstimmung mit dem Abkommen vom 1. November 1974 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Polen über die Entwicklung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit weiter auszubauen,

in der Erkenntnis, daß es zweckmäßig ist, den Abkommensrahmen für diese Zusammenarbeit auf wirtschaftlichem, industriellem und technischem Gebiet näher zu präzisieren,

in dem Bestreben, den weiteren Ausbau der Zusammenarbeit in Europa zu fördern,

in dem Wunsche, die Durchführung des Langfristigen Programms für die Entwicklung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Polen vom 9. Oktober 1975 in besonderem Maße zu unterstützen,

unter Bezugnahme auf die Zugehörigkeit beider Vertragsparteien zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (GATT),

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Vertragsparteien werden die Zusammenarbeit auf wirtschaftlichem, industriellem und technischem Gebiet zwischen beiden Staaten auf der Grundlage des beiderseitigen Nutzens entwickeln und vertiefen.

Sie streben dabei einen möglichst hohen Stand der Entwicklung ihrer Wirtschaftsbeziehungen auf langfristiger Basis an.

Artikel 2. Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten alle Initiativen und Maßnahmen unterstützen, die zu einer verstärkten Anwendung weiterentwickelter Formen der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit beitragen und die der Erleichterung der Geschäftskontakte sowie der Vereinbarung und Durchführung von Projekten zwischen Unternehmen, Organisationen und Institutionen beider Seiten dienen; insbesondere erwarten sie von der Verwirklichung der Projekte, die in dem „Langfristigen Programm“ vorgeschlagen sind, günstige Bedingungen für eine möglichst dynamische, harmonische und ausgeglichene weitere Entwicklung der beiderseitigen Wirtschaftsbeziehungen.

Artikel 3. Die Vertragsparteien werden sich im Rahmen aller ihnen zur Verfügung stehenden Möglichkeiten bemühen, Maßnahmen zu treffen, um die Vereinbarung und Durchführung von Kooperationsvorhaben zu erleichtern. In diesem Rahmen werden sie die Durchführung von Großprojekten unterstützen; dabei kann die Bezahlung mit Erzeugnissen erfolgen, die aus den einzelnen Vorhaben der Zusammenarbeit hervorgehen, soweit hieran ein Interesse der Kooperationspartner besteht. Die Vertragsparteien werden auch die Zusammenarbeit mittlerer und kleinerer Unternehmen fördern.

Artikel 4. Die entsprechenden Verträge für die einzelnen Vorhaben werden von den interessierten Unternehmen, Organisationen und Institutionen beider Seiten zu den zwischen ihnen im Einklang mit den in jedem der beiden Staaten geltenden Rechtsvorschriften zu vereinbarenden Bedingungen abgeschlossen.

Artikel 5. Die Vertragsparteien werden angesichts der Bedeutung der Rohstoffe und Energie für die Volkswirtschaften beider Staaten im Rahmen ihrer Möglichkeiten Vereinbarungen über eine langfristige Zusammenarbeit bei der Erzeugung von Rohstoffen und Energie unterstützen. Diese Zusammenarbeit wird auf der Grundlage des beiderseitigen Nutzens erfolgen und soll zur langfristigen Versorgung mit Rohstoffen und Energie in den kommenden Jahren beitragen. Allgemeine Grundsätze der Zusammenarbeit im Rohstoffbereich können im Rahmen der Gemischten Regierungskommission zur Entwicklung der Wirtschaftlichen, Industriellen und Technischen Zusammenarbeit erörtert werden.

Artikel 6. Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten und im Einklang mit den in jedem der beiden Staaten jeweils geltenden Gesetzen und Verordnungen die Herstellung und Pflege von Geschäftskontakten ihrer für die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit zuständigen Unternehmen, Organisationen und Institutionen fördern, insbesondere Reisen von Vertretern der Unternehmen, Organisationen und Institutionen zu Geschäftszwecken, die Errichtung ständiger oder zeitweiliger Firmenvertretungen oder Niederlassungen der einen Vertragspartei im Gebiet der anderen Vertragspartei, die Anmietung von geeigneten Geschäfts-, Lager und Wohnräumen, die Beschäftigung von Büro- und Hilfskräften aus dem Gebiet der anderen Vertragspartei und die Einfuhr von erforderlichen Büro- und Lagerausstattungen sowie die Errichtung von gemischten Gesellschaften in der Bundesrepublik Deutschland.

Beide Vertragsparteien werden in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Bestimmungen und in den notwendigen Fällen die möglichst rechtzeitige Erteilung von Sichtvermerken einschließlich solcher, die für mehrfache Ein- und Ausreisen während der Zeit der Geschäftstätigkeit gelten, unterstützen.

Artikel 7. Angesichts der Bedeutung, die die Finanzierung einschließlich der Gewährung von Krediten für die weitere Entwicklung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit hat, werden die Vertragsparteien Anstrengungen unternehmen, damit derartige Finanzierungen unter Einschluß von Krediten im Rahmen der in jedem der beiden Staaten bestehenden Regelungen zu möglichst günstigen Bedingungen gewährt werden.

Artikel 8. Vertreter beider Staaten werden wenigstens einmal jährlich, abwechselnd in einem der beiden Staaten, zusammentreffen, um die Durchführung dieses Abkommens und des Langfristigen Programms zu prüfen sowie Vorschläge zur Unterstützung ihrer weiteren Durchführung vorzubereiten. Die genannten Vertreter werden auch entsprechende Informationen über grundsätzliche wirtschaftliche Entwicklungstendenzen austauschen. Sie werden der Gemischten Regierungskommission zur Entwicklung der Wirtschaftlichen, Industriellen und Technischen Zusammenarbeit über die Ergebnisse ihrer Arbeit berichten.

Artikel 9. Entsprechend dem Vier-Mächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird dieses Abkommen in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

Artikel 10. Dieses Abkommen berührt nicht die von der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Polen früher abgeschlossenen zweiseitigen und mehrseitigen Verträge und Vereinbarungen.

In diesem Zusammenhang werden die Vertragsparteien, falls erforderlich, auf Vorschlag einer Vertragspartei Konsultationen durchführen, wobei diese Konsultationen jedoch die grundlegende Zielsetzung dieses Abkommens nicht infrage stellen dürfen.

Artikel 11. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt für die Dauer von fünf Jahren. Es verlängert sich stillschweigend um weitere fünf Jahre, sofern es nicht vorher von einer der beiden Vertragsparteien mit einer Frist von 6 Monaten vor Ablauf der Gültigkeitsdauer gekündigt wird.

GESCHEHEN zu Bonn am 11. Juni 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und 34lnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
GENSCHER

Für die Regierung der Volksrepublik Polen:
WRZASZCZYK

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC O DALSZYM ROZWOJU WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE GOSPODARCZEJ

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Republiki Federalnej Niemiec pragnąc dalej rozwijać obustronne stosunki gospodarcze zgodnie z Umową z dnia 1 listopada 1974 r. między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o rozwoju współpracy gospodarczej, przemysłowej i technicznej; uznając za celowe bliższe określenie ram umownych tej współpracy w dziedzinie gospodarczej, przemysłowej i technicznej; dążąc do popierania dalszego rozwoju współpracy w Europie; pragnąc szczególnie popierać realizację Wieloletniego Programu rozwoju współpracy gospodarczej, przemysłowej i technicznej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec z dnia 9 października 1975 r.; powołując się na przynależność obu Umawiających się Stron do Układu Ogólnego o Taryfach Celnym i Handlu (GATT) postanowiły co następuje:

Artykuł 1. Umawiające się Strony będą rozwijać i pogłębiać współpracę w dziedzinie gospodarczej, przemysłowej i technicznej między obu państwami na zasadzie wzajemnych korzyści.

Dążyć one będą przy tym do osiągnięcia możliwie najwyższego poziomu rozwoju stosunków gospodarczych opartych na wieloletnich podstawach.

Artykuł 2. Umawiające się Strony będą w ramach swoich możliwości popierać wszelkie inicjatywy i środki, które przyczynią się do szerszego zastosowania bardziej rozwiniętych form współpracy gospodarczej, przemysłowej i technicznej, które służą ułatwieniom kontaktów handlowych, jak również uzgadnianiu i realizacji projektów pomiędzy przedsiębiorstwami, organizacjami i instytucjami obu Stron; w szczególności oczekują one od realizacji projektów zaproponowanych w Wieloletnim Programie stworzenia korzystnych warunków dla możliwie najbardziej dynamicznego, harmonijnego i zrównoważonego dalszego rozwoju wzajemnych stosunków gospodarczych.

Artykuł 3. Umawiające się Strony, przy pomocy wszelkich będących w ich dyspozycji możliwości będą starać się podejmować środki w celu ułatwienia zawierania i realizacji przedsięwzięć kooperacyjnych.

W tym zakresie będą one popierać realizację wielkich projektów, przy czym zapłata może nastąpić wyrobami pochodzącymi z poszczególnych przedsięwzięć współpracy, o ile istnieje zainteresowanie partnerów kooperacyjnych. Umawiające się Strony będą również popierać współpracę średnich i mniejszych przedsiębiorstw.

Artykuł 4. Odpowiednie kontrakty na poszczególne przedsięwzięcia będą zawierane przez zainteresowane przedsiębiorstwa, organizacje i instytucje obu Stron na warunkach uzgadnianych między nimi, zgodnie z przepisami prawnymi obowiązującymi w każdym z obu państw.

Artykuł 5. Umawiające się Strony mając na względzie znaczenie surowców i energii dla gospodarek obydwu państw będą popierać w ramach swoich możliwości umowy o długookresowej współpracy przy wytwarzaniu surowców i energii.

Współpraca ta odbywać się będzie na zasadach obustronnych korzyści i powinna przyczynić się do długookresowego zaopatrzenia w surowce i energię w latach przyszłych.

Ogólne zasady współpracy w dziedzinie surowcowej mogą być omawiane w ramach Rządowej Komisji Mieszanej d/s Rozwoju Współpracy Gospodarczej, Przemysłowej i Technicznej.

Artykuł 6. Umawiające się Strony będą popierać w ramach swoich możliwości i w zgodzie z aktualnie obowiązującymi w obu państwach przepisami prawnymi i zarządzeniami, nawiązywanie i podtrzymywanie kontaktów handlowych swoich przedsiębiorstw, organizacji i instytucji kompetentnych w sprawach współpracy gospodarczej, przemysłowej i technicznej, a w szczególności podróże przedstawicieli przedsiębiorstw, organizacji i instytucji w sprawach służbowych, zakładanie stałych względnie okresowych przedstawicielstw lub filii firm jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, wynajmowanie odpowiednich pomieszczeń służbowych, magazynowych i mieszkalnych, zatrudnianie personelu biurowego i pomocniczego z terenu drugiej Umawiającej się Strony oraz przywóz niezbędnego wyposażenia biurowego i magazynowego, jak również tworzenie spółek mieszanych w Republice Federalnej Niemiec.

Obie Umawiające się Strony będą popierać, zgodnie z przepisami wewnętrznymi oraz w koniecznych przypadkach, udzielanie w możliwie najkrótszym czasie wiz wyłącznie z wizami na wyjazdy i przyjazdy wielokrotne, ważnymi w okresie działalności handlowej.

Artykuł 7. Biorąc pod uwagę znaczenie, jakie ma finansowanie łącznie z udzielaniem kredytów dla dalszego rozwoju współpracy gospodarczej, Umawiające się Strony będą podejmować wysiłki, aby tego rodzaju finansowanie łącznie z kredytami było udzielane na możliwie najkorzystniejszych warunkach w ramach obowiązujących w obu państwach przepisów.

Artykuł 8. Przedstawiciele obu państw będą się spotykać przynajmniej raz w roku, na przemian w jednym z obu państw, w celu badania realizacji tej Umowy i Wieloletniego Programu, jak również w celu przygotowania propozycji popierających jej dalszą realizację. Wspomniani przedstawiciele będą również wymieniać odpowiednie informacje na temat zasadniczych tendencji rozwoju gospodarczego. O wynikach swojej pracy będą oni informować Rządową Komisję Mieszaną d/s Rozwoju Współpracy Gospodarczej, Przemysłowej i Technicznej.

Artykuł 9. Stosownie do Czterostronnego Porozumienia z dnia 3 września 1971 r., niniejsza Umowa będzie się rozciągać zgodnie z ustalonymi procedurami na Berlin (Zachodni).

Artykuł 10. Niniejsza Umowa nie narusza dwustronnych i wielostronnych układów i porozumień zawartych wcześniej przez Polską Rzeczpospolitą Ludową i Republikę Federalną Niemiec.

W związku z tym Umawiające się Strony w razie konieczności, na propozycję jednej ze Stron będą przeprowadzać konsultacje, przy czym konsultacje te nie mogą pod ważyć podstawowych celów tej Umowy.

Artykuł 11. Umowa niniejsza wchodzi w życie z dniem podpisania i obowiązuje przez okres 5 lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze 5 lat, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na 6 miesięcy przed upływem okresu ważności.

Umowę niniejszą sporządzono w Bonn dnia 11.06.1976 w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i niemieckim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc obowiązującą.

Z upoważnienia
Rządu Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej:
[Signed — Signé]¹

Z upoważnienia
Rządu Republiki Federalnej
Niemiec:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Wrzaszczyk — Signé par Wrzaszczyk.

² Signed by Genscher — Signé par Genscher.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE FURTHER DEVELOPMENT OF CO-OPERATION IN THE ECONOMIC FIELD

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Polish People's Republic,

Desiring further to expand mutual economic relations in accordance with the Agreement of 1 November 1974² between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Polish People's Republic concerning the development of economic, industrial and technical co-operation,

Recognizing that it is expedient to define more precisely the agreed scope of such co-operation in the economic, industrial and technical field,

Being anxious to promote the further expansion of co-operation in Europe,

Desiring particularly to advance the implementation of the Long-term Programme for the development of economic, industrial and technical co-operation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Polish People's Republic of 9 October 1975,³

Having regard to the fact that both Contracting Parties are parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT),⁴

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall develop and intensify co-operation between the two countries in the economic, industrial and technical field on the basis of mutual benefit.

They shall endeavour, in that connexion, to develop their economic relations to the greatest possible degree on a long-term basis.

Article 2. The Contracting Parties shall, within the limits of their means, support all initiatives and measures which are conducive to more intensive utilization of developed forms of economic, industrial and technical co-operation and which serve to facilitate business contacts and agreement on and execution of projects between enterprises, organizations and institutions of the two Parties; in particular, they anticipate that realization of the projects proposed in the "Long-term Programme" will create favourable conditions for the most dynamic, harmonious and balanced development of mutual economic relations.

Article 3. The Contracting Parties shall endeavour, within the limits of all the means at their disposal, to take measures to facilitate agreement on and execution of co-operation projects. They shall, within those limits, support the execution of large-scale projects; in such cases, payment may be made in goods produced under the individual co-operation projects, if there is an interest therein on the part of the co-operating partners. The Contracting Parties shall also promote co-operation between medium-size and small enterprises.

¹ Came into force on 11 June 1976 by signature, in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1008, p. 371.

³ *Ibid.*, vol. 1016, No. I-14879.

⁴ *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

Article 4. The respective contracts for individual projects shall be concluded by the enterprises, organizations and institutions of the two Parties involved, on terms to be agreed upon by them in conformity with the laws in force in each of the two countries.

Article 5. In view of the importance of raw materials and energy for the economies of the two countries, the Contracting Parties shall, within the limits of their means, promote arrangements for long-term co-operation in the production of raw materials and energy. Such co-operation shall be undertaken on the basis of mutual benefit and shall be conducive to the long-term supply of raw materials and energy in future years. General principles for co-operation in the field of raw materials may be discussed within the framework of the Mixed Governmental Commission for the Development of Economic, Industrial and Technical Co-operation.

Article 6. The Contracting Parties shall, within the limits of their means and in conformity with the laws and regulations for the time being in force in each of the two countries, promote the establishment and maintenance of business contacts between their enterprises, organizations and institutions competent in respect of economic, industrial and technical co-operation, including, in particular, travel for business purposes by representatives of the enterprises, organizations and institutions, the establishment of permanent or temporary agencies or branches of companies of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the leasing of suitable business, storage and residential premises, the employment of clerical and temporary workers from the territory of the other Contracting Party, the import of essential office and storage equipment and the establishment of mixed companies in the Federal Republic of Germany.

The two Contracting Parties shall promote, in conformity with domestic provisions and in necessary cases, the speediest possible issue of visas, including visas valid for multiple entries and exits during the period of business activity.

Article 7. In view of the importance of financing, including the granting of credits, for the further development of economic co-operation, the Contracting Parties shall endeavour to ensure that such financing, including credits, is granted on the most favourable terms possible under the regulations in force in each of the two countries.

Article 8. Representatives of the two countries shall meet at least once a year, alternately in each of the two countries, to review the implementation of this Agreement and of the Long-term Programme and to formulate proposals for advancing their further implementation. The said representatives shall also exchange relevant information on basic trends in economic development. They shall report to the Mixed Governmental Commission for the Development of Economic, Industrial and Technical Co-operation on the results of their work.

Article 9. In conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ this Agreement shall be extended to Berlin (West) in accordance with established procedures.

Article 10. This Agreement shall not affect prior bilateral and multilateral treaties and agreements concluded by the Federal Republic of Germany and the Polish People's Republic.

In this connexion, the Contracting Parties shall, if necessary, enter into consultations on the proposal of either Contracting Party, but such consultations shall not call in question the basic purpose of this Agreement.

Article 11. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall be valid for a term of five years. It shall be automatically extended for a further

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

five years unless previously denounced by one of the Contracting Parties six months before the expiry of the period of validity.

DONE at Bonn on 11 June 1976, in duplicate in the German and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
GENSCHER

For the Government of the Polish People's Republic:
WRZASZCZYK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE CONCERNANT LE
RENFORCEMENT DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Désireux d'élargir leurs relations économiques mutuelles, conformément à l'Accord relatif au développement de la coopération économique, industrielle et technique conclu le 1^{er} novembre 1974² entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Reconnaissant qu'il est utile de définir de façon plus précise le champ d'application convenu de cette coopération dans les domaines économique, industriel et technique,

Etant soucieux de promouvoir l'expansion de la coopération en Europe,

Désireux en particulier d'accélérer l'exécution du Programme à long terme relatif au développement de la coopération économique, industrielle et technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Pologne en date du 9 octobre 1975³,

Tenant compte du fait que les deux Parties contractantes sont membres de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)⁴,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes renforceront et intensifieront la coopération entre les deux pays dans les domaines économique, industriel et technique sur la base d'avantages réciproques.

A cet égard, elles s'efforceront dans la plus grande mesure possible d'élargir leurs relations économiques à long terme.

Article 2. Les Parties contractantes appuieront, dans la mesure de leurs moyens, toutes les initiatives et mesures propres à utiliser d'une manière plus intensive des formes de coopération économique, industrielle et technique plus avancées et à faciliter les contacts commerciaux, les accords relatifs à des projets et l'exécution de ces projets entre des entreprises, des organisations et des institutions des deux Parties; en particulier, elles estiment que la réalisation des projets proposés dans le «Programme à long terme» créera des conditions favorables en vue d'un développement plus dynamique, plus harmonieux et plus équilibré des relations économiques mutuelles.

Article 3. Les Parties contractantes s'efforceront, dans la mesure de tous les moyens dont elles disposent, de prendre des dispositions en vue de faciliter les accords relatifs à des projets et l'exécution desdits projets. Elles apporteront leur soutien, dans la limite de leurs moyens, à la réalisation de projets à grande échelle; en pareils cas, le paiement pourra être effectué sous forme de marchandises produites dans le cadre des différents

¹ Entré en vigueur le 11 juin 1976 par la signature, conformément à l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1008, p. 371.

³ *Ibid.*, vol. 1016, n° 1-14879.

⁴ *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

projets de coopération, si ce processus présente un intérêt pour les partenaires concernés. Les Parties contractantes seront également chargées de promouvoir la coopération entre les petites et moyennes entreprises.

Article 4. Les contrats concernant les différents projets seront conclus par les entreprises, les organisations et les institutions des deux Parties concernées, qui en détermineront les conditions, conformément aux lois en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 5. En raison de l'importance des matières premières et de l'énergie pour l'économie des deux pays, les Parties contractantes seront chargées, dans la mesure de leurs moyens, de promouvoir la conclusion d'accords en vue d'une coopération à long terme dans le domaine de la production de matières premières et d'énergie. Cette coopération sera établie sur la base d'avantages réciproques et favorisera la fourniture à long terme de matières premières et d'énergie au cours des années à venir. Les principes généraux de coopération dans le domaine des matières premières pourront être examinés dans le cadre de la Commission gouvernementale mixte pour le développement de la coopération économique, industrielle et technique.

Article 6. Les Parties contractantes encourageront, dans la mesure de leurs moyens et conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays, l'établissement et le maintien de relations commerciales entre leurs entreprises, leurs organisations et leurs institutions compétentes dans le domaine de la coopération économique, industrielle et technique; elles favoriseront notamment les voyages d'affaires de représentants de leurs entreprises, organisations et institutions ainsi que l'installation d'agences ou de filiales permanentes ou temporaires de leurs sociétés dans le pays de l'autre Partie contractante, la location de bureaux, d'entrepôts et de logements appropriés, l'emploi de personnel de secrétariat et de personnel temporaire recruté dans le pays de l'autre Partie contractante, l'importation de matériel de bureau et d'entrepôt indispensable et l'installation de sociétés mixtes en République fédérale d'Allemagne.

Les deux Parties contractantes accéléreront, si nécessaire, conformément aux dispositions nationales, l'émission de visas, y compris les visas à entrées et sorties multiples pour la période d'activités commerciales.

Article 7. Etant donné l'importance que revêt le financement, y compris l'allocation de crédits, pour le renforcement de la coopération économique, les Parties contractantes s'efforceront de faire en sorte que les conditions de financement, y compris les crédits, soient les plus favorables possibles, conformément aux règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 8. Des représentants des deux pays se réuniront au moins une fois par an, dans chacun des deux pays alternativement, afin d'examiner la mise en application du présent Accord et du Programme à long terme et de formuler des propositions en vue de faire progresser cette mise en application. Lesdits représentants échangeront également des renseignements pertinents sur les tendances fondamentales du développement économique. Ils communiqueront les résultats de leurs travaux à la Commission gouvernementale mixte pour le développement de la coopération économique, industrielle et technique.

Article 9. Conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971, le présent Accord sera étendu à Berlin (Ouest) suivant les procédures établies.

Article 10. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux traités et accords bilatéraux et multilatéraux conclus auparavant par la République fédérale d'Allemagne et la République populaire de Pologne.

A cet égard, les Parties contractantes pourront, le cas échéant, procéder à des consultations à la demande de l'une des Parties contractantes, mais ces consultations ne pourront pas remettre en cause le but fondamental du présent Accord.

Article 11. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera valable pendant une période de cinq ans. Il sera prorogé automatiquement pour une nouvelle période de cinq ans à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties contractantes six mois avant l'expiration de la période de validité.

FAIT à Bonn le 11 juin 1976, en double exemplaire, en langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

GENSCHER

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

[Signé]

WRZASZCZYK

No. 15748

**UNITED NATIONS
and
FRANCE**

Exchange of letters constituting an agreement on co-operation in the teaching of French at the United Nations (with annex). New York, 20 June 1977

Authentic text: French.

Registered ex officio on 20 June 1977.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
FRANCE**

Échange de lettres constituant un accord sur la coopération pour l'enseignement du français à l'Organisation des Nations Unies (avec annexe). New York, 20 juin 1977

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 20 juin 1977.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS SUR LA COOPÉRATION POUR L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

I

MISSION PERMANENTE DE LA FRANCE AUPRÈS DES NATIONS UNIES
NEW YORK, N. Y.

New York le 20 juin 1977

Monsieur le Secrétaire général,

A la suite des échanges de vues qui ont eu lieu entre les Représentants du Gouvernement français et ceux de l'Organisation des Nations Unies au sujet de l'enseignement du français au personnel des Nations Unies, il a été convenu d'établir un programme de coopération pour l'enseignement du français aux Nations Unies et de créer, à cette fin, un fonds d'affectation spécial, selon les dispositions suivantes :

Article I. Les parties déclarent avoir conclu le présent accord dans le but de mettre à la disposition de l'Organisation des Nations Unies deux professeurs-coordonnateurs français (l'un au siège de l'Organisation des Nations Unies à New York et l'autre à l'Office des Nations Unies à Genève) chargés d'aider à enseigner la langue française au personnel de l'Organisation des Nations Unies.

Article II. Afin d'aider l'Organisation des Nations Unies à réaliser l'objectif susmentionné, le Gouvernement français s'engage à verser des contributions annuelles à l'Organisation pour couvrir le coût de deux professeurs-coordonnateurs, qui seront recrutés à la classe P2. Ces contributions couvriront les dépenses suivantes :

1. Le traitement brut des deux fonctionnaires (classe P2), y compris l'indemnité de poste voulue.
2. Les dépenses communes de personnel, y compris l'indemnité d'affectation, l'indemnité d'installation, les frais de déménagement du mobilier et des effets personnels, l'indemnité pour charges de famille, l'indemnité pour frais d'études, les cotisations au plan d'assurance maladie, les cotisations à la caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et les frais de voyage à l'occasion du congé dans les foyers.
3. Une provision représentant 14 pour cent du traitement brut et des dépenses communes de personnel, destinée à couvrir les dépenses au titre des locaux, du mobilier, des communications, des fournitures et du matériel, etc.

Article III. Il est également convenu que le Gouvernement français versera une provision non renouvelable d'un montant de 5 000 dollars Etats-Unis en vue de couvrir le paiement de toute indemnité qui pourrait être due en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable au service, en vertu de l'appendice D du règlement du personnel.

Article IV. Le montant estimatif de la contribution à verser sera indiqué au Gouvernement français le 1^{er} novembre au plus tard de l'année précédente. L'écart entre le montant estimatif et

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1977, conformément aux dispositions desdites lettres.

le montant effectif de toute année écoulée sera en même temps communiqué au Gouvernement français, et le montant estimatif des dépenses de l'année suivante sera ajusté en conséquence.

Article V. Les modalités de paiement de la contribution seront les suivantes :

- A. Deux versements égaux, qui devront être effectués chaque année le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet au plus tard et qui seront calculés sur la base du montant estimatif et/ou ajusté de la contribution annuelle indiquée au Gouvernement français conformément aux dispositions de l'article II ci-dessus.
- B. Les versements seront effectués en dollars Etats-Unis et seront portés au crédit du Fonds général de l'Organisation des Nations Unies, à la succursale de la Chemical Bank située au siège de l'Organisation, compte de dépôt n° 015-005291.

Article VI. L'Organisation des Nations Unies s'engage à constituer avec ces contributions un fonds d'affectation spécial en vue de réaliser l'objectif énoncé plus haut à l'article premier.

Article VII. L'utilisation de la contribution par l'Organisation des Nations Unies est soumise aux restrictions suivantes :

- A. Les dépenses à imputer sur la contribution devront être engagées uniquement pour réaliser l'objectif mentionné plus haut à l'article premier et conformément au règlement financier et aux règles et procédures de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies.
- B. L'Organisation des Nations Unies s'engage à choisir, et à recruter sur une liste comprenant au moins six candidats qualifiés appartenant à la fonction publique française, recommandés par le Gouvernement français, deux professeurs-coordonnateurs de français qui seront employés par l'Organisation en cette qualité.
- C. Les professeurs-coordonnateurs seront nommés à la classe P2 pour une période de deux ans à l'issue de laquelle ils seront remplacés conformément à la procédure énoncée à l'alinéa B ci-dessus, et ils jouiront des droits et privilèges prévus dans le statut et le règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies. Les personnes ainsi nommées ne pourront être affectées qu'à des postes de professeurs-coordonnateurs et cette nomination ne leur confère pas le droit d'être mutées à un autre poste de l'Organisation des Nations Unies.

Article VIII. Les parties conviennent que le fonds d'affectation spécial susmentionné et les activités financées au moyen de ce fonds seront gérés par l'Organisation des Nations Unies conformément à son règlement financier et à ses règles de gestion financière, ainsi qu'à ses politiques et procédures établies.

Article IX. Lorsque le projet convenu aura été mené à bonne fin, l'Organisation des Nations Unies consultera le Gouvernement français au sujet de l'utilisation de tout excédent ou du recouvrement de tout déficit.

Article X. Le présent accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre partie, en totalité ou en partie, moyennant un préavis écrit de quatre-vingt-dix (90) jours. En cas de dénonciation en vertu du présent article, les dispositions de l'article XI s'appliqueront en ce qui concerne tout excédent éventuel, après qu'il aura été tenu dûment compte des obligations financières incombant à l'Organisation du fait de ladite dénonciation.

Article XI. Si le Gouvernement français souhaite modifier de façon appréciable les objectifs de la contribution définis plus haut à l'article premier ou les activités visées à l'article VI, il invoquera l'article X du présent accord et négociera un nouvel accord portant sur le solde des ressources du fonds.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent votre agrément, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre et son annexe aient ainsi que votre réponse constituent l'accord entre le Gouvernement français et l'Organisation des Nations Unies.

Cet accord entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

JACQUES LEPRETTE

Ambassadeur

Représentant Permanent de la France
auprès des Nations Unies

Son Excellence Monsieur Kurt Waldheim
Secrétaire général
de l'Organisation des Nations Unies

A N N E X E

À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES EN DATE DU 20 JUIN 1977 SUR LA COOPÉRATION CONCERNANT LES COURS DE LANGUE

Le montant estimatif de la contribution que le Gouvernement français aurait dû verser pour l'année entière 1977 au fonds d'affectation spécial, conformément à l'accord du 20 juin 1977, se serait élevé à 76 300 dollars Etats-Unis, se décomposant comme suit :

	<i>Traitement brut</i>	<i>Dépenses communes de personnel</i>	<i>Frais adhérents aux services communs</i>	<i>Total</i>
Siège (New York)	24 300	6 200	4 300	34 800
Genève	29 900	6 500	5 100	41 500
TOTAL	54 200	12 700	9 400	76 300

Le montant exact de la somme à verser pour la période au cours de laquelle l'accord aura été en vigueur en 1977 sera calculé en fonction de la durée d'application.

En outre, une provision de 5 000 dollars Etats-Unis devra être versée au fonds d'affectation spécial et gardée en dépôt par l'Organisation des Nations Unies pour couvrir éventuellement le paiement d'indemnités dues en vertu de l'appendice D du règlement du personnel.

II

UNITED NATIONS NATIONS UNIES

Le 20 juin 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour qui se lit ainsi :

[Voir lettre I]

Je désire porter à votre connaissance que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est entièrement en accord avec le contenu de votre lettre et de son annexe. En conséquence, cette dernière et son annexe avec la présente réponse constituent un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement français qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

[Signé]
HELMUT DEBATIN
Sous-Secrétaire général
(Contrôleur)

Son Excellence Monsieur Jacques Leprette
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent de la France
auprès de l'Organisation des Nations Unies
New York, N. Y.

[Annexe comme sous la lettre I]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE FRENCH GOVERN-
MENT ON CO-OPERATION IN THE TEACHING OF FRENCH AT
THE UNITED NATIONS

I

PERMANENT MISSION OF FRANCE TO THE UNITED NATIONS
NEW YORK

New York, 20 June 1977

Sir,

As a result of discussions between the representatives of the French Government and the United Nations concerning the teaching of French to the staff of the United Nations, it has been agreed to establish a programme of co-operation in the teaching of French at the United Nations and to set up a trust fund for the purpose in accordance with the following provisions:

Article I. The Parties declare that they have concluded this Agreement for the purpose of making available to the United Nations two French teacher/co-ordinators (one at United Nations Headquarters in New York and one at the United Nations Office at Geneva) to assist in the teaching of the French language to the staff of the United Nations.

Article II. With a view to assisting the United Nations to achieve the above-mentioned objective, the French Government undertakes to make annual contributions to the United Nations to defray the cost of two teacher/co-ordinators, to be recruited at the P-2 level. The contributions will cover the following expenditures:

1. the gross remuneration of two staff members (P-2 level), including the applicable post adjustment;
2. common staff costs, including assignment allowance, installation grant, removal of household goods and personal effects, dependency allowance, education grant, contributions to the health insurance scheme, contributions to the United Nations Joint Staff Pension Fund and travel expenses in connexion with home leave;
3. an amount equivalent to 14 per cent of the gross remuneration and common staff costs to cover the costs of office space, furniture, communications, supplies, equipment, etc.

Article III. It is also agreed that the French Government shall make a single contribution of \$US 5,000 to cover any compensation which may become payable under appendix D of the Staff Rules in the event of illness, injury or death attributable to service.

Article IV. An estimate of the contribution to be paid shall be communicated to the French Government not later than 1 November of the year preceding. The difference between the estimated and actual amounts for the last full year shall be communicated to the French Government at the same time, and the estimate of expenditure for the following year shall be adjusted accordingly.

¹ Came into force on 20 June 1977, in accordance with the provisions of the said letters.

Article V. The arrangements for the payment of the contributions shall be as follows:

- A. two equal instalments, to be paid each year not later than 1 January and 1 July, which shall be calculated on the basis of the estimated and/or adjusted amount of the annual contribution communicated to the French Government in accordance with the provisions of article II;
- B. the payments shall be made in United States dollars and shall be credited to the General Fund of the United Nations at the Chemical Bank branch situated at United Nations Headquarters, deposit account No. 015-005291.

Article VI. The United Nations undertakes to set up a trust fund with those contributions for the purpose of achieving the objective set out in article I.

Article VII. The use by the United Nations of the contribution shall be subject to the following restrictions:

- A. Expenditure to be charged against the contribution shall be incurred solely for the purpose of achieving the objective set out in article I and in accordance with the Financial Regulations and Rules of the United Nations.
- B. The United Nations undertakes to select and recruit, from a list of at least six qualified candidates who are employed in the French civil service and are recommended by the French Government, two French-language teacher/co-ordinators who shall be employed by the Organization in that capacity.
- C. The teacher/co-ordinators shall be appointed at the P-2 level for a period of two years, after which they shall be replaced in accordance with the procedure laid down in the foregoing paragraph B, and they shall enjoy the rights and privileges provided for in the Staff Regulations and Rules of the United Nations. The persons so appointed may be assigned only to teacher/co-ordinator posts and such appointment gives them no right to be transferred to another post in the United Nations.

Article VIII. The Parties agree that the aforementioned trust fund and the activities to be financed by it shall be managed by the United Nations in accordance with its Financial Regulations and Rules and its established policies and procedures.

Article IX. Upon completion of the agreed project, the United Nations shall consult the French Government concerning the use of any surplus or the recovery of any deficit.

Article X. This Agreement may be terminated, in part or in full, at any time by either Party by giving ninety (90) days' notice in writing. In the event of termination under this article, the provisions of article XI shall apply to any surplus remaining after the financial obligations incumbent on the Organization as a result of the termination have been taken duly into account.

Article XI. Should the French Government desire substantially to modify the purposes of the contribution referred to in article I or the activities provided for in article VI, it shall invoke article X of this Agreement and negotiate a new Agreement relating to the balance of the fund.

If the foregoing provisions meet with your approval, I have the honour to propose to you that this letter, with the annex to it, and your reply constitute an Agreement between the French Government and the United Nations.

The Agreement will enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JACQUES LEPRETTE
Ambassador

Permanent Representative of France
to the United Nations

His Excellency Mr. Kurt Waldheim
Secretary-General of the United Nations

A N N E X

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE FRENCH GOVERNMENT AND THE UNITED NATIONS DATED 20 JUNE 1977 ON CO-OPERATION RELATING TO LANGUAGE COURSES

The estimated amount of the French Government's contribution to the trust fund for all of 1977, in accordance with the Agreement of 20 June 1977, would have been \$US 76,300, distributed as follows:

	<i>Gross remuneration</i>	<i>Common staff costs</i>	<i>Costs associated with common services</i>	<i>Total</i>
Headquarters (New York)	24,300	6,200	4,300	34,800
Geneva	29,900	6,500	5,100	41,500
TOTAL	54,200	12,700	9,400	76,300

The exact amount to be paid for the period during which the Agreement is in force in 1977 will be calculated on a *pro rata* basis.

In addition, an amount of \$US 5,000 is to be paid into the trust fund and kept on deposit by the United Nations to cover any compensation which may become payable under appendix D of the Staff Rules.

II

UNITED NATIONS

20 June 1977

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I am to inform you that the Secretary-General of the United Nations is in complete agreement with the content of your letter and the annex thereto. Accordingly, that letter and annex, together with this reply, shall constitute an Agreement between the United Nations and the French Government, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

For the United Nations:

[Signed]

HELMUT DEBATIN
Assistant Secretary-General
(Controller)

His Excellency Mr. Jacques Leprette
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of France
to the United Nations
New York, N. Y.

[Annex as under letter I]

No. 15749

MULTILATERAL

Convention on the prevention of marine pollution by dumping of wastes and other matter (with annexes and procès-verbal of rectification of the Russian originals deposited in London, dated 13 March 1975). Opeued for signature at London, Mexico City, Moscow and Washington ou 29 December 1972

Authentic texts of the Convention: Spanish, French, English and Russian.

Authentic text of the procès-verbal of rectification: English.

Registered by Mexico, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America on 23 June 1977.

Withdrawal of reservation by Denmark

Certified statement was registered by Mexico and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 June 1977.

No. 15749

MULTILATÉRAL

Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets (avec annexes et procès-verbal de rectification des originaux russes déposés à Londres, en date du 13 mars 1975). Ouverte à la signature à Londres, Mexico, Moscou et Washington le 29 décembre 1972

Textes authentiques de la Convention : espagnol, français, anglais et russe.

Texte authentique du procès-verbal de rectification : anglais.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique, le Mexique, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 23 juin 1977.)

Retrait de réserve du Danemark

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Mexique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 juin 1977.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE LA PREVENCIÓN DE LA CONTAMINACIÓN DEL MAR POR VERTIMIENTO DE DESECHOS Y OTRAS MATERIAS

Las Partes Contratantes del presente Convenio,

Reconociendo que el medio marino y los organismos vivos que mantiene son de vital importancia para la Humanidad y que es de interés común el utilizarlo de forma que no se perjudiquen ni su calidad ni sus recursos;

Reconociendo que la capacidad del mar para asimilar desechos y convertirlos en ino cuos, y que sus posibilidades de regeneración de recursos naturales no son ilimitadas;

Reconociendo que de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas y los principios del Derecho Internacional, los Estados tienen el derecho soberano de explotar sus propios recursos según su propia normativa en materia de medio ambiente y la responsabilidad de asegurar que las actividades que se realicen dentro de su jurisdicción o bajo su control no causen daño al medio ambiente de otros Estados o al de zonas situadas fuera de los límites de la jurisdicción nacional;

Recordando la Resolución 2749 (XXV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas sobre los principios que rigen los fondos marinos y oceánicos y su subsuelo, fuera de los límites de la jurisdicción nacional;

Observando que la contaminación del mar tiene su origen en diversas fuentes tales como vertimientos y descargas a través de la atmósfera, los ríos, los estuarios, las cloacas y las tuberías, y que es importante que los Estados utilicen los mejores medios posibles para impedir dicha contaminación y elaboren productos y procedimientos que disminuyan la cantidad de desechos nocivos que deban ser evacuados;

Convencidos de que puede y debe emprenderse sin demora una acción internacional para controlar la contaminación del mar por el vertimiento de desechos, pero que dicha acción no debe excluir el estudio, lo antes posible, de medidas destinadas a controlar otras fuentes de contaminación del mar; y

Deseando mejorar la protección del medio marino alentando a los Estados con intereses comunes en determinadas zonas geográficas a que concierten los acuerdos adecuados para complementar el presente Convenio;

Han acordado lo siguiente:

Artículo I. Las Partes Contratantes promoverán individual y colectivamente el control efectivo de todas las fuentes de contaminación del medio marino, y se comprometen especialmente a adoptar todas las medidas posibles para impedir la contaminación del mar por el vertimiento de desechos y otras materias que puedan constituir un peligro para la salud humana, dañar los recursos biológicos y la vida marina, reducir las posibilidades de esparcimiento o entorpecer otros usos legítimos del mar.

Artículo II. Las Partes Contratantes adoptarán, de acuerdo con lo dispuesto en los Artículos siguientes, medidas eficaces individualmente, según su capacidad científica, técnica y económica, y colectivamente, para impedir la contaminación del mar causada por vertimiento, y armonizarán sus políticas a este respecto.

Artículo III. A los efectos del presente Convenio:

1. *a.* Por "vertimiento" se entiende:

- i. toda evacuación deliberada en el mar de desechos u otras materias efectuada desde buques, aeronaves, plataformas u otras construcciones en el mar;
- ii. todo hundimiento deliberado en el mar de buques, aeronaves, plataformas u otras construcciones en el mar.

b. El "vertimiento" no incluye:

- i. la evacuación en el mar de desechos y otras materias que sean incidentales a las operaciones normales de buques, aeronaves, plataformas u otras construcciones en el mar y de sus equipos o que se deriven de ellas, excepto los desechos y otras materias transportados por o a buques, aeronaves, plataformas u otras construcciones en el mar, que operen con el propósito de eliminar dichas materias o que se deriven del tratamiento de dichos desechos u otras materias en dichos buques, aeronaves, plataformas o construcciones;
- ii. la colocación de materias para un fin distinto del de su mera evacuación, siempre que dicha colocación no sea contraria a los objetivos del presente Convenio.

c. La evacuación de desechos u otras materias directamente derivadas de la exploración, explotación y tratamientos afines, fuera de la costa, de los recursos minerales de los fondos marinos o con ellos relacionados no estará comprendida en las disposiciones del presente Convenio.

2. Por "buques y aeronaves" se entienden los vehículos que se mueven por el agua o por el aire, de cualquier tipo que sean. Esta expresión incluye los vehículos que se desplazan sobre un colchón de aire y los vehículos flotantes, sean o no autopropulsados.

3. Por "mar" se entienden todas las aguas marinas que no sean las aguas interiores de los Estados.

4. Por "desechos u otras materias" se entienden los materiales y sustancias de cualquier clase, forma o naturaleza.

5. Por "permiso especial" se entiende el permiso concedido específicamente tras previa solicitud y de conformidad con el Anexo II y el Anexo III.

6. Por "permiso general" se entiende un permiso concedido previamente y de conformidad con el Anexo III.

7. Por "la Organización" se entiende la organización designada por las Partes Contratantes de conformidad con el apartado 2 del artículo XIV.

Artículo IV. 1. Conforme a las disposiciones del presente Convenio, las Partes Contratantes prohibirán el vertimiento de cualesquiera desechos u otras materias en cualquier forma o condición, excepto en los casos que se especifican a continuación:

- a. se prohíbe el vertimiento de los desechos u otras materias enumerados en el Anexo I;
- b. se requiere un permiso especial previo para el vertimiento de los desechos u otras materias enumerados en el Anexo II;
- c. se requiere un permiso general previo para el vertimiento de todos los demás desechos o materias.

2. Los permisos se concederán tan sólo tras una cuidadosa consideración de todos los factores que figuran en el Anexo III, incluyendo los estudios previos de las características del lugar de vertimiento, según se estipula en las secciones B y C de dicho Anexo.

3. Nada de lo dispuesto en el presente Convenio puede ser interpretado en el sentido de impedir que una Parte Contratante prohíba, en lo que a esa Parte concierne, el vertimiento de desechos u otras materias no mencionadas en el Anexo I. La Parte en cuestión notificará tales medidas a la Organización.

Artículo V. 1. Las disposiciones del artículo IV no se aplicarán cuando sea necesario salvaguardar la seguridad de la vida humana o de buques, aeronaves, plataformas u otras construcciones en el mar, en casos de fuerza mayor debidos a las inclemencias del tiempo o en cualquier otro caso que constituya un peligro para la vida humana o una amenaza real para buques, aeronaves, plataformas u otras construcciones en el mar, si el vertimiento parece ser el único medio para evitar la amenaza y si existe toda probabilidad de que los daños emanantes de dicho vertimiento sean menores que los que ocurrirían de otro modo. Dicho vertimiento se llevará a cabo de forma que se reduzca al mínimo la probabilidad de que se ocasionen daños a seres humanos o a la vida marina y se pondrá inmediatamente en conocimiento de la Organización.

2. Una Parte Contratante podrá expedir un permiso especial como excepción a lo dispuesto en el inciso *a*) del apartado 1 del artículo IV, en casos de emergencia que provoquen riesgos inaceptables para la salud humana y en los que no quepa otra solución factible. Antes de expedirlo, la Parte consultará con cualquier otro país o países que pudieran verse afectados y con la Organización, quien, después de consultar con las otras Partes y con las Organizaciones Internacionales que estime pertinentes, recomendará sin demora a la Parte, de conformidad con el artículo XIV, los procedimientos más adecuados que deban ser adoptados. La Parte seguirá estas recomendaciones en la máxima medida factible de acuerdo con el plazo dentro del cual deba tomar las medidas y con la obligación de principio de evitar daños al medio marino e informará a la Organización de las medidas que adopte. Las Partes se comprometen a ayudarse mutuamente en tales situaciones.

3. Cualquier Parte Contratante podrá renunciar al derecho reconocido en el apartado 2 del presente artículo en el momento de ratificar el presente Convenio o de adherirse al mismo o en cualquier otro momento ulterior.

Artículo VI. 1. Cada Parte Contratante designará una autoridad o autoridades apropiadas para:

- a.* expedir los permisos especiales que se requerirán previamente para el vertimiento de materias enumeradas en el Anexo II y en las circunstancias previstas en el apartado 2 del artículo V;
- b.* expedir los permisos generales que se requerirán previamente para el vertimiento de todas las demás materias;
- c.* llevar registros de la naturaleza y las cantidades de todas las materias que se permita verter, así como del lugar, fecha y método del vertimiento;
- d.* vigilar y controlar individualmente o en colaboración con otras Partes y con Organizaciones Internacionales competentes las condiciones de los mares para los fines de este Convenio.

2. La autoridad o autoridades competentes de una Parte Contratante expedirán permisos previos especiales o generales de conformidad con el apartado 1 respecto a las materias destinadas a ser vertidas:

- a.* que se carguen en su territorio;
- b.* que se carguen en un buque o aeronave registrado o abanderado en su territorio, cuando la carga tenga lugar en el territorio de un Estado que no sea parte de este Convenio.

3. En la expedición de permisos con arreglo a los incisos *a*) y *b*) del apartado 1 de este artículo, la autoridad o autoridades apropiadas observarán las disposiciones del Anexo III, así como los criterios, medidas y requisitos adicionales que se consideren pertinentes.

4. Cada Parte Contratante comunicará a la Organización y, cuando proceda a las demás Partes, directamente o a través de una Secretaríá establecida con arreglo a un

acuerdo regional, la información especificada en los incisos c) y d) del apartado 1 de este artículo y los criterios, medidas y requisitos que adopte de conformidad con el apartado 3 de este artículo. El procedimiento a seguir y la naturaleza de dichos informes serán acordados por las Partes mediante consulta.

Artículo VII. 1. Cada Parte Contratante adoptará las medidas necesarias para la aplicación del presente Convenio a todos los:

- a. buques y aeronaves matriculados en su territorio o que ostenten su pabellón;
- b. buques y aeronaves que carguen en su territorio o en sus aguas territoriales materias destinadas a ser vertidas;
- c. buques y aeronaves y plataformas fijas o flotantes bajo su jurisdicción, que se crea se dedican a operaciones de vertimiento.

2. Cada Parte tomará en su territorio las medidas apropiadas para prevenir y castigar las conductas en contravención con las disposiciones del presente Convenio.

3. Las Partes acuerdan cooperar en la elaboración de procedimientos para la aplicación efectiva del presente Convenio, especialmente en alta mar, incluidos procedimientos para informar sobre los buques y aeronaves que hayan sido vistos realizando operaciones de vertimiento en contravención con el Convenio.

4. El presente Convenio no se aplicará a los buques y aeronaves que tengan derecho a inmunidad soberana con arreglo al Derecho internacional. No obstante, cada Parte asegurará, mediante la adopción de las medidas apropiadas, que los buques y aeronaves que tenga en propiedad o en explotación operen en forma compatible con el objeto y fines del presente Convenio, e informará a la Organización de conformidad con lo anterior.

5. Nada de lo dispuesto en el presente Convenio afectará el derecho de cada Parte a adoptar otras medidas, conforme a los principios del Derecho internacional, para impedir vertimientos en el mar.

Artículo VIII. Para facilitar el logro de los objetivos del presente Convenio, las Partes Contratantes que tengan intereses comunes que proteger en el medio marino de una zona geográfica determinada se esforzarán en concertar acuerdos en el plano regional, para la prevención de la contaminación, especialmente por vertimiento, teniendo en cuenta los aspectos característicos de la región y en conformidad con el presente Convenio. Las Partes Contratantes del presente Convenio se esforzarán en obrar conforme a los objetivos y disposiciones de los acuerdos regionales que la Organización les notifique. Las Partes Contratantes procurarán cooperar con las Partes de acuerdos regionales para elaborar procedimientos armonizados que deban ser observados por las Partes Contratantes de los diversos convenios en cuestión. Se prestará especial atención a la cooperación en la esfera de vigilancia y control, así como en la de investigación científica.

Artículo IX. Las Partes Contratantes fomentarán, mediante la colaboración en el seno de la Organización y de otros organismos internacionales, el apoyo a las Partes que lo soliciten para:

- a. la capacitación de personal científico y técnico;
- b. el suministro del equipo e instalaciones y servicios necesarios para investigación y vigilancia y control;
- c. la evacuación y tratamiento de desechos, y otras medidas para prevenir o mitigar la contaminación causada por vertimiento;

preferiblemente dentro de los países de que se trate, promoviendo así los fines y propósitos del presente Convenio.

Artículo X. De conformidad con los principios del Derecho internacional relativos a la responsabilidad de los Estados por los daños causados al medio ambiente de otros

Estados o a cualquiera otra zona del medio ambiente por el vertimiento de desechos y otras materias de cualquier clase, las Partes Contratantes se comprometen a elaborar procedimientos para la determinación de responsabilidades y el arreglo de controversias relacionadas con las operaciones de vertimiento.

Artículo XI. Las Partes Contratantes, en su primera reunión consultiva, considerarán procedimientos para el arreglo de controversias relativas a la interpretación y aplicación del presente Convenio.

Artículo XII. Las Partes Contratantes se comprometen a fomentar, dentro de los organismos especializados competentes y de otros órganos internacionales, la adopción de medidas para la protección del medio marino contra la contaminación causada por:

- a. hidrocarburos, incluido el petróleo, y sus residuos;
- b. otras materias nocivas o peligrosas transportadas por buques para fines que no sean el vertimiento;
- c. desechos originados en el curso de operaciones de buques, aeronaves, plataformas y otras construcciones en el mar;
- d. contaminantes radioactivos de todas las procedencias, incluidos los buques;
- e. agentes de la guerra química y biológica;
- f. desechos u otras materias directamente derivados de la exploración, explotación y tratamientos afines fuera de la costa, de los recursos minerales de los fondos marinos o con ellos relacionados.

Las Partes fomentarán también, en el seno del apropiado organismo internacional, la codificación de señales que deban ser empleadas por los buques dedicados al vertimiento.

Artículo XIII. Nada de lo dispuesto en el presente Convenio prejuzgará la codificación y el desarrollo del derecho del mar por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, convocada conforme a la Resolución 2750 C (XXV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas, ni las reivindicaciones y tesis jurídicas presentes o futuras de cualquier Estado en lo que respecta al derecho del mar y a la naturaleza y al alcance de la jurisdicción de los Estados ribereños y de los Estados de pabellón. Las Partes Contratantes acuerdan consultarse en una reunión que habrá de ser convocada por la Organización después de la Conferencia sobre el Derecho del Mar y, en todo caso, no más tarde de 1976, con el fin de definir la naturaleza y alcance del derecho y la responsabilidad de los Estados ribereños de aplicar el Convenio en una zona adyacente a su costa.

Artículo XIV. 1. El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, en su calidad de depositario, convocará una reunión de las Partes Contratantes, a más tardar tres meses después de la entrada en vigor del presente Convenio, para decidir sobre cuestiones de organización.

2. Las Partes Contratantes designarán una Organización competente, existente en el momento de celebrarse dicha reunión, para que se encargue de las funciones de Secretaría en relación con el presente Convenio. Toda Parte en este Convenio que no sea miembro de dicha Organización hará una contribución apropiada a los gastos en que incurra la Organización por el cumplimiento de tales funciones.

3. Las funciones de Secretaría de la Organización comprenderán:

- a. convocar reuniones consultivas de las Partes Contratantes, con no menos frecuencia de una vez cada dos años, y reuniones especiales de las Partes en cualquier momento cuando lo soliciten dos tercios de las Partes;

- b. preparar y ayudar en la elaboración y aplicación de los procedimientos mencionados en el inciso e) del apartado 4 del presente artículo, en consulta con las Partes Contratantes y las Organizaciones Internacionales apropiadas;
- c. considerar las solicitudes de información y los informes sometidos por las Partes Contratantes, consultar con ellos y con las Organizaciones Internacionales apropiadas, y facilitar recomendaciones a las Partes respecto a cuestiones relacionadas con el presente Convenio pero no amparadas específicamente por él;
- d. hacer llegar a las Partes interesadas todas las notificaciones recibidas por la Organización con arreglo a los artículos IV 3, V 1 y 2, VI 4, XV, XX y XXI.

Con anterioridad a la designación de la Organización, estas funciones serán ejercidas cuando sea necesario por el depositario, que, para estos fines, será el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

4. En las reuniones consultivas o especiales de las Partes Contratantes, éstas examinarán regularmente la aplicación del presente Convenio y, entre otras cosas, podrán:

- a. revisar y adoptar enmiendas al presente Convenio y sus Anexos con arreglo al artículo XV;
- b. invitar a un organismo u organismos científicos apropiados para que colaboren con y asesoren a las Partes o con la Organización en cualquier aspecto de carácter científico o técnico relacionado con el presente Convenio incluido en particular el contenido de los Anexos;
- c. recibir y considerar los informes redactados con arreglo al apartado 4 del artículo IV;
- d. fomentar la colaboración con y entre organizaciones regionales interesadas en la prevención de la contaminación del mar y de dichas organizaciones entre sí;
- e. elaborar o adoptar, en consulta con las Organizaciones Internacionales apropiadas, los procedimientos mencionados en el apartado 2 del artículo V, incluyendo los criterios básicos para determinar situaciones excepcionales y de emergencia, y procedimientos para consultas, asesoramiento y evacuación segura de materias en tales circunstancias, incluyendo la designación de zonas de vertimiento apropiadas, y hacer las recomendaciones pertinentes;
- f. considerar cualquier otra medida que pudiera ser necesaria.

5. En la primera reunión consultiva, las Partes Contratantes establecerán las normas de procedimiento que sean necesarias.

Artículo XV. 1. a. En las reuniones de las Partes Contratantes convocadas conforme al artículo XIV se podrán adoptar enmiendas al presente Convenio por una mayoría de dos tercios de los presentes. Las enmiendas entrarán en vigor para las Partes que las hayan aceptado el sesentavo día después de que dos tercios de las Partes hayan depositado en la Organización el instrumento de aceptación de la enmienda. Con posterioridad las enmiendas entrarán en vigor para cualquier otra Parte a los 30 días de haber depositado tal Parte su instrumento de aceptación de la enmienda en cuestión.

b. La Organización informará a todas las Partes Contratantes de cualquier solicitud que se haga para la convocatoria de una reunión especial con arreglo al artículo XIV y de cualquier enmienda adoptada en las reuniones de las Partes, así como de la fecha en que cada una de dichas enmiendas entre en vigor para cada Parte.

2. Las enmiendas a los Anexos estarán basadas en consideraciones científicas o técnicas. Dichas enmiendas, una vez aprobadas por una mayoría de dos tercios de los presentes en una reunión convocada con arreglo al artículo XIV entrarán en vigor para la Parte Contratante que las haya aceptado inmediatamente después que haya notificado su aceptación a la Organización y para las demás Partes 100 días después de haber sido

aprobadas por la reunión, salvo para aquellas que, antes de haber transcurrido los 100 días, hagan la declaración de que por el momento no pueden aceptar la enmienda. Las Partes deberán esforzarse en manifestar lo antes posible a la Organización su aceptación de una enmienda que haya sido aprobada en una reunión. Cualquier Parte podrá en todo momento substituir su declaración previa de objeción por una de aceptación, con lo cual la enmienda anteriormente objectada entrará en vigor para dicha Parte.

3. Toda aceptación o declaración de objeción con arreglo a este artículo se efectuará depositando un instrumento en la Organización. La Organización notificará a todas las Partes Contratantes la recepción de tales instrumentos.

4. Antes de la designación de la Organización, las funciones de Secretaría que le son confiadas en la presente serán ejercidas temporalmente por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte como uno de los depositarios del presente Convenio.

Artículo XVI. El Presente Convenio estará abierto a la firma de cualquier Estado en Londres, México, D. F., Moscú y Washington, desde el 29 de diciembre de 1972 hasta el 31 de diciembre de 1973.

Artículo XVII. El presente Convenio estará sujeto a ratificación. Los instrumentos de ratificación serán depositados en poder de los Gobiernos de los Estados Unidos de América, de México, del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, y de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

Artículo XVIII. A partir del 31 de diciembre de 1973, el presente Convenio estará abierto a la adhesión de cualquier Estado. Los instrumentos de adhesión serán depositados en poder de los Gobiernos de los Estados Unidos de América, de México, del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, y de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

Artículo XIX. 1. El presente Convenio entrará en vigor el treintavo día después de la fecha en que se haya depositado el quinceavo instrumento de ratificación o de adhesión.

2. Para cada una de las Partes Contratantes que ratifiquen el Convenio o se adhieran al mismo después del depósito del quinceavo instrumento de ratificación o adhesión, el Convenio entrará en vigor treinta días después de que dicha Parte haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

Artículo XX. Los depositarios informarán a las Partes Contratantes:

- a. de las firmas del presente Convenio y del depósito de instrumentos de ratificación, de adhesión o de denuncia, de conformidad con los artículos XVI, XVII, XVIII y XXI, y
- b. de la fecha en que el presente Convenio entre en vigor, de conformidad con el artículo XIX.

Artículo XXI. Cualquier Parte Contratante podrá denunciar el presente Convenio mediante notificación por escrito a uno de los Depositarios con una antelación de seis meses. El Depositario informará sin demora de dicha notificación a todas las Partes.

Artículo XXII. El original del presente Convenio, cuyos textos en español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder de los Gobiernos de los Estados Unidos de América, de México, del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, los cuales enviarán copias certificadas a todos los Estados.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los Plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados a ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

HECHO en cuatro ejemplares en Londres, México, D.F., Moscú y Washington, el día veintinueve de diciembre de 1972.

CONVENTION¹ SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS

Les Parties contractantes à la présente Convention,

Reconnaissant que le milieu marin et les organismes vivants qu'il nourrit sont d'une importance capitale pour l'humanité et que l'humanité tout entière a intérêt à veiller à ce que ce milieu soit géré en sorte que ses qualités et ses ressources ne soient pas altérées;

Reconnaissant que la capacité de la mer d'assimiler les déchets et de les rendre inoffensifs et ses possibilités de régénérer les ressources naturelles ne sont pas illimitées;

Reconnaissant que les Etats ont, en vertu de la Charte des Nations Unies et des principes du droit international, le droit souverain d'exploiter leurs propres ressources selon leur politique de l'environnement et qu'ils ont le devoir de s'assurer que les activités, exercées dans les limites de leur juridiction ou sous leur contrôle, ne causent pas de dommage à l'environnement d'autres Etats ou de zones situées en dehors des limites de leur juridiction nationale;

¹ Entrée en vigueur le 30 août 1975 à l'égard des Etats indiqués ci-après, au nom desquels un instrument de ratification ou d'adhésion avait été déposé auprès des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Mexique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, soit le trentième jour qui a suivi la date du dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion, conformément à l'article XIX, paragraphe 1 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, ou d'adhésion (a), à Londres (L), Mexico (Me), Moscou (M) ou Washington (W)</i>	
Afghanistan	2 avril	1975 a (L)
Danemark* (Avec réserve touchant les obligations des îles Féroé en vertu de la Convention.)	23 octobre	1974 (L, M, Me, W)
Emirats arabes unis	9 août	1974 a (L)
Espagne	31 juillet	1974 (L)
Etats-Unis d'Amérique	29 avril	1974 (L, Me, W)
	6 mai	1974 (M)
Guatemala	14 juillet	1975 (Me)
Islande	24 mai	1973 (L)
Jordanie	11 novembre	1974 (W)
Mexique	7 avril	1975 (L, M, Me, W)
Norvège	4 avril	1974 (L, M, W.)
	8 avril	1974 (Me)
Nouvelle-Zélande	30 avril	1975 (L, M, Me, W)
(Avec déclaration que la ratification ne s'étend pas aux îles Cook, Nioué et Tokélaou.)		
Panama	31 juillet	1975 a (Me)
Philippines	10 août	1973 (W)
République Dominicaine	7 décembre	1973 (Me)
Suède	21 février	1974 (L, M, Me, W)

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants le trentième jour suivant la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion, auprès des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Mexique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, conformément à l'article XIX, paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, ou d'adhésion (a), à Londres (L**), Mexico (Me), Moscou (M), ou Washington (W)</i>	
Canada	13 novembre	1975 (L, M, Me, W)
(Avec effet au 13 décembre 1975.)		
Cuba	1 ^{er} décembre	1975 a (L)
(Avec effet au 31 décembre 1975.)		(Suite à la page 130)

Rappelant la Résolution 2749 (XXV)¹ de l'Assemblée générale des Nations Unies sur les principes gouvernant les fonds marins et leur sous-sol situés en dehors des limites des juridictions nationales;

Constatant que la pollution marine a des sources multiples, notamment l'immersion, l'évacuation par l'intermédiaire de l'atmosphère, des cours d'eau, des estuaires, des émissaires et des canalisations, et qu'il est important que les Etats utilisent les meilleurs moyens possibles pour prévenir une telle pollution et mettent au point des produits et des procédés qui réduiront la quantité de déchets nuisibles à éliminer;

Convaincues qu'une action internationale de contrôle de la pollution des mers résultant d'opérations d'immersion peut et doit être menée sans tarder, mais que cette action

(Suite de la note 1 de la page 129)

France*	3 février 1977 (L)
(Avec effet au 5 mars 1977 pour l'instrument déposé à Londres.)	10 février 1977 (Me)
	4 mars 1977 (M)
Haïti	28 août 1975 (W)
(Avec effet au 27 septembre 1975.)	
Hongrie	5 février 1976 (L, M, W)
(Avec effet au 6 mars 1976.)	
Jamahiriya arabe libyenne	22 novembre 1976 a (L)
(Avec effet au 22 décembre 1976.)	
Kenya	7 janvier 1976 a (L)
(Avec effet au 6 février 1976.)	
Nigéria	19 mars 1976 a (L)
(Avec effet au 18 avril 1976.)	
République démocratique allemande	20 août 1976 a (L, M, Me)
(Avec effet au 19 septembre 1976.)	
République socialiste soviétique de Biélorussie	29 janvier 1976 (M)
(Avec effet au 28 février 1976.)	
République socialiste soviétique d'Ukraine	5 février 1976 (M)
(Avec effet au 6 mars 1976.)	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	17 novembre 1975 (L, M, Me, W)
(A l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du bailliage de Guernesey, du bailliage de Jersey, de l'île de Man, de Belize, des Bermudes, du Territoire britannique de l'océan Indien, des îles Vierges britanniques, des îles Caïmanes, des îles Falkland et leurs dépendances, des îles Gilbert, de Hong-kong, de Montserrat, de Pitcairn, des îles Henderson, Ducie et Oneo, de Ste-Hélène et ses dépendances, des Seychelles, des îles Salomon, des îles Turques et Caïques, de Tuvalu et des zones de souveraineté du Royaume-Uni d'Akrotiri et Dhekelia dans l'île de Chypre. Avec effet au 17 décembre 1975, sauf dans le cas du bailliage de Jersey pour lequel la ratification a pris effet le 4 avril 1976, soit le trentième jour qui a suivi la date (5 mars 1976) à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni a notifié aux autres Gouvernements dépositaires que les mesures requises pour appliquer la Convention dans ce territoire avaient été prises.)	
Tunisie	13 avril 1976 a (L)
(Avec effet au 13 mai 1976 pour l'instrument déposé à Londres. Signature apposée à Washington le 5 mars 1973.)	21 avril 1976 a (M)
	26 avril 1976 (W)
	10 mai 1976 a (Me)
Union des Républiques socialistes soviétiques	30 décembre 1975 (L, M, Me, W)
(Avec effet au 29 janvier 1976.)	
Yougoslavie	25 juin 1976 a (L, M, Me, W)
(Avec effet au 25 juillet 1976.)	
Zaire	16 septembre 1975 a (L)
(Avec effet au 16 octobre 1975.)	

* Voir p. 216 du présent volume pour les textes des déclarations et des réserves faites lors de la ratification.

** La date d'entrée en vigueur à l'égard des instruments déposés à Londres a été fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni sous réserve que la date du dépôt à Londres soit la date effective aux fins de l'article XIX, paragraphe 2, de la Convention.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-cinquième session, Supplément n° 28 (A/8028)* p. 27.

ne doit pas empêcher l'étude de mesures de lutte contre les autres sources de pollution marine dès que possible; et

Désireuses d'améliorer la protection du milieu marin en encourageant les Etats ayant des intérêts communs dans des régions géographiques déterminées à conclure des accords appropriés pour compléter la présente Convention;

Sont convenues de ce qui suit :

Article I. Les Parties contractantes chercheront à promouvoir individuellement et collectivement le contrôle effectif de toutes les sources de pollution du milieu marin et s'engagent particulièrement à prendre toutes les mesures possibles pour prévenir la pollution des mers par l'immersion de déchets et d'autres matières susceptibles de mettre en danger la santé de l'homme, de nuire aux ressources biologiques, à la faune et à la flore marines, de porter atteinte aux agréments ou de gêner toutes autres utilisations légitimes de la mer.

Article II. Les Parties contractantes prendront, conformément aux articles suivants, toutes les mesures appropriées pour prévenir la pollution des mers due à l'immersion, individuellement, selon leurs possibilités scientifiques, techniques et économiques, et collectivement, et elles harmoniseront leurs politiques à cet égard.

Article III. Aux fins de la présente Convention :

1. a. «immersion» signifie :

- i. Tout rejet délibéré dans la mer de déchets et autres matières à partir de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages placés en mer;
- ii. Tout sabordage en mer de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages placés en mer.

b. Le terme «immersion» ne vise pas :

- i. Le rejet en mer de déchets ou autres matières résultant ou provenant de l'exploitation normale de navires, aéronefs, plates-formes et autres ouvrages placés en mer ainsi que leur équipement, à l'exception des déchets ou autres matières transportés par ou transbordés sur des navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages placés en mer qui sont utilisés pour l'immersion de ces matières ou provenant du traitement de tels déchets ou autres matières à bord desdits navires, aéronefs, plates-formes ou ouvrages;
 - ii. Le dépôt de matières à des fins autres que leur simple élimination sous réserve qu'un tel dépôt n'est pas incompatible avec l'objet de la présente Convention.
- c. Le rejet de déchets ou autres matières provenant directement ou indirectement de l'exploration, de l'exploitation et du traitement en mer des ressources minérales provenant du fond des mers ne relève pas des dispositions de la présente Convention.

2. L'expression «navires et aéronefs» s'entend des véhicules circulant sur l'eau, dans l'eau ou dans les airs, quel qu'en soit le type. Cette expression englobe les véhicules sur coussin d'air et les engins flottants, qu'ils soient autopropulsés ou non.

3. Le terme «mer» s'entend de toutes les eaux marines à l'exception des eaux intérieures des Etats.

4. L'expression «déchets et autres matières» s'entend des matériaux et substances de tout type, de toute forme et de toute nature.

5. L'expression «permis spécifique» s'entend de l'autorisation accordée dans chaque cas sur demande préalablement présentée, selon les dispositions prévues aux Annexes II et III.

6. L'expression «permis général» s'entend de l'autorisation accordée préalablement selon les dispositions prévues à l'Annexe III.

7. Le terme «Organisation» s'entend de l'institution désignée par les Parties contractantes conformément aux dispositions de l'article XIV paragraphe 2.

Article IV. 1. Conformément aux dispositions de la présente Convention, chaque Partie contractante interdira l'immersion de tous déchets ou autres matières sous quelque forme et dans quelque condition que ce soit, en se conformant aux dispositions ci-dessous :

- a. L'immersion de tous déchets ou autres matières énumérés à l'Annexe I est interdite;
- b. L'immersion de déchets et autres matières énumérés à l'Annexe II est subordonnée à la délivrance préalable d'un permis spécifique;
- c. L'immersion de tous autres déchets et matières est subordonnée à la délivrance préalable d'un permis général.

2. Aucun permis ne sera délivré sans examen attentif de tous les facteurs énumérés à l'Annexe III, y compris l'étude préalable des caractéristiques du lieu de l'immersion conformément aux sections B et C de ladite annexe.

3. Aucune des dispositions de la présente Convention ne sera interprétée comme empêchant une Partie contractante d'interdire, en ce qui la concerne, l'immersion de déchets et autres matières non mentionnés à l'Annexe I. Ladite Partie notifiera de telles mesures d'interdiction à l'Organisation.

Article V. 1. Les dispositions de l'article IV ne s'appliquent pas lorsqu'il est nécessaire d'assurer la sauvegarde de la vie humaine ou la sécurité de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages en mer dans les cas de force majeure dus à des intempéries ou à toutes autres causes et qui mettent en péril des vies humaines ou qui constituent une menace directe pour un navire, un aéronef, une plate-forme ou d'autres ouvrages en mer, sous réserve que l'immersion apparaisse comme le seul moyen de faire face à la menace et qu'elle entraîne, selon toute probabilité, des dommages moins graves qu'ils ne le seraient sans le recours à ladite immersion. L'immersion se fera de façon à réduire au minimum les risques d'atteinte à la vie humaine ainsi qu'à la faune et à la flore marines et elle sera notifiée sans délai à l'Organisation.

2. Une Partie contractante peut délivrer un permis spécifique en dérogation à l'article IV, paragraphe 1, alinéa a, dans des cas d'urgence qui présentent des risques inacceptables pour la santé de l'homme et pour lesquels aucune autre solution n'est possible. Avant de ce faire, la Partie consultera tout autre ou tous autres pays qui pourraient en être affectés ainsi que l'Organisation qui, après avoir consulté les autres Parties et organismes internationaux concernés, recommandera dans les meilleurs délais à la Partie les procédures les plus appropriées à adopter, conformément aux dispositions prévues à l'article XIV. La Partie suivra ces recommandations dans toute la mesure possible en fonction du temps dont elle dispose pour prendre les mesures nécessaires et compte tenu de l'obligation générale d'éviter de causer des dommages au milieu marin; elle informera l'Organisation des mesures qu'elle aura prises. Les Parties s'engagent à se prêter mutuellement assistance en de telles circonstances.

3. Une Partie contractante peut renoncer à ses droits aux termes du paragraphe 2 au moment de la ratification ou de l'adhésion à la présente Convention ou postérieurement.

Article VI. 1. Chaque Partie contractante désigne une ou plusieurs autorités compétentes pour :

- a. Délivrer les permis spécifiques qui seront exigés préalablement à l'immersion des matières énumérées à l'Annexe II et dans les circonstances définies à l'article V, paragraphe 2;

- b. Délivrer les permis généraux qui seront exigés préalablement à l'immersion de toutes les autres matières;
- c. Enregistrer la nature et les quantités de toutes les matières dont l'immersion est autorisée, ainsi que le lieu, la date et la méthode d'immersion;
- d. Surveiller individuellement ou en collaboration avec d'autres Parties et les organismes internationaux compétents l'état des mers aux fins de la présente Convention.

2. La ou les autorités compétentes d'une Partie contractante délivreront les permis généraux ou spécifiques préalables conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus pour les matières destinées à l'immersion :

- a. Chargées sur son territoire;
- b. Chargées par un navire ou un aéronef enregistré sur son territoire ou battant son pavillon, lorsque ce chargement a lieu sur le territoire d'un Etat non Partie à la présente Convention.

3. Dans la délivrance des permis prévus au paragraphe 1, alinéas *a* et *b*, ci-dessus, la ou les autorités compétentes se conforment aux dispositions de l'Annexe III, ainsi qu'aux critères, mesures et conditions supplémentaires qu'elles jugeraient pertinents.

4. Chaque Partie contractante communique, directement ou par l'intermédiaire d'un secrétariat établi par accord régional, à l'Organisation et, le cas échéant, aux autres Parties, les renseignements visés aux alinéas *c* et *d* du paragraphe 1 ci-dessus, ainsi que les critères, mesures et conditions qu'elle adopte conformément au paragraphe 3 ci-dessus. La procédure à suivre et la nature de ces notifications sont convenues par consultation entre les Parties.

Article VII. 1. Chaque Partie contractante applique les mesures requises pour la mise en œuvre de la présente Convention à tous :

- a. Les navires et aéronefs immatriculés sur son territoire ou battant son pavillon;
- b. Les navires et aéronefs chargeant sur son territoire ou dans ses eaux territoriales des matières qui doivent être immergées;
- c. Les navires, aéronefs et plates-formes fixes ou flottantes relevant de sa juridiction et présumés effectuer des opérations d'immersion.

2. Chaque Partie prend sur son territoire les mesures appropriées pour prévenir et réprimer les actes contraires aux dispositions de la présente Convention.

3. Les Parties conviennent de coopérer à l'élaboration de procédures en vue de la mise en œuvre effective de la présente Convention, particulièrement en haute mer, y compris de procédures pour signaler des navires et aéronefs observés alors qu'ils se livrent à des opérations d'immersion en contravention des dispositions de la présente Convention.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux navires et aéronefs jouissant de l'immunité d'Etat qui leur est conférée par le droit international. Néanmoins, chaque Partie, par l'adoption de mesures appropriées, veille à ce que de tels navires et aéronefs dont elle est propriétaire ou utilisatrice agissent de manière conforme aux buts et objectifs de la présente Convention et informe l'Organisation en conséquence.

5. Aucune des dispositions de la présente Convention ne porte atteinte au droit de chaque Partie d'adopter d'autres mesures, conformément aux principes du droit international, pour prévenir l'immersion en mer.

Article VIII. Afin de promouvoir les objectifs de la présente Convention, les Parties contractantes ayant des intérêts communs à protéger dans le milieu marin d'une zone géographique donnée s'efforceront, compte tenu des caractéristiques régionales, de conclure des accords régionaux compatibles avec la présente Convention en vue de prévenir la pollution, particulièrement celle due à l'immersion. Les Parties à la présente Convention

s'efforceront d'agir en accord avec les objectifs et les dispositions de ces accords régionaux qui leur seront communiqués par l'Organisation. Les Parties contractantes s'efforceront de collaborer avec les Parties aux accords régionaux en vue d'harmoniser des procédures destinées à être suivies par les Parties contractantes aux diverses conventions. Une attention particulière sera accordée à la coopération dans le domaine de la surveillance et de la recherche scientifique.

Article IX. Les Parties contractantes facilitent, par leur collaboration au sein de l'Organisation et d'autres organismes internationaux, l'assistance aux Parties qui en font la requête en matière de :

- a. Formation du personnel scientifique et technique;
- b. Fourniture des équipements et moyens nécessaires à la recherche et à la surveillance;
- c. Destruction et traitement des déchets et toutes autres mesures de prévention ou d'atténuation de la pollution due à l'immersion;

de préférence à l'égard des pays intéressés, agissant ainsi dans le sens des buts et objectifs de la présente Convention.

Article X. En accord avec les principes du droit international relatifs à la responsabilité des Etats en matière de dommages causés à l'environnement d'autres Etats ou à tout autre secteur de l'environnement par l'immersion de déchets ou autres matières de toute sorte, les Parties contractantes entreprendront l'élaboration de procédures pour la détermination des responsabilités et pour le règlement des différends en ce qui concerne l'immersion.

Article XI. Les Parties contractantes, lors de leur première réunion consultative, examineront les procédures de règlement des différends concernant l'interprétation et l'application de la présente Convention.

Article XII. Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir, dans le cadre des institutions spécialisées compétentes et d'autres organismes internationaux, des mesures de protection du milieu marin contre la pollution provoquée par :

- a. Les hydrocarbures, y compris les produits pétroliers, et leurs résidus;
- b. Les autres matières nuisibles ou dangereuses transportées par des navires à des fins autres que l'immersion;
- c. Les déchets résultant de l'exploitation des navires, aéronefs, plates-formes et autres ouvrages placés en mer;
- d. Les polluants radioactifs de toute origine, y compris des navires;
- e. Les agents destinés à la guerre biologique et chimique;
- f. Les déchets ou autres matières provenant directement ou indirectement de l'exploitation, de l'exploitation et du traitement en mer des ressources minérales provenant du fond des mers.

Les Parties s'efforceront également de promouvoir, au sein de l'organisation internationale appropriée, la codification des signaux qui seront adoptés par les navires utilisés pour l'immersion.

Article XIII. Aucune disposition de la présente Convention ne préjuge la codification et l'élaboration du droit de la mer par la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer convoquée en vertu de la résolution 2750C (XXV)¹ de l'Assemblée générale des Nations Unies ni les revendications et positions juridiques présentes ou futures de

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-cinquième session, Supplément n° 28 (A/8028)*, p. 28.

tout Etat touchant le droit de la mer et la nature et l'étendue de sa juridiction côtière et de la juridiction qu'il exerce sur les navires battant son pavillon. Les Parties contractantes conviennent de se consulter lors d'une réunion qui sera convoquée par l'Organisation postérieurement à la Conférence sur le droit de la mer et en tout cas au plus tard en 1976 en vue de définir la nature et l'étendue des droits et obligations d'un Etat côtier quant à l'application des dispositions de la Convention dans une zone adjacente à ses côtes.

Article XIV. 1. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en tant que dépositaire, convoque une réunion des Parties contractantes au plus tard trois mois après l'entrée en vigueur de la présente Convention pour décider des questions d'organisation.

2. Les Parties contractantes désignent une Organisation compétente existant au moment de la réunion prévue au paragraphe précédent qui sera chargée des fonctions de secrétariat relatives à la présente Convention. Toute Partie à la présente Convention qui ne serait pas membre de l'Organisation participe dans une mesure appropriée aux frais que supporte l'Organisation dans l'exercice de ces fonctions.

3. Les fonctions du Secrétariat de l'Organisation consistent notamment en :

- a. La convocation de réunions consultatives des Parties contractantes au moins une fois tous les deux ans et de réunions spéciales des Parties à tout moment, à la demande des deux tiers des Parties;
- b. La préparation et l'assistance, en consultation avec les Parties contractantes et les organismes internationaux compétents, pour l'élaboration et la mise en œuvre des procédures mentionnées au paragraphe 4, alinéa e, du présent article;
- c. L'examen de demandes d'information et de renseignements émanant des Parties contractantes, les consultations avec lesdites Parties et avec les organismes internationaux compétents et la communication des recommandations aux Parties sur les questions qui sont liées à la présente Convention sans être spécifiquement visées par elle;
- d. La communication aux Parties intéressées de toutes les notifications reçues par l'Organisation conformément aux dispositions des articles IV, paragraphe 3, V, paragraphes 1 et 2, VI, paragraphe 4, XV, XX et XXI.

Avant la désignation de l'Organisation, ces fonctions seront, le cas échéant, assurées par l'un des dépositaires, en l'occurrence le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

4. Lors des réunions consultatives ou spéciales, les Parties contractantes procèdent à un examen constant de la mise en œuvre de la présente Convention et peuvent notamment :

- a. Réviser la présente Convention et ses Annexes et adopter des amendements conformément aux dispositions de l'article XV;
- b. Inviter le ou les organismes scientifiques compétents à collaborer avec les Parties ou l'Organisation et à les conseiller sur tout aspect scientifique ou technique ayant trait à la présente Convention, en particulier au contenu des Annexes;
- c. Recevoir et étudier les rapports établis en vertu de l'article VI, paragraphe 4;
- d. Favoriser la coopération avec et entre les organisations régionales intéressées par la prévention de la pollution marine;
- e. Elaborer ou adopter, en consultation avec les organismes internationaux compétents, les procédures visées à l'article V, paragraphe 2, y compris les critères fondamentaux relatifs à la définition des cas exceptionnels et d'urgence, ainsi que les procédures d'avis consultatif et d'évacuation en toute sûreté des matières dans de tels cas, y compris la désignation de zones appropriées d'immersion, et formuler toutes recommandations dans ce sens;

f. Etudier toute mesure supplémentaire éventuellement requise.

5. Au cours de leur première réunion consultative, les Parties adopteront le règlement intérieur nécessaire.

Article XV. 1. a. Lors des réunions des Parties contractantes convoquées en vertu des dispositions de l'article XIV les amendements à la présente Convention sont adoptés à la majorité des deux tiers des Parties présentes. Un amendement entre en vigueur pour les Parties qui l'ont approuvé le soixantième jour après que les deux tiers des Parties ont déposé un instrument d'approbation de l'amendement auprès de l'Organisation. Par la suite, l'amendement entrera en vigueur pour toute autre Partie le trentième jour qui suivra le dépôt de son instrument d'approbation dudit amendement.

b. L'Organisation informe toutes les Parties de toute demande de réunion spéciale faite en vertu des dispositions de l'article XIV et de tout amendement adopté aux réunions des Parties ainsi que de la date à laquelle de tels amendements entreront en vigueur pour chaque Partie.

2. Les amendements aux annexes seront fondés sur des considérations d'ordre scientifique ou technique. Les amendements aux annexes approuvés par une majorité des deux tiers des Parties présentes au cours d'une réunion convoquée selon les dispositions prévues à l'article XIV prendront immédiatement effet pour chaque Partie contractante lors de la notification de son approbation à l'Organisation, et ils prendront effet cent jours après adoption par la réunion pour toutes les autres Parties, sauf pour celles qui auront déclaré avant le terme de ce délai de cent jours n'être pas en mesure d'accepter l'amendement à ce moment. Les Parties s'efforceront de notifier à l'Organisation leur approbation d'un amendement aussitôt que possible après son adoption par la réunion. Toute Partie peut à tout moment remplacer une déclaration d'opposition par une déclaration d'approbation, et l'amendement qui faisait antérieurement l'objet de ladite opposition entre alors en vigueur pour cette Partie.

3. Toute approbation ou déclaration d'opposition au titre du présent article s'effectue par le dépôt d'un instrument auprès de l'Organisation. L'Organisation notifie à toutes les Parties contractantes la réception desdits instruments.

4. Avant la désignation de l'Organisation, les fonctions administratives qui lui sont confiées par la présente Convention seront assurées temporairement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en tant que l'un des dépositaires de la présente Convention.

Article XVI. La présente Convention sera ouverte à la signature de tout Etat à Londres, Mexico, Moscou et Washington du 29 décembre 1972 au 31 décembre 1973.

Article XVII. La présente Convention sera soumise à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Mexique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques.

Article XVIII. La présente Convention, après le 31 décembre 1973, sera ouverte à l'adhésion de tout Etat. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Mexique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques.

Article XIX. 1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacune des Parties contractantes qui ratifiera la Convention ou y adhérera après le dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cette Partie de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article XX. Les dépositaires aviseront les Parties contractantes :

- a. Des signatures de la présente Convention et du dépôt des instruments de ratification, d'adhésion et de dénonciation conformément aux articles XVI, XVII, XVIII et XXI, et
- b. De la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, en application de l'article XIX.

Article XXI. Toute Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'un des dépositaires qui en avisera immédiatement toutes les Parties.

Article XXII. L'original de la présente Convention, dont les textes en anglais, espagnol, français et russe font également foi, est déposé auprès des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Mexique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, qui en transmettent des copies certifiées conformes à tous les Etats.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, apposent leur signature à la présente Convention.

FAIT en quatre exemplaires à Londres, Mexico, Moscou et Washington, le vingt-neuf décembre 1972.

CONVENTION¹ ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER

The Contracting Parties to this Convention,

Recognizing that the marine environment and the living organisms which it supports are of vital importance to humanity, and all people have an interest in assuring that it is so managed that its quality and resources are not impaired;

Recognizing that the capacity of the sea to assimilate wastes and render them harmless, and its ability to regenerate natural resources, is not unlimited;

Recognizing that States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental policies, and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction;

¹ Came into force on 30 August 1975 in respect of the States indicated hereafter, on behalf of which an instrument of ratification or accession had been deposited with the Governments of Mexico, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the United States of America, i.e., on the thirtieth day following the date of deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession, in accordance with article XIX (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, or accession (a), at London (L) Mexico City (Me), Moscow (M), or Washington (W)</i>	
Afghanistan	2 April	1975 a (L)
Denmark*	23 October	1974 (L, M, Me, W)
(With reservation as regards the obligations of the Faeroe Islands under the Convention.)		
Dominican Republic	7 December	1973 (Me)
Guatemala	14 July	1975 (Me)
Iceland	24 May	1973 (L)
Jordan	11 November	1974 (W)
Mexico	7 April	1975 (L, M, Me, W)
New Zealand	30 April	1975 (L, M, Me, W)
(With a declaration to the effect that the ratification does not extend to the Cook Islands, Niue and the Tokelau Islands.)		
Norway	4 April	1974 (L, M, W)
	8 April	1974 (Me)
Panama	31 July	1975 a (Me)
Philippines	10 August	1973 (W)
Spain	31 July	1974 (L)
Sweden	21 February	1974 (L, M, Me, W)
United Arab Emirates	9 August	1974 a (L)
United States of America	29 April	1974 (L, Me, W)
	6 May	1974 (M)

Subsequently the Convention came into force in respect of the States indicated hereafter on the thirtieth day following the date of deposit of an instrument of ratification or accession with the Governments of Mexico, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the United States of America, in accordance with article XIX (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, or accession (a), at London (L**), Mexico City (Me), Moscow (M), or Washington (W)</i>	
Byelorussian Soviet Socialist Republic	29 January	1976 (M)
(With effect from 28 February 1976.)		
Canada	13 November	1975 (L, M, Me, W)
(With effect from 13 December 1975.)		

(Continued on page 139)

Recalling Resolution 2749 (XXV)¹ of the General Assembly of the United Nations on the principles governing the sea-bed and the ocean floor and the subsoil thereof, beyond the limits of national jurisdiction;

Noting that marine pollution originates in many sources, such as dumping and discharges through the atmosphere, rivers, estuaries, outfalls and pipelines, and that it is important that States use the best practicable means to prevent such pollution and develop products and processes which will reduce the amount of harmful wastes to be disposed of;

Being convinced that international action to control the pollution of the sea by dumping can and must be taken without delay but that this action should not preclude

(Footnote 1 continued from page 138)

Cuba	1 December 1975 a (L)
(With effect from 31 December 1975.)	
France*	3 February 1977 (L)
(With effect from 5 March 1977 for the instrument deposited in London.)	10 February 1977 (Me)
	4 March 1977 (M)
German Democratic Republic	20 August 1976 a (L, M, Me)
(With effect from 19 September 1976.)	
Haiti	28 August 1975 (W)
(With effect from 27 September 1975.)	
Hungary	5 February 1976 (L, M, W)
(With effect from 6 March 1976.)	
Kenya	7 January 1976 a (L)
(With effect from 6 February 1976.)	
Libyan Arab Jamahiriya	22 November 1976 a (L)
(With effect from 22 December 1976.)	
Nigeria	19 March 1976 a (L)
(With effect from 18 April 1976.)	
Tunisia	13 April 1976 a (L)
(With effect from 13 May 1976 for the instrument deposited in London.	21 April 1976 a (M)
Signature affixed in Washington on 5 March 1973.)	26 April 1976 (W)
	10 May 1976 a (Me)
	5 February 1976 (M)
Ukrainian Soviet Socialist Republic	
(With effect from 6 March 1976.)	
Union of Soviet Socialist Republics	30 December 1975 (L, M, Me, W)
(With effect from 29 January 1976.)	
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	17 November 1975 (L, M, Me, W)
(In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Bailiwick of Guernsey, Bailiwick of Jersey, Isle of Man, Belize, Bermuda, British Indian Ocean Territory, British Virgin Islands, Cayman Islands, Falkland Islands and Dependencies, Gilbert Islands, Hong Kong, Montserrat, Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands, St. Helena and Dependencies, Seychelles, Solomon Islands, Turks and Caicos Islands, Tuvalu, and United Kingdom Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia in the Island of Cyprus. With effect from 17 December 1975, except in the case of the Bailiwick of Jersey for which the ratification took effect on 4 April 1976, i.e., on the thirtieth day following the date (5 March 1976) on which the Government of the United Kingdom notified the other depositary Governments that the measures required to implement the Convention in the Bailiwick had been taken.)	
Yugoslavia	25 June 1976 a (L, M, Me, W)
(With effect from 25 July 1976.)	
Zaire	16 September 1975 a (L)
(With effect from 16 October 1975.)	

* See page 216 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon ratification.

** Dates of entry into force in respect of instruments deposited in London have been supplied by the Government of the United Kingdom "provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIX (2) of the Convention."

¹ United Nations, *Official Records, Twenty-fifth Session of the General Assembly, Supplement No. 28 (A/8028)*, p. 24.

discussion of measures to control other sources of marine pollution as soon as possible; and

Wishing to improve protection of the marine environment by encouraging States with a common interest in particular geographical areas to enter into appropriate agreements supplementary to this Convention;

Have agreed as follows:

Article I. Contracting Parties shall individually and collectively promote the effective control of all sources of pollution of the marine environment, and pledge themselves especially to take all practicable steps to prevent the pollution of the sea by the dumping of waste and other matter that is liable to create hazards to human health, to harm living resources and marine life, to damage amenities or to interfere with other legitimate uses of the sea.

Article II. Contracting Parties shall, as provided for in the following Articles, take effective measures individually, according to their scientific, technical and economic capabilities, and collectively, to prevent marine pollution caused by dumping and shall harmonize their policies in this regard.

Article III. For the purposes of this Convention:

1. (a) "Dumping" means:

- (i) any deliberate disposal at sea of wastes or other matter from vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea;
- (ii) any deliberate disposal at sea of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea.

(b) "Dumping" does not include:

- (i) the disposal at sea of wastes or other matter incidental to, or derived from the normal operations of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea and their equipment, other than wastes or other matter transported by or to vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea, operating for the purpose of disposal of such matter or derived from the treatment of such wastes or other matter on such vessels, aircraft, platforms or structures;
- (ii) placement of matter for a purpose other than the mere disposal thereof, provided that such placement is not contrary to the aims of this Convention.

(c) The disposal of wastes or other matter directly arising from, or related to the exploration, exploitation and associated off-shore processing of sea-bed mineral resources will not be covered by the provisions of this Convention.

2. "Vessels and aircraft" means waterborne or airborne craft of any type whatsoever. This expression includes air-cushioned craft and floating craft, whether self-propelled or not.

3. "Sea" means all marine waters other than the internal waters of States.

4. "Wastes or other matter" means material and substance of any kind, form or description.

5. "Special permit" means permission granted specifically on application in advance and in accordance with Annex II and Annex III.

6. "General permit" means permission granted in advance and in accordance with Annex III.

7. The "Organisation" means the Organisation designated by the Contracting Parties in accordance with Article XIV (2).

Article IV. 1. In accordance with the provisions of this Convention, Contracting Parties shall prohibit the dumping of any wastes or other matter in whatever form or condition except as otherwise specified below:

- (a) the dumping of wastes or other matter listed in Annex I is prohibited;
- (b) the dumping of wastes or other matter listed in Annex II requires a prior special permit;
- (c) the dumping of all other wastes or matter requires a prior general permit.

2. Any permit shall be issued only after careful consideration of all the factors set forth in Annex III, including prior studies of the characteristics of the dumping site, as set forth in Sections B and C of that Annex.

3. No provision of this Convention is to be interpreted as preventing a Contracting Party from prohibiting, insofar as that Party is concerned, the dumping of wastes or other matter not mentioned in Annex I. That Party shall notify such measures to the Organisation.

Article V. 1. The provisions of Article IV shall not apply when it is necessary to secure the safety of human life or of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea in cases of *force majeure* caused by stress of weather, or in any case which constitutes a danger to human life or a real threat to vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea, if dumping appears to be the only way of averting the threat and if there is every probability that the damage consequent upon such dumping will be less than would otherwise occur. Such dumping shall be so conducted as to minimise the likelihood of damage to human or marine life and shall be reported forthwith to the Organisation.

2. A Contracting Party may issue a special permit as an exception to Article IV (1) (a), in emergencies, posing unacceptable risk relating to human health and admitting no other feasible solution. Before doing so the Party shall consult any other country or countries that are likely to be affected and the Organisation which, after consulting other Parties, and international organisations as appropriate, shall, in accordance with Article XIV promptly recommend to the Party the most appropriate procedures to adopt. The Party shall follow these recommendations to the maximum extent feasible consistent with the time within which action must be taken and with the general obligation to avoid damage to the marine environment and shall inform the Organisation of the action it takes. The Parties pledge themselves to assist one another in such situations.

3. Any Contracting Party may waive its rights under paragraph (2) at the time of, or subsequent to ratification of, or accession to this Convention.

Article VI. 1. Each Contracting Party shall designate an appropriate authority or authorities to:

- (a) issue special permits which shall be required prior to, and for, the dumping of matter listed in Annex II and in the circumstances provided for in Article V (2);
- (b) issue general permits which shall be required prior to, and for, the dumping of all other matter;
- (c) keep records of the nature and quantities of all matter permitted to be dumped and the location, time and method of dumping;
- (d) monitor individually, or in collaboration with other Parties and competent international organisations, the condition of the seas for the purposes of this Convention.

2. The appropriate authority or authorities of a Contracting Party shall issue prior special or general permits in accordance with paragraph (1) in respect of matter intended for dumping:

- (a) loaded in its territory;

(b) loaded by a vessel or aircraft registered in its territory or flying its flag, when the loading occurs in the territory of a State not party to this Convention.

3. In issuing permits under sub-paragraphs (1) (a) and (b) above, the appropriate authority or authorities shall comply with Annex III, together with such additional criteria, measures and requirements as they may consider relevant.

4. Each Contracting Party, directly or through a Secretariat established under a regional agreement, shall report to the Organisation, and where appropriate to other Parties, the information specified in sub-paragraphs (c) and (d) of paragraph (1) above, and the criteria, measures and requirements it adopts in accordance with paragraph (3) above. The procedure to be followed and the nature of such reports shall be agreed by the Parties in consultation.

Article VII. 1. Each Contracting Party shall apply the measures required to implement the present Convention to all:

- (a) vessels and aircraft registered in its territory or flying its flag;
- (b) vessels and aircraft loading in its territory or territorial seas matter which is to be dumped;
- (c) vessels and aircraft and fixed or floating platforms under its jurisdiction believed to be engaged in dumping.

2. Each Party shall take in its territory appropriate measures to prevent and punish conduct in contravention of the provisions of this Convention.

3. The Parties agree to co-operate in the development of procedures for the effective application of this Convention particularly on the high seas, including procedures for the reporting of vessels and aircraft observed dumping in contravention of the Convention.

4. This Convention shall not apply to those vessels and aircraft entitled to sovereign immunity under international law. However, each Party shall ensure by the adoption of appropriate measures that such vessels and aircraft owned or operated by it act in a manner consistent with the object and purpose of this Convention, and shall inform the Organisation accordingly.

5. Nothing in this Convention shall affect the right of each Party to adopt other measures, in accordance with the principles of international law, to prevent dumping at sea.

Article VIII. In order to further the objectives of this Convention, the Contracting Parties with common interests to protect in the marine environment in a given geographical area shall endeavour, taking into account characteristic regional features, to enter into regional agreements consistent with this Convention for the prevention of pollution, especially by dumping. The Contracting Parties to the present Convention shall endeavour to act consistently with the objectives and provisions of such regional agreements, which shall be notified to them by the Organisation. Contracting Parties shall seek to co-operate with the Parties to regional agreements in order to develop harmonized procedures to be followed by Contracting Parties to the different conventions concerned. Special attention shall be given to co-operation in the field of monitoring and scientific research.

Article IX. The Contracting Parties shall promote, through collaboration within the Organisation and other international bodies, support for those Parties which request it for:

- (a) the training of scientific and technical personnel;
- (b) the supply of necessary equipment and facilities for research and monitoring;

(c) the disposal and treatment of waste and other measures to prevent or mitigate pollution caused by dumping;

preferably within the countries concerned, so furthering the aims and purposes of this Convention.

Article X. In accordance with the principles of international law regarding State responsibility for damage to the environment of other States or to any other area of the environment, caused by dumping of wastes and other matter of all kinds, the Contracting Parties undertake to develop procedures for the assessment of liability and the settlement of disputes regarding dumping.

Article XI. The Contracting Parties shall at their first consultative meeting consider procedures for the settlement of disputes concerning the interpretation and application of this Convention.

Article XII. The Contracting Parties pledge themselves to promote, within the competent specialised agencies and other international bodies, measures to protect the marine environment against pollution caused by:

- (a) hydrocarbons, including oil, and their wastes;
- (b) other noxious or hazardous matter transported by vessels for purposes other than dumping;
- (c) wastes generated in the course of operation of vessels, aircraft, platforms and other man-made structures at sea;
- (d) radio-active pollutants from all sources, including vessels;
- (e) agents of chemical and biological warfare;
- (f) wastes or other matter directly arising from, or related to the exploration, exploitation and associated off-shore processing of sea-bed mineral resources.

The Parties will also promote, within the appropriate international organisation, the codification of signals to be used by vessels engaged in dumping.

Article XIII. Nothing in this Convention shall prejudice the codification and development of the law of the sea by the United Nations Conference on the Law of the Sea convened pursuant to Resolution 2750 C (XXV)¹ of the General Assembly of the United Nations nor the present or future claims and legal views of any State concerning the law of the sea and the nature and extent of coastal and flag State jurisdiction. The Contracting Parties agree to consult at a meeting to be convened by the Organisation after the Law of the Sea Conference, and in any case not later than 1976, with a view to defining the nature and extent of the right and the responsibility of a coastal State to apply the Convention in a zone adjacent to its coast.

Article XIV. 1. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as a depositary shall call a meeting of the Contracting Parties not later than three months after the entry into force of this Convention to decide on organisational matters.

2. The Contracting Parties shall designate a competent Organisation existing at the time of that meeting to be responsible for Secretariat duties in relation to this Convention. Any Party to this Convention not being a member of this Organisation shall make an appropriate contribution to the expenses incurred by the Organisation in performing these duties.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-fifth Session, Supplement No. 28 (A/8028)*, p. 25.

3. The Secretariat duties of the Organisation shall include:

- (a) the convening of consultative meetings of the Contracting Parties not less frequently than once every two years and of special meetings of the Parties at any time on the request of two thirds of the Parties;
- (b) preparing and assisting, in consultation with the Contracting Parties and appropriate International Organisations, in the development and implementation of procedures referred to in sub-paragraph (4) (e) of this Article;
- (c) considering enquiries by, and information from the Contracting Parties, consulting with them and with the appropriate International Organisations, and providing recommendations to the Parties on questions related to, but not specifically covered by the Convention;
- (d) conveying to the Parties concerned all notifications received by the Organisation in accordance with Articles IV (3), V (1) and (2), VI (4), XV, XX and XXI.

Prior to the designation of the Organisation these functions shall, as necessary, be performed by the depositary, who for this purpose shall be the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

4. Consultative or special meetings of the Contracting Parties shall keep under continuing review the implementation of this Convention and may, *inter alia*:

- (a) review and adopt amendments to this Convention and its Annexes in accordance with Article XV;
- (b) invite the appropriate scientific body or bodies to collaborate with and to advise the Parties or the Organisation on any scientific or technical aspect relevant to this Convention, including particularly the content of the Annexes;
- (c) receive and consider reports made pursuant to Article VI (4);
- (d) promote co-operation with and between regional organisations concerned with the prevention of marine pollution;
- (e) develop or adopt, in consultation with appropriate International Organisations, procedures referred to in Article V (2), including basic criteria for determining exceptional and emergency situations, and procedures for consultative advice and the safe disposal of matter in such circumstances, including the designation of appropriate dumping areas, and recommend accordingly;
- (f) consider any additional action that may be required.

5. The Contracting Parties at their first consultative meeting shall establish rules of procedure as necessary.

Article XV. 1. (a) At meetings of the Contracting Parties called in accordance with Article XIV amendments to this Convention may be adopted by a two-thirds majority of those present. An amendment shall enter into force for the Parties which have accepted it on the sixtieth day after two thirds of the Parties shall have deposited an instrument of acceptance of the amendment with the Organisation. Thereafter the amendment shall enter into force for any other Party 30 days after that Party deposits its instrument of acceptance of the amendment.

(b) The Organisation shall inform all Contracting Parties of any request made for a special meeting under Article XIV and of any amendments adopted at meetings of the Parties and of the date on which each such amendment enters into force for each Party.

2. Amendments to the Annexes will be based on scientific or technical considerations. Amendments to the Annexes approved by a two-thirds majority of those present at a meeting called in accordance with Article XIV shall enter into force for each Contracting Party immediately on notification of its acceptance to the Organisation and 100

days after approval by the meeting for all other Parties except for those which before the end of the 100 days make a declaration that they are not able to accept the amendment at that time. Parties should endeavour to signify their acceptance of an amendment to the Organisation as soon as possible after approval at a meeting. A Party may at any time substitute an acceptance for a previous declaration of objection and the amendment previously objected to shall thereupon enter into force for that Party.

3. An acceptance or declaration of objection under this Article shall be made by the deposit of an instrument with the Organisation. The Organisation shall notify all Contracting Parties of the receipt of such instruments.

4. Prior to the designation of the Organisation, the Secretarial functions herein attributed to it shall be performed temporarily by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, as one of the depositaries of this Convention.

Article XVI. This Convention shall be open for signature by any State at London, Mexico City, Moscow and Washington from 29 December 1972 until 31 December 1973.

Article XVII. This Convention shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Governments of Mexico, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America.

Article XVIII. After 31 December 1973, this Convention shall be open for accession by any State. The instruments of accession shall be deposited with the Governments of Mexico, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America.

Article XIX. 1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession.

2. For each Contracting Party ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such Party of its instrument of ratification or accession.

Article XX. The depositaries shall inform Contracting Parties:

- (a) of signatures to this Convention and of the deposit of instruments of ratification, accession or withdrawal, in accordance with Articles XVI, XVII, XVIII and XXI, and
- (b) of the date on which this Convention will enter into force, in accordance with Article XIX.

Article XXI. Any Contracting Party may withdraw from this Convention by giving six months' notice in writing to a depositary, which shall promptly inform all Parties of such notice.

Article XXII. The original of this Convention of which the English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Governments of Mexico, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America who shall send certified copies thereof to all States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE in quadruplicate at London, Mexico City, Moscow and Washington, this twenty-ninth day of December, 1972.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ МОРЯ СБРОСАМИ ОТХОДОВ И ДРУГИХ МАТЕРИАЛОВ

Договаривающиеся стороны настоящей Конвенции,

Признавая, что морская среда и питаемые ею живые организмы имеют жизненное значение для человечества и все люди заинтересованы в обеспечении управления этой средой таким образом, чтобы ее качество и ресурсы не ухудшались;

Признавая, что способность моря ассимилировать и обезвреживать сбросы, а также восстанавливать природные ресурсы неограниченна;

Признавая, что согласно Уставу Организации Объединенных Наций и принципам международного права, государства имеют суверенное право эксплуатировать свои собственные ресурсы в соответствии с их собственной политикой в отношении окружающей среды, а также несут ответственность за обеспечение того, чтобы деятельность, осуществляемая в рамках их юрисдикции или контроля, не наносила ущерба окружающей среде других государств или районов, находящихся за пределами действия национальной юрисдикции;

Напоминая резолюцию 2749 (XXV) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций о принципах, определяющих дно морей и океанов и их недра за пределами действия национальной юрисдикции;

Отмечая, что морская среда загрязняется от многих источников, таких, как сбросы и стоки через атмосферу, реки, эстуарии водоотводы и трубопроводы и что важно, чтобы государства использовали наиболее практически осуществимые средства для предупреждения указанного загрязнения и чтобы были разработаны изделия и технологические процессы, снижающие количество подлежащих удалению вредных отходов;

Будучи убежденными, что международные действия по борьбе с загрязнением морской среды в результате сбросов могут и должны осуществляться незамедлительно, но таким образом, чтобы эти действия не помешали обсужденно по возможности в кратчайшие сроки мер контроля за другими источниками загрязнения морской среды; и

Желая улучшить защиту морской среды посредством поощрения государств, имеющих общую заинтересованность в определенных географических районах, к заключению соответствующих соглашений, дополняющих настоящую Конвенцию;

Согласились о нижеследующем:

Статья I. Договаривающиеся стороны индивидуально и коллективно способствуют эффективной борьбе со всеми источниками загрязнения морской среды и обязуются в особенности принимать все возможные меры для предотвращения загрязнения моря сбросами отходов и других материалов, которые могут представлять опасность для здоровья людей, повредить живым ресурсам и жизни в море, нанести ущерб зоомам отдыха, или препятствовать другим законным видам использования моря.

Статья II. Договаривающиеся стороны в соответствии с нижеследующими статьями, принимают, каждая в отдельности, в зависимости от своих научных, технических и экономических возможностей, а также коллективно эффективные меры по предотвращению загрязнения морской среды, вызываемого сбросами, и согласовывают свою политику в этом отношении.

Статья III. Для целей настоящей Конвенции:

I. а) «Сброс» означает:

- I) любое преднамеренное удаление в море отходов или других материалов с судов, самолетов, платформ или других искусственно сооруженных в море конструкций;
- II) любое преднамеренное захоронение в море судов, самолетов, платформ или других искусственно сооруженных в море конструкций.

b) «Сбросом» не считается:

- I) удаление в море отходов или других материалов, присущих или являющихся результатом нормальной эксплуатации судов, самолетов, платформ или других искусственно сооруженных в море конструкций и их оборудования, кроме отходов или других материалов, транспортируемых судами, самолетами, платформами или другими искусственно сооруженными в море конструкциями, которые эксплуатируются в целях удаления таких материалов, или подвозимых к таким судам, самолетам, платформам или другим искусственно сооруженным в море конструкциям, а также кроме тех, что являются результатом обработки отходов или других материалов на таких судах, самолетах, платформах или конструкциях;
- II) помещение материалов для целей, иных, чем их простое удаление, при условии, что это не противоречит целям настоящей Конвенции.

c) Удаление отходов или других материалов, непосредственно получаемых или возникающих в связи с исследованием, эксплуатацией, или связанной с ними переработкой в море минеральных ресурсов морского дна положениями настоящей Конвенции не регулируется.

2. «Суда и самолеты» означают водные и воздушные суда любого вида. Это выражение включает суда на воздушной подушке и плавучие суда, независимо от того, являются ли они самоходными или нет.

3. «Море» означает все морские воды, кроме внутренних морей государств.

4. «Отходы и другие материалы» означает материалы и вещества любого рода, формы или описания.

5. «Специальное разрешение» означает разрешение, выданное на данный случай по заявлению и в соответствии с Приложениями II и III.

6. «Общее разрешение» означает разрешение, выданное заранее и в соответствии с Приложением III.

7. «Организация» означает организацию, назначенную Договаривающимися сторонами в соответствии со статьей XIV (2).

Статья IV. 1. В соответствии с положениями настоящей Конвенции Договаривающиеся стороны запрещают сброс любых отходов или других ма-

териалов в какой бы то ни было форме или состоянии, за исключением случаев, указанных ниже:

- a) Запрещается сброс отходов или других материалов, перечисленных в Приложении I;
- b) Для сброса отходов или других материалов, перечисленных в Приложении II, требуется предварительное специальное разрешение;
- c) Для сброса всех других отходов или материалов требуется предварительное общее разрешение.

2. Любое разрешение выдается только после тщательного рассмотрения всех факторов, перечисленных в Приложении III, включая предварительное изучение характеристик места сброса, предусмотренное в Разделах «B» и «C» этого Приложения.

3. Ни одно положение настоящей Конвенции не может толковаться как препятствующее Договаривающейся стороне запретить в том, что ее касается, сброс отходов или других материалов, не указанных в Приложении I. О таких мерах Страна уведомляет Организацию.

Статья V. 1. Положения статьи IV не применяются, когда это необходимо для обеспечения безопасности человеческой жизни или судов, самолетов, платформ или других искусственно сооруженных в море конструкций в случае форс-мажорных обстоятельств, вызванных непогодой, или в любом случае, когда создается опасность для человеческой жизни или реальная угроза судам, самолетам, платформам или другим искусственно сооруженным в море конструкциям, если сброс представляется единственным способом предотвращения угрозы и если имеется полная вероятность того, что ущерб, причиненный сбросом, будет меньше того, который был бы нанесен, если бы сброс не производился. Сброс должен осуществляться таким образом, чтобы был сведен к минимуму возможный ущерб жизни людей или жизни в море; о произведенном сбросе ставится в известность Организация.

2. Договаривающаяся сторона может выдать специальное разрешение в отступление от Статьи IV (1, a) в исключительном случае, когда создается неприемлемый риск для здоровья людей и нет другого осуществимого решения. До выдачи такого разрешения Страна консультируется с той страной или странами, которых это может затронуть, и с Организацией, которая после консультаций с другими Странами и соответствующими международными организациями немедленно рекомендует ей, в соответствии со Статьей XIV, каких наиболее приемлемых процедур следует придерживаться. Страна будет следовать этим рекомендациям в максимально осуществимой мере, совместимой со временем, в течение которого должны быть предприняты действия, и с общей обязанностью избегать причинения ущерба морской среде; об осуществляемых действиях она сообщит Организации. Стороны обязуются оказывать помощь друг другу в таких ситуациях.

3. Любая Договаривающаяся сторона может отказаться от своих прав по пункту 2 в момент ратификации или присоединения к настоящей Конвенции или в последующем.

Статья VI. 1. Каждая Договаривающаяся сторона назначает соответствующий орган или органы для:

- a) выдачи специальных разрешений, получение которых требуется до и в целях сброса материалов, перечисленных в Приложении II, и при обстоятельствах, предусмотренных Статьей V (2);

- b) выдачи общих разрешений, получение которых требуется до и в целях сброса всех других материалов;
- c) регистраци характеристик и количества всех материалов, допущенных к сбросу, а также места, времени и метода сброса;
- d) осуществление индивидуально или в сотрудничестве с другими Сторонами и с компетентными международными организациями мониторинга за состоянием морей с точки зрения целей настоящей Конвенции.

2. Соответствующий орган или органы Договаривающейся стороны выдают предварительные специальные или общие разрешения согласно пункту 1 в отношении предназначенных для сброса:

- a) материалов, погружаемых на ее территории;
- b) материалов, погружаемых на суда или самолеты, зарегистрированные на ее территории или под ее флагом, если погрузка осуществляется на территории государства, не участвующего в настоящей Конвенции.

3. При выдаче разрешений согласно подпунктам 1 (a) и 1 (b) настоящей статьи соответствующий орган или органы придерживаются Приложения III с учетом таких дополнительных критериев, мер и условий, которые они сочтут относящимися к делу.

4. Каждая Договаривающаяся сторона передает непосредственно или через Секретариат, созданный по региональному соглашению, Организации, а где это необходимо также и другим Сторонам, информацию, указанную в подпунктах 1 (c) и 1 (d) настоящей статьи, а также сообщает о критериях, мерах и условиях, принятых ею согласно пункту 3 настоящей статьи. Процедура, которой нужно следовать, и характер такой информации будут согласованы Сторонами путем консультаций.

Статья VII. 1. Каждая договаривающаяся сторона принимает меры, требуемые для осуществления настоящей Конвенции, относительно всех:

- a) судов и самолетов, зарегистрированных на ее территории, или под ее флагом;
- b) судов и самолетов, загруженных на ее территории или в ее территориальных водах материалами для сброса;
- c) судов и самолетов, а также стационарных или плавучих платформ, которые находятся под ее юрисдикцией и, как предполагается, занимаются сбросом.

2. Каждая Сторона принимает на своей территории надлежащие меры с целью предотвращения действий в нарушение положений настоящей Конвенции и для наказания за такие действия.

3. Стороны соглашаются сотрудничать при разработке процедур для эффективного применения настоящей Конвенции, в особенности в открытом море, включая процедуры для передачи информации о судах и самолетах, замеченных в осуществлении сброса в нарушение настоящей Конвенции.

4. Настоящая Конвенция не применяется к тем судам и самолетам, которые пользуются суверенным иммунитетом в соответствии с международным правом. Однако каждая Сторона обеспечивает путем принятия надлежащих мер, что такие суда и самолеты, являющиеся ее собственностью или эксплуатируемые ею, будут действовать в соответствии с объектом и целями настоящей Конвенции. О принятых мерах Стороны сообщают Организации.

5. Ни одно из положений настоящей Конвенции не затрагивает права

каждой Стороны принимать, в соответствии с принципами международного права, другие меры, направленные на предотвращение сбросов в море.

Статья VIII. Для содействия достижению целей настоящей Конвенции Договаривающиеся стороны, имеющие общие интересы по защите морской среды в определенных географических районах, прилагают усилия, принимая во внимание специфические региональные особенности, для вступления в региональные соглашения, совместимые с настоящей Конвенцией в целях предотвращения загрязнения, в особенности в результате сбросов. Договаривающиеся стороны настоящей Конвенции прилагают усилия, чтобы действовать согласно с целями и положениями таких региональных соглашений, о которых им будет сообщено Организацией. Договаривающиеся стороны ищут возможности для сотрудничества с участниками региональных соглашений, в целях развития согласованных процедур, которых необходимо придерживаться участникам настоящей и региональных конвенций. Особое внимание уделяется сотрудничеству в области мониторинга и научных исследований.

Статья IX. Договаривающиеся стороны способствуют путем сотрудничества в рамках Организации и других международных органов оказанию поддержки тем Сторонам, которые просят об этом, в следующих целях:

- a) обучение научного и технического персонала;
- b) поставка необходимого оборудования и аппаратуры для научных исследований и мониторинга;
- c) удаление и переработка отходов и другие меры по предотвращению или уменьшению загрязнения, вызываемого сбросами;

предпочтительно в границах стран, которых это касается, чтобы способствовать тем самым целям и назначению настоящей Конвенции.

Статья X. В соответствии с принципами международного права, касающимися ответственности государств за нанесение ущерба окружающей среде других государств или любой другой зоне окружающей среды в результате сброса отходов и иных материалов всякого рода, Договаривающиеся стороны соглашаются разработать процедуры для оценки ответственности и для урегулирования споров по поводу сбросов.

Статья XI. Договаривающиеся стороны на своем первом консультативном совещании рассмотрят процедуры для разрешения споров относительно толкования и применения настоящей Конвенции.

Статья XII. Договаривающиеся стороны обязуются в рамках компетентных специализированных учреждений и других международных органов способствовать принятию мер, направленных на защиту морской среды от загрязнения, вызываемого:

- a) углеводородами, включая нефть, и их отходами;
- b) другими ядовитыми и опасными веществами, транспортируемыми судами в целях иных, чем сброс;
- c) отходами, возникающими вследствие эксплуатации судов, самолетов, платформ и других искусственно сооруженных в море конструкций;
- d) радиоактивными загрязняющими веществами от всяких источников, включая суда;
- e) химическими и биологическими веществами военного назначения;

г) отходами или другими материалами, непосредственно получаемыми или возникающими в связи с исследованием, эксплуатацией и связанный с ними переработкой в море минеральных ресурсов морского дна.

Стороны будут также способствовать, в рамках соответствующих международных организаций, кодификации сигналов для использования их судами, занимающимися сбросом.

Статья XIII. Ничто в настоящей Конвенции не наносит ущерба кодификации и развитию морского права Конференцией по морскому праву Организации Объединенных Наций, созываемой в соответствии с резолюцией 2750С (XXV) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, или нынешним или будущим претензиям и правовым позициям любого государства по вопросам морского права и в отношении характера и пределов юрисдикции прибрежного государства и государства флага. Договаривающиеся стороны соглашаются провести консультации на совещании, которое будет созвано Организацией после Конференции по морскому праву и, во всяком случае, не позже 1976 г., для определения характера и пределов распространения прав и ответственности прибрежного государства применять Конвенцию в зоне, прилегающей к его берегам.

Статья XIV. 1. Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, как один из депозитариев, созывает не позднее, чем через три месяца после вступления в силу настоящей Конвенции, совещание Договаривающихся сторон для решения организационных вопросов.

2. Стороны назначают компетентную организацию, которая будет существовать к моменту упомянутого совещания, для исполнения функций Секретариата в связи с настоящей Конвенцией. Любая Страна настоящей Конвенции, не являющаяся членом этой организации, внесет соответственный вклад для покрытия расходов, возникающих для организации и в связи с исполнением таких обязанностей.

3. В функции Секретариата входит:

- a) созыв консультативных совещаний Договаривающихся сторон не реже одного раза в два года, а также специальных совещаний Сторон в любое время, по требованию двух третей участников;
- b) подготовка и помощь, в консультации с Договаривающимися сторонами и надлежащими международными организациями, при разработке и применении процедур, указанных в подпункте 4 (e) настоящей статьи;
- c) рассмотрение запросов от Договаривающихся сторон, а также информации, поступающей от них; консультации со Сторонами и с надлежащими международными организациями; предоставление рекомендаций Сторонам по вопросам, относящимся к Конвенции, но конкретно не покрываемым ею;
- d) передача соответствующим Сторонам всех сообщений, полученных Организацией в соответствии со статьями IV (3), V (1) и (2), VI (4), XV, XX и XXI.

До назначения Организации, эти функции выполняются, насколько необходимо, депозитарием, каковым для данных целей будет Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

4. Консультативные и специальные совещания Договаривающихся сторон постоянно рассматривают осуществление настоящей Конвенции и, в частности:

- a) рассматривают и принимают поправки к настоящей Конвенции и ее Приложениям в соответствии со статьей XV;
- b) приглашают подходящий научный орган или органы сотрудничать со Сторонами или Организацией и давать им консультации по любому научно-техническому аспекту настоящей Конвенции и в особенности по содержанию Приложений;
- c) получают и рассматривают сообщения, подготовленные во исполнение статьи VI (4);
- d) содействуют сотрудничеству с региональными организациями и между такими организациями, заинтересованными в предотвращении загрязнения моря;
- e) разрабатывают и принимают в консультации с надлежащими международными организациями процедуры, упомянутые по статье V (2), в том числе касающиеся основных критериев для определения исключительных и критических положений, а также процедуры для консультативных рекомендаций и для безопасного удаления материалов при таких обстоятельствах, в том числе назначение подходящих районов для сброса, и дают рекомендации по всем вышеуказанным вопросам;
- f) рассматривают любые дополнительные действия, которые могут понадобиться.

5. Договаривающиеся стороны на своем первом консультативном совещании устанавливают необходимые правила процедуры.

Статья XV. 1. (a) На совещаниях Договаривающихся Сторон, созываемых в соответствии со статьей XIV, поправки к настоящей Конвенции могут приниматься большинством двух третей голосов присутствующих. Поправка вступает в силу для Сторон, принявших ее, на шестидесятый день после того, как две трети Договаривающихся сторон сдадут на хранение Организации документ о принятии поправки. После этого поправка вступает в силу для любой другой Стороны через 30 дней после того, как эта Сторона сдаст на хранение свой документ о принятии поправки.

(b) Организация уведомляет все Договаривающиеся стороны относительно любой просьбы о проведении специального совещания по статье XIV и о любых поправках, принятых на совещаниях Сторон, а также о дате, с которой каждая такая поправка вступает в силу для каждой Стороны.

2. Поправки к Приложениям будут основываться на научных или технических соображениях. Поправки к Приложениям, одобренные большинством в две трети присутствующих на совещании, созванном в соответствии со статьей XIV, вступают в силу для каждой Договаривающейся стороны немедленно по уведомлении ею Организации о принятии поправки и через 100 дней после одобрения совещанием—для всех других Сторон, за исключением тех, которые до истечения 100 дней сделали заявление, что они в данный момент не могут принять поправку. Стороны должны стараться сообщить в Организацию о своем принятии поправки как можно скорее после одобрения ее на совещании. Сторона может в любое время вместо ранее сделанного заявления о возражении, заявить о принятии поправки, после чего данная поправка вступает в силу для этой Стороны.

3. Принятие или заявление о возражении, предусмотренные настоящей статьей, осуществляются путем сдачи соответствующего документа на хранение Организации. Организация уведомляет все Договаривающиеся стороны о получении таких документов.

4. До назначения Организации функции Секретариата, определяемые настоящим, временно исполняются Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, как одним из депозитариев настоящей Конвенции.

Статья XVI. Настоящая Конвенция открыта для подписания любым государством в городах: Вашингтоне, Лондоне, Мехико и Москве с 29 декабря 1972 года до 31 декабря 1973 года.

Статья XVII. Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Правительствам Мексики, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных штатов Америки и Союза Советских Социалистических Республик.

Статья XVIII. После 31 декабря 1973 года настоящая Конвенция будет открыта для присоединения к ней любого государства. Документы о присоединении сдаются на хранение Правительствам Мексики, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки и Союза Советских Социалистических Республик.

Статья XIX. 1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение пятнадцатой ратификационной грамоты или документов о присоединении.

2. Для каждой Договаривающейся стороны, которая ратифицирует Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение пятнадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение этой Стороной своей ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья XX. Депозитариусы уведомляют Договаривающиеся стороны:

- a) о дате каждого подписания настоящей Конвенции и о сдаче на хранение ратификационных грамот, документов о присоединении к Конвенции и о выходе из нее в соответствии со статьями XVI, XVII, XVIII и XXI, и
- b) о дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей XIX.

Статья XXI. Любая Договаривающаяся сторона может выйти из настоящей Конвенции, направив за шесть месяцев письменное уведомление об этом депозитариусу, который немедленно сообщает о таком уведомлении всем Сторонам.

Статья XXII. Подлинник настоящей Конвенции, тексты которой на английском, испанском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Правительствам Мексики, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки и Союза Советских Социалистических Республик, которые направят заверенные копии Конвенции всем государствам.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в городах Вашингтоне, Лондоне, Мехико и Москве в четырех экземплярах, двадцать девятого дня декабря месяца 1972 года.

List of signatures affixed on the original of the Convention deposited with the Government of Mexico . *Liste des signatures apposées sur l'original de la Convention déposé auprès du Gouvernement mexicain*

Por Bolivia:
Pour la Bolivie :
For Bolivia:
За Боливию:

[DR. MARIO FRANCO FRANCO]¹

Por Canadá:
Pour le Canada :
For Canada:
За Канаду:

[MAURICE SCHWARZMANN]

Por Colombia:
Pour la Colombie :
For Colombia:
За Колумбию:

ad referendum
[ARTURO CAPARROSO]

Por Costa Rica:
Pour le Costa Rica :
For Costa Rica:
За Коста-Рику:

[ANTONIO WILLIS QUESADA]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Mexico.
— Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement mexicain.

Por Dinamarca:
Pour le Danemark :
For Denmark:
За Данию:

[MOGENS WANDEL-PETERSEN]

Por los Estados Unidos de América:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :
For the United States of America:
За Соединенные Штаты Америки:

[ROBERT H. MCBRIDE]

Por Finlandia:
Pour la Finlande :
For Finland:
За Финляндию:

[ERICK TORNQVIST]

Por Haïti:
Pour Haïti :
For Haiti:
За Гаити:

[GEORGES SALOMÓN]

Por Honduras:
Pour le Honduras :
For Honduras:
За Гондурас:

[JULIO O. MEJÍA]

Por Italia:
Pour l'Italie :
For Italy:
За Италию:

[Dr. RAFFAELE MARRAS]¹

¹ See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

Por México:
Pour le Mexique :
For Mexico:
За Мексику:

[EMILIO O. RABASA]

Por Noruega:
Pour la Norvège :
For Norway:
За Норвегию:

[SVEN B. EBBELL]

Por Portugal:
Pour le Portugal :
For Portugal:
За Португалию:

ad referendum

[Dr. JOÃO OSWALDO MARCAL DE ALMEIDA]

Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
За Соединенное Королевство Великобританни и Северной Ирландии:

[JOHN EDGAR GALSWORTHY]¹

Por Suecia:
Pour la Suède :
For Sweden:
За Швецию:

[CARL SWARTZ]

Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
For the Union of Soviet Socialist Republics:
За Союз Советских Социалистических Республик:

[NICOLAI K. TARASOV]

¹ See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

Por el Uruguay:
Pour l'Uruguay :
For Uruguay:
За Уругвай:

[BAUTISTA OCHOTECO]

Por la República Dominicana:
Pour la République Dominicaine :
For the Dominican Republic:
За Доминиканскую Республику:

[DR. GUSTAVO GÓMEZ CEARA]

Por Guatemala:
Pour le Guatemala :
For Guatemala:
За Гватемалу:

[FEDERICO ABUNDIO MALDONADO G.]

Por la República Federal de Alemania:
Pour la République fédérale d'Allemagne :
For the Federal Republic of Germany:
За Федеративную Республику Германии:

[HANS H. MARRÉ]¹

Por los Países Bajos:
Pour les Pays-Bas :
For the Netherlands:
За Нидерланды:

[BEREN J. SLINGENBERG]

Por la Argentina:
Pour l'Argentine :
For Argentina:
За Аргентину:

[JORGE FEDERICO VON STECHER]

¹ See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

Por Nueva Zelandia:
Pour la Nouvelle-Zélande :
For New Zealand:
За Новую Зеландию:

[JOHN EDGAR GALSWORTHY]¹

Por Venezuela:
Pour le Venezuela :
For Venezuela:
За Венесуэлу:

[HUMBERTO RUMBOS]

Por el Japón:
Pour le Japon :
For Japan:
За Японию:

[TADA0 KATO]

Por Francia:
Pour la France :
For France:
За Францию:

Avec les réserves contenues dans ma note 737 du
27 août 1973.

Sous réserve de ratification²

[JEAN BELIARD]¹

Por Australia:
Pour l'Australie :
For Australia:
За Австралию:

[OWEN LENNOX DAVIS]¹

¹ See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

² With the reservations contained in my note 737 of 27 August 1973. Subject to ratification.

*List of signatures affixed on the original of the Convention deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics*¹

*Liste des signatures apposées sur l'original de la Convention déposé auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques*¹

За Союз Советских Социалистических Республик:
For the Union of Soviet Socialist Republics:
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
[E. K. FEDOROV]²

За Мексикаиские Соединенные Штаты:
For the United Mexican States:
Por los Estados Unidos Mexicanos:
Pour les Etats-Unis du Mexique :
[R. GONZÁLEZ SALAZAR]

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
[JOHN EDWARD KILLICK]³

За Соединенные Штаты Америки:
For the United States of America:
Por los Estados Unidos de América:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :
[JACOB D. BEAM]

¹ Unless otherwise indicated, signatures were affixed on 29 December 1972 — Sauf indications contraires, les signatures ont été apposées le 29 décembre 1972.

² Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

³ See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

За Кралевство Дании:
For the Kingdom of Denmark:
Por el Reino de Dinamarca:
Pour le Royaume du Danemark :
[K. B. ANDERSEN]

За Кралевство Непал:
For the Kingdom of Nepal:
Por el Reino de Nepal:
Pour le Royaume du Népal :
[D. B. RANA]

За Народниую Республику Болгарию:
For the People's Republic of Bulgaria:
Por la República Popular de Bulgaria:
Pour la République populaire de Bulgarie :

За Финляндскую Республику:
For the Republic of Finland:
Por la República de Finlandia:
Pour la République de Finlande :
[KLAUS TÖRNUDD]

За Малайзию:
For Malaysia:
Por Malasia:
Pour la Malaisie :

За Кралевство Швеции:
For the Kingdom of Sweden:
Por el Reino de Suecia:
Pour le Royaume de Suède :
[GUNNAR JARRING]

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:
For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Por la República Socialista Soviética de Ucrania:
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :
[T. K. BOGATIR]

За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:
For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia:
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :
[A. V. GARACHKIN]

За Итальянскую Республику:
For the Italian Republic:
Por la República Italiana:
Pour la République italienne :
[JULIO TAMAGNINI]¹

За Королевство Норвегии:
For the Kingdom of Norway:
Por el Reino de Noruega:
Pour le Royaume de Norvège :
[FRITHJOF H. JAKOBSEN]

За Федеративную Республику Германии:
For the Federal Republic of Germany:
Por la República Federal de Alemania:
Pour la République fédérale d'Allemagne :
[ULRICH SAHM]¹
23 января 1973 г.²

¹ See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

² 23 January 1973 — 23 janvier 1973.

За Канаду:
For Canada:
Por el Canadá:
Pour le Canada :

[ROBERT FORD]
9 февраля 1973 г.¹

За Иорданское Хашимитское Королевство:
For the Hashemite Kingdom of Jordan:
Por el Reino Hachemita de Jordania:
Pour le Royaume hachémite de Jordanie :

[HASAN IBRAHIM]
5 апреля 1973 г.²

За Королевство Нидерландов:
For the Kingdom of the Netherlands:
Por el Reino de los Países Bajos:
Pour le Royaume des Pays-Bas :

[TAMMENOMS BAKKER]
12 апреля 1973 г.³

За Сомалискую Демократическую Республику:
For the Somali Democratic Republic:
Por la República Democrática Somalí:
Pour la République démocratique somalie :

[AHMED ADEN]
16 апреля 1973 г.⁴

За Аргентинскую Республику:
For the Argentine Republic:
Por la República Argentina:
Pour la République Argentine :

[E. QUINTANA]
10 мая 1973 г.⁵

¹ 9 February 1973 — 9 février 1973.

² 5 April 1973 — 5 avril 1973.

³ 12 April 1973 — 12 avril 1973.

⁴ 16 April 1973 — 16 avril 1973.

⁵ 10 May 1973 — 10 mai 1973.

За Новую Зеландию:
For New Zealand:
Por Nueva Zelandia:
Pour la Nouvelle-Zélande :

[JOHN KILLICK]¹
30 мая 1973 г.²

За Французскую Республику:
For the French Republic:
Por la República Francesa:
Pour la République française :

[JACQUES VIMONT]¹
30 мая 1973 г.²

Sous réserve de ratification et des déclarations et réserves suivantes :

«Le Gouvernement français estime qu'en l'état actuel du Droit international et compte tenu des travaux en cours dans ce domaine aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme conférant à un Etat côtier le droit de contrôler les immersions hors des conditions généralement admises par le Droit international.

«Il estime également que la présente Convention ne peut être interprétée comme modifiant en quoi que ce soit l'état actuel du Droit international en ce qui concerne les principes de la responsabilité.

«Dans les cas où les dispositions de la présente Convention seraient interprétées comme faisant obstacle à des activités qu'il estime nécessaires à sa défense nationale, le Gouvernement français n'appliquerait pas lesdites dispositions à ces activités.»³

¹ See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

² 30 May 1973 — 30 mai 1973.

³ [TRANSLATION — TRADUCTION]* Subject to ratification and the following declaration and reservation:

The French Government considers that, in the present state of international law and having regard to work in progress in that field, none of the provisions of this Convention may be interpreted as conferring on any coastal State the right to control dumping beyond the conditions generally permitted by international law.

It also considers that this Convention may not be interpreted as modifying in any way the present state of international law in respect of the principles governing responsibility.

In cases where the provisions of this Convention would hinder activities which it considered necessary for its national defence, the French Government would not apply such provisions to those activities.

* Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland — Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

За Японию:
For Japan:
Por el Japón:
Pour le Japon :

[KINYA NIISEKI]
22 июня 1973 г.¹

За Австралию:
For Australia:
Por Australia:
Pour l'Australie :

[LAWRENS D. LAWREY]
10 октября 1973 г.²

За Венгерскую Народную Республику:
For the Hungarian People's Republic:
Por la República Popular Húngara:
Pour la République populaire hongroise :

[KISS DEZÖ]
14 декабря 1973 г.³

¹ 22 June 1973 — 22 juin 1973.

² 10 October 1973 — 10 octobre 1973.

³ 14 December 1973 — 14 décembre 1973.

List of signatures affixed on the original of the Convention deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Liste des signatures apposées sur l'original de la Convention déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

For Afghanistan:
Pour l'Afghanistan :
За Афганстан:
Por el Afganistán:

For Argentina:
Pour l'Argentine :
За Аргентину:
Por la Argentina:

GUSTAVO MARTÍNEZ ZUVIRÍA
10th May 1973

For Australia:
Pour l'Australie :
За Австралию:
Por Australia:

JOHN I. ARMSTRONG¹
10.10.73

For Austria:
Pour l'Autriche :
За Австрию:
Por Austria:

For Bahrain:
Pour Bahreïn :
За Бахрейн:
Por Bahrein:

¹ See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

For Bangladesh:
Pour le Bangladesh :
За Бангладеш:
Por Bangladesh:

For Barbados:
Pour la Barbade :
За Барбадос:
Por Barbados:

For Belgium:
Pour la Belgique :
За Бельгию:
Por Bélgica:

ROBERT ROTHSCHILD¹
25 Septembre 1973

For Bolivia:
Pour la Bolivie :
За Боливию:
Por Bolivia:

For Brazil:
Pour le Brésil :
За Бразилию:
Por el Brasil:

For Burma:
Pour la Birmanie :
За Бирму:
Por Birmania:

¹ See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

For Cameroon:
Pour le Cameroun :
За Камерун:
Por el Camerún:

For Canada:
Pour le Canada :
За Канаду:
Por el Canadá:

J. H. WARREN
9th February 1973

•

For Chile:
Pour le Chili :
За Чили:
Por Chile:

For Colombia:
Pour la Colombie :
За Колумбню:
Por Colombia:

For Czechoslovakia:
Pour la Tchécoslovaquie :
За Чехословакию:
Por Checoslovaquia:

For Denmark:
Pour le Danemark :
За Данню:
Por Dinamarca:

KJELD WILLUMSEN

For the Dominican Republic:
Pour la République Dominicaine :
За Доминикайскую Республику:
Por la República Dominicana:

For Egypt:
Pour l'Égypte :
За Египет:
Por Egipto:

For El Salvador:
Pour El Salvador :
За Сальвадор:
Por El Salvador:

For Ethiopia:
Pour l'Éthiopie :
За Эфиопию:
Por Etiópía:

For Fiji:
Pour Fidji :
За Фиджи:
Por Fiji:

For Finland:
Pour la Finlande :
За Финляндию:
Por Finlandia:

ESKO RAJAKOSKI

For France:
Pour la France :
За Францию:
Por Francia:

J. DE BEAUMARCHAIS¹
31 mai 1973

For Gambia:
Pour la Gambie :
За Гамбию:
Por Gambia:

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne :
За Федеративную Республику Германии:
Por la República Federal de Alemania:

KARL GÜNTHER VON HASE¹
22nd Jan. 1973

For Ghana:
Pour le Ghana :
За Гану:
Por Ghana:

For Greece:
Pour la Grèce :
За Грецию:
Por Grecia:

N. BROUMAS¹
9.11.1973²

For Guatemala:
Pour le Guatemala :
За Гватемалу:
Por Guatemala:

¹ See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

² 9 November 1973 — 9 novembre 1973.

For Guyana:
Pour la Guyane :
За Гвиану:
Por Guyana:

For Haiti:
Pour Haïti :
За Гаити:
Por Haití:

For Honduras:
Pour le Honduras :
За Гондурас:
Por Honduras:

For Hungary:
Pour la Hongrie :
За Венгрию:
Por Hungría:

HÁZI VENCEL
14/12/73

For Iceland:
Pour l'Islande :
За Исландию:
Por Islandía:

NIELS P. SIGURDSSON

For India:
Pour l'Inde :
За Индию:
Por la India:

For Indonesia:
Pour l'Indonésie :
За Индонезию:
Por Indonesia:

For Iran:
Pour l'Iran :
За Иран:
Por el Irán:

For Ireland:
Pour l'Irlande :
За Ирландию:
Por Irlanda:

SÉAN GAYNOR
31st December, 1973

For Italy:
Pour l'Italie :
За Италию:
Por Italia:

MANZINI¹

For the Ivory Coast:
Pour la Côte d'Ivoire :
За Берег Слоновой Кости:
Por la Costa de Marfil:

For Jamaica:
Pour la Jamaïque :
За Ямайку:
Por Jamaica:

¹ See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

For Japan:
Pour le Japon :
За ЯПОНИЮ:
Por el Japón:

HARUKI MORI
22 June, 1973

For Jordan:
Pour la Jordanie :
За Иорданию:
Por Jordania:

M. A. NOWAR
23rd August 1973

For Kenya:
Pour le Kenya :
За Кению:
Por Kenia:

For the Khmer Republic:
Pour la République khmère :
За Кхмерскую Республику:
Por la República Khmer:

S. SOTH
2 janvier 1973

For the Republic of Korea:
Pour la République de Corée :
За Корейскую Республику:
Por la República de Corea:

For Kuwait:
Pour le Koweït :
За Кувейт:
Por Kuwait:

[AHMAD ABDUL WAHAB AL-NAKIB]
1/3/1973¹

¹ 1 March 1973 — 1^{er} mars 1973.

For Lebanon:
Pour le Liban :
За Ливан:
Por el Líbano:

N. ДИМЕЧКИЕ
15th May 1973

For Liberia:
Pour le Libéria :
За Либерию:
Por Liberia:

REID WILES
January 1, 1973

For Luxembourg:
Pour le Luxembourg :
За Люксембург:
Por Luxemburgo:

JULIEN ALEX¹

For Malaysia:
Pour la Malaisie :
За Малайзию:
Por Malasia:

For Malta:
Pour Malte :
За Мальту:
Por Malta:

For Mexico:
Pour le Mexique :
За Мекснку:
Por México:

V. SÁNCHEZ GAVITO

¹ See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

For Monaco:
Pour Monaco :
За Монако:
Por Mónaco:

I. S. IVANOVIC¹
5th October 1973

For Morocco:
Pour le Maroc :
За Марокко:
Por Marruecos:

For Nepal:
Pour le Népal :
За Непал:
Por Nepal:

U. B. BASNYAT
1st/1/73

For the Netherlands:
Pour les Pays-Bas :
За Нидерланды:
Por los Países Bajos:

W. J. G. GEVERS
12th April, 1973

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande :
За Новую Зеландию:
Por Nueva Zelandia:

T. H. McCOMBS¹
30 May 1973

For Nicaragua:
Pour le Nicaragua :
За Никарагуа:
Por Nicaragua:

¹ See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

For Nigeria:
Pour le Nigéria :
За Нигерию:
Por Nigeria:

For Norway:
Pour la Norvège :
За Норвегию:
Por Noruega:

PAUL KOHT

For Pakistan:
Pour le Pakistan :
За Пакистан:
Por el Pakistán:

For Panama:
Pour le Panama :
За Панаму:
Por Panamá:

For Paraguay:
Pour le Paraguay :
За Парагвай:
Por el Paraguay:

For the Philippines:
Pour les Philippines :
За Филиппины:
Por Filipinas:

Subject to acceptance¹
PABLO A. ARAQUE

¹ Sous réserve d'acceptation.

For Portugal:
Pour le Portugal :
За Португалию:
Por Portugal:

FRANCISCO MOITA

For San Marino:
Pour Saint-Marin :
За Сан-Марино:
Por San Marino:

For Saudi Arabia:
Pour l'Arabie Saoudite :
За Саудовскую Аравию:
Por Arabia Saudita:

For Senegal:
Pour le Sénégal :
За Сенегал:
Por el Senegal:

For Sierra Leone:
Pour la Sierra Leone :
За Сьерра-Леоне:
Por Sierra Leona:

For Somalia:
Pour la Somalie :
За Сомали:
Por Somalia:

For South Africa:
Pour l'Afrique du Sud :
За Южную Африку:
Por Sudáfrica:

For Spain
Pour l'Espagne :
За Испанию:
Por España:

JAIME DE PINIÉS
27 April 1973

For Sri Lanka:
Pour Sri Lanka :
За Шри Ланка:
Por Sri Lanka:

For Sweden:
Pour la Suède :
За Швецию:
Por Suecia:

OLE JØNDAHL

For Switzerland:
Pour la Suisse :
За Швейцарию:
Por Suiza:

A. WEITNAUER
June 6, 1973

For the United Republic of Tanzania:
Pour la République-Unie de Tanzanie :
За Объединенную Республику Танзании:
Por la República Unida de Tanzania:

For Thailand:
Pour la Thaïlande :
За Таиланд:
Por Tailandia:

For Togo:
Pour le Togo :
За Того:
Por el Togo:

VICTOR DAGADOU
21 novembre 1973

For Tonga:
Pour les Tonga :
За Тонга:
Por Tonga:

For Trinidad and Tobago:
Pour la Trinité-et-Tobago :
За Тринидад и Тобаго:
Por Trinidad y Tabago:

For Tunisia:
Pour la Tunisie :
За Тунис:
Por Túnez:

For Turkey:
Pour la Turquie :
За Турцию:
Por Turquía:

For Uganda:
Pour l'Ouganda :
За Уганду:
Por Uganda:

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
За Союз Советских Социалистических Республик:
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:
М. СМЕРНОВСКИЙ¹

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:
JULIAN AMERY²

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :
За Соединенные Штаты Америки:
Por los Estados Unidos de América:
EARL D. SOHM

For Uruguay:
Pour l'Uruguay :
За Уругвай:
Por el Uruguay:

For Venezuela:
Pour le Venezuela :
За Венесуэлу:
Por Venezuela:

¹ M. Smirnovsky — M. Smirnovsky.

² See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

For the Republic of Viet-Nam:
Pour la République du Viet-Nam :
За Республику Вьетнам:
Por la República de Viet-Nam:

For Yemen:
Pour le Yémen :
За Йемен:
Por el Yemen:

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie :
За Югославию:
Por Yugoslavia:

For Zaire:
Pour le Zaïre :
За Заир:
Por el Zaire:

For Zambia:
Pour la Zambie :
За Замбию:
Por Zambia:

*List of signatures affixed on the original of
the Convention deposited with the Gov-
ernment of the United States of America¹*

*Liste des signatures apposées sur l'original
de la Convention déposé auprès du Gou-
vernement des Etats-Unis d'Amérique¹*

For Afghanistan:
Pour l'Afghanistan :
За Афганистан:
Por el Afganistán:

For Argentina:
Pour l'Argentine :
За Аргентину:
Por la Argentina:

CARLOS A. MUÑIZ
May 15/1973

For Australia:
Pour l'Australie :
За Австралию:
Por Australia:

J. PLIMSOLL²
10 October 1973

For Austria:
Pour l'Autriche :
За Австрию:
Por Austria:

For Bahrain:
Pour Bahreïn :
За Бахрейн:
Por Bahrein:

¹ Unless otherwise indicated, signatures were affixed on 29 December 1972 — Sauf indication contraire, les signatures ont été apposées le 29 décembre 1972.

² See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

For Bangladesh:
Pour le Bangladesh :
За Бангладеш:
Por Bangladesh:

For Barbados:
Pour la Barbade :
За Барбадос:
Por Barbados:

For Belgium:
Pour la Belgique :
За Бельгию:
Por Bélgica:

For Bolivia:
Pour la Bolivie :
За Боливию:
Por Bolivia:

For Brazil:
Pour le Brésil :
За Бразилию:
Por el Brasil:

For Burma:
Pour la Birmanie :
За Бирму:
Por Birmania:

For Cameroon:
Pour le Cameroun :
За Камерун:
Por el Camerún:

For Canada:
Pour le Canada :
За Канаду:
Por el Canadá:

M. CADIEUX
le 9 février 1973

For Chad:
Pour le Tchad :
За Чад:
Por Chad:

L. MASSIBE

For Chile:
Pour le Chili :
За Уили:
Por Chile:

For Colombia:
Pour la Colombie :
За Колумбню:
Por Colombia:

For Czechoslovakia:
Pour la Tchécoslovaquie :
За Уехословакню:
Por Checoslovaquia:

For Denmark:
Pour le Danemark :
За Данню:
Por Dinamarca:

H. J. CHRISTENSEN

For the Dominican Republic:
Pour la République Dominicaine :
За Доминиканскую Республику:
Por la República Dominicana:

For Egypt:
Pour l'Égypte :
За Египет:
Por Egipto:

For El Salvador:
Pour El Salvador :
За Сальвадор:
Por El Salvador:

For Ethiopia:
Pour l'Éthiopie :
За Эфиопию:
Por Etiopia:

For Fiji:
Pour Fidji :
За фиджи:
Por Fiji:

For Finland:
Pour la Finlande :
За финляндию:
Por Finlandia:

LEO TUOMINEN

For France:
Pour la France :
За Францию:
Por França:

JACQUES KOSCIUSKO-MORIZET¹
22 mai 1973

For Gambia:
Pour la Gambie :
За Гамбию:
Por Gambia:

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne :
За Федеративную Республику Германии:
Por la República Federal de Alemania:

ROLF FRIEDEMANN PAULS¹
26 January 1973

For Ghana:
Pour le Ghana :
За Гану:
Por Ghana:

For Greece:
Pour la Grèce :
За Грецию:
Por Grecia:

For Guatemala:
Pour le Guatemala :
За Гватемалу:
Por Guatemala:

¹ See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

For Guyana:
Pour la Guyane :
За Гвиану:
Por Guyana:

For Haiti:
Pour Haïti :
За Гаити:
Por Haïti:

For Honduras:
Pour le Honduras :
За Гондурас:
Por Honduras:

For Hungary:
Pour la Hongrie :
За Венгрию:
Por Hungria:

Dr. SZABÓ KAROLY
14 December 1973

For Iceland:
Pour l'Islande :
За Исландию:
Por Islandia:

For India:
Pour l'Inde :
За Индию:
Por la India:

For Indonesia:
Pour l'Indonésie :
За Индонезию:
Por Indonesia:

For Iran:
Pour l'Iran :
За Иран:
Por el Irán:

For Ireland:
Pour l'Irlande :
За Ирландию:
Por Irlanda:

For Italy:
Pour l'Italie :
За Италию:
Por Italia:

VINCENZO DE BENEDETTIS¹

For the Ivory Coast:
Pour la Côte d'Ivoire :
За Берег Слоновой Кости:
Por la Costa de Marfil:

For Jamaica:
Pour la Jamaïque :
За Ямайку:
Por Jamaica:

¹ See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

For Japan:
Pour le Japon :
За Японию:
Por el Japón:

NOBUHIKO USHIBA
June 22nd 1973

For Jordan:
Pour la Jordanie :
За Иорданию:
Por Jordania:

Z. MUFTI
January 4, 1973

For Kenya:
Pour le Kenya :
За Кенню:
Por Kenia:

For the Khmer Republic:
Pour la République khmère :
За Кхмерскую Республику:
Por la República Khmer:

For the Republic of Korea:
Pour la République de Corée :
За Корейскую Республику:
Por la República de Corea:

For Kuwait:
Pour le Koweït :
За Кувейт:
Por Kuwait:

SALEM S. AL-SABAH
8th March 1973

For Lebanon:
Pour le Liban
За Ливан:
Por el Líbano:

N. KABBANI

For Lesotho:
[Pour le Lesotho :]
[За Лесото:]
[Por Lesotho:]

M. T. MASHOLOGU
January 8, 1973

For Liberia:
Pour le Libéria
За Либерию:
Por Liberia:

S. EDWARD PEAL

For Luxembourg:
Pour le Luxembourg
За Люксембург:
Por Luxemburgo:

For Malaysia:
Pour la Malaisie
За Малайзию:
Por Malasia:

For Malta:
Pour Malte :
За Мальту:
Por Malta:

For Mexico:
Pour le Mexique :
За Мексику:
Por México:

OLLOQUI

For Monaco:
Pour Monaco :
За Монако:
Por Mónaco:

For Morocco:
Pour le Maroc :
За Марокко:
Por Marruecos:

BADREDDINE SENOUSI
22 juin 1973

For Nepal:
Pour le Népal :
За Непал:
Por Nepal:

For the Netherlands:
Pour les Pays-Bas :
За Нидерланды:
Por los Países Bajos:

R. B. VAN LYNDEN
12th April 1973
For the Kingdom of the Netherlands¹

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande :
За Новую Зеландию:
Por Nueva Zelandia:

G. D. L. WHITE²
May 30 1973

¹ Pour le Royaume des Pays-Bas.

² See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

For Nicaragua:
Pour le Nicaragua :
За Никарагуа:
Por Nicaragua:

For Nigeria:
Pour le Nigéria :
За Нигерию:
Por Nigeria:

For Norway:
Pour la Norvège :
За Норвегию:
Por Noruega:

G. O. HAERUM

For Pakistan:
Pour le Pakistan :
За Пакистан:
Por el Pakistán:

For Panama:
Pour le Panama :
За Панаму:
Por Panamá:

ROGELIO NOVEY

For Paraguay:
Pour le Paraguay :
За Парагвай:
Por el Paraguay:

For the Philippines:
Pour les Philippines :
За Филиппины:
Por Filipinas:

EDUARDO Z. ROMUALDEZ
June 15, 1973

For Portugal:
Pour le Portugal :
За Португалию:
Por Portugal:

A. CABRITA MATIAS

For the Republic of China:
[Pour la République de Chine :]
[За Китайскую Республику:]
[Por la República de China:]

JAMES C. H. SHEN

For San Marino:
Pour Saint-Marin :
За Сан-Марино:
Por San Marino:

For Saudi Arabia:
Pour l'Arabie saoudite :
За Саудовскую Аравию:
Por Arabia Saudita:

For Senegal:
Pour le Sénégal :
За Сенегал:
Por el Senegal:

A. J. COULBARY

For Sierra Leone:
Pour la Sierra Leone :
За Сьерра-Леоне:
Por Sierra Leona:

For Somalia:
Pour la Somalie :
За Сомалн:
Por Somalia:

For South Africa:
Pour l'Afrique du Sud :
За Южную Африку:
Por Sudáfrica:

For Spain:
Pour l'Espagne :
За Испанию:
Por España:

For Sri Lanka:
Pour Sri Lanka :
За Шри Ланка:
Por Sri Lanka:

For Sweden:
Pour la Suède :
За Швецию:
Por Suecia:

HUBERT DE BESCHE

For Switzerland:
Pour la Suisse :
За Швейцарию:
Por Suiza:

For the United Republic of Tanzania:
Pour la République-Unie de Tanzanie :
За Объединенную Республику Танзании:
Por la República Unida de Tanzania:

For Thailand:
Pour la Thaïlande :
За Таиланд:
Por Tailandia:

For Togo:
Pour le Togo :
За Того:
Por el Togo:

For Tonga:
Pour les Tonga :
За Тонга:
Por Tonga:

For Trinidad and Tobago:
Pour la Trinité-et-Tobago :
За Тринидад и Тобаго:
Por Trinidad y Tabago:

For Tunisia:
Pour la Tunisie :
За Тунис:
Por Túnez:

SLAHEDDINE EL GOULLI
3-5-73¹

For Turkey:
Pour la Turquie :
За Турцию:
Por Turquía:

For Uganda:
Pour l'Ouganda :
За Уганду:
Por Uganda:

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
За Союз Советских Социалистических Республик:
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

A. DOBRYNIN

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

CROMER²

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :
За Соединенные Штаты Америки:
Por los Estados Unidos de América:

U. ALEXIS JOHNSON

¹ 5 March 1973 — 5 mars 1973.

² See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

For Uruguay:
Pour l'Uruguay :
За Уругвай:
Por el Uruguay:

For Venezuela:
Pour le Venezuela :
За Венесуэлу:
Por Venezuela:

For the Republic of Viet-Nam:
Pour la République du Viet-Nam :
За Республику Вьетнам:
Por la República de Viet-Nam:

For Yemen:
Pour le Yémen :
За Йемен:
Por el Yemen:

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie :
За Югославию:
Por Yugoslavia:

For Zaire:
Pour le Zaïre :
За Заир:
Por el Zaire:

For Zambia:
Pour la Zambie :
За Замбию:
Por Zambia:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO I

1. Compuestos orgánicos halogenados.
2. Mercurio y compuestos de mercurio.
3. Cadmio y compuestos de cadmio.
4. Plásticos persistentes y demás materiales sintéticos persistentes tales como redes y cabos, que puedan flotar o quedar en suspensión en el mar de modo que puedan obstaculizar materialmente la pesca, la navegación u otras utilizaciones legítimas del mar.
5. Petróleo crudo, fuel-oil, aceite pesado diesel, y aceites lubricantes, fluidos hidráulicos, y mezclas que contengan esos hidrocarburos, cargados con el fin de ser vertidos.
6. Desechos u otras materias de alto nivel radioactivo que por razones de salud pública, biológicas o de otro tipo hayan sido definidos por el órgano internacional competente en esta esfera, actualmente el Organismo Internacional de Energía Atómica, como inapropiados para ser vertidos en el mar.
7. Materiales de cualquier forma (por ej., sólidos, líquidos, semi-líquidos, gaseosos o vivientes) producidos para la guerra química y biológica.
8. Los párrafos precedentes del presente Anexo no se aplicarán a sustancias que se transformen rápidamente en el mar en sustancias inocuas mediante procesos físicos, químicos o biológicos, siempre que:
 - i. no den mal sabor a la carne de los organismos marinos comestibles, o
 - ii. no pongan en peligro la salud del hombre o de los animales domésticos.

Si existiese alguna duda sobre si una sustancia es inocua, la Parte deberá seguir el procedimiento consultivo dispuesto en el artículo XIV.

9. El presente Anexo no se aplicará a desechos u otros materiales (tales como lodos de aguas residuales y escombros de dragados) que contengan como vestigios de contaminantes, las materias a que se hace referencia en los apartados 1-5 del presente Anexo. Estos desechos estarán sujetos a las disposiciones de los Anexos II y III según proceda.

ANEXO II

Las siguientes sustancias y materiales que requieren especial atención se enumeran para los efectos del inciso a) del apartado 1 del artículo VI.

A. Desechos que contengan cantidades considerables de las materias siguientes:

arsénico	}	y sus compuestos
plomo		
cobre		
zinc		
compuestos orgánicos de silicio		
cianuros		
fluoruros		
pesticidas y sus subproductos no incluidos en el Anexo I.		

B. Al conceder permiso para el vertimiento de grandes cantidades de ácidos y álcalis, se tendrá en cuenta la posible presencia en esos desechos de las sustancias enumeradas en el apartado A y de las sustancias adicionales siguientes:

berilio	}	y sus compuestos
cromo		
níquel		
vanadio		

- C. Los contenedores, chatarra y otros desechos voluminosos que puedan hundirse hasta el fondo del mar y obstaculizar seriamente la pesca o la navegación.
- D. Los desechos radioactivos u otras materias radioactivas no incluidos en el Anexo I. En la expedición de permisos para el vertimiento de estas materias, las Partes Contratantes deberán tener debidamente en cuenta las recomendaciones del órgano internacional competente en esta esfera, en la actualidad el Organismo Internacional de Energía Atómica.

A N E X O I I I

Entre los factores que deberán examinarse al establecer criterios que rijan la concesión de permisos para el vertimiento de materias en el mar, teniendo en cuenta el apartado 2 del artículo IV, deberán figurar los siguientes:

A. CARACTERÍSTICAS Y COMPOSICIÓN DE LA MATERIA

- 1. Cantidad total y composición media de la materia vertida (por ej., por año).
- 2. Forma, por ej., sólida, lodosa, líquida o gaseosa.
- 3. Propiedades: físicas (por ej., solubilidad y densidad), químicas y bioquímicas (por ej., demanda de oxígeno, nutrientes) y biológica (por ej., presencia de virus, bacterias, levaduras parásitos).
- 4. Toxicidad.
- 5. Persistencia: física, química y biológica.
- 6. Acumulación y biotransformación en materiales biológicos o sedimentos.
- 7. Susceptibilidad a los cambios físicos, químicos, y bioquímicos e interacción en el medio acuático con otros materiales orgánicos e inorgánicos disueltos.
- 8. Probabilidad de que se produzcan contaminaciones u otros cambios que reduzcan la posibilidad de comercialización de los recursos (pescados, moluscos, etc.)

B. CARACTERÍSTICAS DEL LUGAR DE VERTIMIENTO Y MÉTODO DE DEPÓSITO

- 1. Situación (por ej., coordenadas de la zona de vertimiento, profundidad y distancia de la costa), situación respecto a otras zonas (por ej., zonas de esparcimiento, de desove, de criaderos y de pesca y recursos explotables).
- 2. Tasa de eliminación por período específico (por ej., cantidad por día, por semana, por mes).
- 3. Métodos de envasado y contención, si los hubiere.
- 4. Dilución inicial lograda por el método de descarga propuesto.
- 5. Características de la dispersión (por ej., efectos de las corrientes, mareas y viento sobre el desplazamiento horizontal y la mezcla vertical).
- 6. Características del agua (por ej., temperatura, pH, salinidad, estratificación, índices de oxígeno de la contaminación — Oxígeno Disuelto (OD). Demanda Química de Oxígeno (DQO) y Demanda Bioquímica de Oxígeno (DBO) — nitrógeno presente en forma orgánica y mineral incluyendo amoníaco, materias en suspensión, otros nutrientes y productividad).
- 7. Características de los fondos (por ej., topografía, características geoquímicas y geológicas y productividad biológica).
- 8. Existencia y efectos de otros vertimientos que se hayan efectuado en la zona de vertimiento (por ej., antecedentes sobre contenido de metales pesados y contenido de carbono orgánico).
- 9. Al expedir un permiso para efectuar una operación de vertimiento las Partes Contratantes deberán considerar si existe una base científica adecuada, para determinar, como se expone en el presente Anexo, las consecuencias de tal vertimiento teniendo en cuenta las variaciones estacionales.

C. CONSIDERACIONES Y CONDICIONES GENERALES

- 1. Posibles efectos sobre los esparcimientos (por ej., presencia de material flotante o varado, turbidez, malos olores, decoloración y espumas).

2. Posibles efectos sobre la vida marina, piscicultura y conchicultura, reservas de especies marinas y pesquerías, y recolección y cultivo de algas marinas.
3. Posibles efectos sobre otras utilizaciones del mar (por ej., menoscabo de la calidad del agua para usos industriales, corrosión submarina de las estructuras, entorpecimiento de las operaciones de buques por la presencia de materias flotantes, entorpecimiento de la pesca o de la navegación por el depósito de desechos u objetos sólidos en el fondo del mar y protección de zonas de especial importancia para fines científicos o de conservación).
4. Disponibilidad práctica de métodos alternativos de tratamiento, evacuación o eliminación situados en tierra, o de tratamiento para convertir la materia en sustancias menos nocivas para su vertimiento en el mar.

ANNEXE I

1. Les composés organohalogénés.
2. Le mercure et ses composés.
3. Le cadmium et ses composés.
4. Les plastiques non destructibles et autres matières synthétiques non destructibles, par exemple les filets et les cordages, susceptibles de flotter ou de rester en suspension dans la mer de telle façon qu'ils constituent une gêne matérielle à la pêche, la navigation ou aux autres utilisations légitimes de la mer.
5. Le pétrole brut, le fuel, le carburant diesel lourd et les huiles de graissage, les fluides hydrauliques ainsi que les mélanges contenant ces produits chargés à bord pour être immergés.
6. Les déchets fortement radioactifs et autres matières fortement radioactives définies par l'organisme international compétent en la matière, actuellement l'Agence internationale de l'énergie atomique, comme impropres à l'immersion en raison de leurs effets sur la santé humaine, la biologie ou dans d'autres domaines.
7. Les matières produites pour la guerre biologique et chimique sous quelque forme que ce soit (solide, liquide, semi-liquide, gazeuse ou vivante).
8. Les paragraphes 1 à 7 de la présente Annexe ne s'appliquent pas aux substances qui sont rapidement rendues inoffensives dans la mer par des processus physiques, chimiques ou biologiques, pourvu
 - i. Qu'ils n'altèrent pas le goût des organismes marins comestibles, ou
 - ii. Qu'ils ne présentent pas de danger pour la vie de l'homme ni des animaux domestiques.

En cas de doute sur l'innocuité d'une substance, la Partie concernée aura recours à la procédure consultative prévue à l'article XIV.

9. La présente Annexe ne s'applique pas aux déchets et autres matières, tels les boues d'égout et les déblais de dragage, qui contiennent les substances définies aux paragraphes 1 à 5 ci-dessus à l'état de contaminants en traces. L'immersion de ces déchets est soumise aux dispositions des Annexes II et III selon le cas.

ANNEXE II

Les substances et matières dont l'immersion nécessite des précautions spéciales sont énumérées ci-après aux fins de l'article VI, paragraphe 1, alinéa *a*.

A. Les déchets contenant des quantités notables des matières ci-après :

arsenic	}	et leurs composés
plomb		
cuiivre		
zinc		
composés organosiliciés		
cyanures		
fluorures		
pesticides et sous-produits de pesticides non visés à l'Annexe I.		

B. Pour la délivrance de permis en vue de l'immersion de grandes quantités d'acides et de bases, il sera tenu compte de la présence éventuelle dans ces déchets des substances énumérées au paragraphe A et des autres substances ci-après :

béryllium	}	et leurs composés
chrome		
nickel		
vanadium		

- C. Les conteneurs, les déchets métalliques et autres déchets volumineux susceptibles d'être déposés au fond de la mer et de constituer un sérieux obstacle à la pêche ou à la navigation.
- D. Les déchets radioactifs ou autres matières radioactives non comprises à l'Annexe I. Pour la délivrance des permis d'immersion de ces matières, les Parties contractantes tiennent dûment compte des recommandations de l'organisme international compétent en la matière, actuellement l'Agence internationale de l'énergie atomique.

ANNEXE III

Les dispositions qui doivent être prises en considération pour établir les critères régissant la délivrance des autorisations d'immersion de matières, suivant les dispositions de l'article IV, paragraphe 2, sont notamment les suivantes :

A. CARACTÉRISTIQUES ET COMPOSITION DE LA MATIÈRE

- 1. Quantité totale immergée et composition moyenne de la matière (par exemple, par an).
- 2. Forme, par exemple solide, boueuse, liquide ou gazeuse.
- 3. Propriétés physiques (telles que solubilité et densité), chimiques et biochimiques (telles que demande en oxygène, éléments nutritifs) et biologiques (telles que présence de virus, bactéries, levures, parasites).
- 4. Toxicité.
- 5. Persistance : physique, chimique et biologique.
- 6. Accumulation et transformation biologique dans les matières et sédiments biologiques.
- 7. Sensibilité aux transformations physiques, chimiques et biochimiques et interaction dans le milieu aquatique avec d'autres matières organiques et inorganiques dissoutes.
- 8. Probabilité de contamination et autres altérations diminuant la valeur commerciale des ressources marines (poissons, mollusques et crustacés, etc.).

B. CARACTÉRISTIQUES DU LIEU D'IMMERSION ET MÉTHODE DE DÉPÔT

- 1. Emplacement (coordonnées de la zone d'immersion, profondeur et distance des côtes), situation par rapport à d'autres emplacements (tels que zones d'agrément, de frai, de culture et de pêche, et ressources exploitables).
- 2. Cadence d'évacuation de la matière (par exemple, quotidienne, hebdomadaire, mensuelle).
- 3. Méthodes d'emballage et de conditionnement, le cas échéant.
- 4. Dilution initiale réalisée par la méthode de décharge proposée.
- 5. Caractéristiques de dispersion (telles qu'effets des courants, des marées et du vent sur le déplacement horizontal et le brassage vertical).
- 6. Caractéristiques de l'eau (telles que température, pH, salinité, stratification, indices de pollution : notamment oxygène dissous [OD], demande biochimique en oxygène [DBO], demande chimique en oxygène [DCO], présence d'azote sous forme organique ou minérale et notamment présence d'ammoniac, de matières en suspension, autres matières nutritives, productivité).
- 7. Caractéristiques du fond (telles que topographie, caractéristiques géochimiques et géologiques, productivité biologique).
- 8. Existence et effets d'autres immersions pratiquées dans la zone d'immersion (par exemple, relevés indiquant la présence de métaux lourds et teneur en carbone organique).
- 9. Lors de la délivrance d'un permis d'immersion, les Parties contractantes s'efforcent de déterminer s'il existe une base scientifique d'évaluation des conséquences de l'immersion comme indiqué dans cette annexe, en tenant compte également des variations saisonnières.

C. CONSIDÉRATIONS ET CIRCONSTANCES GÉNÉRALES

1. Effets éventuels sur les zones d'agrément (tels que présence de matériaux flottants ou échoués, turbidité, odeurs désagréables, décoloration, écume).
2. Effets éventuels sur la faune et la flore marines, la pisciculture et la conchyliculture, les réserves poissonnières et les pêcheries, la récolte et la culture d'algues.
3. Effets éventuels sur les autres utilisations de la mer (tels que altération de la qualité de l'eau pour des usages industriels, corrosion sous-marine des ouvrages en mer, perturbations du fonctionnement des navires par les matières flottantes, entraves à la pêche et à la navigation dues au dépôt de déchets ou d'objets solides sur le fond de la mer et protection de zones d'une importance particulière du point de vue scientifique ou de la conservation).
4. Possibilités pratiques de recourir sur la terre ferme à d'autres méthodes de traitement, de rejet ou d'élimination, ou à des traitements réduisant la nocivité des matières avant leur immersion en mer.

ANNEX I

1. Organohalogen compounds.
2. Mercury and mercury compounds.
3. Cadmium and cadmium compounds.
4. Persistent plastics and other persistent synthetic materials, for example, netting and ropes, which may float or may remain in suspension in the sea in such a manner as to interfere materially with fishing, navigation or other legitimate uses of the sea.
5. Crude oil, fuel oil, heavy diesel oil, and lubricating oils, hydraulic fluids, and any mixtures containing any of these, taken on board for the purpose of dumping.
6. High-level radio-active wastes or other high-level radio-active matter, defined on public health, biological or other grounds, by the competent international body in this field, at present the International Atomic Energy Agency, as unsuitable for dumping at sea.
7. Materials in whatever form (e.g. solids, liquids, semi-liquids, gases or in a living state) produced for biological and chemical warfare.
8. The preceding paragraphs of this Annex do not apply to substances which are rapidly rendered harmless by physical, chemical or biological processes in the sea provided they do not:
 - (i) make edible marine organisms unpalatable, or
 - (ii) endanger human health or that of domestic animals.

The consultative procedure provided for under Article XIV should be followed by a Party if there is doubt about the harmlessness of the substance.

9. This Annex does not apply to wastes or other materials (e.g. sewage sludges and dredged spoils) containing the matters referred to in paragraphs 1–5 above as trace contaminants. Such wastes shall be subject to the provisions of Annexes II and III as appropriate.

ANNEX II

The following substances and materials requiring special care are listed for the purposes of Article VI (1) (a).

- A. Wastes containing significant amounts of the matters listed below:

arsenic lead copper zinc organosilicon compounds cyanides fluorides pesticides and their by-products not covered in Annex I.	}	and their compounds
---	---	---------------------

- B. In the issue of permits for the dumping of large quantities of acids and alkalis, consideration shall be given to the possible presence in such wastes of the substances listed in paragraph A and to the following additional substances:

beryllium chromium nickel vanadium	}	and their compounds
---	---	---------------------

- C. Containers, scrap metal and other bulky wastes liable to sink to the sea bottom which may present a serious obstacle to fishing or navigation.
- D. Radio-active wastes or other radio-active matter not included in Annex I. In the issue of permits for the dumping of this matter, the Contracting Parties should take full account of the recommendations of the competent international body in this field, at present the International Atomic Energy Agency.

ANNEX III

Provisions to be considered in establishing criteria governing the issue of permits for the dumping of matter at sea, taking into account Article IV (2), include:

A. CHARACTERISTICS AND COMPOSITION OF THE MATTER

1. Total amount and average composition of matter dumped (e.g. per year).
2. Form, e.g. solid, sludge, liquid, or gaseous.
3. Properties: physical (e.g. solubility and density), chemical and biochemical (e.g. oxygen demand, nutrients) and biological (e.g. presence of viruses, bacteria, yeasts, parasites).
4. Toxicity.
5. Persistence: physical, chemical and biological.
6. Accumulation and biotransformation in biological materials or sediments.
7. Susceptibility to physical, chemical and biochemical changes and interaction in the aquatic environment with other dissolved organic and inorganic materials.
8. Probability of production of taints or other changes reducing marketability of resources (fish, shellfish, etc.).

B. CHARACTERISTICS OF DUMPING SITE AND METHOD OF DEPOSIT

1. Location (e.g. co-ordinates of the dumping area, depth and distance from the coast), location in relation to other areas (e.g. amenity areas, spawning, nursery and fishing areas and exploitable resources).
2. Rate of disposal per specific period (e.g. quantity per day, per week, per month).
3. Methods of packaging and containment, if any.
4. Initial dilution achieved by proposed method of release.
5. Dispersal characteristics (e.g. effects of currents, tides and wind on horizontal transport and vertical mixing).
6. Water characteristics (e.g. temperature, pH, salinity, stratification, oxygen indices of pollution — dissolved oxygen (DO), chemical oxygen demand (COD), biochemical oxygen demand (BOD) — nitrogen present in organic and mineral form including ammonia, suspended matter, other nutrients and productivity).
7. Bottom characteristics (e.g. topography, geochemical and geological characteristics and biological productivity).
8. Existence and effects of other dumpings which have been made in the dumping area (e.g. heavy metal background reading and organic carbon content).
9. In issuing a permit for dumping, Contracting Parties should consider whether an adequate scientific basis exists for assessing the consequences of such dumping, as outlined in this Annex, taking into account seasonal variations.

C. GENERAL CONSIDERATIONS AND CONDITIONS

1. Possible effects on amenities (e.g. presence of floating or stranded material, turbidity, objectionable odour, discolouration and foaming).
2. Possible effects on marine life, fish and shellfish culture, fish stocks and fisheries, seaweed harvesting and culture.
3. Possible effects on other uses of the sea (e.g. impairment of water quality for industrial use, underwater corrosion of structures, interference with ship operations from floating materials, interference with fishing or navigation through deposit of waste or solid objects on the sea floor and protection of areas of special importance for scientific or conservation purposes).
4. The practical availability of alternative land-based methods of treatment, disposal or elimination, or of treatment to render the matter less harmful for dumping at sea.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРИЛОЖЕНИЕ I

1. Хлор-органические соединения.
2. Ртуть и соединения ртути.
3. Кадмий и соединения кадмия.
4. Устойчивые пластмассы и другие устойчивые синтетические материалы, как например, сети и тросы, которые могут всплывать или оставаться во взвешенном виде в морской воде таким образом, что они существенно мешают рыболовству, судоходству или другим законным видам использования моря.
5. Сырая и топливная нефть, тяжелое дизельное топливо и смазочные масла, гидравлические жидкости, а также смеси, содержащие любые из этих веществ, погруженные на суда с целью сброса.
6. Радиоактивные отходы с высоким уровнем радиации или другие радиоактивные вещества с таким уровнем, которые компетентная в данной области Международная организация, в настоящее время—Международное агентство по атомной энергии, определяет с точки зрения здравоохранения, по биологическим и другим причинам, как недопустимые для сброса в море.
7. Материалы в какой бы то ни было форме (например, твердые вещества, жидкости, полужидкости, вещества в газообразном состоянии или живые организмы), изготовленные для ведения биологической и химической войны.
8. Предыдущие параграфы настоящего Приложения не распространяются на вещества, которые быстро обезвреживаются в результате физических, химических или биологических процессов в море, при условии, что они:
 - (I) не влияют отрицательно на вкус съедобных морских организмов или
 - (II) не подвергают опасности здоровье человека или домашних животных.
 Если имеются сомнения относительно безвредности вещества, Страна должна следовать процедуре консультаций, предусмотренной в статье XIV.
9. Настоящее Приложение не распространяется на отходы или другие материалы (например, шлам от сточных вод, густая грязь и отвал землесосов), в которых вещества, указанные в пунктах 1-5, содержатся в виде следов загрязнителей. Такие отходы подпадают под соответствующие положения Приложений II и III.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Для целей статьи VI (1a) ниже приводится список веществ и материалов, которые требуют специального разрешения:

- A. Отходы, содержащие значительное количество следующих материалов:

мышьяк	}	и их соединения
свинец		
медь		
цинк		
кремнийорганические соединения		
цианиды		
фториды		
пестициды и их побочные продукты, не указанные в Приложении I.		

- B. При выдаче разрешения на сброс больших количеств кислот и щелочей необходимо обращать внимание на возможное наличие в таких отходах веществ, перечисленных в пункте A, а также следующих дополнительных веществ:

бериллий хром никель ванадий	}	и их соединения
---------------------------------------	---	-----------------

- C. Контейнеры, металлолом и прочие тонущие неупакованные отходы, потопление которых на дне моря может серьезно препятствовать рыболовству и судоходству.
- D. Радиоактивные отходы или другие радиоактивные материалы, не включенные в Приложение I. При выдаче разрешений на сброс этих материалов, Договаривающиеся стороны должны полностью принимать во внимание рекомендации международного органа, компетентного в этой области—в настоящее время Международного агентства по атомной энергии.

П Р И Л О Ж Е Н И Е III

Положения, которые подлежат рассмотрению при выработке критериев для выдачи разрешений на сброс материалов в море в связи со статьей IV (2), включают:

А. ХАРАКТЕРИСТИКА И СОСТАВ МАТЕРИАЛА

1. Общее количество и средние показатели состава сброшенного материала (например, за один год).
2. Его состояние, например, твердое, жидкое, газообразное или в виде шлама.
3. Его свойства: физические (например, растворимость и плотность), химические и биохимические (например, потребление кислорода, питательные вещества) и биологические (например, наличие вирусов, бактерий, дрожжевых микробов, паразитов).
4. Токсичность.
5. Устойчивость: физическая, химическая и биологическая.
6. Накопление и биотрансформация в биологических материалах и осадках.
7. Склонность к физическим, химическим и биологическим изменениям и взаимодействиям в водной среде с другими растворенными в ней органическими и неорганическими материалами.
8. Вероятность эффекта окраски или других изменений, понижающих товарные качества продуктов моря (рыбы, ракообразных и т.д.).

В. ХАРАКТЕРИСТИКА МЕСТА И МЕТОДОВ СБРОСА

1. Местоположение (например, координаты места сброса, глубина и расстояние от берега), положение по отношению к другим зонам (например, к зонам отдыха; зонам, где разводятся, выращиваются и ловятся рыба; зонам разрабатываемых ресурсов).
2. Количество сброса в определенный период (например, в день, неделю, месяц).
3. Методы упаковки и контейнеризации, если сбросы упаковываются
4. Первоначальное растворение, произведенное с помощью предложенного метода сброса.
5. Характеристика рассеивания (например, влияния течений, приливов и ветра на горизонтальное перемещение и вертикальное смешивание).
6. Характеристика воды (например, температура, pH, соленость, стратификация, кислородные показатели загрязнения—растворенный кислород (DO), химическое потребление кислорода (COD), биохимическое потребление кислорода (BOD)—содержание органического и минерального азота, в том числе аммиака, взвесей, других питательных веществ и продуктивность).

7. Характеристика дна (например, топография, геохимическая и геологическая характеристика, а также биологическая продуктивность).
8. Наличие и эффекты других захоронений, которые были сделаны в зоне сброса (например, данные о тяжелых металлах и содержание органического углерода).
9. При выдаче разрешения на сброс, Договаривающиеся стороны должны учитывать наличие достаточного научного основания для оценки последствий такого сброса, как предусмотрено в настоящем Приложении, и принимать во внимание изменения, связанные с временем года.

С. ОБЩИЕ СООБРАЖЕНИЯ УСЛОВИЯ

1. Возможное влияние на зоны отдыха (например, наличие плавающих или занесенных материалов, мутность, неприятный запах, обесцвечивание и вспенивание).
2. Возможное влияние на морскую фауну, культуры рыб и ракообразных, на рыбные запасы и рыбный промысел, на сбор водорослей и их культуры.
3. Возможное влияние на другие виды использования моря (например, ухудшение качества воды для промышленного применения, подводная коррозия сооружений, помехи судоходству из-за плавающих материалов, затруднения для рыболовства или судоходства вследствие накопления отходов или твердых тел на морском дне и проблема защиты участков, имеющих особое значение для научных целей или целей сохранения).
4. Практическая доступность альтернативных методов обработки, захоронения или уничтожения на суше или переработки с целью обезвреживания материалов для сброса в море.

PROCÈS-VERBAL

Whereas a Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter was open for signature at London, Mexico City, Moscow and Washington from 29 December 1972 to 31 December 1973; and

Whereas an examination of the originals of the said Convention has revealed certain linguistic inconsistencies between the Russian language text deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and those deposited with the Government of Mexico, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America; and

Whereas the States which had signed or ratified the said Convention in London, Mexico City and Washington agreed on 13 September 1974 that the modifications set out in the Schedule hereto should be made to the Russian language texts deposited in those cities in order to bring them into conformity with the text deposited in Moscow;

Now therefore I, Leonard James Callaghan, Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, hereby declare that I have caused the said modifications to be made to the Russian language text of the original of the Convention deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

IN WITNESS WHEREOF I have signed this procès-verbal and affixed hereto my seal.
DONE at London this 13th day of March 1975.

JAMES CALLAGHAN

SCHEDULE

Article VI

In sub-paragraph *d*) of paragraph I, substitute "наблюдения" for "мониторнга".

Article VII

In the first sentence of paragraph 4, delete "суверенным".

Article VIII

In the penultimate sentence, substitute "выработки" for "развития"; "будут" for "необходимо"; and "участники" for "участникам".

In the last sentence, substitute "наблюдений" for "мониторнга".

Article IX

In sub-paragraph *b*), substitute "наблюдений" for "мониторнга".

In the penultimate line of the article, substitute "заннтересованных странах" for "границах стран, которых это касается".

Article X

In the penultimate line, substitute "определения" for "оценй".

Article XIV

In the penultimate line of paragraph 2, delete "и" after "организации".

In the first line of sub-paragraph *b*) of paragraph 3, substutuc "по" for "в".

In the first line of sub-paragraph *e*) of paragraph 4, substitute "или" for "и" and "по" for "в" and insert a comma after "прнимают".

In the second line of sub-paragraph *e*) of paragraph 4, insert a comma after "организациями".

In the third line of sub-paragraph e) of paragraph 4, substitute “в” for “по”.

At the end of sub-paragraph e) of paragraph 4, substitute “соответствующие рекомендации” for “рекомендации по всем вышеуказанным вопросам”.

Article XV

In the second line of paragraph 4, substitute “настоящей Коивенцией” for “настоящим”.

ANNEX II

In the second line, substitute “сброс которых требует особой предосторожностн” for “которые требуют специального разрешения”.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROCÈS-VERBAL

Considérant qu'une Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets a été ouverte à la signature à Londres, à Mexico, à Moscou et à Washington, du 29 décembre 1972 au 31 décembre 1973;

Considérant qu'un examen des textes originaux de ladite Convention a fait apparaître des différences terminologiques entre le texte en langue russe déposé auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et ceux qui ont été déposés auprès des Gouvernements du Mexique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique;

Considérant que les Etats qui ont signé ou ratifié ladite Convention à Londres, Mexico et Washington sont convenus, le 13 septembre 1974, que les modifications énumérées dans l'annexe au présent procès-verbal devaient être apportées aux textes en langue russe déposés dans ces villes, afin de rendre lesdits textes conformes au texte déposé à Moscou;

Je soussigné, Leonard James Callaghan, secrétaire d'Etat principal de Sa Majesté aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth, déclare par la présente avoir apporté lesdites modifications au texte original russe de la Convention déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

EN FOI DE QUOI, j'ai signé le présent procès-verbal et y ai apposé mon sceau.

FAIT à Londres, le 13 mars 1975.

JAMES CALLAGHAN

ANNEXE

Article VI

A l'alinéa *d* du paragraphe 1, remplacer «мониторинга» par «наблюдения».

Article VII

Dans la première phrase du paragraphe 4, supprimer le mot «суверенным».

Article VIII

Dans l'avant-dernière phrase, remplacer «развития» par «выработкн»; «необходимо» par «будут» et «участникам» par «участиики».

Dans la dernière phrase, remplacer «мониторинга» par «наблюдения».

Article IX

A l'alinéa *b*, remplacer «мониторинга» par «наблюдения».

A l'avant-dernière ligne de l'article, remplacer «границах стран, которых это касается» par «заннтересованных странах».

Article X

A l'avant-dernière ligne, remplacer «оценки» par «определения».

Article XIV

A l'avant-dernière ligne du paragraphe 2, supprimer «и» après «организации».

A la première ligne de l'alinéa *b* du paragraphe 3, remplacer «в» par «по».

A la première ligne de l'alinéa *e* du paragraphe 4, remplacer «и» pr «или» et «в» par «по» et insérer une virgule après «принимают».

A la deuxième ligne de l'alinéa *e* du paragraphe 4, insérer une virgule après «организациями».

A la troisième ligne de l'alinéa *e* du paragraphe 4, remplacer «по» par «в».

A la fin de l'alinéa *e* du paragraphe 4, remplacer «рекомендации ко всем вышеуказанным вопросам» par «соответствующие рекомендации».

Article XV

A la deuxième ligne du paragraphe 4, remplacer «настоящмм» par «настоящей Конвенцией».

ANNEXE II

A la deuxième ligne, remplacer «которые требуют специального разрешения» par «сброс которых требует особой предосторожности».

DECLARATIONS AND RESERVA-
TIONS MADE UPON SIGNATURE*At Mexico City*

AUSTRALIA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno de Australia considera que las disposiciones de la actual Convención en ninguna forma minoran los derechos de un Estado ribereño de actuar en áreas bajo su jurisdicción, y en particular del derecho de un Estado ribereño de actuar con el fin de proteger los recursos de su plataforma continental.”

“The Australian Government considers that the provisions of the present Convention in no way detract from the rights of a coastal State to take action in areas under its jurisdiction, and in particular, from the right of a coastal State to take action for the purpose of protecting the resources of its continental shelf.”

FRANCE

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The French Government considers that, in the present state of international law and having regard to work in progress in that field, none of the provisions of this Convention may be interpreted as conferring on any coastal State the right to control dumping beyond the conditions generally permitted by international law.

It also considers that this Convention may not be interpreted as modifying in any way the present state of international law in respect of the principles governing responsibility.

In cases where the provisions of this Convention would hinder activities which it considered necessary for its national defence, the French Government would not apply such provisions to those activities.

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES
FAITES LORS DE LA SIGNATURE*A Mexico*

AUSTRALIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement australien considère que les dispositions de la Convention ne portent en aucune manière atteinte aux droits d'un Etat côtier de prendre des mesures dans les zones relevant de sa juridiction, et en particulier au droit d'un Etat côtier de prendre des mesures pour protéger les ressources de son plateau continental.

FRANCE

«Le Gouvernement français estime qu'en l'état actuel du Droit international et compte tenu des travaux en cours dans ce domaine aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme conférant à un Etat côtier le droit de contrôler les immersions hors des conditions généralement admises par le Droit international.

«Il estime également que la présente Convention ne peut être interprétée comme modifiant en quoi que ce soit l'état actuel du Droit international en ce qui concerne les principes de la responsabilité.

«Dans les cas où les dispositions de la présente Convention seraient interprétées comme faisant obstacle à des activités qu'il estime nécessaires à sa défense nationale le Gouvernement français n'appliquerait pas lesdites dispositions à ces activités.»

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland behält sich das Recht vor, bei der Ratifizierung dieses Übereinkommens ihre Haltung zu den von anderen Staaten bei der Unterzeichnung oder der Ratifizierung des Übereinkommens abgegebenen Erklärungen darzulegen und ihrerseits Vorbehalte zu machen oder Erklärungen abzugeben. Sie ist insbesondere der Ansicht, dass die Bestimmungen des Übereinkommens beim gegenwärtigen Stand des Völkerrechts nicht so ausgelegt werden dürfen, als verliehen sie einem Küstenstaat das Recht, seine Hoheitsrechte durch einseitiges Vorgehen auf Gebiete der Hohen See jenseits der vom Völkerrecht gezogenen Grenzen auszudehnen.“

“The Government of the Federal Republic of Germany reserves the right to formulate, on the occasion of its ratification of the present Convention, its attitude in respect of statements made by other States on the occasion of signature or ratification of the present Convention and to make reservations or statements on its part. In particular, it is of the opinion that at the present state of international law, the provisions of the present Convention cannot be interpreted as granting the right to a coastal State to assume by unilateral action control over zones of the high sea beyond the limits provided by international law.”

«Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne se réserve le droit de formuler, lors de la ratification de la présente convention, son opinion à l'égard des déclarations faites par d'autres États au moment de la signature ou de la ratification de la présente convention, et de faire, pour sa part, des réserves ou des déclarations. Il estime notamment qu'en l'état actuel du droit international, les dispositions de la présente convention ne peuvent être interprétées comme attribuant le droit à un État côtier d'assumer, d'une façon unilatérale, le contrôle sur des zones de la haute mer au-delà des limites stipulées par le droit international.»

ITALY

ITALIE

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Italian Government considers that, in the present state of international law and having regard to work in progress in that field, the provisions of this Convention may not be interpreted as conferring rights on any coastal State to control dumping beyond the conditions generally permitted by international law.

It also considers that this Convention may not be interpreted as modifying in any way the present state of international law in respect of the principles governing responsibility.

«Le Gouvernement italien estime qu'en l'état actuel du droit international et considérant les travaux en préparation dans ce domaine, les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme attribuant des droits à un État côtier de contrôler des immersions hors des conditions généralement admises par le droit international.

«Il estime également que la présente Convention ne peut être interprétée comme modifiant en quoi que ce soit l'état actuel du droit international en ce qui concerne les principes de la responsabilité.»

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

NEW ZEALAND

“The New Zealand Government takes the view that the provisions of the present Convention cannot be interpreted as restricting the right of a coastal State to take measures to control marine pollution and in particular to control dumping in areas under its jurisdiction.”

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

“The United Kingdom considers that in the light of existing international law and taking into account the work being prepared in this field, the provisions of the present Convention cannot be interpreted as recognising any right in a coastal State to control dumping beyond that which it has under generally accepted principles of international law.”

At Moscow

[Upon signing the Convention at Moscow, the Governments of France, Germany, Federal Republic of Italy, New Zealand and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland made declarations identical to those made at Mexico City (see above).]

At London

[Upon signing the Convention at London, the Governments of Australia, France, Germany, Federal Republic of Italy, New Zealand and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland made declarations identical to those made at Mexico City (see above).]

NOUVELLE-ZÉLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement néo-zélandais estime que les dispositions de la Convention ne peuvent être interprétées comme restreignant le droit d'un État côtier de prendre des mesures pour lutter contre la pollution des mers et, en particulier, pour contrôler les immersions dans les zones relevant de sa juridiction.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère qu'eu égard au droit international en vigueur et compte tenu des travaux en cours en la matière, les dispositions de la Convention ne sauraient être interprétées comme reconnaissant à un État côtier un droit quelconque de contrôler les immersions au-delà de celui dont il jouit en vertu des principes généralement acceptés du droit international.

A Moscou

[Lors de la signature de la Convention à Moscou, les Gouvernements de l'Allemagne, République fédérale d', de la France, de l'Italie, de la Nouvelle-Zélande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont fait des déclarations identiques à celles faites à Mexico (voir ci-dessus).]

A Londres

[Lors de la signature de la Convention à Londres, les Gouvernements de l'Allemagne, République fédérale d', de l'Australie, de la France, de l'Italie, de la Nouvelle-Zélande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont fait des déclarations identiques à celles faites à Mexico (voir ci-dessus).]

BELGIUM[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Belgian Government considers that in the present state of international law and having regard to the work in progress in that field, certain provisions of the Convention may not be interpreted as conferring on a coastal State rights of control over dumping beyond the limits generally accepted by international law.

The Belgian Government also considers that this Convention may not be interpreted as modifying in any way the present state of international law in the field of responsibility.

GREECE

“The Greek Government accepts the International Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter subject to the following reservations:

1. Article VII par. 1 (c) should be construed in connection with the provisions of Article XIII.
2. The true meaning of the provisions of Article XIII is that no right is recognized to any coastal State on the dumping control, beyond the provisions of existing international law.”

LUXEMBOURG[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Luxembourg Government considers that, in the present state of international law and having regard to work in progress in that field, the provisions of this Convention may not be interpreted as conferring rights

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

BELGIQUE

«Le Gouvernement belge estime qu'en l'état actuel du Droit international et considérant les travaux en cours dans ce domaine, certaines dispositions de la Convention ne peuvent être interprétées comme attribuant à un Etat côtier des droits de contrôle des immersions au-delà des limites généralement acceptées par le Droit international.

«Le Gouvernement belge estime également que la présente Convention ne peut être interprétée comme modifiant en quoi que ce soit l'état actuel du Droit international en matière de responsabilité.»

GRÈCE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement grec accepte la Convention internationale sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets avec les réserves suivantes :

1. L'alinéa c du paragraphe 1 de l'article VII devrait être interprété dans le contexte des dispositions de l'article XIII.
2. Les dispositions de l'article XIII signifient véritablement qu'aucun droit de contrôler les immersions n'est reconnu à un Etat côtier, au-delà des dispositions du droit international en vigueur.

LUXEMBOURG

«Le Gouvernement luxembourgeois estime qu'en l'état actuel du droit international et considérant les travaux en préparation dans ce domaine les dispositions de la présente Convention ne peuvent

on any coastal State to control dumping beyond the conditions generally permitted by international law.

It also considers that this Convention may not be interpreted as modifying in any way the present state of international law in respect of the principles governing responsibility.

MONACO

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Princely Government considers that, in the present state of international law and having regard to work in progress in that field, the provisions of this Convention may not be interpreted as conferring rights on any coastal State to control dumping beyond the conditions generally permitted by international law.

It also considers that this Convention may not be interpreted as modifying in any way the present state of international law in respect of the principles governing responsibility.

At Washington

[Upon signing the Convention at Washington, the Governments of Australia, France, Germany, Federal Republic of Italy, New Zealand and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland made declarations identical to those made at Mexico (see above).]

DECLARATIONS AND RESERVATIONS MADE UPON RATIFICATION

DENMARK

“... under Danish law in force, the matters regulated by the Convention constitute a special Faroese affair and that the provisions relating to implementation of the Convention have not yet been adopted in

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

être interprétées comme attribuant des droits à un Etat côtier de contrôler des immersions hors des conditions généralement admises par le droit international.

«Il estime également que la présente Convention ne peut être interprétée comme modifiant en quoi que ce soit l'état actuel du droit international en ce qui concerne les principes de la responsabilité.»

MONACO

«Le Gouvernement Princier estime qu'en l'état actuel du Droit International et considérant les travaux en préparation dans ce domaine, les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme attribuant des droits à un Etat côtier de contrôler des immersions hors des conditions généralement admises par le Droit International.

«Il estime également que la présente Convention ne peut être interprétée comme modifiant en quoi que ce soit l'état actuel du Droit International en ce qui concerne les principes de la responsabilité.»

A Washington

[Lors de la signature de la Convention à Washington, les Gouvernements de l'Allemagne, République fédérale d', de l'Australie, de la France, de l'Italie, de la Nouvelle-Zélande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont fait des déclarations identiques à celles faites à Mexico (voir-ci-dessus).]

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES FAITES LORS DE LA RATIFICATION

DANEMARK

... en vertu de la législation danoise en vigueur, les questions régies par la Convention sont de celles qui relèvent des affaires propres des îles Féroé et les dispositions relatives à l'application de la

so far as the Faroe Islands are concerned. The ratification of Denmark is therefore, until further notice, subject to reservation with regard to the obligation of the Faroe Islands under the Convention.’’

FRANCE

The Government of France, upon depositing its instrument of ratification with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 February 1977, with the Government of Mexico on 10 February 1977 and with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on 4 March 1977, confirmed the declarations and reservations made at the time of signature.

Convention n'ont pas encore été adoptées en ce qui concerne les îles Féroé. La ratification du Danemark est donc, jusqu'à nouvel avis, soumise à réserve pour ce qui est de l'obligation des îles Féroé en vertu de la Convention.

FRANCE

Le Gouvernement français, lors du dépôt de son instrument de ratification auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 février 1977, auprès du Gouvernement mexicain le 10 février 1977 et auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 4 mars 1977, a confirmé les déclarations et réserves formulées au moment de la signature.

WITHDRAWAL OF RESERVATION

RETRAIT DE RÉSERVE

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (L) and Mexico (Me) on:

3 November 1976 (L)
8 November 1976 (Me)

DENMARK

(The reservation relative to the obligations of the Faeroe Islands pursuant to the Convention is repealed with effect from 15 November 1976.)

Notification reçue par les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (L) et du Mexique (Me) les :

3 novembre 1976 (L)
8 novembre 1976 (Me)

DANEMARK

(La réserve relative aux obligations des îles Féroé en vertu de la Convention est abrogée avec effet au 15 novembre 1976.)

No. 15750

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT
ORGANIZATION)**

and

ROMANIA

**Memorandum of Agreement regarding the activities of the
Joint UNIDO/Romania Centre. Signed at Vienna on
27 June 1977**

Authentic texts: French and Romanian.

Registered ex officio on 27 June 1977.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)**

et

ROUMANIE

**Mémoire d'accord concernant l'activité du Centre
commun ONUDI/Roumanie. Signé à Vienne le 27 juin
1977**

Textes authentiques : français et roumain.

Enregistré d'office le 27 juin 1977.

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL CONCERNANT L'ACTIVITÉ DU CENTRE COMMUN ONUDI/ROUMANIE

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel,

Tenant compte de l'importance de la Déclaration et du Plan d'action de Lima concernant le développement et la coopération industriels et décidés d'œuvrer pour la mise en application du contenu de ces documents,

Convaincus que la communauté internationale dans son ensemble doit déployer des efforts soutenus pour accélérer le processus d'industrialisation des pays en développement, considéré comme le but principal de l'instauration d'un nouvel ordre économique international, qui est d'éliminer le phénomène du sous-développement,

Tenant compte du rôle important que la déclaration de Manille, à la troisième Réunion ministérielle du Groupe des 77, a attribué à la coopération entre pays en développement pour leur industrialisation et leur développement économique et de la nécessité de prendre des mesures pour intensifier cette coopération,

Considérant la ferme volonté de la République socialiste de Roumanie — pays en développement, membre du Groupe des 77 — de participer solidairement avec les autres pays en développement aux efforts tendant à accélérer leur industrialisation, ainsi que les possibilités et l'expérience qu'elle possède dans des domaines tels que les industries chimique et pétrochimique, les industries des matériaux de construction, de la cellulose et du papier,

Ayant en vue, également, les possibilités de l'ONUDI et son rôle dans l'assistance aux pays en développement visant à accélérer le processus de leur industrialisation,

Appréciant que l'activité déployée jusqu'à présent par le Centre commun ONUDI/Roumanie (appelé «le Centre» dans ce qui suit) ait été positive,

Ont décidé de diversifier leur collaboration dans le cadre du Centre.

En vertu de quoi, les représentants du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie (appelé «le Gouvernement» dans ce qui suit) et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (appelée «l'Organisation» dans ce qui suit) sont convenus de ce qui suit :

Article I. BUTS DE L'ACTIVITÉ DU CENTRE

1. L'activité du Centre a pour but de réaliser des programmes de coopération au bénéfice des pays en développement, conformément aux procédures en vigueur du Gouvernement et de l'Organisation, dans les domaines des industries chimique et pétrochimique, des matériaux de construction, du papier et de la cellulose en vue de :

- i. Faciliter le transfert des techniques et des informations techniques aux pays en développement;
- ii. Etendre les contacts directs avec les milieux industriels des pays en développement;

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1977 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

iii. Contribuer à former du personnel des pays en développement et à offrir des possibilités pour établir des programmes de développement.

2. Le Centre sera considéré par l'Organisation comme organisme technique spécialisé et, en cette qualité, il sera consulté régulièrement et conformément aux procédures en vigueur sur des requêtes et des projets d'assistance technique relevant de sa compétence. L'Organisation s'efforcera de mobiliser son expérience et ses moyens d'action afin de soutenir et d'assister le programme de coopération du Centre.

3. Le programme d'activité du Centre sera mis à jour chaque année, conformément aux prévisions de cet accord et en concordance avec le programme de travail annuel de l'Organisation.

4. Le Gouvernement et l'Organisation sont résolus d'œuvrer pour que le Centre devienne un forum reconnu sur le plan international où les nouvelles techniques et les développements d'ordre économique des domaines de sa compétence seront systématiquement passés en revue et appliqués dans l'élaboration et la réalisation des programmes du Centre.

Article II. DOMAINES D'ACTIVITÉS DU CENTRE

1. Les principaux domaines d'activités du Centre sont les suivants :

- i. Réunions de groupes d'experts;
- ii. Elaboration d'études;
- iii. Formation de spécialistes;
- iv. Services consultatifs y compris les services d'engineering, échange d'informations industrielles, essais de laboratoire et améliorations technologiques;
- v. Promotion des investissements, entreprises communes, sous-traitances, licences, adaptation et mise au point de produits nouveaux, en particulier ceux orientés vers l'exportation, et d'autres activités de caractère promotionnel.

Cette énumération de domaines d'activités n'est pas limitative; d'autres activités pourraient être ajoutées de commun accord.

2. Réunions de groupes d'experts

a) Le rôle des réunions de groupes d'experts est d'examiner des problèmes spécifiques des industries présentant un intérêt particulier pour les pays en développement, tels que :

- i. Planification du développement à long terme d'un secteur industriel;
- ii. Potentiel de développement de certains secteurs;
- iii. Planification à long terme des travaux d'entretien pour les équipements des usines;
- iv. Nouveaux développements technologiques;
- v. Techniques et procédés nouveaux dans les domaines de la production et de la gestion;
- vi. Promotion et établissement de nouvelles industries.

b) Les réunions des groupes d'experts auront lieu en Roumanie ou bien des spécialistes roumains participeront à celles organisées par l'Organisation dans d'autres pays.

3. Elaboration d'études

Le Centre préparera des études sectorielles, des monographies, etc., dans les domaines de sa compétence dans le cadre de programmes d'études, recherches et publications de l'Organisation.

4. Formation de spécialistes

Le Centre organisera des programmes de perfectionnement pour cadres techniques des pays en développement participant comme boursiers, en groupes ou individuellement. Ces programmes comporteront des exposés théoriques et des applications pratiques dans des unités industrielles de Roumanie.

Le Centre recrutera comme boursiers de l'Organisation des spécialistes roumains pour participer aux cours et à des programmes de perfectionnement initiés et organisés par l'Organisation.

5. Services consultatifs

Le Centre fournira les services consultatifs, au bénéfice des pays en développement, y compris au bénéfice de la Roumanie, dans le cadre des projets d'assistance technique entrepris par l'Organisation dans ces pays et suivant la procédure usuelle de l'Organisation :

- i. Arrangements de sous-traitance;
- ii. Consultants à court terme, conseillers et experts à moyen et long terme;
- iii. Collaborant avec le service spécialisé de l'Organisation, le Centre fournira et recevra des informations industrielles;
- iv. Recherches et essais de laboratoire;
- v. Unités de démonstration de techniques ayant pour but la création ou le développement et l'amélioration d'installations industrielles des pays en développement.

6. Promotion industrielle

a) Les activités de promotion industrielles du Centre seront réalisées comme suit :

- i. Le centre identifiera des projets industriels pour lesquels la Roumanie pourrait offrir l'*engineering*, le *know-how*, les équipements et l'assistance technique pour la totalité ou une partie des opérations;
- ii. L'Organisation diffusera ces informations dans les milieux industriels et identifiera des partenaires intéressés dans des pays en développement;
- iii. L'Organisation organisera des réunions de contact entre les promoteurs de ces projets et les partenaires intéressés, avec l'assistance du Centre; on pourrait prévoir au programme de ces réunions des visites d'usines, des démonstrations, etc.

b) L'Organisation consultera régulièrement le Centre sur la possibilité de participation des entreprises spécialisées de Roumanie à la réalisation de projets industriels par sous-traitance, concernant la fourniture de travaux d'*engineering*, *know-how*, équipements et assistance technique, suivant la procédure normale de sélection de la section de l'Organisation chargée des achats et des marchés.

c) L'Organisation pourra attirer, en dehors des sommes provenant des fonds auxquels l'Organisation a normalement recours, des fonds de la part des pays développés et des pays en développement pour financer, dans le cadre d'arrangements triangulaires, des actions de coopération entre entreprises roumaines et entreprises des pays en développement.

d) Le Centre facilitera les contacts entre les institutions roumaines et les partenaires de pays en développement afin de promouvoir le transfert des licences, l'adaptation et la mise au point de la fabrication de produits, y compris celles orientées vers l'exportation, les accords de sous-traitance, l'établissement d'entreprises communes et autres activités de promotion, remplissant essentiellement les fonctions d'un *clearing house*.

Article III. DIRECTION ET ORGANISATION DU CENTRE

1. Le Centre est dirigé par un Comité mixte, qui examine et établit les programmes annuels de travail, veille à leur exécution et soumet des rapports au directeur exécutif de l'Organisation et, respectivement, au ministre de l'industrie chimique de Roumanie. Ce Comité est formé de quatre membres du Secrétariat de l'Organisation, désignés par le directeur exécutif, et de quatre membres désignés par le Gouvernement. D'autres fonctionnaires de l'Organisation, ainsi que des spécialistes roumains s'intéressant aux activités du Centre, peuvent être invités aux réunions de travail du Comité mixte.

2. Le Comité mixte se réunit en session régulière annuelle, vers la fin de l'année, d'un commun accord, soit à Vienne, soit à Bucarest. En session annuelle, le Comité mixte adopte le programme de travail pour l'année suivante. Le Comité mixte peut tenir d'autres sessions chaque fois que le besoin s'en fait sentir, à la demande de l'une des deux parties. Le lieu où se tiennent de telles sessions est fixé de commun accord entre les parties.

3. Pour la réalisation des activités prévues dans les programmes du Centre, deux unités de travail, l'une à Bucarest et l'autre à Vienne, sont constituées.

4. L'unité de Bucarest, appelée «Office du Centre commun ONUDI/Roumanie», est constituée près du Ministère de l'industrie chimique et elle assure la mise en œuvre des programmes communs, ainsi que la liaison permanente avec l'unité de Vienne, d'une part, les secteurs industriels de Roumanie, d'autre part.

Dans l'accomplissement des prévisions du programme du Centre, l'Office fait appel à l'expérience et à la compétence technique des différentes institutions et entreprises roumaines spécialisées dans la recherche, les études, l'engineering, l'information, la production et autres activités connexes.

5. L'unité de Vienne, créée au sein du Secrétariat de l'Organisation et composée de fonctionnaires désignés par le directeur exécutif, assure de son côté l'exécution des programmes communs ainsi que la liaison nécessaire avec l'Office de Bucarest ainsi qu'avec les sections intéressées du Secrétariat de l'Organisation.

Article IV. FINANCEMENT DE L'ACTIVITÉ DU CENTRE

1. Le financement des activités administratives de l'Office du Centre commun ONUDI/Roumanie de Bucarest est assuré par le Gouvernement au moyen d'une contribution spécifique annuelle, en monnaie nationale, destinée à couvrir les dépenses telles que salaires du personnel, loyer des locaux et les autres dépenses administratives.

2. Le financement des activités opérationnelles du Centre résultant de l'exécution de ses programmes annuels est établi pour chaque projet ou activité individuels et assuré par les différents fonds dont l'Organisation dispose. De son côté, le Gouvernement participe à ce financement par une contribution spécifique pour chaque projet ou activité inclus dans les programmes annuels du Centre.

Article V. FACILITÉS ET IMMUNITÉS

1. La documentation scientifique, les équipements, les articles et autres biens acquis pour l'Office du Centre commun ONUDI/Roumanie de Bucarest seront importés librement, sans restriction et en franchise douanière ou exemptés d'autres impôts et taxes.

Il est entendu que cette documentation et ces articles ne pourront être vendus ni échangés en République socialiste de Roumanie sauf dans certaines conditions convenues avec le Gouvernement.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions auprès du Centre, les fonctionnaires de l'Organisation bénéficieront des privilèges et immunités prévus dans les articles V et VII de

la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies¹ telle que ratifiée par la République socialiste de Roumanie.

3. Tous les boursiers de l'Organisation venus comme stagiaires du Centre peuvent entrer, sortir et se domicilier sur le territoire de la République socialiste de Roumanie, conformément à la législation roumaine en vigueur, durant la période nécessaire à leur formation.

Article VI. DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent mémorandum d'accord entrera en vigueur après sa signature et restera valable pour une période de quatre ans à partir de la date de son entrée en vigueur.

Au cas où, avant l'expiration de sa durée de validité, aucune des parties ne dénonce le présent mémorandum d'accord, celui-ci sera considéré comme prorogé pour une nouvelle période de quatre ans ou pour une autre période convenue par les deux parties.

2. Chacune des parties pourra dénoncer le présent mémorandum d'accord par notification écrite adressée à l'autre partie. La dénonciation prendra effet 90 jours après réception de la notification.

Les actions en cours mais non terminées jusqu'à l'expiration de la validité du présent mémorandum d'accord seront continuées jusqu'à leur terminaison conformément aux prévisions du mémorandum d'accord.

CONCLU à Vienne, le 27 juin 1977, en langue française et en langue roumaine.

Par le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :
[Signé — Signed]²

Par l'Organisation des Nations Unies
pour le développement industriel :
[Signé — Signed]³

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² Signé par Octavian Groza — Signed by Octavian Groza.

³ Signé par Abd-El Rahman Khane — Signed by Abd-El Rahman Khane.

[ROUMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

MEMORANDUM PRIVIND ACORDUL INTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ȘI ORGANIZAȚIA NAȚIUNILOR UNITE PENTRU DEZVOLTARE INDUSTRIALĂ ÎN LEGATURA CU ACTIVITATEA CENTRULUI COMUN ONUDI-ROMÂNIA

Guvernul Republicii Socialiste România și Organizația Națiunilor Unite pentru Dezvoltare Industrială,

Tinând seama de importanța Declarației și Planului de Acțiune de la Lima cu privire la dezvoltarea și cooperarea industrială și hotărâte să acționeze pentru punerea în aplicare a conținutului acestor documente,

Convise de necesitatea depunerii de către comunitatea internațională în ansamblu de eforturi susținute în vederea accelerării procesului de industrializare a țărilor în curs de dezvoltare ca principală cale pentru eliminarea fenomenului subdezvoltării, obiectiv central al instaurării unei noi ordini economice internaționale,

Tinând seama de rolul important recunoscut prin Declarația de la Manila a Reuniunii Ministeriale a Grupului celor 77 cooperării dintre țările în curs de dezvoltare pentru industrializarea și dezvoltarea economică și de necesitatea întreprinderii de măsuri pentru intensificarea și lărgirea acestei cooperări,

Având în vedere dorința fermă a Republicii Socialiste România — țară în curs de dezvoltare, membră a Grupului celor 77 — de a participa în mod solidar la eforturile celorlalte țări în curs de dezvoltare vizând accelerarea industrializării lor și de posibilitățile și experiența de care dispune în domenii ca industria chimică și petrochimică, industria materialelor de construcții, industria celulozei și hârtiei,

Având, de asemenea, în vedere posibilitățile și rolul ONUDI în sprijinirea țărilor în curs de dezvoltare în accelerarea procesului de industrializare a acestora,

Apreciind pozitiv activitatea desfășurată pînă în prezent de Centrul Comun ONUDI-România (denumit în cele ce urmează Centrul),

Au hotărît diversificarea colaborării lor în cadrul Centrului.

Drept pentru care reprezentanții Guvernului Republicii Socialiste România (denumit în cele ce urmează Guvernul) și ai Organizației Națiunilor Unite pentru Dezvoltare Industrială (denumită în cele ce urmează Organizația), au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul I. OBIECTIVELE ACTIVITĂȚII CENTRULUI

1. Activitatea Centrului are drept scop realizarea unor programe de cooperare în folosul țărilor în curs de dezvoltare; în conformitate cu procedurile în vigoare ale Guvernului și ale Organizației, în domeniile industriei chimice, petrochimice, materialelor de construcții, hârtiei și celulozei, pentru:

- i) a facilita transferul de tehnologie și de informații tehnice către țările în curs de dezvoltare;
- ii) a lărgi contactele directe cu cercurile industriale ale țărilor în curs de dezvoltare;
- iii) a contribui la formarea personalului tehnic al țărilor în curs de dezvoltare și la crearea de posibilități pentru stabilirea de programe de dezvoltare.

2. Centrul va fi considerat de către Organizație ca organism tehnic specializat și, în această calitate, va fi consultat în mod regulat în conformitate cu procedurile în vigoare privind cererile și proiectele de asistență tehnică din domeniile de competența sa. Organizația va căuta să mobilizeze experiența și mijloacele sale de acțiune pentru a susține și a sprijini programul de cooperare al Centrului.

3. Programele de activitate ale Centrului se vor concretiza anual în conformitate cu prevederile acestui acord și în concordanță cu programul anual de lucru al Organizației.

4. Guvernul și Organizația sînt hotărîte să acționeze pentru ca Centrul să devină un for recunoscut pe plan internațional, în care noile tehnici și dezvoltările de natură economică ale domeniilor industriale care intră în preocuparea sa să fie sistematic trecute în revistă și aplicate consecvent în formularea și realizarea programelor Centrului.

Articolul II. DOMENIILE DE ACTIVITATE ALE CENTRULUI

1. Principalele domenii de activitate ale Centrului sînt următoarele:

- i) reuniuni de grupuri de experți;
- ii) elaborarea de studii;
- iii) formarea de specialiști;
- iv) servicii consultative, inclusiv servicii de *engineering*, schimb de informații industriale, încercări de laborator și ameliorări tehnologice;
- v) promovarea de investiții, întreprinderi comune, subcontractări, licențe, adaptarea și punerea la punct de produse noi, îndeosebi cele orientate spre export și alte activități cu caracter de promovare.

Domeniile menționate nu sînt limitative, în activitatea Centrului putîndu-se include, pe bază de comun acord, și alte domenii.

2. Reuniuni de grupuri de experți.

a) Rolul reuniunilor grupurilor de experți este să examineze probleme specifice unui domeniu industrial prezentînd un interes deosebit pentru țările în curs de dezvoltare, cum sînt:

- i) planificarea dezvoltării pe termen lung a unui sector industrial;
- ii) potențialul de dezvoltare a anumitor subsectoare;
- iii) planificarea pe termen lung a lucrărilor de întreținere a utilajelor fabricilor;
- iv) noi dezvoltări tehnologice;
- v) noi tehnici și procedee în domeniul fabricației și al gestionării;
- vi) promovarea și crearea de noi industrii.

b) Reuniunile grupurilor de experți pot avea loc în România sau specialiști români vor participa la cele organizate de Organizație în alte țări.

3. Elaborarea de studii

Centrul va pregăti studii sectoriale, monografii, etc. în domeniile de care se ocupă în cadrul programelor de studii, cercetări și publicații ale Organizației.

4. Formarea de specialiști

Centrul va organiza programe de perfecționare pentru cadre tehnice din țările în curs de dezvoltare la care vor participa bursieri, în grup sau individual, și ele vor cuprinde lecții teoretice și practice în unități industriale din România.

Centrul va recruta ca bursieri ai Organizației specialiști români pentru a participa la cursurile și programele de perfecționare inițiate și organizate de organizație.

5. Servicii consultative

Centrul va presta servicii consultative în folosul țărilor în curs de dezvoltare, inclusiv în folosul României, în cadrul proiectelor de asistență tehnică care se realizează de către Organizație în aceste țări și în conformitate cu procedura uzuală a Organizației:

- i) aranjamente de subcontractare;
- ii) consultanți pe termen scurt, consilieri și experți pe termen mediu și lung;
- iii) în colaborare cu serviciul de specialitate din Organizație, va furniza și primi informații industriale;
- iv) cercetări și încercări de laborator;
- v) unități de demonstrație a unor tehnici având drept scop crearea sau dezvoltarea și ameliorarea unor instalații industriale din țările în curs de dezvoltare.

6. Promovarea industrială

a) Activitățile de promovare industrială ale Centrului vor urma procedura următoare:

- i) Centrul va identifica proiecte industriale pentru care România poate oferi *engineering, know-how*, echipamente și asistență tehnică pentru totalitatea sau pentru o parte a operațiunilor;
- ii) Organizația va difuza aceste informații în cercurile industriale și va identifica parteneri interesați în țările în curs de dezvoltare;
- iii) Organizația va organiza, cu ajutorul Centrului, reuniuni între promotorii acestor proiecte și partenerii interesați; în cadrul programului acestor reuniuni se va putea prevedea vizitarea de uzine, demonstrații, etc.

b) Organizația va consulta cu regularitate Centrul asupra participării întreprinderilor specializate din România la realizarea unor proiecte industriale, prin subcontractare, privind furnizarea de lucrări de *engineering, know-how*, echipamente și asistență tehnică, în conformitate cu procedura normală de selecționare a serviciului de cumpărare și contractare al Organizației.

c) Organizația va urmări atragerea de fonduri din partea țărilor dezvoltate și a unor țări în curs de dezvoltare, peste cunoscutele provenind din fondurile la care Organizația are acces în mod normal, pentru finanțarea în cadrul unor aranjamente triunghiulare, a cooperărilor dintre întreprinderile românești și întreprinderile din celelalte țări în curs de dezvoltare.

d) Centrul va mijloci contacte între instituții românești și parteneri din țări în curs de dezvoltare pentru a promova transferul de licențe, adaptarea și punerea la punct a fabricației unor produse, inclusiv cele îndreptate spre export, acorduri de subcontractare, crearea de întreprinderi comune și alte activități de promovare, îndeplinind emi-namente funcțiile unui organism de promovare (*clearing house*).

Articolul III. CONDUCEREA ȘI ORGANIZAREA CENTRULUI

1. Centrul este condus de un Comitet mixt, care examinează și stabilește programele anuale de lucru, veghează la executarea lor și supune rapoarte directorului executiv al Organizației și, respectiv, ministrului industriei chimice din România. Acest comitet va fi format din patru membri din Secretariatul Organizației, numiți de directorul executiv și din patru membri numiți de Guvern. Alți funcționari ai ONU, ca și specialiști români care se interesează de activitățile Centrului, pot fi invitați la reuniunile de lucru ale Comitetului mixt.

2. Comitetul mixt se întrunește în sesiune anuală regulat spre sfârșitul anului, pe bază de comun acord, fie la Viena, fie la București. În sesiunea anuală, Comitetul adoptă programul de lucru pentru anul următor. Comitetul mixt poate ține și alte sesiuni, ori de

cîte ori este necesar, la cererea uneia dintre cele două părți. Locul în care se țin asemenea sesiuni se fixează pe bază de comun acord.

3. Pentru realizarea activităților prevăzute în programele de lucru ale Centrului funcționează două unități de lucru, una la București și cealaltă la Viena.

4. Unitatea din București, denumită «Oficiul Centrului Comun ONUDI-România», funcționează pe lângă Ministerul Industriei Chimice și asigură realizarea programelor comune, ca și legătura permanentă cu unitatea din Viena, pe de o parte, și cu sectoarele industriale din România, pe de altă parte.

În realizarea obiectivelor din programele Centrului, Oficiul face apel la experiența și competența tehnică a diferitelor instituții și întreprinderi românești specializate în cercetare, proiectare, *engineering*, informații, producție și alte activități conexe.

5. Unitatea din Viena, creată în cadrul Secretariatului Organizației și compusă din funcționari numiți de directorul executiv, asigură la rîndul său realizarea programelor comune, ca și legătura necesară cu Oficiul din București, precum și cu secțiile interesate din Secretariatului Organizației.

Articolul IV. FINANȚAREA ACTIVITĂȚII CENTRULUI

1. Finanțarea activităților administrative ale Oficiului Centrului Comun ONUDI-România de la București se asigură de către Guvern printr-o contribuție anuală specifică, în monedă națională, destinată să acopere cheltuieli cum ar fi: retribuțiile personalului, chiria localului și celelalte cheltuieli administrative.

2. Finanțarea activităților operaționale ale Centrului care rezultă din executarea programelor anuale ale acestuia se stabilește pentru fiecare proiect sau activitate individuală și este asigurată din diferite fonduri de care dispune Organizația. La rîndul său, Guvernul va participa la această finanțare printr-o contribuție specifică pentru fiecare proiect sau activitate incluse în programele anuale ale Centrului.

Articolul V. FACILITĂȚI ȘI IMUNITĂȚI

1. Materialele științifice, echipamentele, articolele și diferitele furnituri achiziționate pentru Oficiul Centrului Comun ONUDI-România de la București vor fi importate liber și fără restricție și vor fi scutite de vamă sau alte impozite și taxe.

Se înțelege totuși că aceste materiale și articole nu vor putea fi vîndute, nici schimbate în Republica Socialistă România, cu excepția anumitor condiții convenite cu Guvernul.

2. În exercitarea funcțiilor lor pe lângă Centru, funcționarii Organizației vor beneficia de privilegiile și imunitățile prevăzute în art. V și VII ale Convenției cu privire la privilegiile și imunitățile Organizației Națiunilor Unite, așa cum aceasta a fost ratificată de Republica Socialistă România.

3. Toți bursierii Organizației care vor fi stagiați ai Centrului vor putea intra, ieși și domicilia pe teritoriul Republicii Socialiste România, în conformitate cu legislația română în vigoare, pe perioada necesară formării lor.

Articolul VI. DISPOZIȚII FINALE

1. Prezentul Memorandum de Acord va intra în vigoare după semnarea sa și va rămîne valabil pentru o perioadă de patru ani de la data intrării în vigoare.

În cazul în care înainte de expirarea termenului de valabilitate nici una din părți nu va denunța prezentul Memorandum de Acord, acesta se consideră prelungit pe o nouă perioadă de patru ani sau pentru o altă perioadă ce va fi convenită de cele două părți.

2. Fiecare parte va putea denunța prezentul Memorandum de Acord printr-o notificare scrisă adresată celeilalte părți. Denunțarea va produce efecte după 90 zile de la data primirii notificării.

Acțiunile în curs de desfășurare, dar neterminate pînă la data expirării valabilității prezentului Memorandum de Acord vor continua să se realizeze pînă la finalizarea lor conform prevederilor acordului.

INCHEIAT la Viena, la 27 iunie 1977, în limba română și limba franceză.

Pentru Guvernul Republicii Socialiste România:
[Signed — Signé]¹

Pentru Organizația Națiunilor Unite
Pentru Dezvoltare Industrială:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Octavian Groza — Signé par Octavian Groza.

² Signed by Abd-El Rahman Khane — Signé par Abd-El Rahman Khane.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM OF AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE UNITED NA-
TIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION REGARD-
ING THE ACTIVITIES OF THE JOINT UNIDO/ROMANIA CENTRE

The Government of the Socialist Republic of Romania and the United Nations Industrial Development Organization,

Bearing in mind the importance of the Lima Declaration and Plan of Action on Industrial Development and Co-operation and resolved to strive for the implementation of the provisions of those documents,

Convinced that the international community as a whole must make sustained efforts to accelerate the industrialization process of the developing countries, which is regarded as the principal objective in establishing a new international economic order designed to eliminate the phenomenon of underdevelopment,

Bearing in mind both the important role which the Manila Declaration, adopted at the Third Ministerial Meeting of the Group of 77, has ascribed to co-operation among developing countries for their industrialization and economic development, and the need to take action to intensify such co-operation,

Considering the firm resolve of the Socialist Republic of Romania, itself a developing country and member of the Group of 77, to participate in a spirit of solidarity with the other developing countries in efforts to accelerate their industrialization and its potential and experience in such fields as the chemical and petrochemical industries, the building materials industry, and the pulp and paper industry,

Mindful, also, of the capabilities of UNIDO and its role in providing assistance to developing countries for the acceleration of their industrialization process,

Recognizing that the work so far carried out by the Joint UNIDO/Romania Centre (hereinafter referred to as "the Centre") has been beneficial,

Have decided to diversify their co-operation through the Centre.

The representatives of the Government of the Socialist Republic of Romania (hereinafter referred to as "the Government") and of the United Nations Industrial Development Organization (hereinafter referred to as "the Organization") have therefore agreed as follows:

Article I. PURPOSES OF THE CENTRE'S ACTIVITIES

1. The purpose of the Centre's activities shall be to carry out programmes of co-operation for the benefit of the developing countries, in accordance with the existing procedures of the Government and the Organization, in the fields of the chemical and petrochemical industries, the building materials industry, and the pulp and paper industry, with a view to:

- (i) facilitating the transfer of technology and technological information to the developing countries;
- (ii) expanding direct contact with industrial circles in the developing countries;

¹ Came into force on 27 June 1977 by signature, in accordance with article VI (1).

(iii) helping to train personnel from the developing countries and to provide opportunities for the establishment of development programmes.

2. The Centre shall be regarded by the Organization as a specialized technical agency and, as such, shall be consulted regularly, in accordance with existing procedures, regarding requests for and the implementation of technical assistance projects falling within its competence. The Organization shall endeavour to bring its experience and capabilities to bear in supporting and assisting the co-operation programme of the Centre.

3. The work programme of the Centre shall be updated every year in accordance with the provisions of this Agreement and in co-ordination with the annual work programme of the Organization.

4. The Government and the Organization are resolved to strive to make the Centre an internationally recognized forum for systematically reviewing new techniques and economic developments within its sphere of competence and applying them in the formulation and implementation of the programmes of the Centre.

Article II. FIELDS OF ACTIVITY OF THE CENTRE

1. The Centre's principal fields of activity shall be the following:

- (i) meetings of groups of experts;
- (ii) preparing studies;
- (iii) training specialists;
- (iv) consultancy services, including engineering services, exchanges of industrial information, laboratory testing and technological improvements;
- (v) investment promotion, joint ventures, subcontracting, licensing, adaptation and development of new products, particularly products intended for export, and other promotional activities.

This list of fields of activity is not exhaustive. Other activities may be added by mutual agreement.

2. Meetings of groups of experts

(a) The function of the meetings of groups of experts shall be to examine specific industrial problems of particular interest to the developing countries, such as:

- (i) long-term planning for the development of one industrial sector;
- (ii) the development potential of specific sectors;
- (iii) long-term planning of factory plant maintenance;
- (iv) new technological developments;
- (v) new production and management techniques and procedures;
- (vi) the promotion and establishment of new industries.

(b) The groups of experts shall hold their meetings in Romania or Romanian experts shall participate in those organized elsewhere by the Organization.

3. Preparation of studies

The Centre shall prepare sectoral studies, monographs and the like in its fields of competence within the framework of the Organization's programmes of studies, research and publications.

4. Training of specialists

The Centre shall organize advanced training programmes, for technical personnel from developing countries participating as fellows, in groups or individually. These

programmes shall include theoretical instruction and practical work in Romanian industrial establishments.

The Centre shall recruit, as fellows of the Organization, Romanian specialists to participate in courses and advanced training programmes which the Organization has initiated and organized.

5. Consultancy services

The Centre shall provide consultancy services for the benefit of the developing countries, including Romania itself, within the framework of the technical assistance projects undertaken by the Organization in these countries and in accordance with the Organization's usual procedures:

- (i) subcontracting arrangements;
- (ii) short-term consultants, and medium- and long-term advisers and experts;
- (iii) in co-operation with the relevant specialized unit of the Organization, the Centre shall supply and receive industrial information;
- (iv) laboratory research and testing;
- (v) technology demonstration units for the purpose of establishing or developing and improving industrial installations in developing countries.

6. Industrial promotion

(a) The industrial promotion activities of the Centre shall be carried out as follows:

- (i) the Centre shall identify industrial projects for which Romania could offer engineering services, know-how, equipment and technical assistance for all or part of the operations;
- (ii) the Organization shall circulate this information to industrial circles and identify interested partners in developing countries;
- (iii) the Organization shall organize contact meetings, with the assistance of the Centre, between the promoters of such projects and interested partners; plans for these meetings may include visits to plants, demonstrations and the like.

(b) The Organization shall consult the Centre regularly concerning the possible participation of specialized Romanian enterprises as subcontractors in industrial projects through the provision of engineering services, know-how, equipment and technical assistance, in accordance with the usual selection procedures of the procurement and contract section of the Organization.

(c) In addition to amounts drawn from the funds which it normally utilizes, the Organization may also secure funds from developed and developing countries for the purpose of financing co-operative activities between Romanian enterprises and enterprises of developing countries under triangular arrangements.

(d) The Centre shall facilitate contacts between Romanian institutions and partners in developing countries for the purpose of promoting the transfer of licences, the adaptation and perfecting of processes for the manufacture of products, including products intended for export, subcontracting agreements, the establishment of joint ventures and other promotional activities, thereby serving essentially as a clearing house.

Article III. MANAGEMENT AND ORGANIZATION OF THE CENTRE

1. The Centre shall be managed by a Joint Committee, which shall review and draw up the annual work programmes, ensure their implementation and submit reports to both the Executive Director of the Organization and the Romanian Minister for the

Chemical Industry. This Committee shall consist of four members of the secretariat of the Organization, appointed by the Executive Director, and four members appointed by the Government. Other officials of the Organization and Romanian specialists with an interest in the Centre's work may be invited to attend the working meetings of the Joint Committee.

2. The Joint Committee shall hold one regular annual session, towards the end of the year, in either Vienna or Bucharest, as mutually agreed. At its annual session the Joint Committee shall adopt the work programme for the following year. The Joint Committee may hold further sessions whenever required, at the request of either of the Parties. The venue for such sessions shall be decided by agreement between the Parties.

3. Two working units, one in Bucharest and one in Vienna, shall be set up to carry out the activities provided for in the programmes of the Centre.

4. The Bucharest unit, known as the Office of the Joint UNIDO/Romania Centre, shall be established within the Ministry for the Chemical Industry and shall be responsible for carrying out the joint programmes and for maintaining permanent liaison with the Vienna unit, on the one hand, and with Romanian industry, on the other.

In carrying out the planned programme of the Centre, the Office shall draw on the experience and technical competence of Romanian institutions and enterprises specializing in research, studies, engineering, information, production and other related activities.

5. The Vienna unit, set up within the Secretariat of the Organization and staffed by officials appointed by the Executive Director, shall be responsible for executing joint programmes and for maintaining the necessary liaison with the Bucharest Office and the appropriate sections of the Secretariat of the Organization.

Article IV. FINANCING OF THE ACTIVITIES OF THE CENTRE

1. The administrative activities of the Bucharest Office of the Joint UNIDO/Romania Centre shall be financed by the Government through a special annual contribution in national currency for defraying such costs as staff salaries and the rental of premises and other administrative costs.

2. The financing required for the operational activities of the Centre in connexion with the execution of its annual programmes shall be determined for each individual project or activity and appropriated from the various funds available to the Organization. For its part, the Government shall participate in this financing by means of a specific contribution for each project or activity included in the annual programmes of the Centre.

Article V. FACILITIES AND IMMUNITIES

1. The scientific documentation, equipment, articles and other goods acquired for the Bucharest Office of the Joint UNIDO/Romania Centre shall be freely imported, without restriction and free of customs duty or be exempted from other duties and taxes.

It shall be understood that such documentation and articles may not be sold or exchanged in the Socialist Republic of Romania except on certain conditions agreed upon with the Government.

2. In the performance of their functions at the Centre, officials of the Organization shall enjoy the privileges and immunities provided for in articles V and VII of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,¹ as ratified by the Socialist Republic of Romania.

3. All fellows of the Organization admitted as trainees of the Centre may enter, leave and take up residence in the territory of the Socialist Republic of Romania, in

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

accordance with the Romanian legislation in force, during the period required for their training.

Article VI. FINAL PROVISIONS

1. This Memorandum of Agreement shall enter into force upon signature and shall remain valid for a period of four years from the date of its entry into force.

If neither of the Parties denounces this Memorandum of Agreement before its expiry, it shall be deemed to have been extended for a further period of four years or any other period agreed upon by the two Parties.

2. Either of the Parties may denounce this Memorandum of Agreement by giving notice in writing to the other Party. The denunciation shall take effect 90 days after the receipt of such notice.

Ongoing activities which are not completed when this Memorandum of Agreement expires shall be continued until their completion in accordance with the provisions of the Memorandum of Agreement.

CONCLUDED at Vienna on 27 June 1977 in French and Romanian.

For the Government of the Socialist Republic of Romania:

[OCTAVIAN GROZA]

For the United Nations Industrial Development Organization:

[ABD-EL RAHMAN KHANE]

No. 15751

**BRAZIL
and
AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting an agreement for the abolition
of visas on diplomatic passports. Vienna, 7 December
1959**

Authentic text: French.

Registered by Brazil on 28 June 1977.

**BRÉSIL
et
AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la
suppression réciproque des visas d'entrée sur les pas-
seports diplomatiques. Vienne, 7 décembre 1959**

Texte authentique : français.

Enregistré par le Brésil le 28 juin 1977.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
BRÉSIL ET L'AUTRICHE CONCERNANT LA SUPPRESSION RÉ-
CIPROQUE DES VISAS D'ENTRÉE SUR LES PASSEPORTS
DIPLOMATIQUES

I

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL²

Vienne, le 7 décembre 1959

N° 136

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil, considérant les excellentes relations entre le Brésil et l'Autriche et le nombre grandissant de personnalités officielles qui voyagent entre les deux pays, est prêt à conclure avec le Gouvernement Fédéral d'Autriche un accord concernant la suppression réciproque des visas d'entrée sur les passeports diplomatiques et officiels (de service), sur les bases suivantes :

Article I. Les porteurs de passeports diplomatiques en vigueur, autrichiens et brésiliens, seraient dispensés de visa pour entrer ou transiter, sans limites de temps, au Brésil et en Autriche.

Article II. Les porteurs de passeports officiels (de service), en vigueur, autrichiens et brésiliens, seraient dispensés de visa pour entrer ou transiter, au Brésil et en Autriche, pendant une période de six mois.

Article III. Cette limite de six mois ne s'appliquerait pas aux fonctionnaires des Missions diplomatiques ou des Répartitions Consulaires autrichiennes ou brésiliennes, porteurs de passeports officiels (de service).

Article IV. Sous réserve de l'exception ci-dessus mentionnée, la suppression du visa ne dispenserait pas les porteurs de passeports officiels (de service), brésiliens et autrichiens, de l'observation des lois et règlements en vigueur dans les deux pays, concernant l'entrée, la permanence et la sortie de l'Autriche ou du Brésil.

Article V. Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1960.

Si le Gouvernement Fédéral d'Autriche est disposé à accepter les stipulations ci-dessus annoncées, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et Votre réponse soient considérées comme un accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances d'une très haute considération.

RAUL BOPP m. p.
Ambassadeur du Brésil

A Son Excellence Monsieur le Dr. Bruno Kreisky
Ministre Fédéral des Affaires Etrangères
Vienne

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes avec effet au 1^{er} janvier 1960, conformément aux dispositions desdites notes.

² Ambassade des Etats-Unis du Brésil.

II

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 7 décembre 1959

N° 349.192-12 RR/59

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que le Gouvernement Fédéral d'Autriche est d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Dr. BRUNO KREISKY m. p.
Ministre Fédéral des Affaires EtrangèresSon Excellence Monsieur Raul Bopp
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
des Etats-Unis du Brésil
Vienne

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
BRAZIL AND AUSTRIA FOR THE ELIMINATION OF VISAS ON
DIPLOMATIC PASSPORTS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

Vienna, 7 December 1959

No. 136

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the United States of Brazil, having regard to the excellent relations between Brazil and Austria and the increasing number of official personages travelling between the two countries, is prepared to conclude with the Federal Government of Austria an agreement concerning the reciprocal abolition of entry visas on diplomatic and official (service) passports, on the following basis:

Article I. Holders of valid Austrian and Brazilian diplomatic passports would be exempt from visa requirements for entry into or transit through Brazil and Austria, for an unlimited period of time.

Article II. Holders of valid Austrian and Brazilian official (service) passports would be exempt from visa requirements for entry into or transit through Brazil and Austria, for a period of six months.

Article III. The six-month limit would not apply to members of the staff of Austrian or Brazilian diplomatic missions or consular posts who are holders of official (service) passports.

Article IV. Subject to the foregoing exception, the abolition of visa requirements would not exempt holders of Brazilian and Austrian official (service) passports from complying with the laws and regulations in force in the two countries concerning entry into, sojourn in and departure from Austria or Brazil.

Article V. This Agreement shall enter into force on 1 January 1960.

If the Federal Government of Austria is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that his note and your reply should be regarded as an agreement concluded between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

RAUL BOPP
Ambassador of Brazil

His Excellency Dr. Bruno Kreisky
Federal Minister for Foreign Affairs
Vienna

¹ Came into force by the exchange of the said notes, with effect from 1 January 1960, in accordance with the provisions of the said notes.

II

FEDERAL MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 7 December 1959

No. 349.192-12 RR/59

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Federal Government of Austria agrees to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

Dr. BRUNO KREISKY
Federal Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Raul Bopp
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of Brazil
Vienna

No. 15752

**BRAZIL
and
AUSTRIA**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect
to taxes on income and fortune (with protocol). Signed
at Vienna on 24 May 1975**

Authentic texts: Portuguese and German.

Registered by Brazil on 28 June 1977.

**BRÉSIL
et
AUTRICHE**

**Convention en vue d'éviter les doubles impositions en
matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec
protocole). Signée à Vienne le 24 mai 1975**

Textes authentiques : portugais et allemand.

Enregistrée par le Brésil le 28 juin 1977.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A
REPÚBLICA DA ÁUSTRIA DESTINADA A EVITAR A DUPLA TRI-
BUTAÇÃO EM MATÉRIA DE IMPOSTOS SOBRE A RENDA E
SOBRE O CAPITAL

A República Federativa do Brasil e a República da Austria, desejando concluir uma Convenção destinada a evitar a dupla tributação em matéria de impostos sobre a renda e sobre o capital, acordaram no seguinte:

Artigo 1. PESSOAS VISADAS

A presente Convenção se aplica às pessoas residentes de um ou de ambos os Estados Contratantes.

Artigo 2. IMPOSTOS VISADOS PELA CONVENÇÃO

Os impostos atuais aos quais se aplica a presente Convenção são:

- a) no caso do Brasil:
o imposto de renda, com exclusão das incidências sobre remessas excedentes e atividades de menor importância (doravante referido como «imposto brasileiro»);
- b) no caso da Austria:
1. o imposto de renda;
 2. o imposto de sociedade;
 3. a contribuição proveniente da renda para a promoção de construções residenciais e para a equalização de encargos familiares;
 4. a contribuição proveniente da renda para o fundo de emergência;
 5. o imposto especial de renda;
 6. o imposto de diretores;
 7. o imposto de capital;
 8. a contribuição proveniente do capital para o fundo de emergência;
 9. o imposto especial de capital;
 10. o imposto sobre propriedades excluído o imposto sobre heranças;
 11. o imposto sobre empresas comerciais e industriais, inclusive o imposto sobre a soma de salários;
 12. o imposto territorial;
 13. o imposto sobre empresas agrícolas e florestais;
 14. as contribuições das empresas agrícolas e florestais para o fundo de equalização dos encargos familiares;
 15. o imposto sobre o valor de terrenos não ocupados.

2. Esta Convenção também será aplicável a quaisquer impostos idênticos ou substancialmente semelhantes que forem posteriormente introduzidos, seja em adição aos impostos já existentes, ou em sua substituição. As autoridades competentes dos Estados Contratantes notificar-se-ão mutuamente de qualquer modificação que tenha ocorrido em suas respectivas legislações tributárias, especialmente no que se refere ao artigo 23, parágrafo 7.

Artigo 3. DEFINIÇÕES GERAIS

1. Na presente Convenção, a não ser que o contexto imponha uma interpretação diferente:

- a) o termo «Brasil» designa a República Federativa do Brasil;
- b) o termo «Austria» designa a República da Austria;
- c) as expressões «um Estado Contratante» e «o outro Estado Contratante» designam o Brasil ou a Austria, consoante o contexto;
- d) o termo «pessoa» compreende uma pessoa física, uma sociedade ou qualquer outro grupo de pessoas;
- e) o termo «sociedade» designa qualquer pessoa jurídica ou qualquer entidade que, para fins tributários, seja considerada como pessoa jurídica;
- f) as expressões «empresa de um Estado Contratante» e «empresa do outro Estado Contratante» designam, respectivamente, uma empresa explorada por um residente de um Estado Contratante e uma empresa explorada por um residente do outro Estado Contratante;
- g) o termo «autoridade competente» designa:
 - i) no Brasil: o Ministro da Fazenda, o Secretário da Receita Federal ou seus representantes autorizados;
 - ii) na Austria: o Ministro Federal de Finanças.

2. Para a aplicação da presente Convenção por um Estado Contratante, qualquer expressão que não se encontre de outro modo definida terá o significado que lhe é atribuído pela legislação desse Estado Contratante relativa aos impostos que são objeto da Convenção, a não ser que o contexto imponha interpretação diferente.

Artigo 4. DOMICÍLIO FISCAL

1. Para os fins da presente Convenção, a expressão «residente de um Estado Contratante» designa qualquer pessoa que, em virtude da legislação desse Estado, está al sujeita a imposto em razão de seu domicílio, de sua residência, de sua sede de direção ou de qualquer outro critério de natureza análoga.

2. Quando, por força das disposições do parágrafo 1, uma pessoa física for residente de ambos os Estados Contratantes, a situação será resolvida de acordo com as seguintes regras:

- a) será considerada como residente do Estado Contratante em que ela disponha de uma habitação permanente. Se dispuser de uma habitação permanente em ambos os Estados Contratantes, será considerada como residente do Estado Contratante em que suas ligações pessoais e econômicas sejam mais estreitas (centro de interesses vitais);
- b) se o Estado Contratante em que tem o centro de seus interesses vitais não puder ser determinado, ou se não dispuser de uma habitação permanente em nenhum dos Estados Contratantes, será considerada como residente do Estado Contratante em que permanecer habitualmente;
- c) se permanecer habitualmente em ambos os Estados Contratantes ou se não permanecer habitualmente em nenhum deles, será considerada como residente do Estado Contratante de que for nacional;
- d) se for nacional de ambos os Estados Contratantes ou se não for nacional de nenhum deles, as autoridades competentes dos Estados Contratantes procederão de acordo com o disposto no artigo 25.

3. Quando, em virtude das disposições do parágrafo 1, uma pessoa que não seja uma pessoa física for um residente de ambos os Estados Contratantes, será considerada como residente do Estado Contratante em que estiver situada a sua sede de direção efetiva.

Artigo 5. ESTABELECIMENTO PERMANENTE

1. Na presente Convenção, a expressão «estabelecimento permanente» designa uma instalação fixa de negócios em que a empresa exerça toda ou parte de sua atividade.

2. A expressão «estabelecimento permanente» abrange especialmente:

- a) uma sede de direção;
- b) uma sucursal;
- c) um escritório;
- d) uma fábrica;
- e) uma oficina;
- f) uma mina, uma pedreira ou qualquer outro local de extração de recursos naturais;
- g) um canteiro de construção ou montagem cuja duração exceda seis meses.

3. A expressão «estabelecimento permanente» não compreende:

- a) a utilização de instalações unicamente para fins de armazenagem, exposição ou entrega de bens ou mercadorias pertencentes à empresa;
- b) a manutenção de um estoque de bens ou mercadorias pertencentes à empresa unicamente para fins de armazenagem, exposição ou entrega;
- c) a manutenção de um estoque de bens ou mercadorias pertencentes à empresa unicamente para fins de transformação por outra empresa;
- d) a manutenção de uma instalação fixa de negócios unicamente para fins de comprar bens ou mercadorias ou obter informações para a empresa;
- e) a manutenção de uma instalação fixa de negócios unicamente para fins de publicidade, fornecimento de informações, pesquisas científicas ou de atividades análogas que tenham um caráter preparatório ou auxiliar para a empresa.

4. Uma pessoa que atue num Estado Contratante por conta de uma empresa do outro Estado Contratante — e desde que não seja um agente que goze de um status independente contemplado no parágrafo 5 — será considerada como «estabelecimento permanente» no primeiro Estado se tiver, e exercer habitualmente naquele Estado, autoridade para concluir contratos em nome da empresa, a não ser que suas atividades sejam limitadas à compra de bens ou mercadorias para a empresa.

5. Uma empresa de um Estado Contratante não será considerada como tendo um estabelecimento permanente no outro Estado Contratante pelo simples fato de exercer a sua atividade nesse outro Estado por intermédio de um corretor, de um comissário geral ou de qualquer outro agente que goze de um status independente, desde que essas pessoas atuem no âmbito de suas atividades normais.

6. Uma sociedade de seguros de um Estado Contratante será considerada como tendo um estabelecimento permanente no outro Estado Contratante, desde que, através de um representante, receba prêmios ou segure riscos nesse outro Estado.

7. O fato de uma sociedade residente de um Estado Contratante controlar ou ser controlada por uma sociedade residente do outro Estado Contratante, ou que exerça sua atividade nesse outro Estado (quer seja através de um estabelecimento permanente quer de outro modo) não será, por si só, bastante para fazer de qualquer dessas sociedades estabelecimento permanente da outra.

Artigo 6. RENDIMENTOS DE BENS IMOBILIÁRIOS

1. Os rendimentos de bens imobiliários são tributáveis no Estado Contratante em que esses bens estiverem situados.

2. a) A expressão «bens imobiliários», com ressalva das disposições das alíneas b) e c) abaixo, é definida de acordo com a legislação do Estado Contratante em que os bens em questão estiverem situados.

b) A expressão «bens imobiliários» compreende, em qualquer caso, os acessórios da propriedade imobiliária, o gado e o equipamento utilizado nas explorações agrícolas e florestais, os direitos a que se aplicam as disposições do direito privado relativas à propriedade imobiliária, o usufruto de propriedade imobiliária e os direitos aos pagamentos variáveis ou fixos pela exploração, ou concessão da exploração, de jazidas minerais, fontes e outros recursos naturais.

c) Os navios e aeronaves não são considerados bens imobiliários.

3. O disposto no parágrafo 1 se aplica aos rendimentos derivados da exploração direta, da locação, do arrendamento ou de qualquer outra forma de exploração dos bens imobiliários.

4. O disposto nos parágrafos 1 e 3 aplica-se igualmente aos rendimentos provenientes de bens imobiliários de uma empresa, assim como aos rendimentos de bens imobiliários que sirvam para o exercício de uma profissão liberal.

Artigo 7. LUCROS DAS EMPRESAS

1. Os lucros de uma empresa de um Estado Contratante só são tributáveis nesse Estado, a não ser que a empresa exerça sua atividade no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento permanente aí situado. Se a empresa exercer sua atividade na forma indicada, seus lucros serão tributáveis no outro Estado, mas unicamente na medida em que forem atribuíveis a esse estabelecimento permanente.

2. Quando uma empresa de um Estado Contratante exercer sua atividade no outro Estado Contratante através de um estabelecimento permanente aí situado, serão atribuídos em cada Estado Contratante a esse estabelecimento permanente os lucros que obteria se constituísse uma empresa distinta e separada exercendo atividades idênticas ou similares, em condições idênticas ou similares, e transacionando com absoluta independência com a empresa de que é um estabelecimento permanente.

3. No cálculo dos lucros de um estabelecimento permanente, é permitido deduzir as despesas que tiverem sido feitas para a consecução dos objetivos do estabelecimento permanente, incluindo as despesas de administração e os encargos gerais de direção assim realizados.

4. Nenhum lucro será atribuído a um estabelecimento permanente pelo simples fato de comprar mercadorias para a empresa.

5. Quando os lucros compreenderem elementos de rendimentos tratados separadamente nos outros artigos da presente Convenção, as disposições desses artigos não serão afetadas pelas disposições deste artigo.

6. O disposto nos parágrafos 1 a 5 também se aplica aos rendimentos recebidos pelo *stille Gesellschafter* de uma *stille Gesellschaft* da lei austríaca.

Artigo 8. NAVEGAÇÃO MARÍTIMA E AÉREA

Os lucros provenientes da exploração, no tráfego internacional, de navios ou aeronaves só são tributáveis no Estado Contratante em que estiver situada a sede da direção efetiva da empresa.

Artigo 9. EMPRESAS ASSOCIADAS

Quando:

- a) uma empresa de um Estado Contratante participar direta ou indiretamente da direção, controle ou capital de uma empresa do outro Estado Contratante, ou
- b) as mesmas pessoas participarem direta ou indiretamente da direção, controle ou capital de uma empresa de um Estado Contratante e de uma empresa do outro Estado Contratante,

e, em ambos os casos, as duas empresas estiverem ligadas, nas suas relações comerciais ou financeiras, por condições aceitas ou impostas que difiram das que seriam estabelecidas entre empresas independentes, os lucros que, sem essas condições, teriam sido obtidos por uma das empresas, mas não o foram por causa dessas condições, podem ser incluídos nos lucros dessa empresa e tributados como tal.

Artigo 10. DIVIDENDOS

1. Os dividendos pagos por uma sociedade residente de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. Todavia, esses dividendos podem ser tributados no Estado Contratante onde reside a sociedade que os paga, de acordo com a legislação desse Estado, mas o imposto assim estabelecido não poderá exceder 15% do montante bruto dos dividendos.

Este parágrafo não afetará a tributação da sociedade com referência aos lucros que deram origem aos dividendos pagos.

3. O disposto nos parágrafos 1 e 2 não se aplica quando o beneficiário dos dividendos, residente de um Estado Contratante, tiver, no outro Estado Contratante de que é residente a sociedade que paga os dividendos, um estabelecimento permanente a que estiver ligada efetivamente a participação geradora dos dividendos. Neste caso, serão aplicáveis as disposições do artigo 7.

4. O termo «dividendos» usado no presente artigo, designa os rendimentos provenientes de ações, ações ou direitos de fruição, ações de empresas mineradoras, partes de fundador ou outros direitos de participação em lucros, com exceção de créditos, bem como rendimentos de outras participações de capital assemelhados aos rendimentos de ações pela legislação fiscal do Estado Contratante em que a sociedade que os distribuir seja residente.

5. Quando uma sociedade residente da Austria tiver um estabelecimento permanente no Brasil, esse estabelecimento permanente poderá afetar a um imposto retido na fonte de acordo com a legislação brasileira. Todavia, esse imposto não poderá exceder 15% do montante bruto dos lucros do estabelecimento permanente, determinado após o pagamento do imposto de renda de sociedades referente a esses lucros.

6. A limitação da alíquota do imposto prevista nos parágrafos 2 e 5 não se aplica aos dividendos ou lucros pagos ou remetidos do Brasil antes de 1º de janeiro de 1976.

Artigo 11. JUROS

1. Os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. Todavia, esses juros podem ser tributados no Estado Contratante de que provêm, de acordo com a legislação desse Estado, mas o imposto assim estabelecido não poderá exceder 15% do montante bruto dos juros.

3. Não obstante o disposto nos parágrafos 1 e 2:

- a) os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos ao Governo do outro Estado Contratante, a uma sua subdivisão política, ou a qualquer agência (inclusive uma

instituição financeira) de propriedade exclusiva daquele Governo, de uma sua subdivisão política, são isentos de imposto no primeiro Estado Contratante;

- b) os juros da dívida pública, de títulos ou debêntures emitidos pelo Governo de um Estado Contratante ou qualquer agência (inclusive uma instituição financeira) de propriedade daquele Governo e pagos a um residente do outro Estado Contratante só são tributáveis no primeiro Estado.

4. O termo «juros» usado no presente artigo designa os rendimentos da dívida pública, de títulos ou debêntures, acompanhados ou não de garantia hipotecária ou de cláusula de participação nos lucros, e de créditos de qualquer natureza bem como outros rendimentos que pela legislação tributária do Estado Contratante de que provenham sejam assemelhados aos rendimentos de importâncias emprestadas.

5. As disposições dos parágrafos 1 e 2 não se aplicam se o beneficiário dos juros, residente de um dos Estados Contratantes, tiver, no outro Estado Contratante de que provenham os juros, um estabelecimento permanente ao qual se ligue efetivamente o crédito gerador dos juros. Nesse caso, aplicar-se-á o disposto no artigo 7.

6. A limitação estabelecida no parágrafo 2 não se aplica aos juros provenientes de um Estado Contratante e pagos a um estabelecimento permanente de uma empresa do outro Estado Contratante situado em um terceiro Estado.

7. Os juros serão considerados provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for esse próprio Estado, uma sua subdivisão política, ou um residente desse Estado. No entanto, quando o devedor dos juros, residente ou não de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento permanente pelo qual haja sido contraída a obrigação que dá origem aos juros, e esse estabelecimento permanente suporte o pagamento desses juros, tais juros serão considerados provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento permanente estiver situado.

8. Se, em consequência de relações especiais existentes entre o devedor e o credor, ou entre ambos e terceiros, o montante dos juros pagos, tendo em conta o crédito pelo qual são pagos, exceder àquele que seria acordado entre o devedor e o credor na ausência de tais relações, as disposições deste artigo se aplicam apenas a este último montante. Neste caso, a parte excedente dos pagamentos será tributável conforme a legislação de cada Estado Contratante e tendo em conta as outras disposições da presente Convenção.

Artigo 12. ROYALTIES

1. Os royalties provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. Todavia, esses royalties podem ser tributados no Estado Contratante de que provêm, mas o imposto assim estabelecido não poderá exceder:

- a) 10 por cento do montante bruto dos royalties provenientes do uso ou da concessão do uso de um direito de autor sobre uma obra literária, artística ou científica, excluídos os de filmes cinematográficos, filmes ou fitas de gravação de programas de televisão ou radiodifusão;
- b) 25 por cento do montante bruto dos royalties provenientes do uso ou da concessão do uso de marcas de indústria ou comércio;
- c) 15 por cento nos demais casos.

3. O termo «royalties» empregado neste artigo designa as remunerações de qualquer natureza pagas pelo uso ou pela concessão do uso de um direito de autor sobre uma obra literária, artística ou científica (inclusive os filmes cinematográficos, filmes ou fitas de gravação de programas de televisão ou radiodifusão), qualquer patente, marcas de indústria ou comércio, desenho ou modelo, plano, fórmula ou processo secretos, bem como pelo uso ou pela concessão do uso de um equipamento industrial, comercial ou científico e

por informações correspondentes à experiência adquirida no setor industrial, comercial ou científico.

4. Os royalties serão considerados provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for o próprio Estado, uma sua subdivisão política, ou um residente desse Estado. Todavia, quando o devedor dos royalties, seja ou não residente de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento permanente em relação com o qual haja sido contraída a obrigação de pagar os royalties e caiba a esse estabelecimento permanente o pagamento desses royalties, serão eles considerados provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento permanente estiver situado.

5. As disposições dos parágrafos 1 e 2 não se aplicam quando o beneficiário dos royalties, residente de um Estado Contratante, tiver, no outro Estado Contratante de que provêm os royalties, um estabelecimento permanente, ao qual estão ligados efetivamente o direito ou bem que deu origem aos royalties. Nesse caso, aplicar-se-á o disposto no artigo 7.

6. Se, em consequência de relações especiais existentes entre o devedor e o credor, ou entre ambos e terceiros, o montante dos royalties pagos, tendo em conta o uso, direito ou informação pelo qual é pago, exceder àquele que seria acordado entre o devedor e o credor na ausência de tais relações, as disposições deste artigo são aplicáveis apenas a este último montante. Neste caso, a parte excedente dos pagamentos será tributável conforme a legislação de cada Estado Contratante e tendo em conta as outras disposições da presente Convenção.

Artigo 13. GANHOS DE CAPITAL

1. Os ganhos provenientes da alienação de bens imobiliários, conforme são definidos no parágrafo 2 do artigo 6, são tributáveis no Estado Contratante em que esses bens estiverem situados.

2. Os ganhos provenientes da alienação de bens mobiliários que façam parte do ativo de um estabelecimento permanente que uma empresa de um Estado Contratante possua no outro Estado Contratante, ou de bens mobiliários constitutivos de uma instalação fixa de que disponha um residente de um Estado Contratante no outro Estado Contratante para o exercício de uma profissão liberal, incluindo ganhos provenientes da alienação desse estabelecimento permanente (isolado ou com o conjunto da empresa) ou dessa instalação fixa, são tributáveis no outro Estado. No entanto, os ganhos provenientes da alienação de navios ou aeronaves utilizados no tráfego internacional e de bens mobiliários pertinentes à exploração de tais navios ou aeronaves somente serão tributáveis no Estado Contratante em que estiver situada a sede da direção efetiva da empresa.

3. Os ganhos provenientes da alienação de quaisquer bens ou direitos diferentes dos mencionados nos parágrafos 1 e 2 são tributáveis em ambos os Estados Contratantes.

Artigo 14. PROFISSÕES INDEPENDENTES

1. Os rendimentos que um residente de um Estado Contratante obtenha pelo exercício de uma profissão liberal ou de outras atividades independentes de caráter análogo só são tributáveis nesse Estado, a não ser que o pagamento desses serviços e atividades caiba a um estabelecimento permanente situado no outro Estado Contratante ou a uma sociedade residente desse outro Estado. Nesse caso, esses rendimentos são tributáveis no outro Estado.

2. A expressão «profissão liberal» abrange, em especial, as atividades independentes de caráter científico, literário, artístico, educativo e pedagógico, bem como as atividades independentes de médicos, advogados, engenheiros, arquitetos, dentistas e contadores.

Artigo 15. PROFISSÕES DEPENDENTES

1. Com ressalva das disposições dos Artigos 16, 18 e 19, os salários, ordenados e outras remunerações similares que um residente de um Estado Contratante receber em razão de um emprego serão tributáveis somente nesse Estado, a não ser que o emprego seja exercido no outro Estado Contratante. Se o emprego for aí exercido, as remunerações correspondentes são tributáveis nesse outro Estado.

2. Não obstante as disposições do parágrafo 1, as remunerações que um residente de um Estado Contratante receber em função de um emprego exercido no outro Estado Contratante só são tributáveis no primeiro Estado se:

- a) o beneficiário permanecer no outro Estado durante um período ou períodos que não excedam, no total, 183 dias do ano calendário considerado;
- b) as remunerações forem pagas por um empregador ou em nome de um empregador, que não é residente do outro Estado; e
- c) o encargo das remunerações não couber a um estabelecimento permanente ou a uma instalação fixa que o empregador tiver no outro Estado.

3. Não obstante as disposições precedentes deste artigo, as remunerações relativas a um emprego exercido a bordo de um navio ou de uma aeronave em tráfego internacional são tributáveis no Estado Contratante em que estiver situada a sede da direção efetiva da empresa.

Artigo 16. REMUNERAÇÕES DE DIREÇÃO

As remunerações de direção e outras remunerações similares que um residente de um Estado Contratante recebe na qualidade de membro do conselho de diretores, ou de qualquer conselho de uma sociedade residente do outro Estado Contratante, são tributáveis nesse outro Estado.

Artigo 17. ARTISTAS E DESPORTISTAS

1. Não obstante as disposições dos artigos 14 e 15, os rendimentos obtidos pelos profissionais de espetáculo, tais como artistas de teatro, de cinema, de rádio ou de televisão e músicos, bem como os dos desportistas, pelo exercício nessa qualidade de suas atividades pessoais, são tributáveis no Estado Contratante em que essas atividades forem exercidas.

2. Não obstante as outras disposições da presente Convenção, os rendimentos obtidos por uma empresa de um Estado Contratante pela atividade de fornecer, no outro Estado Contratante, os serviços de uma das pessoas referidas no parágrafo 1, quer essa pessoa seja ou não residente de um Estado Contratante, são tributáveis no Estado Contratante em que os serviços forem prestados.

Artigo 18. PENSÕES

1. Com ressalva das disposições do artigo 19, as pensões e outras remunerações similares provenientes de um Estado Contratante e pagas a um residente do outro Estado Contratante em razão de um emprego anterior só são tributáveis no primeiro Estado.

Artigo 19. FUNÇÕES GOVERNAMENTAIS

1. As remunerações, incluindo as pensões, pagas por um Estado Contratante ou uma de suas subdivisões políticas, quer diretamente, quer através de fundos por eles constituídos, a uma pessoa física em consequência de serviços prestados a esse Estado ou a uma sua subdivisão política, no exercício de funções governamentais ou de outras funções de caráter público, só são tributáveis nesse Estado.

2. As pensões pagas com fundos provenientes da previdência social de um Estado Contratante só são tributáveis nesse Estado.

3. O disposto no parágrafo 1 se aplica à remuneração recebida pelos membros da Delegação Austríaca de Comércio no Brasil, desde que o beneficiário não seja um nacional do Brasil.

4. O disposto nos artigos 15, 16 e 18 se aplica às remunerações ou pensões pagas em consequência de serviços prestados no âmbito de uma atividade comercial ou industrial exercida por um dos Estados Contratantes ou uma sua subdivisão política.

Artigo 20. ESTUDANTES

1. Os pagamentos que um estudante ou um estagiário que é, ou foi anteriormente, residente de um Estado Contratante e que permanece no outro Estado Contratante com o único fim de estudar ou de realizar treinamento, receber para fazer face às suas despesas de manutenção, educação ou treinamento, não são tributados nesse outro Estado, desde que esses pagamentos provenham de fontes situadas fora desse outro Estado.

2. A remuneração que um estudante ou um estagiário que é, ou que foi anteriormente, residente de um Estado Contratante, receber em razão de um emprego que exerce no outro Estado Contratante com o fim de realizar treinamento prático por um período ou períodos que não excedam, no total, 183 dias do ano considerado, não são tributados nesse outro Estado.

Artigo 21. RENDIMENTOS NÃO EXPRESSAMENTE MENCIONADOS

Os rendimentos de um residente de um Estado Contratante não expressamente mencionados nos artigos precedentes da presente Convenção, só são tributáveis nesse Estado. Todavia, esses rendimentos poderão ser tributados no outro Estado Contratante, se forem pagos por um residente desse outro Estado ou por um estabelecimento permanente situado nesse outro Estado.

Artigo 22. CAPITAL

1. O capital constituído por bens imobiliários, como definidos no parágrafo 2 do artigo 6, é tributável no Estado Contratante onde esses bens estiverem situados.

2. O capital constituído por bens mobiliários que façam parte do ativo de um estabelecimento permanente de uma empresa, ou por bens mobiliários que sirvam de instalação fixa para o exercício de uma profissão liberal é tributável no Estado Contratante onde estiver situado esse estabelecimento permanente ou essa instalação fixa.

3. Os navios e aeronaves utilizados no tráfego internacional bem como os bens mobiliários afetos a sua exploração só são tributáveis no Estado Contratante onde estiver situada a sede da direção efetiva da empresa.

4. Todos os outros elementos do capital de um residente de um Estado Contratante só são tributáveis nesse Estado.

Artigo 23. MÉTODOS PARA ELIMINAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO

1. Com ressalva das disposições do artigo 11, parágrafo 3 *b*, e artigos 18 e 19, quando um residente do Brasil receber rendimentos que, de acordo com as disposições da presente Convenção, sejam tributáveis na Austria, o Brasil permitirá que seja deduzido do imposto que cobrar sobre os rendimentos dessa pessoa, um montante igual ao imposto sobre o rendimento pago na Austria.

Todavia, o montante deduzido não poderá exceder à fração do imposto sobre o rendimento, calculado antes da dedução, correspondente aos rendimentos tributáveis na Austria.

2. Os dividendos pagos por uma sociedade residente da Austria a uma sociedade residente do Brasil que possua no mínimo 25 por cento das ações do capital da sociedade que paga os dividendos serão isentos do imposto de sociedades no Brasil.

3. Quando um residente da Austria receber rendimentos que, de acordo com as disposições da presente Convenção, sejam tributáveis no Brasil, a Austria, ressalvado o disposto nos parágrafos 4 a 7, isentará de imposto esses rendimentos, podendo no entanto, ao calcular o imposto incidente sobre o resto do rendimento dessa pessoa, aplicar a taxa que teria sido aplicável se tais rendimentos não houvessem sido isentos.

4. Com ressalva das disposições do artigo 11 parágrafo 3 *b*, quando um residente da Austria receber rendimentos que, de acordo com as disposições dos artigos 10, 11, 12 e 13 parágrafo 3, sejam tributáveis no Brasil, a Austria permitirá que do imposto que recair sobre os rendimentos dessa pessoa seja deduzido um montante igual ao imposto pago no Brasil.

Todavia, o montante deduzido não poderá exceder à fração do imposto, calculado antes da dedução, correspondente aos rendimentos recebidos do Brasil.

5. Na aplicação do parágrafo 4 o imposto pago sobre dividendos, juros e royalties recebidos do Brasil será considerado como tendo sido pago à alíquota de 25 por cento do montante bruto do rendimento.

6. Os dividendos pagos por uma sociedade residente do Brasil a uma sociedade residente da Austria que possua no mínimo 25 por cento das ações do capital da sociedade que paga os dividendos serão isentos do imposto de sociedades e do imposto incidente sobre empresas industriais e comerciais na Austria.

7. Enquanto os royalties que forem pagos por uma sociedade residente do Brasil a uma sociedade residente da Austria que possua mais de 50 por cento do capital votante da sociedade que paga os royalties não forem dedutíveis para fins tributários no Brasil, esses royalties serão isentos de imposto na Áustria.

8. Quando um residente da Austria possuir capital que, de acordo com as disposições da presente Convenção seja tributável no Brasil, a Austria isentará de imposto esse capital.

9. Quando uma sociedade residente da Austria possuir no mínimo 25 por cento das ações do capital de uma sociedade residente do Brasil tal participação será isenta de imposto sobre o capital na Austria.

Artigo 24. NÃO DISCRIMINAÇÃO

1. Os nacionais de um Estado Contratante não ficarão sujeitos no outro Estado Contratante a nenhuma tributação ou obrigação correspondente, diferente ou mais onerosa do que aquelas a que estiverem sujeitos ou possam estar sujeitos os nacionais desse outro Estado que se encontrem na mesma situação.

2. O termo «nacionais» designa:

- a) todas as pessoas físicas que possuam a nacionalidade de um Estado Contratante;
- b) todas as pessoas jurídicas, sociedades de pessoas e associações constituídas de acordo com a legislação em vigor num Estado Contratante.

3. A tributação de um estabelecimento permanente que uma empresa de um Estado Contratante possuir no outro Estado Contratante não será menos favorável do que a das empresas desse outro Estado Contratante que exerçam a mesma atividade.

Esta disposição não poderá ser interpretada no sentido de obrigar um Estado Contratante a conceder às pessoas residentes do outro Estado Contratante as deduções pessoais, os abatimentos e reduções de impostos em função do estado civil ou encargos familiares concedidos aos seus próprios residentes.

4. As empresas de um Estado Contratante cujo capital pertencer ou for controlado, total ou parcialmente, direta ou indiretamente, por uma ou várias pessoas residentes do outro Estado Contratante, não ficarão sujeitas, no primeiro Estado, a nenhuma tributação ou obrigação correspondente diversa ou mais onerosa do que aquelas a que estiverem ou puderem estar sujeitas as outras empresas da mesma natureza desse primeiro Estado.

5. No presente artigo, o termo «tributação» designa os impostos de qualquer natureza ou denominação.

Artigo 25. PROCEDIMENTO AMIGÁVEL

1. Quando um residente de um Estado Contratante considerar que as medidas tomadas por um ou ambos os Estados Contratantes conduziram ou poderão conduzir, em relação a si, a uma tributação em desacordo com a presente Convenção, poderá, independentemente dos recursos previstos pelas legislações nacionais desses Estados, submeter o seu caso à apreciação da autoridade competente do Estado Contratante de que é residente.

2. Essa autoridade competente, se a reclamação se lhe afigurar justificada e não estiver em condições de lhe dar uma solução satisfatória, esforçar-se-á por resolver a questão através de acordo amigável com a autoridade competente do outro Estado Contratante, a fim de evitar uma tributação em desacordo com a presente Convenção.

3. As autoridades competentes dos Estados Contratantes esforçar-se-ão por resolver, através de acordo amigável, as dificuldades ou as dúvidas que surgirem da interpretação ou da aplicação da presente Convenção. Poderão, também, consultar-se mutuamente com vistas a eliminar a dupla tributação nos casos não previstos na presente Convenção.

4. As autoridades competentes dos Estados Contratantes poderão comunicar-se diretamente a fim de chegarem a acordo nos termos dos parágrafos anteriores. Se, para facilitar a realização desse acordo, tornar-se aconselhável realizar trocas de entendimentos verbais, tais entendimentos poderão ser efetuados no âmbito de uma Comissão de representantes das autoridades competentes dos Estados Contratantes.

Artigo 26. TROCA DE INFORMAÇÕES

1. As autoridades competentes dos Estados Contratantes trocarão entre si as informações necessárias para aplicar as disposições da presente Convenção e das leis internas dos Estados Contratantes relativas aos impostos que são objeto da presente Convenção, na medida em que a tributação nelas prevista for conforme com a presente Convenção. Todas as informações assim trocadas serão consideradas secretas e só poderão ser comunicadas às pessoas ou autoridades encarregadas do lançamento ou cobrança dos impostos que são objeto da Convenção.

2. O disposto no parágrafo 1 não poderá, em caso algum, ser interpretado no sentido de impor a um dos Estados Contratantes a obrigação:

- a) de tomar medidas administrativas contrárias a sua legislação ou a sua prática administrativa ou às do outro Estado Contratante;
- b) de fornecer informações que não poderiam ser obtidas com base na sua legislação ou no âmbito da sua prática administrativa normal ou das do outro Estado Contratante;
- c) de fornecer informações reveladoras de segredos comerciais, industriais, profissionais ou de processos comerciais ou industriais, ou informações cuja comunicação seja contrária à ordem pública.

Artigo 27. FUNCIONÁRIOS DIPLOMÁTICOS E CONSULARES

Nada na presente Convenção prejudicará os privilégios fiscais de que se beneficiem os funcionários diplomáticos ou consulares em virtude de regras gerais do Direito Internacional ou de disposições de acordos especiais.

Artigo 28. ENTRADA EM VIGOR

1. A presente Convenção será ratificada e os instrumentos de ratificação serão trocados em Brasília.

2. A presente Convenção entrará em vigor na data da troca dos instrumentos de ratificação e as suas disposições serão aplicáveis pela primeira vez:

a) no Brasil:

I. no que concerne aos impostos cobrados por meio de retenção na fonte, às importâncias pagas ou remetidas no ou depois do primeiro dia de janeiro do ano calendário imediatamente seguinte àquele em que a Convenção entrar em vigor;

II. no que concerne aos outros impostos de que trata a presente Convenção, ao exercício fiscal que comece no ou depois do primeiro dia de janeiro do ano calendário imediatamente seguinte àquele em que a Convenção entrar em vigor;

b) na Austria:

a quaisquer impostos cobrados no ano calendário imediatamente seguinte àquele em que a Convenção entrar em vigor.

3. Não obstante as disposições do parágrafo 2, o artigo 8 da presente Convenção será aplicável aos impostos arrecadados depois do primeiro dia de janeiro de 1968, exceto o imposto austríaco sobre a soma de salários.

Artigo 29. DENÚNCIA

Qualquer dos Estados Contratantes pode denunciar a presente Convenção depois de decorrido um período de três anos a contar da data de sua entrada em vigor, mediante um aviso escrito de denúncia entregue ao outro Estado Contratante através dos canais diplomáticos, desde que tal aviso seja dado até ou antes do dia 30 de junho de qualquer ano calendário.

Nesse caso, a presente Convenção será aplicada pela última vez:

a) no Brasil:

I. no que concerne aos impostos cobrados por meio de retenção na fonte, às importâncias pagas ou remetidas antes da expiração do ano calendário em que o aviso de denúncia tenha sido dado;

II. no que concerne aos outros impostos de que trata a presente Convenção, ao exercício fiscal que comece no ano calendário em que o aviso de denúncia tenha sido dado;

b) na Austria:

a quaisquer impostos cobrados no ano calendário em que o aviso de denúncia tenha sido dado.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os Plenipotenciários dos dois Estados Contratantes assinaram a presente Convenção e nela apuseram seus respectivos selos.

FEITO em duplicata, em Viena, em 24 de maio de 1975 nas línguas portuguesa e alemã, ambos os textos sendo igualmente autênticos.

Pela República Federativa do Brasil:
[Signed — Signé]¹

Pela República da Austria:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Mario Henrique Simonsen — Signé par Mario Henrique Simonsen.

² Signed by Hannes Androsch — Signé par Hannes Androsch.

PROTOCOLO

No momento da assinatura da Convenção para evitar a dupla tributação em matéria de impostos sobre a renda e sobre o capital entre a República Federativa do Brasil e a República da Austria, os abaixo assinados, para isso devidamente autorizados, convieram nas seguintes disposições que constituem parte integrante da presente Convenção.

1. Fica entendido que as disposições do artigo 10, parágrafo 5 não são conflitantes com as disposições do artigo 24, parágrafo 3.

2. Os empréstimos e créditos concedidos pelo Österreichische Kontrollbank Aktiengesellschaft e pelo Banco do Brasil na qualidade de organização pública de financiamento serão considerados como empréstimos e créditos concedidos pelos Governos da Austria ou do Brasil. Os juros provenientes de tais empréstimos e créditos serão tributados de acordo com as disposições do artigo 11, parágrafo 3 *a*. A dupla tributação será evitada, no caso da Austria, por meio da aplicação do artigo 23, parágrafos 4 e 5.

3. Na eventualidade de o Brasil, após a assinatura da presente Convenção, permitir que os royalties, referidos no artigo 12, parágrafo 3, pagos por uma sociedade residente do Brasil a um residente de um terceiro Estado, não localizado na América Latina, e que possua no mínimo 50% do capital votante da sociedade que é residente do Brasil, sejam dedutíveis para efeito de determinação dos lucros dessa sociedade, uma dedução igual será automaticamente aplicável, em condições similares, à sociedade residente do Brasil que pague royalties a um residente da Austria.

Fica entendido que a presente disposição da lei brasileira concernente à não dedutibilidade dos royalties, conforme acima indicado, não é conflitante com o artigo 24 parágrafo 4 da presente Convenção.

4. No que concerne ao artigo 13 parágrafo 3, fica entendido que um Estado Contratante não tem o direito de tributar os ganhos recebidos por um residente do outro Estado Contratante, se tais ganhos forem obtidos na venda de ações ou quotas de uma sociedade que não seja residente do primeiro Estado.

5. O imposto brasileiro sobre remessas excedentes não se aplica aos rendimentos remetidos que não excedam 12% do capital registrado no Banco Central do Brasil. Na determinação do montante sujeito ao imposto brasileiro sobre remessas excedentes, o imposto brasileiro sobre dividendos e royalties será considerado, após o início do 5º ano da entrada em vigor da presente Convenção, como tendo sido pago à alíquota de 25%.

6. A qualquer momentó em que o Brasil estabelecer um imposto sobre o capital, ambos os Estados Contratantes renegociarão todas as disposições relativas à tributação do capital.

FEITO em duplicata, em Viena, em 24 de maio de 1975 nas línguas portuguesa e alemã, ambos os textos sendo igualmente autênticos.

Pela República Federativa do Brasil:
[Signed — Signé]¹

Pela República da Austria:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Mario Henrique Simonsen — Signé par Mario Henrique Simonsen.

² Signed by Hannes Androsch — Signé par Hannes Androsch.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER FÖDERATIVEN REPUBLIK BRASILIEN
UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ZUR VERMEIDUNG DER
DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM
EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

Die Föderative Republik Brasilien und die Republik Österreich, vom Wunsche geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen abzuschließen, sind übereingekommen wie folgt:

Artikel 1. PERSÖNLICHER GELTUNGSBEREICH

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2. UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN

(1) Zu den zur Zeit bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören:

a) In Brasilien:

die Einkommensteuer, ausgenommen die Steuer auf überhöhte Überweisungen und für Tätigkeiten von untergeordneter Bedeutung (im folgenden als „brasilianische Steuer“ bezeichnet).

b) In Österreich:

1. die Einkommensteuer;
2. die Körperschaftsteuer;
3. der Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches;
4. Katastrophenfondsbeitrag vom Einkommen;
5. die Sonderabgabe vom Einkommen;
6. die Aufsichtsratsabgabe;
7. die Vermögensteuer;
8. der Katastrophenfondsbeitrag vom Vermögen;
9. die Sonderabgabe vom Vermögen;
10. die Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind;
11. die Gewerbesteuer einschließlich der Lohnsummensteuer;
12. die Grundsteuer;
13. die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben;
14. die Beiträge von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben zum Ausgleichsfonds für Familienbeihilfen;
15. die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken.

(2) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die künftig neben den zur Zeit bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen Änderungen, insbesondere im Hinblick auf Artikel 23 Abs. 7, mit.

Artikel 3. ALLGEMEINE DEFINITIONEN

- (1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert:
- a) bedeutet der Ausdruck „Brasilien“ die Föderative Republik Brasilien;
 - b) bedeutet der Ausdruck „Österreich“ die Republik Österreich;
 - c) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“, je nach dem Zusammenhang, Brasilien oder Österreich;
 - d) umfaßt der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;
 - e) bedeutet der Ausdruck „Gessellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
 - f) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaates“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaates“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
 - g) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“
1. in Brasilien: den Finanzminister, den Sekretär für Bundesfinanzen oder deren bevollmächtigte Vertreter;
 2. in Österreich: den Bundesminister für Finanzen.

(2) Bei Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder nicht anders definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, welche Gegenstand des Abkommens sind.

Artikel 4. STEUERLICHER WOHNSITZ

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthaltes, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:

- a) Die Person gilt als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt. Verfügt sie in beiden Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen).
- b) Kann nicht bestimmt werden, in welchem Vertragsstaat die Person den Mittelpunkt der Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat.
- c) Hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Vertragsstaaten oder in keinem der Vertragsstaaten, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt.
- d) Besitzt die Person die Staatsangehörigkeit beider Vertragsstaaten oder keines Vertragsstaates, so werden die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten gemäß Artikel 25 vorgehen.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5. BETRIEBSTÄTTE

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfaßt insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstätte,
- f) ein Bergwerk, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen,
- g) eine Bauausführung oder Montage, deren Dauer sechs Monate überschreitet.

(3) Als Betriebsstätten gelten nicht:

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen zu werben, Informationen zu erteilen, wissenschaftliche Forschung zu betreiben oder ähnliche Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.

(4) Ist eine Person — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 5 — in einem Vertragstaat für ein Unternehmen des anderen Vertragstaates tätig, so gilt eine in dem erstgenannten Staat gelegene Betriebsstätte als gegeben, wenn die Person eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und die Vollmacht in diesem Staat gewöhnlich ausübt, es sei denn, daß sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt.

(5) Ein Unternehmen eines Vertragstaates wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in dem anderen Vertragstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(6) Bei einem Versicherungsunternehmen eines Vertragstaates soll weiters eine Betriebsstätte in dem anderen Staat angenommen werden, wenn es durch einen Vertreter in diesem anderen Staat entweder Prämien in Empfang nimmt oder Risiken versichert.

(7) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die in dem anderen Vertragstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder in anderer Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird eine der beiden Gesellschaften nicht zur Betriebsstätte der anderen.

Artikel 6. EINKÜNFTE AUS UNBEWEGLICHEM VERMÖGEN

(1) Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen dürfen in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) *a)* Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ bestimmt sich vorbehaltlich der Unterabsätze *b)* und *c)* nach dem Recht des Vertragsstaates, in dem das Vermögen liegt.

b) Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, auf die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke Anwendung finden, die Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie die Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen.

c) Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufes dient.

Artikel 7. UNTERNEHMENSGEWINNE

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaates dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß das Unternehmen seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit in dieser Weise aus, so dürfen die Gewinne des Unternehmens in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaates seine Tätigkeit in dem anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so sind in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zuzurechnen, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen.

(4) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(5) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

(6) Die Absätze 1 bis 5 sind auch auf Gewinnanteile des stillen Gesellschafters einer stillen Gesellschaft des österreichischen Rechts anzuwenden.

Artikel 8. SEESCHIFFFAHRT UND LUFTFAHRT

Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel 9. VERBUNDENE UNTERNEHMEN

Wenn

a) ein Unternehmen eines Vertragsstaates unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates beteiligt ist, oder

- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaates und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates beteiligt sind,

und in diesen Fällen zwischen den beiden Unternehmen hinsichtlich ihrer kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen vereinbart oder auferlegt werden, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel 10. DIVIDENDEN

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden dürfen jedoch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 15 vom Hundert des Bruttobetrag des Dividenden nicht übersteigen.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Dividenden in dem anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Betriebstätte hat und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genußaktien oder Genußscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten — ausgenommen Forderungen — mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien gleichgestellt sind.

(5) Besitzt eine in Österreich ansässige Gesellschaft eine Betriebstätte in Brasilien, so darf diese Betriebstätte einer gemäß dem brasilianischen Recht erhobenen Abzugssteuer unterworfen werden. Diese Steuer darf jedoch 15 vom Hundert des Bruttobetrag des Gewinns dieser Betriebstätte, der nach Abzug der darauf entfallenden Körperschaftsteuer ermittelt wurde, nicht übersteigen.

(6) Die in den Absätzen 2 und 5 vorgesehenen Beschränkungen des Steuersatzes sind auf Dividenden oder Gewinne, die vor dem 1. Jänner 1976 aus Brasilien gezahlt oder überwiesen wurden, nicht anzuwenden.

Artikel 11. ZINSEN

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen dürfen jedoch in dem Vertragsstaat aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 15 vom Hundert des Bruttobetrag des Zinsens nicht übersteigen.

(3) Ungeachtet der Bestimmungen der Absätze 1 und 2 dürfen

- a) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an die Regierung des anderen Vertragsstaates, eine seiner Gebietskörperschaften oder Einrichtungen (einschließlich

eines Finanzierungsinstitutes), die dieser Regierung oder Gebietskörperschaft zur Gänze gehören, gezahlt werden, im erstgenannten Vertragsstaat nicht besteuert werden;

- b) Zinsen, die aus Anleihen oder Obligationen der Regierung eines Vertragsstaates oder einer Einrichtung (einschließlich eines Finanzierungsinstitutes), die dieser Regierung gehört, an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen nur in dem erstgenannten Staat besteuert werden.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus öffentlichen Anleihen, aus Obligationen, auch wenn sie durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Gewinnbeteiligung ausgestattet sind, und aus Forderungen jeder Art sowie alle anderen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Darlehen gleichgestellt sind.

(5) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Zinsen in dem anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Betriebsstätte hat und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(6) Die Begrenzungen des Absatzes 2 gelten nicht für Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine Betriebsstätte eines Unternehmens des anderen Staates gezahlt werden, die in einem dritten Staat liegt.

(7) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eine seiner Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

(8) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12. LIZENZGEBÜHREN

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Die Lizenzgebühren dürfen jedoch in dem Vertragsstaat besteuert werden, aus dem sie stammen, die Steuer darf aber nicht übersteigen:

- a) 10 vom Hundert des Bruttobetrages der Lizenzgebühren für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, ausgenommen kinematographische Filme, Filme oder Bänder für Fernsehen oder Rundfunk;
- b) 25 vom Hundert des Bruttobetrages der Lizenzgebühren für die Benutzung oder das Recht zur Benutzung von Handelsmarken;
- c) 15 vom Hundert in den übrigen Fällen.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken (einschließlich

kinematographischer Filme, Filme oder Bänder für Fernesehen oder Rundfunk), von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(4) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eine seiner Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder ist die Verpflichtung, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, für Zwecke dieser Betriebsstätte eingegangen und trägt die Betriebsstätte diese Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

(5) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Lizenzgebühren in dem anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Betriebsstätte hat und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(6) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Nutzung, dem zugrundeliegenden Recht oder der zugrundeliegenden Mitteilung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13. GEWINNE AUS DER VERÄUSSERUNG VON VERMÖGEN

(1) Gewinne aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 dürfen in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte darstellt, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates in dem anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, über die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für die Ausübung eines freien Berufes in dem anderen Vertragsstaat verfügt, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder zusammen mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden. Jedoch dürfen Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen und Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe und Luftfahrzeuge dient, nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(3) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1 und 2 nicht genannten Vermögens dürfen in beiden Vertragsstaaten besteuert werden.

Artikel 14. SELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit ähnlicher Art bezieht, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß die Zahlungen für diese Dienste oder Tätigkeiten durch eine in dem anderen Staat gelegene Betriebsstätte oder eine in dem anderen Staat ansässige Gesellschaft gezahlt werden. In diesem Fall dürfen die Einkünfte in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf“ umfaßt insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Bücherrevisoren.

Artikel 15. UNSELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18 und 19 dürfen Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß die Arbeit in dem anderen Vertragstaat ausgeübt wird. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so dürfen die dafür bezogenen Vergütungen in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 dürfen Vergütungen, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person für eine in dem anderen Vertragstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur in dem erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich in dem anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahres aufhält,
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht in dem anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber in dem anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels dürfen Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges im internationalen Verkehr ausgeübt wird, in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel 16. AUFSICHTSRATS- UND VERWALTUNGSRATSVERGÜTUNGEN

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrates einer Gesellschaft bezieht, die in dem anderen Vertragstaat ansässig ist, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17. KÜNSTLER UND SPORTLER

(1) Ungeachtet der Artikel 14 und 15 dürfen Einkünfte, die berufsmäßige Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- oder Fernsehkünstler und Musiker, sowie Sportler aus ihrer in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit beziehen, in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem sie diese Tätigkeit ausüben.

(2) Ungeachtet anderer Bestimmungen dieses Abkommens dürfen Einkünfte, die ein Unternehmen eines der Vertragstaaten dafür erhält, daß es Leistungen der im Absatz 1 genannten Personen, gleichgültig ob diese in einem Vertragstaat ansässig sind oder nicht, in dem anderen Staat zur Verfügung stellt, in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem diese Tätigkeiten ausgeübt werden.

Artikel 18. RUHEGEHÄLTER

Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 19 dürfen aus einem Vertragstaat stammende Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die an eine im anderen Vertragstaat ansässige Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur im erstgenannten Staat besteuert werden.

Artikel 19. STAATLICHE UND ANDERE ÖFFENTLICHE FUNKTIONEN

(1) Vergütungen, einschließlich der Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat oder einer seiner Gebietskörperschaften unmittelbar oder aus einem von diesem Staat oder der Gebietskörperschaft errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat oder der Gebietskörperschaft in Ausübung öffentlicher Funktionen erbrachten Dienste gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Pensionen aus der gesetzlichen Sozialversicherung eines Vertragsstaates dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

(3) Absatz 1 ist auch auf Vergütungen anzuwenden, die von den Angestellten der Österreichischen Handelsdelegation in Brasilien empfangen werden, wenn der Empfänger nicht die brasilianische Staatsbürgerschaft besitzt.

(4) Auf Vergütungen oder Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer kaufmännischen oder gewerblichen Tätigkeit eines der Vertragsstaaten oder einer seiner Gebietskörperschaften erbracht werden, finden die Artikel 15, 16 und 18 Anwendung.

Artikel 20. STUDENTEN

(1) Zahlungen, die ein Student oder Lehrling, der in einem Vertragsstaat ansässig ist oder vorher dort ansässig war und der sich in dem anderen Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, werden in dem anderen Staat nicht besteuert, sofern ihm diese Zahlungen aus Quellen außerhalb des anderen Staates zufließen.

(2) Vergütungen, die ein Student oder Lehrling, der in einem Vertragsstaat ansässig ist oder vorher dort ansässig war, aus einer Beschäftigung erhält, die er in dem anderen Vertragsstaat für Zwecke der Ausbildung für einen Zeitraum erhält, der insgesamt 183 Tage im betreffenden Jahr nicht übersteigt, sind von der Besteuerung in dem anderen Staat ausgenommen.

Artikel 21. NICHT AUSDRÜCKLICH ERWÄHNT EINKÜNFTE

Die in den vorstehenden Artikeln nicht ausdrücklich erwähnten Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person dürfen nur in diesem Staat besteuert werden. Diese Einkünfte dürfen jedoch in dem anderen Staat besteuert werden, wenn sie von einer in dem anderen Staat ansässigen Person oder einer in dem anderen Staat gelegenen Betriebsstätte gezahlt werden.

Artikel 22. VERMÖGEN

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 darf in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte eines Unternehmens darstellt oder das zu einer der Ausübung eines freien Berufes dienenden festen Einrichtung gehört, darf in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung befindet.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe und Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 23. METHODEN ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG

(1) Bezieht eine in Brasilien ansässige Person Einkünfte, die nicht unter Artikel 11 Abs. 3 lit. *b*, Artikel 18 oder 19 fallen und dürfen diese Einkünfte nach diesem Abkommen in Österreich besteuert werden, so rechnet Brasilien auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Österreich gezahlten Steuer vom Einkommen entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer vom Einkommen nicht übersteigen, der auf die Einkünfte, die in Österreich besteuert werden dürfen, entfällt.

(2) Dividenden, die eine in Österreich ansässige Gesellschaft an eine in Brasilien ansässige Gesellschaft zahlt, die über mindestens 25 vom Hundert des Aktienkapitals der zahlenden Gesellschaft verfügt, sind in Brasilien von der Körperschaftsteuer befreit.

(3) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte und dürfen diese Einkünfte nach diesem Abkommen in Brasilien besteuert werden, so nimmt Österreich, vorbehaltlich der Absätze 4 bis 7, diese Einkünfte von der Besteuerung aus; Österreich darf aber bei Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen dieser Person den Steuersatz anwenden, der anzuwenden wäre, wenn die betreffenden Einkünfte nicht von der Besteuerung ausgenommen wären.

(4) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte, die nicht unter Artikel 11 Abs. 3 lit. *b* fallen und dürfen diese nach den Artikeln 10, 11, 12 und 13 Abs. 3 in Brasilien besteuert werden, so rechnet Österreich auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Brasilien gezahlten Steuer entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer vom Einkommen nicht übersteigen, der auf die Einkünfte entfällt, die aus Brasilien bezogen werden.

(5) Für die Anwendung des Absatzes 4 ist die von den aus Brasilien bezogenen Dividenden, Zinsen oder Lizenzgebühren erhobene Steuer mit 25 vom Hundert des Bruttobetragtes der Einkünfte anzusetzen.

(6) Dividenden, die eine in Brasilien ansässige Gesellschaft an eine in Österreich ansässige Gesellschaft zahlt, die mindestens 25 vom Hundert der Aktien der zahlenden Gesellschaft besitzt, sind in Österreich von der Körperschaftsteuer und der Gewerbesteuer ausgenommen.

(7) Solange Lizenzgebühren, die von einer in Brasilien ansässigen Gesellschaft an eine in Österreich ansässige Gesellschaft, die mehr als 50 vom Hundert des stimmberechtigten Kapitals der zahlenden Gesellschaft besitzt, gezahlt werden, in Brasilien steuerlich nicht abzugsfähig sind, sind diese Lizenzgebühren von der Besteuerung in Österreich ausgenommen.

(8) Besitzt eine in Österreich ansässige Person Vermögen, das nach den Bestimmungen dieses Abkommens in Brasilien besteuert werden darf, so nimmt Österreich dieses Vermögen von seiner Besteuerung aus.

(9) Besitzt eine in Österreich ansässige Gesellschaft mindestens 25 vom Hundert der Anteile einer in Brasilien ansässigen Gesellschaft, so ist diese Beteiligung in Österreich von den Steuern vom Vermögen ausgenommen.

Artikel 24. GLEICHBEHANDLUNG

(1) Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaates dürfen in dem anderen Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(2) Der Ausdruck „Staatsangehörige“ bedeutet:

- a) alle natürlichen Personen, die die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaates besitzen;
- b) alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in einem Vertragsstaat geltenden Recht errichtet worden sind.

(3) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates in dem anderen Vertragsstaat hat, darf in dem anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben.

Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er den in seinem Gebiet ansässigen Personen gewährt.

(4) Die Unternehmen eines Vertragsstaates, deren Kapital ganz oder teilweise, unmittelbar oder mittelbar, einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen in dem erstgenannten Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(5) In diesem Artikel bedeutet der Ausdruck „Besteuerung“ Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 25. VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

(1) Ist eine in einem Vertragsstaat ansässige Person der Auffassung, daß die Maßnahmen eines Vertragsstaates oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung geführt haben oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie, unbeschadet der nach innerstaatlichem Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel, ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaates unterbreiten, in dem sie ansässig ist.

(2) Hält diese zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall nach Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen, die in dem Abkommen nicht behandelt sind, vermieden werden kann.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren. Erscheint ein mündlicher Meinungsaustausch für die Herbeiführung der Einigung zweckmäßig, so kann ein solcher Meinungsaustausch in einer Kommission durchgeführt werden, die aus Vertretern der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten besteht.

Artikel 26. AUSTAUSCH VON INFORMATIONEN

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden die Informationen austauschen, die erforderlich sind zur Durchführung dieses Abkommens und des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten betreffend die unter das Abkommen fallenden Steuern, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung mit dem Abkommen in Einklang

steht. Alle so ausgetauschten Informationen sind geheimzuhalten und dürfen nur solchen Personen oder Behörden zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Einhebung der unter das Abkommen fallenden Steuern befaßt sind.

(2) Absatz 1 ist auf keinen Fall so auszulegen, als verpflichte er einen der Vertragsstaaten:

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaates abweichen;
- b) Angaben zu übermitteln, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaates nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Geschäfts-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem *Ordre public* widerspräche.

Artikel 27. DIPLOMATISCHE UND KONSULARISCHE BEAMTE

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den diplomatischen und konsularischen Beamten nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Vereinbarungen zustehen.

Artikel 28. INKRAFTTRETEN

(1) Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen in Brasília ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft, und seine Bestimmungen finden erstmals Anwendung:

a) In Brasilien:

- I. Hinsichtlich der im Abzugsweg eingehobenen Steuern auf alle Beträge, die am oder nach dem 1. Jänner des Jahres gezahlt oder überwiesen werden, das dem Jahr unmittelbar folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist.
- II. Hinsichtlich anderer in den Anwendungsbereich dieses Abkommens fallender Steuern in dem Steuerjahr, das am oder nach dem 1. Jänner des Jahres beginnt, das dem Jahr unmittelbar folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist.

b) In Österreich:

Für alle Steuern, die für das Kalenderjahr erhoben werden, das dem Jahr unmittelbar folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist.

(3) Ungeachtet der Bestimmungen des Absatzes 2 ist Artikel 8 dieses Abkommens auf alle Steuern, ausgenommen die österreichische Lohnsummensteuer, anzuwenden, die nach dem 1. Jänner 1968 erhoben werden.

Artikel 29. AUSSERKRAFTTRETEN

Jeder Vertragsstaat kann das Abkommen nach Ablauf von 3 Jahren nach seinem Inkrafttreten auf diplomatischem Wege am oder vor dem 30. Juni eines jeden Kalenderjahres schriftlich kündigen. In diesem Fall findet das Abkommen letztmals Anwendung:

a) In Brasilien:

- I. Hinsichtlich der im Abzugsweg erhobenen Steuern, auf Beträge, die vor dem Ende des Kalenderjahres gezahlt oder überwiesen werden, in dem die Kündigung erfolgt ist.
- II. Hinsichtlich anderer in den Anwendungsbereich dieses Abkommens fallender Steuern in dem Steuerjahr, das in dem Kalenderjahr beginnt, in dem die Kündigung erfolgt ist.

b) In Österreich:

Für alle Steuern, die für das Kalenderjahr erhoben werden, in dem die Kündigung erfolgt ist.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten das Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 24 Mai 1975, in zwei Ausfertigungen in portugiesischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleicherweise authentisch sind.

Für die Föderative Republik Brasilien:
[Signed — Signé]¹

Für die Republik Österreich:
[Signed — Signé]²

PROTOKOLL

Anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen zwischen der Föderativen Republik Brasilien und der Republik Österreich haben die hierzu gehörig Bevollmächtigten Übereinstimmung über die folgenden Bestimmungen erzielt, die einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens bilden:

(1) Es besteht Übereinstimmung, daß Artikel 10 Abs. 5 nicht in Widerspruch zu Artikel 24 Abs. 3 steht.

(2) Von der Österreichischen Kontrollbank-Aktiengesellschaft und der Bank von Brasilien in ihrer Eigenschaft als öffentliches Finanzierungsinstitut gewährte Anleihen und Kredite sind wie von der Österreichischen oder der Brasilianischen Regierung gewährte Anleihen oder Kredite zu behandeln. Die von diesen Anleihen oder Krediten anfallenden Zinsen sind gemäß Artikel 11 Abs. 3 lit. a zu besteuern. Österreich wird zwecks Entlastung von der Doppelbesteuerung Artikel 23 Absätze 4 und 5 anwenden.

(3) Falls Brasilien nach der Unterzeichnung dieses Abkommens bei der Gewinnermittlung einer in Brasilien ansässigen Gesellschaft den Abzug von Lizenzgebühren im Sinne des Artikels 12 Absatz 3 zuläßt, die von dieser Gesellschaft an eine Person gezahlt werden, die in einem dritten, nicht in Lateinamerika gelegenen Staat ansässig ist und die mindestens 50 Prozent des stimmberechtigten Kapitals der in Brasilien ansässigen Gesellschaft besitzt, so kommt ein gleicher Abzug unter gleichen Bedingungen auch einer in Brasilien ansässigen Gesellschaft zu, die Lizenzgebühren an eine in Österreich ansässige Person zahlt. Es besteht Übereinstimmung, daß die gegenwärtige Rechtslage in Brasilien bezüglich der Nichtabzugsfähigkeit der vorstehend angeführten Lizenzgebühren nicht im Widerspruch mit Artikel 24 Abs. 4 des Abkommens steht.

(4) Bezüglich des Artikels 13 Abs. 3 besteht Übereinstimmung, daß ein Vertragsstaat kein Recht zur Besteuerung von Gewinnen hat, die von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person bezogen werden, sofern solche Gewinne aus der Veräußerung von Aktien oder Anteilen einer im erstgenannten Staat nicht ansässigen Gesellschaft stammen.

(5) Die brasilianische Steuer auf überhöhte Überweisungen findet keine Anwendung auf überwiesene Einkünfte, die 12 vom Hundert des in der Zentralbank von Brasilien eingetragenen Kapitals nicht übersteigen.

¹ Signed by Mario Henrique Simonsen — Signé par Mario Henrique Simonsen.

² Signed by Hannes Androsch — Signé par Hannes Androsch.

Für Zwecke der Ermittlung des der brasilianischen Steuer für überhöhte Überweisungen unterliegenden Betrages, ist die brasilianische Steuer auf Dividenden und Lizenzgebühren ab Beginn des fünften nach dem Inkrafttreten des Abkommens folgenden Jahres mit 25 vom Hundert anzusetzen.

(6) Falls Brasilien eine Vermögensteuer einführt, werden die beiden Vertragstaaten Verhandlungen über alle Bestimmungen betreffend die Vermögensbesteuerung aufnehmen.

GESCHEHEN zu Wien, am 24 Mai 1975, in zwei Ausfertigungen in portugiesischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleicherweise authentisch sind.

Für die Föderative Republik Brasilien:
[Signed — Signé]¹

Für die Republik Österreich:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Mario Henrique Simonsen—Signé par Mario Henrique Simonsen.

² Signed by Hannes Androsch—Signé par Hannes Androsch.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME
AND FORTUNE

The Federative Republic of Brazil and the Republic of Austria, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune, have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED BY THE CONVENTION

1. The existing taxes to which this Convention shall apply are:

(a) in the case of Brazil:

The income tax, excluding the tax on excess remittances and on activities of minor importance (hereinafter referred to as "Brazilian tax");

(b) in the case of Austria:

1. the income tax;
2. the corporation tax;
3. the contribution from income for the promotion of residential building and for the equalization of family burdens;
4. the contribution from income to the Disaster Fund;
5. the special tax on income;
6. the tax on directors' fees;
7. the tax on fortune;
8. the contribution from fortune to the Disaster Fund;
9. the special tax on fortune;
10. the tax on property exempt from the inheritance tax;
11. the business tax, including the payroll tax;
12. the land tax;
13. the tax on agricultural and forestry enterprises;
14. the contributions from agricultural and forestry enterprises to the equalization fund for family subsidies;
15. the tax on the land value of undeveloped real estate.

2. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any changes which have been made in their respective taxation laws, especially with respect to article 23, paragraph 7.

¹ Came into force on 1 June 1976 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasilia, in accordance with article 28 (2).

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) The term “Brazil” means the Federative Republic of Brazil;
 - (b) The term “Austria” means the Republic of Austria;
 - (c) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Brazil or Austria, as the context requires;
 - (d) The term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons;
 - (e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (f) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (g) The term “competent authority” means:
 - (i) in Brazil: the Minister of Finance, the Secretary of the Federal Revenue or their authorized representatives;
 - (ii) in Austria: the Federal Minister of Finance.
2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:
 - (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
 - (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode;
 - (c) If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
 - (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall proceed in accordance with the provisions of article 25.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. An insurance company of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if, through a representative, it receives premiums or insures risks in that other State.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. (a) Subject to the provisions of subparagraphs (b) and (c) below, the term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

(b) The term “immovable property” shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

(c) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

6. The provisions of paragraphs 1 to 5 shall also apply to income derived by a sleeping partner in a sleeping partnership (*stille Gesellschaft*) under Austrian law.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

4. The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. Where a company which is a resident of Austria has a permanent establishment in Brazil, that permanent establishment may be subject to a tax withheld at the source in accordance with Brazilian law. However, such tax shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the profits of the permanent establishment, as determined after payment of the corporation tax related to such profits.

6. The tax rate limitations provided for in paragraphs 2 and 5 shall not apply to dividends or profits paid or remitted from Brazil before 1 January 1976.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2:

(a) interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State, a political subdivision thereof or any agency (including a financial institution) wholly owned by that Government or political subdivision thereof shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State;

(b) interest arising from securities, bonds or debentures issued by the Government of a Contracting State or any agency (including a financial institution) owned by that Government and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

4. The term "interest" as used in this article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other

income assimilated to income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

6. The limitation established in paragraph 2 shall not apply to interest arising in a Contracting State and paid to a permanent establishment of an enterprise of the other Contracting State which is situated in a third State.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments may be taxed according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, but the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of royalties for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, excluding cinematographic films and films or tapes for television or radio broadcasting;
- (b) 25 per cent of the gross amount of royalties for the use of, or the right to use, any trade mark;
- (c) 15 per cent in other cases.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematographic films and films or tapes for television or radio broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case the provisions of article 7 shall apply.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments may be taxed according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Gains from the alienation of any property or rights other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 may be taxed in both Contracting States.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless payment for such services and activities is made by a permanent establishment situated in the other Contracting State or a company which is a resident of that other State. In such a case, the income may be taxed in the other State.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ARTISTS AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Notwithstanding the other provisions of this Convention, income derived by an enterprise of a Contracting State as a consideration for providing, in the other Contracting State, the services of a person referred to in paragraph 1, whether that person is a resident of a Contracting State or not, may be taxed in the Contracting State in which the services are performed.

Article 18. PENSIONS

Subject to the provisions of article 19, pensions and other similar remuneration arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in the first-mentioned State.

Article 19. GOVERNMENTAL FUNCTIONS

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision thereof to any individual in respect of services rendered to that State or political subdivision thereof in the discharge of functions of a governmental or other public nature shall be taxable only in that State.

2. Pensions paid under the social security scheme of a Contracting State shall be taxable only in that State.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to remuneration received by members of the Austrian Trade Mission to Brazil, provided that the recipient is not a national of Brazil.

4. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision thereof.

Article 20. STUDENTS

1. Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

2. Remuneration which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State derives in respect of an employment which he exercises in the other Contracting State for the purpose of practical training for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the year concerned shall not be taxed in that other State.

Article 21. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Income of a resident of a Contracting State not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State. However, such income may be taxed in the other Contracting State if it is paid by a resident of that other State or by a permanent establishment situated in that other State.

Article 22. FORTUNE

1. Fortune represented by immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Fortune represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of fortune of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Where a resident of Brazil derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Austria, Brazil shall, subject to the provisions of article 11, paragraph 3 (b), and articles 18 and 19, allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the income tax paid in Austria.

The deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Austria.

2. Dividends paid by a company which is a resident of Austria to a company which is a resident of Brazil and which holds at least 25 per cent of the capital shares of the company paying the dividends shall be exempt from the corporation tax in Brazil.

3. Where a resident of Austria derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Brazil, Austria shall, subject to the provisions of paragraphs 4 to 7, exempt such income from tax but may, in calculating tax on the remaining income of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted.

4. Where a resident of Austria derives income which, in accordance with the provisions of articles 10, 11, 12 and 13, paragraph 3, may be taxed in Brazil, Austria shall, subject to the provisions of article 11, paragraph 3 (b), allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Brazil.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Brazil.

5. For the purposes of paragraph 4, the tax paid on dividends, interest and royalties derived from Brazil shall be deemed to have been paid at the rate of 25 per cent of the gross amount of the income.

6. Dividends paid by a company which is a resident of Brazil to a company which is a resident of Austria and which holds at least 25 per cent of the capital shares of the company paying the dividends shall be exempt from the corporation tax and the business tax in Austria.

7. Where royalties paid by a company which is a resident of Brazil to a company which is a resident of Austria and which holds more than 50 per cent of the voting capital of the company paying the royalties are not deductible for tax purposes in Brazil, such royalties shall be exempt from tax in Austria.

8. Where a resident of Austria owns fortune which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Brazil, Austria shall exempt such fortune from tax.

9. Where a company which is a resident of Austria holds at least 25 per cent of the capital shares of a company which is a resident of Brazil, such holdings shall be exempt from taxes on fortune in Austria.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means:

- (a) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- (b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brasilia.

2. The Convention shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification and its provisions shall apply for the first time:

- (a) in Brazil:
 - I. as respects taxes withheld at the source, to amounts paid or remitted on or after the first day of January of the calendar year immediately following the year in which the Convention enters into force;
 - II. as respects other taxes covered by this Convention, to the fiscal year beginning on or after the first day of January of the calendar year immediately following the year in which the Convention enters into force.
- (b) in Austria:

to any taxes collected in the calendar year immediately following the year in which the Convention enters into force.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, article 8 of this Convention shall apply to all taxes levied after 1 January 1968, with the exception of the Austrian payroll tax.

Article 29. TERMINATION

Either Contracting State may denounce this Convention, after the expiry of a period of three years from the date of its entry into force, by giving notice of termination in writing to the other Contracting State through the diplomatic channel, provided that such notice is given on or before the thirtieth day of June of any calendar year.

In such event, the Convention shall apply for the last time:

(a) in Brazil:

- I. as respects taxes withheld at the source, to amounts paid or remitted before the expiry of the calendar year in which notice of termination is given;
- II. as respects other taxes covered by this Convention, to the fiscal year beginning during the calendar year in which notice of termination is given.

(b) in Austria:

to any taxes collected in the calendar year in which notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate at Vienna, on 24 May 1975, in the Portuguese and German languages, both texts being equally authentic.

For the Federative Republic of Brazil:
[MARIO HENRIQUE SIMONSEN]

For the Republic of Austria:
[HANNES ANDROSCH]

PROTOCOL

On the occasion of the signing of the Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Austria, the undersigned, being duly authorized thereto, have agreed upon the following provisions, which shall constitute an integral part of the present Convention.

1. It is agreed that the provisions of article 10, paragraph 5, do not conflict with the provisions of article 24, paragraph 3.

2. Loans and credits granted by the Österreichische Kontrollbank Aktiengesellschaft and the Bank of Brazil in their capacity as public financing institutions shall be treated as loans and credits granted by the Government of Austria or of Brazil. Interest arising from such loans and credits shall be taxed in accordance with the provisions of article 11, paragraph 3 (a). Double taxation shall be avoided, in the case of Austria, by the application of article 23, paragraphs 4 and 5.

3. Should Brazil, subsequent to the signing of the present Convention, allow royalties, as defined in article 12, paragraph 3, paid by a company which is a resident of Brazil to a resident of a third State not situated in Latin America who holds at least 50 per cent of the voting capital of the company which is a resident of Brazil to be deductible for the purpose of determining the profits of that company, then an equivalent deduction shall automatically be applicable, under similar conditions, to a company which is a resident of Brazil and which pays royalties to a resident of Austria.

It is agreed that the existing provision of Brazilian law concerning the non-deductibility of royalties, as referred to above, does not conflict with article 24, paragraph 4, of the present Convention.

4. With respect to article 13, paragraph 3, it is agreed that a Contracting State does not have the right to tax gains derived by a resident of the other Contracting State if such gains arise from the sale of shares of or an interest in a company which is not a resident of the first-mentioned State.

5. The Brazilian tax on excess remittances shall not apply to income remitted which does not exceed 12 per cent of the capital registered with the Central Bank of Brazil. For the purpose of determining the amount which is subject to the Brazilian tax on excess remittances, the Brazilian tax on dividends and royalties shall be deemed, as from the beginning of the fifth year following the entry into force of the Convention, to have been paid at the rate of 25 per cent.

6. Should Brazil at any time introduce a tax on fortune, the two Contracting States shall renegotiate all the provisions relating to the taxation of fortune.

DONE in duplicate at Vienna, on 24 May 1975, in the Portuguese and German languages, both texts being equally authentic.

For the Federative Republic of Brazil:

[MARIO HENRIQUE SIMONSEN]

For the Republic of Austria:

[HANNES ANDROSCH]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET
LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES
IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR
LA FORTUNE

La République fédérative du Brésil et la République d'Autriche, désireuses de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenues de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS PAR LA CONVENTION

1. Les impôts existants auxquels s'applique la Convention sont :

a) Au Brésil :

L'impôt fédéral sur le revenu, à l'exception de l'impôt sur les excédents de transfert et sur les activités secondaires (ci-après dénommé «impôt brésilien»);

b) En Autriche :

1. L'impôt sur le revenu;
2. L'impôt sur les sociétés;
3. Les prélèvements sur le revenu au titre de l'aide à la construction d'habitations et de la péréquation des charges de famille;
4. Les prélèvements sur le revenu au titre du fonds de secours d'urgence;
5. L'impôt spécial sur le revenu;
6. L'impôt sur les jetons de présence et tantièmes;
7. L'impôt sur la fortune;
8. Les prélèvements sur la fortune au titre du fonds de secours d'urgence;
9. L'impôt spécial sur la fortune;
10. L'impôt frappant les éléments de fortune qui échappent à l'impôt sur les successions;
11. La contribution des patentes, y compris l'impôt sur le montant des salaires payés;
12. L'impôt foncier;
13. L'impôt sur les exploitations agricoles ou forestières;
14. Les prélèvements sur les exploitations agricoles ou forestières au titre du fonds de péréquation des allocations familiales;
15. La contribution foncière des propriétés non bâties.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juin 1976 par l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Brasilia, conformément à l'article 28, paragraphe 2.

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis ultérieurement et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives, particulièrement en ce qui concerne le paragraphe 7 de l'article 23.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Dans la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le terme «Brésil» désigne la République fédérative du Brésil;
- b) Le terme «Autriche» désigne la République d'Autriche;
- c) Les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent le Brésil ou l'Autriche selon le contexte;
- d) Le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;
- e) Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
- f) Les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;
- g) L'expression «autorité compétente» désigne :
 - i) Au Brésil : le Ministre des finances, le Secrétaire au Trésor fédéral ou leurs représentants autorisés;
 - ii) En Autriche : le Ministre fédéral des finances.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, le cas est réglé conformément aux règles ci-après :

- a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants agissent conformément aux dispositions de l'article 25.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois.

3. On considère qu'il n'y a pas établissement stable si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de publicité, d'information, de recherche scientifique ou d'activités analogues qui ont, pour l'entreprise, un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5 — agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant, elle est considérée comme un établissement stable dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que ses activités ne soient limitées à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant lorsque ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Une compagnie d'assurance de l'un des Etats contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle y perçoit des primes ou y assure des risques par l'intermédiaire d'un représentant.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit

pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. a) Sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c* ci-dessous, l'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés;

b) L'expression «biens immobiliers» comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles;

c) Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

6. Les dispositions des paragraphes 1 à 5 s'appliquent également aux bénéfices qu'un commanditaire (*stille Gesellschaft*) tire de sa participation à une entreprise de droit autrichien.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, dispose, dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, d'un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés à des revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

5. Si une société qui est un résident de l'Autriche dispose d'un établissement stable au Brésil, cet établissement stable peut être assujéti à un impôt retenu à la source conformément à la législation brésilienne. Toutefois, cet impôt ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des bénéfices de l'établissement stable calculé après déduction de l'impôt sur les sociétés frappant ces bénéfices.

6. Le taux d'imposition maximal prévu aux paragraphes 2 et 5 ne s'applique pas aux dividendes ou bénéfices payés ou versés du Brésil avant le 1^{er} janvier 1976.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 :

- a) L'intérêt provenant de l'un des Etats contractants et payé au Gouvernement de l'autre Etat contractant, à l'une de ses subdivisions politiques ou à un organisme (y compris

une institution financière), qui est l'entière propriété de ce Gouvernement ou de cette subdivision politique, est exonéré de l'impôt dans le premier Etat contractant;

- b) L'intérêt de fonds publics ou d'obligations d'emprunts émises par le Gouvernement de l'un des Etats contractants ou par un organisme (y compris une institution financière) appartenant à ce Gouvernement et payé à un résident de l'autre Etat contractant n'est imposable que dans le premier Etat.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus de fonds publics ou d'obligations d'emprunts (assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices) et de créances de toute nature, ainsi que tout autre revenu que la législation fiscale de l'Etat contractant dont il provient assimile au revenu de sommes prêtées.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, dispose, dans l'autre Etat contractant d'où ces intérêts proviennent, d'un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Le taux d'imposition maximal prévu au paragraphe 2 ne s'applique pas aux intérêts provenant de l'un des Etats contractants et versés à un établissement stable d'une entreprise de l'autre Etat contractant qui est situé dans un Etat tiers.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, dispose dans un Etat contractant d'un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements est imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent mais le montant de l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 10 p. 100 du montant brut des redevances pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, à l'exception des films cinématographiques et des films ou enregistrements destinés à la télévision ou à la radiodiffusion;
- b) 25 p. 100 du montant brut des redevances pour l'usage ou la concession de l'usage d'une marque de fabrique ou de commerce;
- c) 15 p. 100 dans tous les autres cas.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques et les films ou enregistrements destinés à la télévision ou à la radiodiffusion), d'un brevet,

d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant si le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique ou un résident de cet Etat. Toutefois, si le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, dispose, dans un Etat contractant, d'un établissement stable pour le compte duquel l'obligation de verser les redevances a été contractée et qui en supporte la charge, lesdites redevances sont considérées comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, dispose, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, d'un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements est imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens ou droits autres que ceux visés aux paragraphes 1 et 2 sont imposables dans les deux Etats contractants.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes d'un caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que la rémunération de ces activités ne soit versée par un établissement stable situé dans l'autre Etat contractant ou par une société qui est résident de cet autre Etat. Dans ce cas, les revenus sont imposables dans l'autre Etat.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les traitements, salaires et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et rétributions analogues qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les artistes du spectacle, tels qu'artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, et les musiciens ou les sportifs tirent de leurs activités personnelles exercées en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Nonobstant les autres dispositions de la présente Convention, les revenus qu'une entreprise d'un Etat contractant reçoit pour fournir, dans l'autre Etat contractant, les services d'une personne visée au paragraphe 1, que cette personne soit ou non résidente d'un Etat contractant, sont imposables dans l'Etat contractant où lesdits services sont fournis.

Article 18. PENSIONS

Sous réserve des dispositions de l'article 19, les pensions et autres rémunérations analogues provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans le premier Etat.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations, y compris les pensions, payées à une personne physique, directement ou sur un fonds constitué à cet effet, par un Etat contractant ou une de ses subdivisions politiques, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision dans l'exercice de fonctions de caractère public, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les pensions servies par le régime de sécurité sociale d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux rémunérations reçues par les membres de la Mission commerciale autrichienne au Brésil, à condition que le bénéficiaire ne soit pas ressortissant du Brésil.

4. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques.

Article 20. ETUDIANTS

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou était auparavant, un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat, à condition que ces sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

2. Les rémunérations qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou était auparavant, résident d'un Etat contractant tire d'un emploi qu'il exerce dans l'autre Etat contractant, aux fins d'acquérir une formation pratique, pendant une période ou des périodes n'excédant pas 183 jours au total pendant l'année civile considérée, ne sont pas imposables dans cet autre Etat.

Article 21. REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS DANS LA CONVENTION

Les revenus d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre Etat contractant s'ils sont versés par un résident de cet autre Etat ou par un établissement stable qui y est situé.

Article 22. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 est imposable dans l'Etat contractant où lesdits biens immobiliers sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe utilisée pour l'exercice d'une profession libérale, est imposable dans l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

3. Les navires et aéronefs exploités en trafic international, ainsi que les biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. MÉTHODES D'ÉLIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

1. Lorsqu'un résident du Brésil reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Autriche, le Brésil, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article 11 et des dispositions des articles 18 et 19, accorde, sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Autriche.

La déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant déduction, correspondant aux revenus imposables en Autriche.

2. Les dividendes payés par une société qui est un résident de l'Autriche à une société qui est un résident du Brésil et qui détient 25 p. 100 au moins des parts de la société qui paie les dividendes sont exemptés de l'impôt sur les sociétés au Brésil.

3. Lorsqu'un résident de l'Autriche reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Brésil, l'Autriche, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 à 7, exempte lesdits revenus de l'impôt mais peut, pour calculer l'impôt sur le reste des revenus de l'intéressé, appliquer le taux d'imposition qui aurait été applicable si le revenu exempté ne l'avait pas été.

4. Lorsqu'un résident de l'Autriche reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12 et du paragraphe 3 de l'article 13, sont imposables au Brésil, l'Autriche, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article 11, accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé au Brésil.

Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant aux revenus provenant du Brésil.

5. Aux fins du paragraphe 4, l'impôt acquitté sur les dividendes, intérêts et redevances provenant du Brésil est considéré comme acquitté au taux de 25 p. 100 du montant brut du revenu.

6. Les dividendes payés par une société qui est un résident du Brésil à une société qui est un résident de l'Autriche et qui détient 25 p. 100 au moins des parts de la société qui paie les dividendes sont exemptés de l'impôt sur les sociétés et de la contribution des patentes en Autriche.

7. Lorsque les redevances versées par une société qui est un résident du Brésil à une société qui est un résident de l'Autriche et qui détient plus de 50 p. 100 des actions donnant droit de vote de la société qui verse les redevances ne sont pas déductibles aux fins de l'imposition au Brésil, lesdites redevances sont exemptées de l'impôt en Autriche.

8. Lorsqu'un résident de l'Autriche possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, est imposable au Brésil, l'Autriche exempte cette fortune de l'impôt.

9. Lorsqu'une société qui est un résident de l'Autriche détient 25 p. 100 au moins des parts d'une société qui est un résident du Brésil, lesdites parts sont exemptées de l'impôt sur la fortune en Autriche.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. Le terme «ressortissants» désigne :

- a) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;
- b) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises, dans le premier Etat, à aucune imposition ou obligation

y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties les autres entreprises analogues du premier Etat.

5. Aux fins du présent article, le terme «imposition» désigne les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, nonobstant les recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution appropriée, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord, comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer la présente Convention ou la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la présente Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit est conforme à la présente Convention. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets et ne sont communiqués qu'aux personnes et autorités concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Brasília.

2. La Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :

a) Au Brésil :

i. S'agissant des impôts retenus à la source, aux montants payés ou versés à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle la Convention entre en vigueur;

ii. S'agissant des autres impôts visés par la présente Convention, à l'exercice fiscal commençant pendant l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle la Convention entre en vigueur;

b) En Autriche :

A tout impôt recouvré pendant l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle la Convention entre en vigueur.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'article 8 de la présente Convention s'applique à tous les impôts perçus après le 1^{er} janvier 1968, à l'exception de l'impôt autrichien sur le montant des salaires payés.

Article 29. DÉNONCIATION

Chacun des deux Etats contractants peut dénoncer la présente Convention, après l'expiration d'une période de trois ans à compter de son entrée en vigueur, en adressant à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, le 30 juin de l'année civile au plus tard, une notification écrite à cet effet.

En pareil cas, la Convention s'applique pour la dernière fois :

a) Au Brésil :

i. S'agissant des impôts retenus à la source, aux montants payés ou versés avant l'expiration de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation est notifiée;

ii. S'agissant des autres impôts visés par la présente Convention, à l'exercice fiscal commençant pendant l'année civile au cours de laquelle la dénonciation est notifiée;

b) En Autriche :

A tous les impôts recouverts pendant l'année civile au cours de laquelle la dénonciation est notifiée.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne, le 24 mai 1975, en deux exemplaires, en langues portugaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérative du Brésil :
[MARIO HENRIQUE SIMONSEN]

Pour la République d'Autriche :
[HANNES ANDROSCH]

PROTOCOLE

A l'occasion de la signature de la Convention entre la République fédérative du Brésil et la République d'Autriche en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus des dispositions ci-après qui feront partie intégrante de la présente Convention.

1. Il est entendu que les dispositions du paragraphe 5 de l'article 10 n'entrent pas en conflit avec celles du paragraphe 3 de l'article 24.

2. Les prêts et crédits consentis par la Osterreichische Kontrollbank Aktiengesellschaft et par la Banque du Brésil en leur qualité d'institutions publiques de financement seront considérés comme des prêts et crédits consentis par le Gouvernement autrichien ou le Gouvernement brésilien. Les intérêts de ces prêts et crédits seront imposés conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article 11. La double imposition sera évitée, dans le cas de l'Autriche, par l'application des dispositions des paragraphes 4 et 5 de l'article 23.

3. Si le Brésil devait, après la signature de la présente Convention, accorder, aux fins du calcul des bénéfices d'une société qui est un résident du Brésil, la déduction des redevances visées au paragraphe 3 de l'article 12 qu'elle verse à un résident d'un Etat tiers situé hors d'Amérique latine qui détient 50 p. 100 au moins des actions donnant droit de vote de la société qui est un résident du Brésil, une déduction équivalente s'appliquerait automatiquement, dans des conditions analogues, à une société qui est un résident du Brésil et qui verse des redevances à un résident de l'Autriche.

Il est entendu que les dispositions existantes de la législation brésilienne concernant la non-déductibilité des redevances visées ci-dessus n'entre pas en conflit avec les dispositions du paragraphe 4 de l'article 24 de la présente Convention.

4. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 13, il est entendu qu'un Etat contractant n'a pas le droit d'imposer les gains d'un résident de l'autre Etat contractant si ces gains proviennent de la vente de parts ou d'une participation à une société qui n'est pas un résident du premier Etat.

5. L'impôt brésilien sur les excédents de transfert ne s'applique pas aux revenus versés qui n'excèdent pas 12 p. 100 du capital enregistré auprès de la Banque centrale du Brésil. Aux fins du calcul du montant qui est soumis à l'impôt brésilien sur les excédents de transfert, l'impôt brésilien sur les dividendes et redevances est considéré, à compter du début de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur de la Convention, avoir été payé au taux de 25 p. 100.

6. Si le Brésil devait, à tout moment, adopter un impôt sur la fortune, les deux Etats contractants négocieraient à nouveau toutes les dispositions relatives à l'imposition de la fortune.

FAIT à Vienne, le 24 mai 1975, en deux exemplaires en langues portugaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérative du Brésil :
[MARIO HENRIQUE SIMONSEN]

Pour la République d'Autriche :
[HANNES ANDROSCH]

No. 15753

**BRAZIL
AND
BELGIUM**

**Exchange of notes constituting a health agreement regarding
trade in meat and beef products. Brussels, 12 October
1965**

Authentic texts: Portuguese and French.

Registered by Brazil on 28 June 1977.

**BRÉSIL
et
BELGIQUE**

**Échange de notes constituant un accord sanitaire concernant
le commerce des viandes et denrées de viandes de l'es-
pèce hovine. Bruxelles, 12 octobre 1965**

Textes authentiques : portugais et français.

Enregistré par le Brésil le 28 juin 1977.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ SANITAIRE ENTRE
LE BRÉSIL ET LA BELGIQUE CONCERNANT LE COMMERCE
DES VIANDES ET DENRÉES DE VIANDES DE L'ESPÈCE BOVINE

I

[TEXTE PORTUGAIS — PORTUGUESE TEXT]

Senhor Ministro,

Com o fim de facilitar, na medida do possível, o comércio de carnes e derivados de carnes da espécie bovina entre os Estados Unidos do Brasil e a Bélgica, e assegurando, ao mesmo tempo, a preservação da saúde pública, tenho a honra de propor, em nome do Governo brasileiro, ao Governo belga, a conclusão de um Acôrdo nos termos seguintes:

I. a) Só será válido para importação de carnes do Brasil na Bélgica o documento sanitário que contenha carimbo oficial e assinatura de veterinário federal brasileiro.

b) O referido documento deverá conter certificado do Estado de origem e de criação, com menção expressa do estado de imunidade de epizootias da espécie bovina na zona de criação e num raio de 20 quilómetros ao seu redor.

c) Considerar-se-á imune uma zona depois de sessenta (60) dias do levantamento das medidas sanitárias oficiais relativas ao último foco nela constatado.

II. As carnes deverão proceder de um dos Estados brasileiros de Minas Gerais, Rio de Janeiro, São Paulo e Rio Grande do Sul.

III. Os certificados de origem e de saúde deverão mencionar, com precisão, as marcas de identificação de cada animal.

IV. Os certificados de origem e de saúde serão exigidos para transporte dos animais desde o lugar de criação até o matadouro de exportação.

V. Os animais que forem considerados pelo serviço de inspeção veterinária do matadouro como incondicionalmente adequados ao consumo deverão permanecer sem outros cortes, além da abertura das carcaças, numa temperatura de 2° a 4° centígrados durante 48 horas (período de maturação) antes de entrarem no circuito de congelação.

VI. Os serviços governamentais dos dois países trocarão boletins sanitários, pelo menos uma vez por mês.

As autoridades brasileiras competentes informarão as autoridades belgas, pela via mais rápida, de qualquer incidente sanitário que possa afetar a mercadoria armazenada ou em viagem.

Tal informação não implicará necessariamente a rejeição da mercadoria, servindo, entretanto, para que as autoridades sanitárias belgas possam dar destino conveniente às carnes importadas nessas condições.

VII. O presente Acôrdo vigorará por três anos e será prorrogado por tempo indeterminado, se nenhuma das Partes Contratantes o denunciar seis meses antes de sua expiração. Se prorrogado, entretanto, poderá ser denunciado a qualquer momento, com pré-aviso de seis meses.

2. Muito agradeceria a Vossa Excelência informar-me se o Governo belga concorda com o que precede, e, no caso afirmativo, o Governo brasileiro considerará a presente

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1965, conformément aux dispositions desdites notes.

nota e a nota de resposta de Vossa Excelência, desta data e do mesmo teor, como constituindo um Acôrdo entre nossos dois Governos, o qual entrará em vigor nesta data.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

LUIZ OCTAVIO DE MORIN PARENTE DE MELLO
Encarregado de Negócios, a.i., do Brasil

A Sua Excelência Senhor Paul-Henri Spaak
Ministro dos Negócios Estrangeiros

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

LUIZ OCTAVIO DE MORIN PARENTE DE MELLO
Chargé d'affaires du Brésil

Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak
Ministre des relations extérieures

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction générale C — Section sanitaire

Nº 80/II/2/BR

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur de vous accuser la réception de la lettre dont la teneur en langue française est la suivante :

«Pour faciliter, dans la mesure du possible, le commerce des viandes et dérivés de viandes de l'espèce bovine, entre les Etats-Unis du Brésil et la Belgique, assurant en même temps la sauvegarde de la santé publique, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement brésilien, au Gouvernement belge, la conclusion d'un Accord dans les termes suivants :

I. a) Seul sera valable pour l'importation de viandes du Brésil en Belgique le document sanitaire qui porte le sceau officiel et la signature du vétérinaire fédéral brésilien.

b) Ce document portera certification de l'Etat de provenance et de l'exploitation d'origine, avec mention expresse de l'état indemne de maladies épizootiques de l'espèce bovine de l'exploitation d'origine et de la zone comprise dans un rayon de vingt kilomètres autour de l'exploitation.

c) Une zone est considérée comme indemne soixante (60) jours après la levée des mesures de police sanitaire officielles relatives au dernier foyer constaté.

II. Les viandes devront provenir d'un des Etats brésiliens, soit Mines Gerais, soit Rio de Janeiro, soit São Paulo, soit Rio Grande do Sul.

III. Les certificats d'origine et de santé porteront la mention précise des marques d'identification de chaque animal.

IV. Les certificats d'origine et de santé seront requis pour le transport des animaux à partir de l'exploitation d'origine vers l'abattoir d'exportation.

V. Les animaux reconnus inconditionnellement propres à la consommation par le service de l'inspection vétérinaire de l'abattoir devront séjourner, sans autres découpes que la fente des carcasses, à une température de plus 2° à plus 4° centigrades pendant 48 heures (période de maturation) avant leur entrée dans le circuit de congélation.

VI. Les services gouvernementaux des deux pays échangeront leurs bulletins sanitaires au moins une fois par mois.

Les autorités brésiliennes compétentes informeront les autorités belges, par la voie la plus rapide, de tout incident sanitaire qui pourrait affecter la marchandise entreposée ou flottante.

Cette information n'implique pas nécessairement le refoulement de la marchandise, mais servira d'indication aux autorités sanitaires belges pour assigner aux viandes une destination appropriée à leur état.

VII. Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans et sa validité sera prolongée pour une durée indéterminée si aucune des Parties Contractantes ne le dénonce six mois avant son expiration. Cependant, si sa validité est prolongée, il pourra être dénoncé à tout moment avec un préavis de six mois.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir m'informer si le Gouvernement belge est d'accord sur ce qui précède. Dans l'affirmative, le Gouvernement brésilien considérera la présente lettre et la lettre réponse de Votre Excellence, de cette date et dans les mêmes termes, comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements, lequel sera valable à partir d'aujourd'hui.»

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement belge est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Monsieur Luiz Octavio de Morin Parente de Mello
Chargé d'Affaires du Brésil
à Bruxelles

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A HEALTH AGREEMENT¹
BETWEEN BRAZIL AND BELGIUM REGARDING TRADE IN MEAT
AND BEEF PRODUCTS.

I

Sir,

For the purpose of facilitating to the extent possible trade in meat and beef products between the United States of Brazil and Belgium, while at the same time safeguarding public health, I have the honour, on behalf of the Brazilian Government, to propose to the Belgian Government the conclusion of an Agreement in the following terms:

I. (a) Only the health document bearing the official stamp and signature of a Brazilian federal veterinarian shall be deemed valid for the import of meat from Brazil into Belgium.

(b) The above-mentioned document shall also contain certification of the state of origin and rearing and shall expressly state that the area of rearing and the surrounding area within a radius of 20 kilometres are free from bovine epizootic diseases.

(c) An area shall be deemed to be free from disease 60 days following the discontinuation of official health measures in respect of the last outbreak in that area.

II. Meat shall originate in one of the following Brazilian states: Minas Gerais, Rio de Janeiro, São Paulo, Rio Grande do Sul.

III. Certificates of origin and health shall specify in detail the identification marks of each animal.

IV. Certificates of origin and health shall be required for the transport of animals from the place of raising to the export slaughterhouse.

V. Animals which are deemed to be wholly fit for consumption by the veterinary inspection service at the slaughterhouse shall be kept, without any cutting other than the slitting of the carcass, at a temperature of between 2° and 4° centigrade for 48 hours (aging period) before refrigeration is begun.

VI. The Government services of both countries shall exchange health bulletins at least once a month. The competent Brazilian authorities shall inform the Belgian authorities by the most rapid means possible of any health incident which might affect goods in storage or in transit. Such notification shall not necessarily entail the rejection of goods but shall make it possible for the Belgian authorities to find a suitable use for meat imported in these circumstances.

VII. This Agreement shall remain in force for three years and shall be extended for an indefinite period if neither Contracting Party denounces it six months prior to its expiry. Should the Agreement be extended, however, it may be denounced at any time on six months' notice.

2. I should be grateful if you would inform me whether the Belgian Government agrees to the foregoing provisions. If so, the Brazilian Government will consider this letter and Your Excellency's reply of this date and in the same terms as constituting an Agreement between our two Governments, which shall enter into force today.

¹ Came into force on 12 October 1965, in accordance with the provisions of the said notes.

I take this opportunity to convey to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

LUIZ OCTAVIO DE MORIN PARENTE DE MELLO
Chargé d'affaires, a.i., of Brazil

His Excellency Mr. Paul-Henri Spaak
Minister for Foreign Affairs

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EXTERNAL TRADE

Department C — Health Section

No. 80/II/2/BR

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Belgian Government agrees to the foregoing provisions.

Accept, Sir, etc.

Mr. Luiz Octavio de Morin Parente de Mello
Chargé d'affaires of Brazil
Brussels

No. 15754

**BRAZIL
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an agreement to establish
diplomatic relations. Brasília, 22 October 1973**

Authentic texts: Portuguese and German.

Registered by Brazil on 28 June 1977.

**BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Échange de notes constituant un accord sur l'établissement
de relations diplomatiques. Brasília, 22 octobre 1973**

Textes authentiques : portugais et allemand.

Enregistré par le Brésil le 28 juin 1977.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC TO ESTABLISH DIPLOMATIC RELATIONS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ SUR L'ÉTABLISSEMENT DE RELATIONS DIPLOMATIQUES ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 22 de outubro de 1973

DE-II/01/920 (B46) (F33)

Excelência,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que meu Governo me autorizou a comunicar-lhe que considera estabelecidas, a partir desta data, as relações diplomáticas da República Federativa do Brasil com a República Democrática Alemã, na qual instalará uma Embaixada e acreditará um Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário.

2. Entende meu Governo que essas relações devem basear-se nos princípios da Carta das Nações Unidas e da Convenção de Viena sobre Relações Diplomáticas, de 18 de abril de 1961.

3. Esta nota e a de igual teor que Vossa Excelência me fez entrega nesta data, expressando idêntica decisão do Governo da República Democrática Alemã, constituem Acordo sobre o estabelecimento das relações diplomáticas entre a República Federativa do Brasil e a República Democrática Alemã.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

MARIO GIBSON BARBOZA

A Sua Excelência o Senhor Dieter Kulitzka
Embaixador em Missão Especial
do Governo da República Democrática Alemã

[TRANSLATION]

22 October 1973

DE-II/01/920 (B46) (F33)

Sir,

I have the honour to inform you that my Government has authorized me to state that

[TRADUCTION]

Le 22 octobre 1973

DE-II/01/920 (B46) (F33)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon Gouvernement m'a autorisé

¹ Came into force on 22 October 1973 by the exchange of the same notes.

¹ Entré en vigueur le 22 octobre 1973 par l'échange desdites notes.

it considers that, as from today's date, diplomatic relations have been established between the Federative Republic of Brazil and the German Democratic Republic, under which my Government will establish an embassy and will accredit an Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary.

2. My Government understands that these relations are to be based on the principles of the United Nations Charter and the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

3. This note and the similar note which you have transmitted to me today informing me of the identical decision of the Government of the German Democratic Republic shall constitute an Agreement on the establishment of diplomatic relations between the Federative Republic of Brazil and the German Democratic Republic.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

MARIO GIBSON BARBOZA

His Excellency Mr. Dieter Kulitzka
Ambassador on Special Mission
of the Government of the German
Democratic Republic

à vous informer qu'il considère qu'à partir d'aujourd'hui des relations diplomatiques sont établies entre la République fédérative du Brésil et la République démocratique allemande, auprès de laquelle un ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire sera accrédité et où une ambassade brésilienne sera établie.

Le Gouvernement brésilien considère que ces relations doivent être fondées sur les principes inscrits dans la Charte des Nations Unies et la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

La présente note et la note que vous m'avez envoyée aujourd'hui, m'informant d'une décision identique de la part du Gouvernement de la République démocratique allemande, constituent un Accord sur l'établissement de relations diplomatiques entre la République fédérative du Brésil et la République démocratique allemande.

Je saisis cette occasion, etc.

MARIO GIBSON BARBOZA

Son Excellence M. Dieter Kulitzka
Ambassadeur envoyé en mission spéciale
par le Gouvernement de la République
démocratique allemande

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BEVOLLMÄCHTIGTE
DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Den 22. Oktober 1973

Exzellenz !

Ich habe die Ehre, Sie, Exzellenz, davon in Kenntnis zu setzen, dass meine Regierung mich ermächtigt hat, Ihnen mitzuteilen, dass sie vom heutigen Datum an die diplomatischen Beziehungen der Deutschen Demokratischen Republik mit der Föderativen Republik Brasilien, in der sie eine Botschaft errichten und einen Ausserordentlichen und Bevollmächtigten Botschafter akkreditieren wird, als hergestellt betrachtet.

Meine Regierung ist der Meinung, dass diese Beziehungen auf den Prinzipien der Charta der Vereinten Nationen und der Wiener Konvention über diplomatische Beziehungen vom 18. April 1961 beruhen werden.

Diese Note sowie die Note gleichen Inhalts, die Sie, Exzellenz, mir mit dem heutigen Datum überreichten und in der die gleiche Entscheidung der Regierung der Föderativen

Republik Brasilien zum Ausdruck gebracht wird, stellen das Abkommen über die Herstellung der diplomatischen Beziehung zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Föderativen Republik Brasilien dar.

Ich benutze diese Gelegenheit, Sie, Exzellenz, meiner vorzüglichsten Hochachtung zu versichern.

[Signed — Signé]
(D. KULITZKA)
Sonderbotschafter

Seiner Exzellenz

Herrn Botschafter Mario Gibson Barboza
Staatsminister für Auswärtige Angelegenheiten
der Föderativen Republik Brasilien
Brasilia, D. F.

[TRANSLATION]

THE PLENIPOTENTIARY OF THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

22 October 1973

Sir,

I have the honour to inform you that my Government has authorized me to notify you that it considers diplomatic relations to be established, with effect from today, between the German Democratic Republic and the Federative Republic of Brazil, in which it will open an embassy and to which it will accredit an Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary.

My Government is of the view that these relations shall be based on the principles of the Charter of the United Nations and of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

This note and the note of identical content which you have delivered to me under today's date and which sets out the identical decision of the Government of the Federative Republic of Brazil constitute the Agreement on the establishment of diplomatic relations between the German Dem-

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR PLÉNIPOTENTIAIRE DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Le 22 octobre 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon Gouvernement m'a autorisé à vous informer qu'à partir d'aujourd'hui, il considère que des relations diplomatiques sont établies entre la République démocratique allemande et la République fédérative du Brésil, auprès de laquelle un Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire sera accrédité, et où une ambassade de la République démocratique allemande sera établie.

Le Gouvernement de la République démocratique allemande considère que ces relations doivent être fondées sur les principes inscrits dans la Charte des Nations Unies et la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

La présente note et la note que vous m'avez envoyée aujourd'hui, m'informant d'une décision identique de la part du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, constituent l'Accord sur l'établissement de relations diplomatiques entre la République démocratique allemande et la

ocratic Republic and the Federative Republic of Brazil.

Accept, Sir, etc.

D. KULITZKA
Ambassador Extraordinary

His Excellency
Ambassador Mario Gibson Barboza
Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil
Brasília, D. F.

République fédérative du Brésil.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire,
[Signé]
D. KULITZKA

Son Excellence
l'ambassadeur Mario Gibson Barboza
Ministre d'Etat
des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil
Brasília (D. F.)

No. 15755

**BRAZIL
and
BANGLADESH**

**Trade Agreement (with schedules). Signed at Brasília on
13 February 1976**

Authentic texts: Portuguese and English.

Registered by Brazil on 28 June 1977.

**BRÉSIL
et
BANGLADESH**

**Accord commercial (avec annexes). Signé à Brasília le
13 février 1976**

Textes authentiques : portugais et anglais.

Enregistré par le Brésil le 28 juin 1977.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COMÉRCIO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DE BANGLADESH

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Popular de Bangladesh, a seguir denominados «Partes Contratantes»,
animados do desejo de estreitar as tradicionais relações de amizade existentes entre eles e de desenvolver as relações econômicas e comerciais entre os dois países, convieram no seguinte:

Artigo I. As Partes Contratantes concederão, no quadro das suas leis e regulamentos em vigor, as necessárias facilidades para a importação ou exportação das mercadorias mencionadas nas anexas listas «A» e «B» que são indicativas e não exaustivas. Concederão igualmente facilidades para a importação ou exportação de qualquer dos dois países de produtos não mencionados especificamente nas listas anexas «A» e «B».

Artigo II. As Partes Contratantes concordam em que as mercadorias mencionadas nos anexos «A» e «B» do presente Acordo não poderão ser re-exportadas para terceiro país sem o consentimento prévio da outra Parte.

Artigo III. As Partes Contratantes conceder-se-ão, nas questões relativas ao comércio bilateral, tratamento de nação-mais-favorecida.

Artigo IV. As disposições do artigo III não serão aplicadas:

- a) às vantagens e facilidades que uma das Partes Contratantes conceda ou venha a conceder a países limítrofes com a finalidade de facilitar o comércio fronteiriço;
- b) às vantagens e facilidades decorrentes de união aduaneira, de zona de livre comércio ou de acordo regional que uma das Partes Contratantes integre ou venha a integrar;
- c) às vantagens concedidas em virtude de acordo econômico multilateral, que concorra para liberalizar o comércio internacional;
- d) às preferências concedidas por uma Parte Contratante a produtos e mercadorias que sejam importados dentro de programa de ajuda estabelecido pela referida Parte com Governo, sociedade ou entidade de terceiro país, ou com as Nações Unidas ou suas Agências especializadas;
- e) às proibições ou restrições impostas para proteger a saúde pública, preservar os bons costumes, e proteger a fauna e flora contra doenças, degeneração ou extinção;
- f) às vantagens concedidas a países com os quais uma das Partes Contratantes tenha Acordo de Troca (*Barter Agreement*).

Artigo V. A fim de facilitar a execução do presente Acordo, as Partes Contratantes concordam em manter consultas sobre qualquer assunto decorrente do ou relacionado com o intercâmbio comercial entre os dois países.

Artigo VI. As Partes Contratantes, com vistas à execução deste Acordo de Comércio, poderão concluir protocolos para troca de mercadorias e outros ajustes cuja finalidade seja facilitar e desenvolver o intercâmbio comercial e outras relações econômicas entre os dois países.

Artigo VII. Os pagamentos referentes ao intercâmbio de mercadorias e de serviços entre os dois países efetuar-se-ão em moeda conversível e em conformidade com as respectivas legislações cambiais.

Artigo VIII. As Partes Contratantes conceder-se-ão reciprocamente, de acordo com as respectivas leis e regulamentos, facilidades para a realização de feiras e exposições comerciais, visitas de empresários e missões comerciais.

Artigo IX. 1. O presente Acordo será submetido à aprovação das autoridades competentes de cada uma das Partes Contratantes, de conformidade com suas respectivas disposições constitucionais.

2. Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra do cumprimento das formalidades necessárias e o Acordo entrará em vigor a partir da data do recebimento da última notificação. O Acordo permanecerá em vigor pelo prazo de um ano e será prorrogado automaticamente por períodos anuais sucessivos.

Artigo X. O presente Acordo, sujeito às modificações que venham a ser acordadas por mútuo consentimento entre as Partes Contratantes, poderá ser denunciado mediante notificação por escrito, com antecedência mínima de três meses antes do término de qualquer período anual.

FEITO em Brasília, aos treze dias do mês de fevereiro de 1976, em dois originais, cada um nos idiomas português e inglês, todos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:
ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo
da República Popular de Bangladesh:
MUSTAFA KAMAL

A N E X O «A»

LISTA DE MERCADORIAS EXPORTÁVEIS DE BANGLADESH PARA O BRASIL

1. Juta em bruto.
2. Manufaturados de juta, inclusive Jutex/Jutton.
3. Papel e papel para jornais.
4. Papelão, inclusive papelão grosso, partículas e cavacos de papelão.
5. Seda e produtos de seda.
6. Peixe industrializado e enlatado, inclusive camarões.
7. Produtos de tecelagem manual.
8. Chá.
9. Melaços.
10. Coco e produtos de coco.
11. Pernas de rã.
12. Fumo.
13. Condimentos (em geral).
14. Hervas e drogas medicinais.
15. Tortas oleosas.
16. Cabelo humano e crina animal.
17. Gomalaca/laca.
18. Vassouras, cabos de vassoura.
19. Barbatanas de tubarão e miúdos de peixe.
20. Resíduos de algodão e linteres.
21. Tripas de animal.
22. Bebidas alcoólicas.

23. Produtos farmacêuticos.
24. Arames e cabos.
25. Produtos químicos (glicerina).
26. Couro (couro bovino) e manufaturados de couro.
27. Lanternas «Hurricane»/cozinhadore a querozene.
28. Fios de rayon.
29. Papel celofane.
30. Fósforos de segurança.
31. Produtos de melamina.
32. Tubos «M.S.».
33. Tapetes/esteiras.
34. Fios textéis.
35. Ossos triturados.
36. Catechu.

A N E X O «B»

LISTA DE MERCADORIAS EXPORTÁVEIS DO BRASIL PARA BANGLADESH

1. Café cru, em grão.
2. Algodão em rama.
3. Sementes e frutos oleaginosos.
4. Óleos vegetais.
5. Sucos de frutas.
6. Café solúvel.
7. Arroz.
8. Produtos das indústrias químicas.
9. Ceras.
10. Têxteis.
11. Minerais metalúrgicos.
12. Metais comuns e suas manufaturas.
13. Enxofre em pó.
14. Bombas, motobombas, e turbobombas para líquidos, ar e vácuos.
15. Máquinas para a produção de frio.
16. Pulverizadores ou polvilhadores para agricultura.
17. Máquinas e aparelhos de elevação, carga, descarga e movimentação.
18. Máquinas para movimentação de terras.
19. Máquinas de costura.
20. Equipamentos para a indústria de couro.
21. Máquinas e aparelhos para trabalhar madeiras e metais.
22. Máquinas para trabalho de solo.
23. Equipamentos para a indústria alimentícia.
24. Máquinas e aparelhos elétricos.
25. Ferramentas manuais.
26. Utensílios domésticos.
27. Veículos automotores e peças de reposição.
28. Cimento.
29. Calçados.
30. Locomotivas.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of Bangladesh, hereinafter referred to as the Contracting Parties, being desirous of strengthening the friendship traditionally existing between them, and of promoting close economic and commercial relations between their countries, have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall, within the framework of their laws and regulations as in force from time to time, afford necessary facilities for the import, export of commodities mentioned in the attached Schedules "A" and "B" which are indicative and not exhaustive. They shall also provide facilities for import into and export from either country for commodities not specifically mentioned in the attached Schedules "A" and "B".

Article II. The Contracting Parties agree that re-export of goods and commodities as mentioned in the Schedules "A" and "B" attached to the Agreement shall not be allowed to any third country without prior approval of the other Party.

Article III. Each Party shall accord to the commerce of the other Party the most-favoured-nation treatment.

Article IV. The provision of Article III shall not, however, apply to any:

- a) advantages and privileges which either Party accords or will accord to the bordering countries in order to facilitate frontier trade;
- b) advantages and privileges resulting from any customs union or free trade zone or regional arrangement of which either Party is or may become a member;
- c) advantages accorded by virtue of multilateral economic agreement designed to liberalize international commerce;
- d) preference accorded by either Party to the goods and commodities which are imported under aid programme extended to either Party by any foreign Government, its corporation, or its association, or the United Nations or its specialised Agencies;
- e) prohibition or restrictions imposed for the protection of public health or preservation of public morals or for the protection of plants or animals against disease, degeneration or extinction;
- f) advantages given to countries with which either Party has barter agreement.

Article V. In order to facilitate the implementation of the Agreement, the Contracting Parties agree to consult each other in respect of any matter arising from or in connection with trade exchange between the two countries.

Article VI. For the implementation of this Trade Agreement the Contracting Parties may conclude commodity exchange protocols and other arrangements aiming at facilitating and expanding of exchange of goods and other economic relations between the two states.

¹ Came into force on 19 July 1976, the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their respective formalities, in accordance with article IX (2).

Article VII. Payments for goods and services exchanged between the two countries shall be made in convertible currency subject to foreign exchange regulations of the country concerned.

Article VIII. The Contracting Parties agree to accord each other, subject to their respective laws and regulations, facilities for the holding of trade fairs and exhibitions and visits of businessmen and trade delegations.

Article IX. 1) This Agreement shall be submitted for approval to the competent authorities of each of the Contracting Parties, according to their respective constitutional provisions.

2) Each of the Contracting Parties shall notify the other of the conclusion of the necessary formalities and the Agreement shall come into effect from the date of the receipt of the last notification by either Party. The Agreement shall remain in force for a period of one year and be extended automatically for successive periods of one year.

Article X. This Agreement, subject to such modification as may be agreed upon by mutual consent of the Contracting Parties, may be terminated upon written notice, provided that such notice is given at least three months before the expiry of any annual period.

DONE at Brasília, on the 13th day of February 1976, in two original copies, each one in the Portuguese and English languages, being all texts equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:
ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government of the People's
Republic of Bangladesh:
MUSTAFA KAMAL

SCHEDULE "A"

LIST OF EXPORTABLE ITEMS FROM BANGLADESH TO BRAZIL

1. Raw jute
2. Jute manufactures including Jutex/Jutton
3. Paper and newsprint
4. Paper board including hard/chip/particle board
5. Silk and silk products
6. Fish processed & canned including shrimp
7. Handloom products
8. Tea
9. Molasses
10. Coir and coir products
11. Frogs' legs
12. Tobacco
13. Spices (all sorts)
14. Crude herbs and drugs
15. Oil cakes
16. Human and animal hair
17. Shellac/lac
18. Brooms & broomsticks
19. Sharkfins and fish maws
20. Cotton waste & linters
21. Animal casing
22. Alcoholic beverages

23. Pharmaceuticals
24. Wires & cables
25. Chemicals (glycerine)
26. Leather (cow hides) and finished leather goods
27. Hurricane lanterns/kerosene cookers
28. Rayon yarn
29. Cellophane paper
30. Safety matches
31. Melamine products
32. M. S. pipes
33. Carpets/mats
34. Fabric Flex
35. Crushed bones
36. Catechu

SCHEDULE "B"

LIST OF EXPORTABLE ITEMS FROM BRAZIL TO BANGLADESH

1. Coffee, green
 2. Cotton wool
 3. Beans and seeds of oleaginous fruits
 4. Vegetable oils
 5. Fruit juice
 6. Instant coffee
 7. Rice
 8. Products of chemical industries
 9. Waxes
 10. Textiles
 11. Metallurgical minerals
 12. Base metals and articles thereof
 13. Sulphur powder
 14. Pumps, motorpumps, and turbopumps for liquid, air and vacuum
 15. Refrigerating machines
 16. Pulverizers or dusters for agriculture
 17. Machines and apparatus for lifting, charging, discharging and moving
 18. Earth moving machines
 19. Sewing machines
 20. Machines for leather industry
 21. Machines and apparatus for working wood and metals
 22. Machines for working soil
 23. Equipment for food industry
 24. Electrical machinery and apparatus
 25. Tools
 26. Domestic appliances
 27. Automobile vehicles and spare parts
 28. Cement
 29. Footwear
 30. Locomotives
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh (ci-après dénommés les «Parties contractantes»),

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui existent traditionnellement entre eux et de promouvoir des relations économiques et commerciales étroites entre les deux pays,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes, dans le cadre de leurs lois et règlements en vigueur, fourniront les facilités nécessaires pour l'importation et l'exportation des marchandises énumérées dans les annexes «A» et «B», qui sont indicatives mais non exhaustives. Elles fourniront également des facilités pour l'importation et l'exportation de marchandises énumérées dans les annexes «A» et «B».

Article II. Les Parties contractantes conviennent que les marchandises énumérées dans les annexes «A» et «B» au présent Accord ne pourront pas être réexportées vers un pays tiers sans l'assentiment préalable de l'autre Partie.

Article III. Les Parties contractantes s'accorderont, en ce qui concerne le commerce bilatéral, le traitement de la nation la plus favorisée.

Article IV. Toutefois, les dispositions de l'article III ne s'appliqueront pas :

- a) Aux avantages et privilèges qu'une des Parties contractantes aura accordés ou pourra accorder à des pays limitrophes pour faciliter le trafic frontalier;
- b) Aux avantages et privilèges découlant d'une union douanière, d'une zone de libre-échange ou d'un accord régional auxquels une des Parties contractantes est ou pourrait devenir partie;
- c) Aux avantages accordés en vertu d'un accord économique multilatéral ayant pour but de libéraliser le commerce international;
- d) Aux préférences accordées par une Partie contractante aux produits et marchandises importées dans le cadre d'un programme d'aide institué entre ladite Partie et un gouvernement, société ou association d'un pays tiers, ou l'Organisation des Nations Unies ou ses institutions spécialisées;
- e) Aux interdictions ou restrictions imposées en vue de protéger la santé publique, de sauvegarder les bonnes mœurs et de protéger la faune et la flore contre les maladies, la dégénérescence ou l'extinction;
- f) Aux avantages accordés aux pays avec lesquels une des Parties contractantes a conclu un accord de troc.

Article V. Afin de faciliter l'application du présent Accord, les Parties contractantes se consulteront sur toute question découlant des échanges commerciaux entre les deux pays ou qui y est liée.

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1976, date de la réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités respectives, conformément à l'article IX, paragraphe 2.

Article VI. En vue de l'application du présent Accord commercial, les Parties contractantes pourront conclure des protocoles d'échange de marchandises et autres arrangements ayant pour but de faciliter et de développer les échanges commerciaux et d'autres relations économiques entre les deux pays.

Article VII. Les paiements afférents aux marchandises et services échangés entre les deux pays s'effectueront en monnaie librement convertible et conformément aux législations cambiales respectives.

Article VIII. Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement, sous réserve de leurs lois et règlements respectifs, des facilités pour l'organisation de foires et d'expositions commerciales, de visites d'hommes d'affaires et de missions commerciales.

Article IX. 1. Le présent Accord sera soumis à l'approbation des autorités compétentes de chacune des Parties contractantes, conformément à leurs dispositions constitutionnelles respectives.

2. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités nécessaires, et l'Accord entrera en vigueur à partir de la date de la réception de la dernière notification. L'Accord restera en vigueur pendant une période d'un an et sera tacitement reconduit pour des périodes successives d'un an.

Article X. Le présent Accord, sous réserve des modifications dont les Parties contractantes pourront convenir, pourra être dénoncé moyennant notification écrite donnée trois mois au moins avant l'expiration de la période annuelle en cours.

FAIT à Brasília le 13 février 1976, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République
fédérative du Brésil :

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement de la République
populaire du Bangladesh :

MUSTAFA KAMAL

A N N E X E «A»

LISTE DES MARCHANDISES POUVANT ÊTRE EXPORTÉES DU BANGLADESH AU BRÉSIL

1. Jute brut
2. Articles manufacturés en jute, y compris Jutex/Jutton
3. Papier et papier journal
4. Carton, y compris panneaux durs et panneaux de particules
5. Soie et articles en soie
6. Produits et conserves de poisson, y compris de crevettes
7. Articles tissés à la main
8. Thé
9. Mélasse
10. Fibre de coco et articles en fibre de coco
11. Cuisses de grenouilles
12. Tabac
13. Condiments (divers)
14. Ingrédients médicinaux, notamment d'origine végétale, non raffinés
15. Tourteaux
16. Cheveux et laines, poils et soies
17. Gomme/laque
18. Balais et manches à balai
19. Ailerons de requins et vessies natatoires

20. Déchets de coton et linters
21. Boyaux
22. Boissons alcooliques
23. Produits pharmaceutiques
24. Fils et câbles
25. Produits chimiques (glycérine)
26. Cuir (peaux de bovins) et articles manufacturés en cuir
27. Lampes tempête et réchauds à kérosène
28. Filés de rayonne
29. Papier cellophane
30. Allumettes de sûreté
31. Produits à base de mélamine
32. Tubes M.S.
33. Tapis/nattes
34. Cordons
35. Os pilés
36. Cachou

A N N E X E «B»

LISTE DES MARCHANDISES POUVANT ÊTRE EXPORTÉES DU BRÉSIL AU BANGLADESH

1. Café vert, en grains
2. Coton
3. Fèves et semences de fruits oléagineux
4. Huiles végétales
5. Jus de fruits
6. Café soluble
7. Riz
8. Produits de l'industrie chimique
9. Cires
10. Textiles
11. Minerais métallurgiques
12. Métaux communs et articles en métaux communs
13. Soufre en poudre
14. Pompes, motopompes et turbopompes à liquides, à air et à vide
15. Machines pour réfrigération
16. Pulvérisateurs ou poudreuses pour l'agriculture
17. Machines et appareils de levage, de chargement, de déchargement et de transport
18. Machines de terrassement
19. Machines à coudre
20. Machines pour l'industrie du cuir
21. Machines et appareils pour le travail du bois et des métaux
22. Machines aratoires
23. Matériel pour l'industrie alimentaire
24. Machines et appareils électriques
25. Outils manuels
26. Appareils ménagers
27. Véhicules automobiles et pièces de rechange
28. Ciment
29. Chaussures
30. Locomotives

No. 15756

MULTILATERAL

Protocol on space requirements for special trade passenger ships, 1973 (with annex, resolutions, official translations in the Russian and Spanish languages, and Final Act of the International Conference on space requirements for special trade passenger ships, 1973). Concluded at London on 13 July 1973

Authentic texts of the Protocol, annex and resolutions: English and French.

Authentic texts of the Final Act: English, French, Russian and Spanish.

Registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 28 June 1977.

MULTILATÉRAL

Protocole de 1973 sur les emménagements à bord des navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux (avec annexe, résolutions, traductions officielles en langues russe et espagnole, et Acte final de la Conférence internationale de 1973 sur les emménagements à bord des navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux). Conclu à Londres le 13 juillet 1973

Textes authentiques du Protocole, de l'annexe et des résolutions : anglais et français.

Textes authentiques de l'Acte final : anglais, français, russe et espagnol.

Enregistré par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 28 juin 1977.

PROTOCOL¹ ON SPACE REQUIREMENTS FOR SPECIAL TRADE PASSENGER SHIPS, 1973

The Governments parties to the present Protocol;

Being Contracting Governments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960,² and to the Special Trade Passenger Ships Agreement, 1971;³

Considering that the requirements of Chapters II and III of the said Convention could be modified in the case of passenger ships registered in their countries and engaged in the carriage of large numbers of unberthed passengers in special trades, such, for example, as the pilgrim trade;

Recognizing the need to formulate general rules in relation to the space requirements of passengers on special trade passenger ships which should be complementary to the Special Trade Passenger Ships Agreement, 1971,

Have agreed as follows:

Article I. GENERAL OBLIGATIONS UNDER THE PROTOCOL

The Governments parties to the present Protocol undertake to give effect to the provisions of the present Protocol and of the Rules annexed hereto which shall constitute an integral part of the present Protocol. Every reference to the present Protocol constitutes at the same time a reference to the Annex.

Article II. APPLICATION

The ships to which the present Protocol applies are passenger ships engaged in the special trades and registered in countries the Governments of which are Contracting Governments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960 (hereinafter referred to as "the 1960 Convention") and parties to the Special Trade Passenger Ships Agreement, 1971 (hereinafter referred to as the "1971 Agreement") and to the present Protocol and ships registered in territories to which application of the 1960 Convention, the 1971 Agreement and the present Protocol has been extended under the relevant Articles thereof.

¹ Came into force on 2 June 1977, i.e. six months after the date by which definitive signatures had been affixed or instruments of acceptance or accession had been deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on behalf of the following four States, including two (denoted by an asterisk) in whose territory there were registered ships engaged in the special trades or whose nationals were carried in ships engaged in these trades, in accordance with article V (a):

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature (s) or date of deposit of the instrument of acceptance (A) or accession (a)</i>
France	27 December 1974 A
Norway	11 April 1975 a
Saudi Arabia*	5 December 1975 a
India*	1 December 1976 a

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 536, p. 27.

³ *Ibid.*, vol. 910, p. 61.

Article III. COMMUNICATION OF INFORMATION

The Governments parties to the present Protocol undertake to communicate and deposit with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as "the Organization"):

- (a) the text of laws, decrees, orders, regulations and other instruments which shall have been promulgated on the various matters within the scope of the present Protocol;
- (b) a sufficient number of specimens of their certificate issued under the provisions of the present Protocol for circulation to the Governments parties to the present Protocol and also to Contracting Governments to the 1960 Convention; and
- (c) a list of non-governmental agencies which are authorized to act in their behalf in the administration of measures under the present Protocol for circulation to Governments parties to the present Protocol and also to Contracting Governments to the 1960 Convention.

Article IV. SIGNATURE, ACCEPTANCE AND ACCESSION

(a) The present Protocol shall remain open for signature for three months from this day's date and shall thereafter remain open for accession. Governments parties to the 1971 Agreement may become parties to the present Protocol by:

- (i) signature without reservation as to acceptance;
- (ii) signature subject to acceptance followed by acceptance; or
- (iii) accession.

(b) Acceptance or accession shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance or accession with the Organization which shall inform all other Governments that have signed the present Protocol or acceded to it and Contracting Governments to the 1960 Convention of each acceptance or accession deposited and the date of its deposit.

Article V. ENTRY INTO FORCE

(a) The present Protocol shall enter into force six months after the date on which three Governments parties to the 1971 Agreement have signed the present Protocol without reservation as to acceptance or deposited instruments of acceptance or accession with the Organization in accordance with Article IV hereof; provided that at least two of such Governments shall be Governments of States in whose territory are registered ships engaged in the special trades or whose nationals are carried in ships engaged in these trades.

(b) The Organization shall inform the Governments which have signed without reservation or accepted or acceded to the present Protocol and also Contracting Governments to the 1960 Convention of the date on which it enters into force.

(c) For Governments which have deposited an instrument of acceptance or accession during the six months mentioned in paragraph (a) of this Article or after the date on which the present Protocol enters into force the acceptance or accession shall take effect on the entry into force of the present Protocol or three months after the date of deposit whichever is the later date.

Article VI. AMENDMENTS

(a) *Amendment by unanimous agreement:*

- (i) The present Protocol may be amended by unanimous agreement between the Governments parties to it.

(ii) Upon the request of any Government party to the present Protocol, a proposed amendment shall be communicated by the Organization to all the Governments parties to the present Protocol for their consideration and acceptance.

(iii) Any such amendment shall enter into force six months after the date of its acceptance by all Governments parties to the present Protocol. A Government party to the present Protocol which does not communicate its acceptance or rejection of the amendment to the Organization within twelve months from the date of its communication by the latter under sub-paragraph (ii) of this paragraph shall be deemed to have accepted the amendment.

(b) *Amendment by Conference:*

(i) Upon the request of a Government party to the present Protocol, concurred in by at least one third of the Governments parties to the present Protocol, a Conference of such Governments shall be convened by the Organization to consider amendments to the present Protocol.

(ii) Every amendment adopted by such a conference by a two-thirds majority of the Governments parties to the present Protocol present and voting shall be communicated by the Organization to all Governments parties to the present Protocol for their acceptance.

(iii) Any amendment communicated to Governments parties to the present Protocol under sub-paragraph (ii) of this paragraph shall come into force for all Governments parties to the present Protocol, except those which before it comes into force make a declaration that they do not accept the amendment, twelve months after the date on which the amendment is accepted by two thirds of the Governments parties to the present Protocol.

Article VII. DENUNCIATION

(a) The present Protocol may be denounced by any Government party to it at any time after the expiry of five years from the date on which the Protocol enters into force for that Government.

(b) Denunciation shall be effected by deposit of an instrument with the Organization which shall inform all other Governments parties to the present Protocol of any denunciation received and of the date of its receipt.

(c) A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument, after its receipt by the Organization.

Article VIII. TERRITORIES

(a) (i) The United Nations in cases where they are the administering authority for a territory, or any Contracting Government to the 1960 Convention responsible for the international relations of a territory, shall as soon as possible consult with such territory in an endeavour to extend the present Protocol to that territory and may at any time, by notification in writing given to the Organization, declare that the present Protocol shall extend to such territory.

(ii) The present Protocol shall, from the date of receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification, extend to the territory named in the notification.

(b) (i) The United Nations, or any Contracting Government to the 1960 Convention which has made a declaration under paragraph (a) of this Article at any time after the expiry of a period of five years from the date on which the present Protocol has been extended to any territory, may, by notification in writing given to the Organization, declare that the present Protocol shall cease to extend to any such territory named in the notification.

(ii) The present Protocol shall cease to extend to any territory named in such notification one year, or such longer period as may be specified in the notification, after the date of receipt of the notification by the Organization.

(c) The Organization shall inform all Governments parties to the present Protocol and Contracting Governments to the 1960 Convention of the extension of the present Protocol to any territories under paragraph (a) of this Article and of the termination of such extension under the provisions of paragraph (b), stating in each case the date from which the present Protocol has been or will cease to be so extended.

Article IX. DEPOSIT AND REGISTRATION

(a) The present Protocol shall be deposited in the archives of the Organization and the Secretary-General of the Organization shall transmit certified true copies thereof to all Signatory Governments and to all other Governments which accede to the present Protocol.

(b) As soon as the present Protocol enters into force it shall be registered by the Organization in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article X. LANGUAGES

The present Protocol is established in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed the present Protocol.

DONE at London this thirteenth day of July, 1973.

A N N E X

SPECIAL TRADE PASSENGER SHIPS (SPACE REQUIREMENTS) RULES, 1973

PART I. GENERAL

Rule 1. NAME

These Rules shall be called "Special Trade Passenger Ships (Space Requirements) Rules, 1973".

Rule 2. DEFINITIONS

(1) Except where expressly provided otherwise, the definitions set out in Rule 2 of the Special Trade Passenger Ships Rules, 1971, shall apply also with respect to these Rules.

(2) In addition, for the purpose of these Rules:

(a) "1960 Convention" means the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960.

(b) "1966 Convention" means the International Convention on Load Lines, 1966.¹

(c) "Duration of voyage" means the interval between the time when the ship leaves the port at which the voyage commences and the time when she arrives at the port where the voyage terminates.

(d) "Season of fair weather" means in relation to those parts of the Special Trade Area within the Tropical Zone, as defined in Regulation 48 of the 1966 Convention, a period extending

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133.

for the whole year, and in relation to any part of that Area within a Seasonal Tropical Area as defined in Regulation 49 of that Convention means the period prescribed in Regulation 49 as the Tropical Seasonal Period relating to that area.

(e) "Season of foul weather" means in relation to any part of the Special Trade Area within a Seasonal Tropical Area as defined in the above-mentioned Regulation 49 the period prescribed therein as the Summer Seasonal Period relating to that area.

(f) "Deepest subdivision loadline" is the waterline which corresponds to the greatest draught permitted by the subdivision requirements which are applicable under the Special Trade Passenger Ships Rules, 1971.

(g) "Length of the ship" is the length measured between perpendiculars taken at the extremities of the deepest subdivision load line.

(h) "Upper between deck" means the deck below the weather deck or, in ships with side openings, the deck below the upper deck.

(i) "Lower between deck" means the deck below the upper between deck.

(j) "Gross volume of a space" is the volume measured between the decks and between the face of the frames, sparrings or linings at the ship's side.

Rule 3. APPLICATION

These Rules shall apply to new and existing special trade passenger ships except that in relation to existing ships their application may be relaxed as provided in Part III of these Rules.

Rule 4. EXEMPTION

In exceptional circumstances, for the purpose of making a single voyage, a ship may be exempted by the Administration from any of the requirements of these Rules, except Part IV, provided it complies with such of those requirements as are in the opinion of the Administration adequate for the voyage to be undertaken.

Rule 5. ISSUE OF CERTIFICATE

(1) A certificate called a Special Trade Passenger Ship Space Certificate shall be issued after inspection and survey of a special trade passenger ship which complies with the applicable requirements of these Rules. The Certificate shall be issued for a period of not more than twelve months. The form of the Certificate shall be that of the model given in Appendix II to these Rules.

(2) A Special Trade Passenger Ship Space Certificate shall be issued by the Administration or by any person or organization duly authorized by it. In every case, the Administration shall assume full responsibility for the Certificate.

(3) A Government party to the present Protocol may, at the request of the Administration which is a Government party to the present Protocol, cause a ship to be surveyed and, if satisfied that the requirements of these Rules are complied with, shall issue a certificate to the ship in accordance with these Rules. Any certificate so issued must contain a statement to the effect that it has been issued at the request of the Government of the country in which the ship is or will be registered, and it shall have the same force and receive the same recognition as a certificate issued under paragraph (2) of this Rule.

Rule 6. POSTING UP OF CERTIFICATE

The Certificate issued under these Rules or a certified copy thereof shall be posted up in a prominent and accessible place in the ship.

Rule 7. ACCEPTANCE OF CERTIFICATE

A Special Trade Passenger Ship Space Certificate issued under the authority of a Government party to the present Protocol shall be accepted by other Governments parties to the present Protocol.

They shall be regarded by those Governments as having the same force as Certificates issued by them.

Rule 8. PRIVILEGES

The privileges of the present Rules may not be claimed in favour of any ship unless it holds a valid Special Trade Passenger Ship Space Certificate.

PART II. SPACE REQUIREMENTS

Rule 9. SPACES NOT SUITABLE FOR CARRIAGE OF PASSENGERS

- (1) No special trade passenger shall be carried:
 - (a) on any deck lower than the one immediately below the deepest subdivision load line;
 - (b) at any point in a between deck space where the clear headroom is less than 1.90 metres (6 feet 3 inches);
 - (c) forward of the collision bulkhead or the upward extension thereof, as provided for in Regulation 9 of Chapter II of the 1960 Convention;
 - (d) on lower between decks within 10 per cent of the length of the ship from the forward perpendicular; or
 - (e) on any weather deck which is not sheathed to the satisfaction of the Administration.
- (2) During seasons of foul weather, spaces on the weather deck shall not be measured as being available for the accommodation of special trade passengers, except that such spaces may be measured as being available for use as airing space required to be provided under Rule 11 or Rule 13.

Rule 10. NUMBER OF PASSENGERS PERMITTED

The number of special trade passengers carried on any voyage shall not exceed any of the following:

- (1) for any voyage the number permitted under the Special Trade Passenger Ships Agreement, 1971;
- (2) for any voyage of 72 hours or over, the number of bunks provided in accordance with Rule 13;
- (3) for any voyage of less than 72 hours, the aggregate of:
 - (a) the number of bunks (if any) fitted in compliance with the requirements of Rule 13(2), and
 - (b) the number of passengers permitted in areas of accommodation spaces not fitted with bunks calculated in accordance with Rule 11;
- (4) for any voyage of 24 hours or over, the number calculated in accordance with Rule 11(4) or 13(3) as appropriate;
- (5) for any voyage the number for which airing space is provided in accordance with Rule 11 or Rule 13, as appropriate.

Rule 11. SPACES NOT FITTED WITH BUNKS

(1) Subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Rule and Rules 9 and 12, spaces in which bunks are not fitted for special trade passengers shall be measured for the accommodation of such passengers on the scale laid down in Appendix I to these Rules, having regard to the location of these spaces, the duration of the voyage and the incidence of seasons of fair and foul weather.

(2) In addition airing space of not less than 0.37 square metres (4 square feet) for each passenger on the upper and lower between decks shall be provided on the weather decks. Such airing spaces shall be marked conspicuously "AIRING SPACE FOR SPECIAL TRADE PASSENGERS ONLY".

(3) Where the means of egress from a between deck or other enclosed space is through another passenger space, the former space shall be measured on the scale laid down in Appendix I to these Rules for lower between deck spaces.

(4) In no case shall the number of special trade passengers permitted to be carried under this Rule be such that when the duration of voyage is 24 hours or over, the number of passengers in any space exceeds the gross volume of that space in cubic metres (cubic feet) divided by 3.06 cubic metres (108 cubic feet).

Rule 12. AREAS TO BE DEDUCTED AND MARKED

(1) In calculating, in accordance with Rule 11, the number of passengers which may be accommodated in any one space not fitted with bunks, the following deductions shall be made:

- (a) an overall deduction of 5 per cent of the gross area of the space to allow for the accommodation of accompanied baggage;
- (b) an area extending for a distance of 0.75 metres (2 feet 6 inches) from the entrance to any stairway or ladderway, washplace, lavatory or battery of latrines or from any water tap or fire hydrant;
- (c) areas required for working the lifeboats, liferafts and buoyant apparatus. These areas may, however, be included in the calculation of airing space;
- (d) the area of any hatchway; and
- (e) any area which in the opinion of the Administration is unsuitable for the accommodation of special trade passengers.

(2) The areas described in (b), (c), (d) and (e) of paragraph (1) of this Rule shall be delineated by a white line 0.08 metres (3 inches) wide.

Rule 13. SPACES FITTED WITH BUNKS

(1) In every ship making a voyage the duration of which, in ordinary circumstances, will extend for 72 hours or more, a bunk shall be provided for every special trade passenger.

(2) In every ship where bunks are provided for the use of special trade passengers, the following provisions shall apply:

- (a) the size of a bunk shall be not less than 1.90 metres (6 feet 3 inches) long and 0.70 metres (2 feet 3 inches) wide;
- (b) every bunk shall give direct access to a passageway and the passageways shall be so arranged as to give ready access to an escape route;
- (c) the width of such passageways shall be not less than 0.70 metres (2 feet 3 inches);
- (d) bunks may be fitted in single or double tiers provided that, in the latter case, the following requirements are complied with:
 - (i) the distance between the deck and the base of the lower bunk shall not be less than 0.45 metres (1 foot 6 inches);
 - (ii) the distance between the base of the lower bunk and the base of the upper bunk shall not be less than 0.90 metres (3 feet);
 - (iii) the distance between the base of the upper bunk and the underside of any overhead obstruction (e.g. deck beams or girders) shall not be less than 0.90 metres (3 feet); and
 - (iv) suitable means shall be provided for access to upper bunks;
- (e) bunks shall be fitted with leeboards or leerrails and, where bunks are fitted side by side, with suitable means of separation;

- (f) bunks and their fittings shall be constructed of metal and shall be of a type approved by the Administration;
- (g) except where hatch openings are trunked or otherwise similarly protected to the satisfaction of the Administration, no bunk shall be fitted within 0.90 metres (3 feet) of such openings;
- (h) no bunk shall be fitted within 0.60 metres (2 feet) of the face of the frames, sparrings or linings at the ship's side;
- (i) no bunk shall be fitted within 0.75 metres (2 feet 6 inches) of the entrance to any stairway or ladderway, wash place, lavatory or battery of latrines or of any water tap or fire hydrant; and
- (j) no bunk shall be fitted in any space or part thereof which in the opinion of the Administration is unsuitable for the accommodation of special trade passengers.

(3) In no case shall the number of special trade passengers permitted to be carried under this Rule be such that the number of passengers in any space exceeds the gross volume of that space in cubic metres (cubic feet) divided by 3.06 cubic metres (108 cubic feet).

(4) Airing space of not less than 0.37 square metres (4 square feet) for each passenger on the upper and lower between decks shall be provided on the weather decks. Such airing spaces shall be marked conspicuously "AIRING SPACE FOR SPECIAL TRADE PASSENGERS ONLY".

Rule 14. MARKING OF SPACES

Any space intended for the accommodation of special trade passengers shall be conspicuously marked at or near the entrance to that space with the number of passengers for which that space is certified.

Rule 15. WIDTH OF STAIRWAYS

(1) Subject to the other provisions of this Rule, stairways and ladderways which provide egress from any space located below the weather deck and intended for the accommodation or use of special trade passengers, and which form part of a ready means of escape from that space, as described in Regulation 68 of Chapter II of the 1960 Convention, shall have an aggregate width of not less than 0.05 metres (2 inches) for every five passengers appropriate to that space.

(2) Where such spaces are located one above the other, the stairways and ladderways leading upwards from the upper space shall have an aggregate width of not less than 0.05 metres (2 inches) for every five passengers included within the total number appropriate to the two spaces.

(3) Where such spaces are located on the same deck and have access between them, for the purpose of calculating the minimum aggregate width of stairways leading upwards from that deck, such spaces on the same deck shall be considered as one space.

(4) In no case shall the width of any stairway or ladderway referred to in this Rule be less than 0.75 metres (2 feet 6 inches); where the width is greater than 1.50 metres (5 feet) the stairway or ladderway shall be fitted with an intermediate rail or rails to the satisfaction of the Administration.

(5) Ladderways and stairways shall be effectively distributed so as to avoid congestion.

(6) For the purpose of this Rule the number of passengers appropriate to an accommodation space shall be that permitted by Rule 11 or Rule 13, as the case may be, and the number appropriate to any other space shall be the number for which that space has capacity.

Rule 16. LIGHTING

All spaces including alleyways, stairways and ladderways provided for the accommodation or use of special trade passengers shall be provided with arrangements whereby they can be adequately lighted both by day and by night. Where practicable, arrangements for natural lighting shall be provided.

Rule 17. VENTILATION

(1) Every ship shall be provided with a system of trunked mechanical ventilation sufficient to distribute fresh air into all parts of the enclosed spaces allocated for the accommodation or use of special trade passengers and capable of providing at least ten fresh air changes per hour. Alternatively a trunked air conditioning system may be provided to the satisfaction of the Administration.

(2) The ventilation or air conditioning system required by paragraph (1) of this Rule shall be capable of effective separation from any hospital ventilation.

Rule 18. AWNINGS

Every ship shall be provided with approved awnings which will protect from the weather:

- (a) those portions of exposed decks which are provided for the use of special trade passengers; and
- (b) where the Administration considers necessary, those portions of exposed decks and housetops which are situated immediately above spaces provided for the accommodation or use of special trade passengers.

Rule 19. COOKING OF FOOD

Special trade passengers shall not be permitted to cook food on board.

Rule 20. PREVENTION OF ACCIDENTS

Hatchways when open shall be effectively guarded to a height of not less than 0.90 metres (3 feet) but when open for ventilation purposes only they shall also be suitably protected by netting.

Rule 21. OBSTRUCTION OF PASSENGER SPACES

Spaces including airing spaces allotted for the accommodation or use of special trade passengers shall be kept free of cargo.

PART III. EXISTING SHIPS

Rule 22. RELAXATIONS FROM PART II

In the case of existing ships the Administration may permit any of the following relaxations from the requirements of Part II of these Rules:

- (1) Rules 9(1)(b) and 15 shall apply only so far as is reasonable and practicable in the opinion of the Administration.
- (2) Rule 11 shall apply except that in seasons of fair weather for voyages of 24 hours or over but not exceeding 48 hours, the *per capita* area required for the accommodation of special trade passengers other than on the lower between deck may be reduced to 0.9 square metres (10 square feet) and on the lower between deck may be reduced to 1.12 square metres (12 square feet).
- (3) Rule 13 shall apply subject to the following provisions:
 - (a) In relation to a voyage of a ship, the route of which is declared beforehand to the Administration, and in the course of which there is considerable embarkation and disembarkation at intermediate ports, the Administration may relax the requirements of paragraph (1) thereof to the extent which it considers reasonable, having regard to the nature of the service.

- (b) In the case of a ship already fitted with bunks, if in the opinion of the Administration:
- (i) the characteristics of the special trade passengers carried are such that the reduction in the size of bunks would not lead to discomfort for them; and
 - (ii) such additional available space resulting from the reduction could be used in improving safety and amenities of special trade passengers and will not be utilized to increase the number of passengers which would otherwise be permitted under Rule 13 to be carried,
- bunks of a size not less than 1.80 metres (6 feet) long and 0.70 metres (2 feet 3 inches) wide may be fitted.
- (c) The distances given in Rule 13(2)(d)(i), (ii) and (iii) may each be reduced by not more than 0.15 metres (6 inches) provided the aggregate of these distances is not less than 1.90 metres (6 feet 3 inches).
- (4) Rule 17 need not apply where a natural ventilation system is fitted in the spaces referred to in that Rule, provided that such system shall be adequate to maintain the air in a satisfactory condition and to ensure a sufficient degree of air movement under all conditions of weather and climate to which the ship is likely to be subjected, and shall in particular at least meet the following requirements:
- (a) The aggregate area of the inlet ventilators serving any such space exclusive of side scuttles, doors, stairways, skylights or any other apertures not provided solely for ventilation purposes shall be not less than:
 - (i) for an upper between deck space 0.032 square metres (5 square inches) for every passenger appropriate to that space;
 - (ii) for a lower between deck space 0.048 square metres (7.5 square inches) for every passenger appropriate to that space,and the aggregate area of outlets serving such a space shall equally be not less than the above scales.
 - (b) In every between deck space other than open self-airing spaces, fans shall be fitted having a diameter of not less than 0.60 metres (2 feet) for every 25 passengers appropriate to that space, provided that fans of lesser diameter may be used and the number of fans varied where, in the opinion of the Administration, they will together provide an equivalent degree of air movement.
 - (c) For the purpose of this paragraph the number of passengers appropriate to an accommodation space shall be that permitted by Rule 11 or Rule 13 as the case may be and the number appropriate to any other space shall be the number for which the space has capacity.

PART IV. INTERNATIONAL HEALTH REGULATIONS

Rule 23. APPLICATION

The ships to which the present Rules apply shall comply with the International Health Regulations (1969)¹ having regard to the circumstances and the nature of the voyage within the meaning of the said Health Regulations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 764, p. 3.

APPENDIX I

Table of space

<i>Location</i>	<i>Duration of voyage</i>	<i>Minimum Space Allocation per Passenger</i>
Weather Deck (during the season of fair weather only)	Less than 24 hours	0.74 m ² (8 sq.ft)
	24 hours and over but less than 72 hours	1.12 m ² (12 sq.ft)
Upper Deck	Less than 24 hours	0.74 m ² (8 sq.ft)
	24 hours and over but less than 72 hours	1.12 m ² (12 sq.ft)
Upper Between Deck	Less than 24 hours	0.88 m ² (9½ sq.ft)
	24 hours and over but less than 72 hours	1.12 m ² (12 sq.ft)
Lower Between Deck	Less than 24 hours	0.88 m ² (9½ sq.ft)
	24 hours and over but less than 72 hours	1.40 m ² (15 sq.ft)

APPENDIX II

FORM OF CERTIFICATE

SPECIAL TRADE PASSENGER SHIP SPACE CERTIFICATE

(Official seal)

(Country)

Issued under the provisions of the Protocol on Space Requirements for Special Trade Passenger Ships, 1973, under the authority of the Government of

(full official designation of the country)

by

(full official designation of the competent person or organization recognized under the provisions of the Protocol on Space Requirements for Special Trade Passenger Ships, 1973)

<i>Name of Ship</i>	<i>Distinctive Number or Letters</i>	<i>Port of Registry</i>	<i>Gross Tonnage</i>	<i>Date on which keel was laid (See Note below)</i>

NOTE: It will be sufficient to indicate the year in which the keel was laid, or in which the ship was at a similar stage of construction, except for the year of the coming into force of the Special Trade Passenger Ships Agreement 1971 in which case the actual date should be given. In the case of a ship which is converted as provided in Rule 2(14) of the Special Trade Passenger Ships Agreement 1971 the date on which the work of conversion was begun should be given.

SPACE AVAILABLE FOR ACCOMMODATION OF SPECIAL TRADE PASSENGERS

Location of space	Number of special trade passengers permitted on voyage			
	Less than 24 hours	24 hours and over but less than 72 hours	72 hours and over	EXISTING SHIPS ONLY 24 hours and over but less than 48 hours in seasons of fair weather

This is to certify that the ship has been surveyed and that the spaces shown above have been found to comply with the relevant requirements of the Special Trade Passenger Ships (Space Requirements) Rules, 1973, and to be adequate for the accommodation of the numbers of special trade passengers indicated.

This certificate is valid until 19.....

Issued at

(Place of issue of certificate)

.....19.....

(date of issue)

(Signature of official
issuing the certificate)

and/or

(Seal of issuing authority)

If signed, the following paragraph is to be added:

The undersigned declares that he is duly authorized by the said Government to issue this certificate.

.....
(Signature)

RESOLUTIONS

IMPLEMENTATION OF THE PROTOCOL ON SPACE REQUIREMENTS FOR SPECIAL TRADE PASSENGER SHIPS, 1973

The Conference,

Recognizing that the space requirements for special trade passenger ships have a direct bearing on the safe carriage of special trade passengers and should be complementary to the Rules annexed to the Special Trade Passenger Ships Agreement, 1971,

Believing therefore that the Protocol on Space Requirements for Special Trade Passenger Ships, 1973, together with the Special Trade Passenger Ships Agreement, 1971, should constitute the General Rules applicable to the particular circumstances of special trades envisaged in Regulation 1(e) of Chapter II and Regulation 3(b) of Chapter III of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960,

Urges:

- (a) those Governments which have already accepted the Special Trade Passenger Ships Agreement, 1971, to accept also the Protocol on Space Requirements for Special Trade Passenger Ships, 1973; and

- (b) those Governments which have not yet accepted the Special Trade Passenger Ships Agreement, 1971, to accept both that Agreement and the Protocol on Space Requirements for Special Trade Passenger Ships, 1973,

Noting that the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization is convening an International Conference in 1974 to revise the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960,

Requests the said Conference to consider amendment of Regulation 1(e) of Chapter II and Regulation 3(b) of Chapter III of that Convention to provide that in the case of passenger ships which are employed in the carriage of large numbers of special trade passengers in special trades, such, for example, as the pilgrim trade, the Administration, if satisfied that it is impracticable to enforce compliance with the requirements of these Chapters, may exempt such ships, when they belong to its country, from those requirements, provided that they fully comply with the provisions of:

- (a) the Rules annexed to the Special Trade Passenger Ships Agreement, 1971; and
(b) the Rules annexed to the Protocol on Space Requirements for Special Trade Passenger Ships, 1973, when it enters into force.

ANNEX V TO THE INTERNATIONAL HEALTH REGULATIONS (1969)

The Conference,

Noting that the provisions of Annex to the International Health Regulations (1969) dealing with pilgrim traffic are of long-standing and may need amendment in the light of the provisions of the Special Trade Passenger Ships (Space Requirements) Rules, 1973,

Desiring that there should be uniform standards of space requirements for all special trade passenger ships including pilgrim ships,

Recommends that the World Health Organization review as early as possible Annex V to the International Health Regulations (1969) with a view to the harmonization of the space requirements for pilgrim ships contained in that Annex with the Special Trade Passenger Ships (Space Requirements) Rules, 1973.

PROTOCOLE¹ DE 1973 SUR LES EMMÉNAGEMENTS À BORD DES NAVIRES À PASSAGERS QUI EFFECTUENT DES TRANSPORTS SPÉCIAUX

Les Gouvernements parties au présent Protocole,

Etant parties à la Convention internationale de 1960² pour la sauvegarde de la vie humaine en mer et à l'Accord de 1971³ sur les navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux,

Considérant que les dispositions des chapitres II et III de ladite Convention pourraient être modifiées dans le cas des navires à passagers immatriculés dans leurs pays et affectés aux transports spéciaux d'un grand nombre de passagers sans cabine, comme par exemple le transport de pèlerins,

Reconnaissant qu'il est nécessaire d'édicter des prescriptions générales sur les emménagements réservés aux passagers à bord des navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux, en vue de compléter l'Accord de 1971 sur les navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. OBLIGATIONS GÉNÉRALES AUX TERMES DU PROTOCOLE

Les Gouvernements parties au présent Protocole s'engagent à donner effet à ses dispositions ainsi qu'au Règlement ci-annexé qui fait partie intégrante du Protocole. Toute référence au présent Protocole constitue une référence à l'Annexe.

Article II. CHAMP D'APPLICATION

Les navires auxquels s'applique le présent Protocole sont les navires à passagers affectés aux transports spéciaux et immatriculés dans les pays dont le Gouvernement est partie à la Convention internationale de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (ci-après dénommée «la Convention de 1960») ainsi qu'à l'Accord de 1971 sur les navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux (ci-après dénommé «l'Accord de 1971») et au présent Protocole, et les navires immatriculés dans les territoires auxquels le champ d'application de la Convention de 1960, de l'Accord de 1971 et du présent Protocole a été étendu en vertu des articles pertinents.

¹ Entré en vigueur le 2 juin 1977, soit six mois après la date à laquelle des signatures définitives avaient été apposées ou des instruments d'approbation ou d'adhésion avaient été déposés auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime au nom des quatre Etats ci-après, dont deux (indiqués par un astérisque) sur le territoire desquels étaient immatriculés des navires affectés aux transports spéciaux ou dont des ressortissants étaient transportés à bord de tels navires, conformément à l'article V, paragraphe a :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive(s) ou date du dépôt de l'instrument d'approbation (A) ou d'adhésion (a)</i>
France	27 décembre 1974 A
Norvège	11 avril 1975 a
Arabie Saoudite*	5 décembre 1975 a
Inde*	1 ^{er} décembre 1976 a

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27.

³ *Ibid.*, vol. 910, p. 61

Article III. COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Les Gouvernements parties au présent Protocole s'engagent à communiquer à l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommée «l'Organisation») et à déposer auprès d'elle :

- a) Le texte des lois, décrets, ordres, règlements et autres instruments promulgués sur les diverses questions qui entrent dans le champ d'application du présent Protocole;
- b) Un nombre suffisant de spécimens des certificats délivrés en application des dispositions du présent Protocole en vue de les faire tenir aux Gouvernements parties au présent Protocole et également aux Gouvernements parties à la Convention de 1960;
- c) La liste des organismes non gouvernementaux habilités à agir en leur nom dans l'application des mesures prévues par le présent Protocole en vue de la faire tenir aux Gouvernements parties au présent Protocole et également aux Gouvernements parties à la Convention de 1960.

Article IV. SIGNATURE, APPROBATION ET ADHÉSION

a) Le présent Protocole reste ouvert à la signature pendant trois mois à compter de ce jour et reste ensuite ouvert à l'adhésion. Les Gouvernements parties à l'Accord de 1971 peuvent devenir parties au présent Protocole :

- i) Par signature sans réserve quant à l'approbation;
- ii) Par signature sous réserve d'approbation suivie d'approbation; ou
- iii) Par adhésion.

b) L'approbation ou l'adhésion s'effectue par le dépôt d'un instrument d'approbation ou d'adhésion auprès de l'Organisation qui informe tous les autres Gouvernements ayant signé le présent Protocole ou y ayant adhéré et tous les Gouvernements parties à la Convention de 1960 de toute approbation ou adhésion et de la date de sa réception.

Article V. ENTRÉE EN VIGUEUR

a) Le présent Protocole entre en vigueur six mois après la date à laquelle trois Gouvernements parties à l'Accord de 1971 — dont au moins deux Gouvernements d'Etats sur le territoire desquels sont immatriculés des navires affectés aux transports spéciaux ou dont des ressortissants sont transportés à bord de tels navires — ont soit signé le Protocole sans réserve quant à l'approbation, soit déposé auprès de l'Organisation un instrument d'approbation ou d'adhésion, conformément à l'article IV.

b) L'Organisation informe les Gouvernements qui ont signé sans réserve le présent Protocole, l'ont approuvé ou y ont adhéré, ainsi que les Gouvernements parties à la Convention de 1960, de la date de son entrée en vigueur.

c) Pour les Gouvernements qui ont déposé un instrument d'approbation ou d'adhésion pendant la période de six mois mentionnée au paragraphe a) du présent article ou après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, l'approbation ou l'adhésion prend effet au moment de l'entrée en vigueur du Protocole ou trois mois après la date de dépôt si cette dernière date est postérieure.

Article VI. AMENDEMENTS

a) *Amendement par approbation unanime :*

i) Le présent Protocole peut être modifié par approbation unanime des Gouvernements qui y sont parties.

ii) A la demande d'un Gouvernement partie au présent Protocole, l'Organisation communique le texte de toute proposition d'amendement à tous les Gouvernements parties au présent Protocole pour examen et approbation.

iii) Tout amendement ainsi communiqué entre en vigueur six mois après la date à laquelle il a été approuvé par tous les Gouvernements parties au présent Protocole. Tout Gouvernement partie au présent Protocole qui n'a pas notifié à l'Organisation son approbation ou son refus de l'amendement dans un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'Organisation le lui a communiqué, en application des dispositions de l'alinéa ii du présent paragraphe, est réputé avoir approuvé l'amendement.

b) *Amendement par une conférence* :

i) A la demande d'un Gouvernement partie au présent Protocole, appuyée par au moins un tiers des Gouvernements parties au présent Protocole, l'Organisation convoque une conférence des Gouvernements contractants pour examiner toute proposition d'amendement au présent Protocole.

ii) Tout amendement adopté par cette conférence à la majorité des deux tiers des Gouvernements parties au Protocole, présents et votants, est communiqué par l'Organisation à tous les Gouvernements parties au présent Protocole aux fins d'approbation.

iii) Tout amendement communiqué aux Gouvernements parties au présent Protocole au titre de l'alinéa ii du présent paragraphe entre en vigueur douze mois après la date de son approbation par les deux tiers des Gouvernements parties au présent Protocole, pour tous les Gouvernements parties au présent Protocole à l'exception de ceux qui, avant son entrée en vigueur, font une déclaration aux termes de laquelle ils ne l'approuvent pas.

Article VII. DÉNONCIATION

a) Le présent Protocole peut être dénoncé par l'un quelconque des Gouvernements qui y sont parties à tout moment après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date à laquelle le Protocole entre en vigueur à l'égard de ce Gouvernement.

b) La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument auprès de l'Organisation, qui en communique la teneur et la date de réception à tous les autres Gouvernements parties au présent Protocole.

c) La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle l'Organisation a reçu l'instrument ou à l'expiration du délai stipulé dans l'instrument si ce délai est supérieur à un an.

Article VIII. TERRITOIRES

a) i) L'Organisation des Nations Unies, lorsqu'elle est responsable de l'administration d'un territoire, ou tout Gouvernement partie à la Convention de 1960 qui est chargé d'assurer les relations internationales d'un territoire doivent, aussitôt que possible, conférer avec les autorités de ce territoire pour s'efforcer d'étendre l'application du présent Protocole à ce territoire et peuvent à tout moment, par une notification écrite adressée à l'Organisation, déclarer que le présent Protocole s'étend à ce territoire.

ii) L'application du présent Protocole est étendue au territoire désigné dans la notification à partir de la date de réception de celle-ci, ou de telle autre date qui y serait indiquée.

b) i) L'Organisation des Nations Unies ou tout Gouvernement partie à la Convention de 1960 ayant fait une déclaration conformément au paragraphe a du présent article peuvent à tout moment, après l'expiration d'une période de cinq ans à partir de la date à laquelle l'application du Protocole a été ainsi étendue à un territoire quelconque, déclarer par une notification écrite adressée à l'Organisation que le présent Protocole cesse de s'appliquer audit territoire désigné dans la notification.

ii) Le présent Protocole cesse de s'appliquer au territoire désigné dans la notification un an après la date de réception de la notification par l'Organisation, ou à l'issue de toute autre période plus longue spécifiée dans la notification.

c) L'Organisation informe tous les Gouvernements parties au présent Protocole et tous les Gouvernements parties à la Convention de 1960 de l'extension du présent Protocole à tout territoire en vertu du paragraphe *a* du présent article et de la cessation de ladite extension conformément aux dispositions du paragraphe *b*, en spécifiant, dans chaque cas, la date à partir de laquelle le présent Protocole est devenu applicable ou cesse de l'être.

Article IX. DÉPÔT ET ENREGISTREMENT

a) Le présent protocole est déposé aux archives de l'Organisation, et le Secrétaire général de l'Organisation en adresse des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires du Protocole ainsi qu'à tous les autres Gouvernements qui y adhèrent.

b) Dès son entrée en vigueur, le présent Protocole sera enregistré par les soins de l'Organisation conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article X. LANGUES

Le présent Protocole est établi en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi. Il en est fait des traductions officielles en langues russe et espagnole qui sont déposées avec l'exemplaire original revêtu des signatures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements, ont apposé leurs signatures au présent Protocole.

FAIT à Londres, le treize juillet 1973.

A N N E X E

RÈGLEMENT DE 1973 SUR LES EMMÉNAGEMENTS À BORD DES NAVIRES À PASSAGERS QUI EFFECTUENT DES TRANSPORTS SPÉCIAUX

PREMIÈRE PARTIE. GÉNÉRALITÉS

Règle 1. TITRE

Le présent Règlement porte le titre de «Règlement de 1973 sur les emménagements à bord des navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux».

Règle 2. DÉFINITIONS

1) Sauf disposition expresse contraire, les définitions énoncées à la règle 2 du Règlement de 1971 sur les navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux s'appliquent également au présent Règlement.

2) En outre, aux fins du présent Règlement :

a) La «Convention de 1960» désigne la Convention internationale de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer,

b) La «Convention de 1966» désigne la Convention internationale de 1966¹ sur les lignes de charge,

c) Par «durée du voyage», on entend le laps de temps qui s'écoule entre le moment où le navire quitte le port où commence le voyage et le moment où il arrive au port où se termine le voyage,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133.

d) Par «saison de beau temps», on entend, pour les parties de la zone de transports spéciaux situées dans la zone tropicale telle qu'elle est définie par la règle 48 de la Convention de 1966, une période couvrant la totalité de l'année et, pour toute partie de cette zone située dans une des régions périodiques tropicales, telles qu'elles sont définies par la règle 49 de cette Convention, la période classée dans ladite règle comme période saisonnière tropicale pour cette région,

e) Par «saison de mauvais temps», on entend, pour toute partie de la zone de transports spéciaux située dans une des régions périodiques tropicales, telles qu'elles sont définies par la règle 49 citée ci-dessus, la période classée dans ladite règle comme période saisonnière d'été pour cette région,

f) Par «ligne de charge de compartimentage la plus élevée», on entend la flottaison qui correspond au tirant d'eau le plus élevé autorisé par les règles de compartimentage applicables conformément au Règlement de 1971 sur les navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux,

g) La «longueur du navire» est la longueur mesurée entre les perpendiculaires menées aux extrémités de la ligne de charge de compartimentage la plus élevée,

h) L'«entrepont supérieur» est le pont situé au-dessous du pont découvert ou, à bord des navires pourvus d'ouvertures dans le bordé, le pont situé au-dessous du pont supérieur,

i) L'«entrepont inférieur» est le pont situé au-dessous de l'entrepont supérieur,

j) Le «volume brut d'un espace» est le volume mesuré entre les ponts et la face interne des membrures, des espars ou des vaigrages du bordé du navire.

Règle 3. APPLICATION

Le présent Règlement s'applique aux navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux neufs et existants; toutefois, comme il est prévu à la partie III du présent Règlement, certaines dérogations peuvent être accordées aux navires existants.

Règle 4. EXEMPTIONS

Dans des cas exceptionnels, s'il s'agit d'un voyage unique, l'Administration peut dispenser les navires d'appliquer l'une quelconque des prescriptions du présent Règlement, à l'exception de celles de la partie IV, à condition qu'ils satisfassent à celles de ces prescriptions jugées utiles par l'Administration pour le voyage qu'ils doivent entreprendre.

Règle 5. DÉLIVRANCE DU CERTIFICAT

1) Un certificat dit «certificat d'habitabilité pour navire à passagers qui effectue des transports spéciaux» est délivré, après inspection et visite, aux navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux et qui sont conformes aux prescriptions pertinentes du présent Règlement. Ce certificat est délivré pour une période ne dépassant pas douze mois et doit être conforme au modèle qui fait l'objet de l'appendice II du présent Règlement.

2) Le certificat d'habitabilité pour navire à passagers qui effectue des transports spéciaux est délivré soit par l'Administration, soit par toute personne ou organisation dûment autorisée par elle. Dans tous les cas, l'Administration assume la pleine responsabilité du certificat.

3) Un Gouvernement partie au présent Protocole peut, à la demande de l'Administration d'un autre Gouvernement partie au présent Protocole, faire visiter un navire. S'il estime que ce navire satisfait aux dispositions du présent Règlement, il lui délivre un certificat, conformément au présent Règlement. Tout certificat ainsi délivré doit comporter une déclaration établissant qu'il a été délivré à la demande du Gouvernement du pays où le navire est ou sera immatriculé. Il a la même valeur qu'un certificat délivré conformément au paragraphe 2 de la présente règle et doit être accepté de la même façon.

Règle 6. AFFICHAGE DU CERTIFICAT

On doit afficher à bord du navire, en un endroit accessible et bien apparent, le certificat délivré au titre du présent Règlement ou une copie certifiée conforme dudit certificat.

Règle 7. ACCEPTATION DU CERTIFICAT

Le certificat d'habitabilité pour navire à passagers qui effectue des transports spéciaux délivré sous l'autorité d'un Gouvernement partie au présent Protocole doit être accepté par les autres Gouvernements parties au présent Protocole comme ayant la même valeur qu'un certificat délivré par eux.

Règle 8. BÉNÉFICE DU RÈGLEMENT

Un navire qui ne possède pas un certificat valable d'habitabilité pour navire à passagers qui effectue des transports spéciaux ne peut se prévaloir des dispositions du présent Règlement.

PARTIE II. PRESCRIPTIONS EN MATIÈRE D'EMMÉNAGEMENTS

Règle 9. ESPACES NE CONVENANT PAS AU TRANSPORT DE PASSAGERS

- 1) Aucun passager voyageant en transport spécial ne peut être transporté :
- a) Sur un pont inférieur à celui situé immédiatement au-dessous de la ligne de charge de compartimentage la plus élevée;
 - b) Dans un espace d'entrepont dont la hauteur libre est inférieure à 1,90 mètre (6 pieds 3 pouces);
 - c) Sur l'avant de la cloison d'abordage ou de son prolongement vers le haut, tels qu'ils sont définis à la règle 9 du chapitre II de la Convention de 1960;
 - d) Sur les entreponts inférieurs à une distance de la perpendiculaire avant inférieure à 10 pour cent de la longueur du navire; ou
 - e) Sur un pont découvert non protégé, sous réserve de l'approbation de l'Administration.
- 2) Au cours des saisons de mauvais temps, il n'est pas tenu compte des espaces situés sur le pont découvert dans le calcul des espaces disponibles pour le logement des passagers voyageant en transport spécial. Toutefois, il peut en être tenu compte dans le calcul des espaces disponibles au titre des espaces à l'air libre prévus par la règle 11 ou la règle 13.

Règle 10. NOMBRE AUTORISÉ DE PASSAGERS

Le nombre de passagers voyageant en transport spécial transportés au cours d'un voyage quelconque ne doit pas dépasser :

- 1) Pour tout voyage, le nombre de passagers autorisé par l'Accord de 1971 sur les navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux;
- 2) Pour tout voyage d'une durée égale ou supérieure à 72 heures, le nombre de couchettes prévues conformément à la règle 13;
- 3) Pour tout voyage d'une durée inférieure à 72 heures, le nombre correspondant à la somme :
 - a) Du nombre de couchettes (s'il en existe) installées conformément aux prescriptions du paragraphe 2 de la règle 13, et
 - b) Du nombre de passagers autorisé dans les espaces habités non pourvus de couchettes mesurés conformément à la règle 11;
- 4) Pour tout voyage d'une durée égale ou supérieure à 24 heures, le nombre de passagers calculé conformément au paragraphe 4 de la règle 11 ou au paragraphe 3 de la règle 13, suivant le cas;
- 5) Pour tout voyage, le nombre de passagers pour lesquels il est prévu un espace à l'air libre conformément à la règle 11 ou à la règle 13, suivant le cas.

Règle 11. ESPACES NON POURVUS DE COUCHETTES

1) Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 de la présente règle et des dispositions des règles 9 et 12, les espaces non pourvus de couchettes pour les passagers voyageant en transport spécial doivent être mesurés, aux fins du logement de ces passagers, conformément à l'appendice I du présent Règlement, compte tenu de l'emplacement de ces espaces, de la durée du voyage, des saisons de beau et de mauvais temps.

2) De plus, un espace à l'air libre d'une superficie au moins égale à 0,37 mètre carré (4 pieds carrés) est prévu sur le pont découvert pour chaque passager des entreponts supérieur et inférieur. Ces espaces à l'air libre doivent porter visiblement l'inscription : «PROMENADE RÉSERVÉE AUX PASSAGERS VOYAGEANT EN TRANSPORT SPÉCIAL».

3) Lorsque le moyen d'évacuation prévu à partir d'un entrepont ou d'un autre espace fermé passe par un autre local à passagers, cet espace est mesuré conformément aux indications données dans le tableau de l'appendice I du présent Règlement pour les espaces de l'entrepont inférieur.

4) En aucun cas le nombre des passagers voyageant en transport spécial qui peuvent être transportés en application de la présente règle ne doit être tel que, lorsque la durée du voyage est égale ou supérieure à 24 heures, le nombre de passagers dans un espace excède le nombre obtenu en divisant le volume brut de cet espace exprimé en mètres cubes (en pieds cubes) par 3,06 mètres cubes (108 pieds cubes).

Règle 12. ESPACES À DÉDUIRE ET À MARQUER

1) Pour calculer, conformément à la règle 11, le nombre de passagers qui peuvent être installés dans un espace non pourvu de couchettes, on tient compte des déductions suivantes :

- a) Une déduction d'ensemble de 5 pour cent de la superficie brute de l'espace, au titre du rangement des bagages accompagnés;
- b) Un espace couvrant une distance de 0,75 mètre (2 pieds 6 pouces) à partir de l'accès aux escaliers ou échelles, toilettes, lavabos ou poulaines, robinets d'eau ou bouches d'incendie;
- c) Les espaces requis pour la manœuvre des embarcations, radeaux de sauvetage et engins flottants. Toutefois, il peut être tenu compte de ces espaces dans le calcul de la surface des espaces à l'air libre;
- d) L'espace occupé par les écoutilles; et
- e) Tout espace qui, de l'avis de l'Administration, ne convient pas à l'installation de passagers voyageant en transport spécial.

2) Les espaces définis aux alinéas *b*, *c*, *d*, et *e* du paragraphe 1 de la présente règle sont délimités par une ligne blanche de 0,08 mètre (3 pouces) de largeur.

Règle 13. ESPACES POURVUS DE COUCHETTES

1) A bord de tout navire qui effectue un voyage dont la durée, dans des circonstances normales, atteint ou dépasse 72 heures, chaque passager voyageant en transport spécial dispose d'une couchette.

2) Tout navire où des couchettes sont mises à la disposition des passagers voyageant en transport spécial doit satisfaire aux dispositions suivantes :

- a) Les couchettes ne doivent pas avoir moins de 1,90 mètre (6 pieds 3 pouces) de longueur et 0,70 mètre (2 pieds 3 pouces) de largeur;
- b) Toutes les couchettes doivent donner directement sur un passage; ces passages doivent être ménagés de façon à permettre d'accéder facilement à une voie d'évacuation;
- c) La largeur de ces passages ne doit pas être inférieure à 0,70 mètre (2 pieds 3 pouces);

- d) Les couchettes peuvent être simples ou superposées; dans ce dernier cas, les prescriptions suivantes doivent être respectées :
- i) La distance entre le pont et le dessous de la couchette inférieure doit être d'au moins 0,45 mètre (1 pied 6 pouces);
 - ii) La distance entre le dessous de la couchette inférieure et le dessous de la couchette supérieure doit être d'au moins 0,90 mètre (3 pieds);
 - iii) La distance entre le dessous de la couchette supérieure et la face inférieure de tout obstacle situé au-dessus de la couchette (par exemple barrots de pont ou poutres) doit être d'au moins 0,90 mètre (3 pieds); et
 - iv) Il convient de prévoir des dispositifs appropriés pour accéder aux couchettes supérieures;
- e) Les couchettes doivent être pourvues de planchettes ou de barreaux d'appui. Lorsqu'elles sont installées côte à côte, il convient de prévoir un moyen de séparation approprié;
- f) Les couchettes et leurs accessoires doivent être construits en métal et être d'un type approuvé par l'Administration;
- g) Aucune couchette ne doit être placée à moins de 0,90 mètre (3 pieds) des ouvertures d'écouilles, sauf si ces ouvertures sont coffrées ou protégées d'une manière analogue jugée satisfaisante par l'Administration;
- h) Aucune couchette ne doit être placée à moins de 0,60 mètre (2 pieds) de la face interne des membrures, des espars ou des vaigrages du bordé du navire;
- i) Aucune couchette ne doit être placée à moins de 0,75 mètre (2 pieds 6 pouces) de l'accès aux escaliers ou échelles, toilettes, lavabos ou poulaines, robinets d'eau ou bouches d'incendie; et
- j) Aucune couchette ne doit être placée dans un espace ou une partie d'espace qui, de l'avis de l'Administration, ne convient pas à l'installation de passagers voyageant en transport spécial.

3) En aucun cas le nombre de passagers voyageant en transport spécial qui peuvent être transportés en application de la présente règle ne doit être tel que le nombre de passagers dans un espace excède le nombre obtenu en divisant le volume brut de cet espace exprimé en mètres cubes (en pieds cubes) par 3,06 mètres cubes (108 pieds cubes).

4) Un espace à l'air libre d'une superficie au moins égale à 0,37 mètre carré (4 pieds carrés) est prévu sur le pont découvert pour chaque passager des entreponts supérieur et inférieur. Ces espaces doivent porter visiblement l'inscription : «PROMENADE RÉSERVÉE AUX PASSAGERS VOYAGEANT EN TRANSPORT SPÉCIAL».

Règle 14. MARQUAGE DES ESPACES

A l'entrée ou près de l'entrée de chacun des espaces destinés aux passagers voyageant en transport spécial, on doit trouver en bonne place une inscription précisant le nombre de passagers pour lesquels cet espace est prévu.

Règle 15. LARGEUR DES ESCALIERS

1) Sous réserve des autres dispositions de la présente règle, les escaliers et les échelles qui constituent une issue permettant de sortir d'un espace situé au-dessous du pont découvert et destiné à recevoir les passagers voyageant en transport spécial ou à être utilisé par eux, et qui font partie d'un moyen d'évacuation rapide de cet espace, au sens de la règle 68 du chapitre II de la Convention de 1960, doivent avoir une largeur totale minimale de 0,05 mètre (2 pouces) par groupe de cinq passagers affectés à cet espace.

2) Si ces espaces sont situés l'un au-dessus de l'autre, les escaliers et les échelles qui mènent de l'espace supérieur vers l'extérieur doivent avoir une largeur totale minimale de 0,05 mètre (2 pouces) par groupe de cinq passagers entrant dans le nombre total de personnes affectées aux deux espaces.

3) Si ces espaces se trouvent sur le même pont et communiquent, on considère, aux fins du calcul de la largeur totale minimale des escaliers menant de ce pont vers l'extérieur, qu'il s'agit d'un seul espace.

4) En aucun cas la largeur des escaliers et échelles visés par la présente règle ne doit être inférieure à 0,75 mètre (2 pieds 6 pouces); lorsque cette largeur est supérieure à 1,50 mètre (5 pieds), les escaliers et échelles doivent être munis d'une ou plusieurs rampes d'un type agréé par l'Administration.

5) Les escaliers et les échelles doivent être répartis de manière à éviter les encombrements.

6) Aux fins de la présente règle, le nombre de passagers affectés à un espace habité est le nombre autorisé par la règle 11 ou la règle 13 suivant le cas; le nombre affecté à tout autre espace est le nombre de passagers que peut recevoir cet espace.

Règle 16. ECLAIRAGE

Tous les espaces destinés à recevoir des passagers voyageant en transport spécial ou à être utilisés par eux, notamment les coursives, escaliers et échelles, doivent être équipés de moyens leur permettant d'être convenablement éclairés de jour et de nuit. Dans la mesure du possible, l'éclairage naturel doit être utilisé.

Règle 17. AÉRATION

1) Chaque navire doit être pourvu d'un système d'aération mécanique par conduits qui permette d'envoyer de l'air dans toutes les parties des espaces fermés destinés à recevoir des passagers voyageant en transport spécial ou à être utilisés par eux et de renouveler l'air au moins dix fois par heure. On peut remplacer ce système par un système de climatisation par conduits jugé satisfaisant par l'Administration.

2) Le système d'aération ou de climatisation prévu au paragraphe 1 de la présente règle doit pouvoir être séparé efficacement de tout système d'aération de l'infirmerie.

Règle 18. TENTES

Tout navire doit être pourvu de tentes d'un modèle agréé qui assurent la protection :

- a) Des parties des ponts découverts qui sont destinées aux passagers voyageant en transport spécial; et
- b) Si l'Administration le juge nécessaire, des parties des ponts découverts et des roufs qui sont situées immédiatement au-dessus des espaces destinés à recevoir les passagers voyageant en transport spécial ou à être utilisés par eux.

Règle 19. CUISSON DE REPAS

Les passagers voyageant en transport spécial ne sont pas autorisés à faire la cuisine à bord.

Règle 20. PRÉVENTION DES ACCIDENTS

Les écoutes doivent être munies d'un dispositif de protection efficace sur une hauteur d'au moins 0,90 mètre (3 pieds) lorsqu'elles sont ouvertes; toutefois, lorsqu'elles ne servent qu'à l'aération, elles doivent aussi être convenablement protégées par un filet.

Règle 21. OBSTRUCTION DES ESPACES RÉSERVÉS AUX PASSAGERS

Les espaces destinés à recevoir les passagers voyageant en transport spécial ou à être utilisés par eux, y compris les espaces à l'air libre, ne doivent pas contenir de cargaison.

PARTIE III. NAVIRES EXISTANTS

Règle 22. DÉROGATIONS AUX DISPOSITIONS DE LA PARTIE II

Dans le cas des navires existants, l'Administration peut autoriser l'une quelconque des dérogations suivantes aux dispositions de la partie II du présent Règlement :

- 1) L'alinéa 1, *b*, de la règle 9 et la règle 15 ne s'appliquent que dans la mesure où l'Administration le juge raisonnable et possible.
- 2) La règle 11 s'applique mais, pendant les saisons de beau temps et pour les voyages d'une durée égale ou supérieure à 24 heures mais ne dépassant pas 48 heures, l'espace prescrit pour l'installation de chaque passager voyageant en transport spécial peut être réduit à 0,9 mètre carré (10 pieds carrés) ailleurs que sur l'entrepont inférieur, et à 1,12 mètre carré (12 pieds carrés) sur cet entrepont.
- 3) La règle 13 s'applique sous réserve des dispositions suivantes :
 - a) Pour tout voyage dont l'itinéraire a été communiqué au préalable à l'Administration et qui donne lieu à d'importantes opérations d'embarquement et de débarquement dans les ports d'escale, l'Administration peut accorder les dérogations aux dispositions du paragraphe 1 de la présente règle qu'elle juge raisonnables en raison de la nature du voyage.
 - b) Dans le cas d'un navire déjà pourvu de couchettes, il est possible de prévoir des couchettes qui ne doivent pas avoir moins de 1,80 mètre (6 pieds) de longueur et 0,70 mètre (2 pieds 3 pouces) de largeur, si l'Administration estime :
 - i) Que les caractéristiques des passagers voyageant en transport spécial sont telles que la réduction des dimensions des couchettes ne porte pas atteinte au confort de ces passagers; et
 - ii) Que l'espace ainsi gagné peut permettre de renforcer la sécurité et d'améliorer les installations destinées aux passagers voyageant en transport spécial et qu'il ne sera pas utilisé pour accroître le nombre de passagers normalement autorisé par la règle 13.
 - c) Chacune des distances indiquées aux alinéas 2, *d*, i, ii et iii, de la règle 13 peut être réduite de 0,15 mètre (6 pouces) au plus, à condition que la somme de ces distances ne soit pas inférieure à 1,90 mètre (6 pieds 3 pouces).
- 4) Il n'est pas nécessaire d'appliquer la règle 17 lorsque les espaces mentionnés dans ladite règle sont équipés d'un système d'aération naturelle, à condition que ce système soit capable de maintenir l'air dans un état satisfaisant et d'assurer une circulation suffisante de l'air par tous les temps et dans tous les climats auxquels le navire pourrait être soumis et qu'il satisfasse au moins aux normes ci-après :
 - a) La surface totale des entrées du système d'aération desservant chaque espace, à l'exclusion des hublots, portes, escaliers, claires-voies et de toute autre ouverture qui n'est pas exclusivement prévue pour l'aération, ne doit pas être inférieure à :
 - i) 0,032 mètre carré (5 pouces carrés) dans un espace d'entrepont supérieur, pour chaque passager affecté à cet espace;
 - ii) 0,048 mètre carré (7,5 pouces carrés) dans un espace d'entrepont inférieur, pour chaque passager affecté à cet espace, et la surface totale des sorties du système d'aération desservant chaque espace ne doit pas non plus être inférieure aux valeurs définies ci-dessus.
 - b) Dans chaque espace d'entrepont autre que les espaces ouverts qui s'aèrent d'eux-mêmes, on doit installer des ventilateurs d'un diamètre qui ne soit pas inférieur à 0,60 mètre (2 pieds) par tranche de 25 passagers affectés à cet espace. Toutefois, on peut utiliser des ventilateurs d'un diamètre inférieur et le nombre de ventilateurs peut varier si l'Administration estime qu'ensemble ils assurent une aération équivalente.

- c) Aux fins du présent paragraphe, le nombre de passagers affectés à un espace habité est le nombre autorisé par la règle 11 ou par la règle 13, suivant le cas; le nombre affecté à tout autre espace est le nombre de passagers que peut recevoir cet espace.

PARTIE VI. RÈGLEMENT SANITAIRE INTERNATIONAL

Règle 23. APPLICATION

Les navires auxquels s'appliquent les dispositions du présent Règlement doivent se conformer au Règlement sanitaire international (1969)¹ eu égard aux circonstances et à la nature du voyage au sens dudit Règlement sanitaire.

APPENDICE I

Tableau des espaces

<i>Emplacement</i>	<i>Durée du voyage</i>	<i>Espace minimal alloué à chaque passager</i>
Pont découvert (uniquement pendant la saison de beau temps)	moins de 24 heures	0,74m ² (8 pieds carrés)
	24 heures et plus mais moins de 72 heures	1,12m ² (12 pieds carrés)
Pont supérieur	moins de 24 heures	0,74m ² (8 pieds carrés)
	24 heures et plus mais moins de 72 heures	1,12m ² (12 pieds carrés)
Entrepont supérieur	moins de 24 heures	0,88m ² (9,5 pieds carrés)
	24 heures et plus mais moins de 72 heures	1,12m ² (12 pieds carrés)
Entrepont inférieur	moins de 24 heures	0,88m ² (9,5 pieds carrés)
	24 heures et plus mais moins de 72 heures	1,40m ² (15 pieds carrés)

APPENDICE II

MODÈLE DE CERTIFICAT

CERTIFICAT D'HABITABILITÉ POUR NAVIRE À PASSAGERS QUI EFFECTUE DES TRANSPORTS SPÉCIAUX

(Cachet officiel)

(Pays)

Délivré en vertu des dispositions du Protocole de 1973 sur les emménagements à bord des navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux sous l'autorité du Gouvernement de
(désignation officielle complète du pays)

par

(désignation officielle complète de la personne ou de l'organisation compétente reconnue conformément aux dispositions du Protocole de 1973 sur les emménagements à bord des navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 764, p. 3.

<i>Nom du navire</i>	<i>Numéro ou lettres distinctifs du navire</i>	<i>Port d'immatriculation</i>	<i>Jauge brute</i>	<i>Date à laquelle la quille a été posée (voir note ci-dessous)</i>
----------------------	--	-------------------------------	--------------------	---

NOTE : Il suffit d'indiquer l'année où la quille a été posée ou celle où la construction du navire est parvenue à un stade équivalent, sauf s'il s'agit de l'année d'entrée en vigueur de l'Accord de 1971 sur les navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux; dans ce cas on indique la date exacte. Si le navire est conforme à la définition de la règle 2, 14, de l'Accord de 1971 sur les navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux par suite d'une transformation, indiquer la date à laquelle les travaux de transformation ont été commencés.

EMMÉNAGEMENTS DISPONIBLES POUR LES PASSAGERS VOYAGEANT EN TRANSPORT SPÉCIAL

<i>Emplacement de l'espace</i>	<i>Nombre autorisé de passagers voyageant en transport spécial</i>				<i>NAVIRES EXISTANTS SEULEMENT 24 heures et plus mais moins de 48 heures (pendant les saisons de beau temps)</i>
	<i>Moins de 24 heures</i>	<i>24 heures et plus mais moins de 72 heures</i>	<i>72 heures et plus</i>		

Il est certifié que le navire a été visité et que les espaces mentionnés ci-dessus sont conformes aux dispositions pertinentes du Règlement de 1973 sur les emménagements à bord des navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux et peuvent recevoir le nombre de passagers voyageant en transport spécial qui est indiqué.

Le présent certificat est valable jusqu'au 19

Délivré à
(lieu de délivrance du certificat)

.....19

(date de la délivrance)

.....
(signature de la personne
délivrant le certificat)
et/ou

(cachet de l'autorité
délivrant le certificat)

En cas de signature, ajouter le paragraphe suivant :

Le soussigné déclare qu'il est dûment autorisé par ledit gouvernement à délivrer le présent certificat.

.....
(signature)

RÉSOLUTIONS

MISE EN ŒUVRE DU PROTOCOLE DE 1973 SUR LES EMMÉNAGEMENTS À BORD DES NAVIRES À PASSAGERS QUI EFFECTUENT DES TRANSPORTS SPÉCIAUX

La Conférence,

Reconnaissant que le Règlement de 1973 sur les emménagements à bord des navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux a une incidence directe sur la sécurité du transport des passagers voyageant en transport spécial et qu'il devrait compléter le Règlement annexé à l'Accord de 1971 sur les navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux,

Estimant donc que le Protocole de 1973 sur les emménagements à bord des navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux et l'Accord de 1971 sur les navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux devraient constituer les prescriptions générales applicables au cas particulier des transports spéciaux visés au paragraphe *e* de la règle 1 du chapitre II et au paragraphe *b* de la règle 3 du chapitre III de la Convention internationale de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer,

Invite instamment :

- a) Les Gouvernements qui ont déjà approuvé l'Accord de 1971 sur les navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux à approuver également le Protocole de 1973 sur les emménagements à bord des navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux; et
- b) Les Gouvernements qui n'ont pas encore approuvé l'Accord de 1971 sur les navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux à approuver cet Accord et le Protocole de 1973 sur les emménagements à bord des navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux,

Notant que l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime convoquera en 1974 une conférence internationale chargée de réviser la Convention internationale de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer,

Prie cette conférence d'envisager de modifier ainsi le paragraphe *e* de la règle 1 du chapitre II et le paragraphe *b* de la règle 3 du chapitre III de ladite Convention :

Dans le cas de navires à passagers qui sont utilisés à des transports spéciaux d'un grand nombre de passagers voyageant en transport spécial, tels que par exemple les transports de pèlerins, l'Administration peut, si elle juge qu'il est pratiquement impossible d'appliquer les prescriptions du présent chapitre, exempter ceux des navires qui appartiennent à son pays de l'application des prescriptions en question, à condition qu'ils satisfassent intégralement aux dispositions :

- a) Du Règlement annexé à l'Accord de 1971 sur les navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux;
- b) Du Règlement annexé au Protocole de 1973 sur les emménagements à bord des navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux lorsque celui-ci entrera en vigueur.

ANNEXE V AU RÈGLEMENT SANITAIRE INTERNATIONAL (1969)

La Conférence,

Notant que les dispositions de l'Annexe V au Règlement sanitaire international (1969) relatives au trafic des pèlerins sont déjà anciennes et pourraient devoir être modifiées à la lumière des dispositions du Règlement de 1973 sur les emménagements à bord des navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux,

Désireuse de voir harmoniser les normes relatives aux emménagements à bord de tous les navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux, y compris les navires à pèlerins,

Recommande à l'Organisation mondiale de la santé de réviser dès que possible l'Annexe V au Règlement sanitaire international (1969) en vue d'harmoniser les prescriptions de cette Annexe relatives aux emménagements à bord des navires à pèlerins avec celles du Règlement de 1973 sur les emménagements à bord des navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux.

For the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria:
Pour le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire :

For the Government of the Argentine Republic:
Pour le Gouvernement de la République argentine :

For the Government of the Commonwealth of Australia:
Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

For the Government of the Republic of Austria:
Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

For the Government of the Kingdom of Belgium:
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

For the Government of the Federative Republic of Brazil:
Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:
Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

For the Government of the Union of Burma:
Pour le Gouvernement de l'Union birmane :

For the Government of Canada:
Pour le Gouvernement du Canada :

For the Government of the Republic of Chile:
Pour le Gouvernement de la République du Chili :

For the Government of the Republic of Cuba:
Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

For the Government of the Republic of Cyprus:
Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:
Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

For the Government of the People's Democratic Republic of Yemen:
Pour le Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen :

For the Government of the Kingdom of Denmark:
Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

For the Government of the Arab Republic of Egypt:
Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

For the Government of the Republic of Equatorial Guinea:
Pour le Gouvernement de la République de la Guinée équatoriale :

For the Government of Fiji:
Pour le Gouvernement de Fidji :

For the Government of the Republic of Finland:
Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

For the Government of the French Republic:¹
Pour le Gouvernement de la République française¹ :

For the Government of the Republic of the Gambia:
Pour le Gouvernement de la République de Gambie :

¹ Signature, subject to further approval, affixed by M. Jacquier on 13 October 1973. (Information supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.) — Signature, sous réserve d'approbation ultérieure, apposée par M. Jacquier le 13 octobre 1973. (Renseignement fourni par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.)

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

For the Government of the Republic of Ghana:
Pour le Gouvernement de la République du Ghana :

For the Government of the Republic of Guinea:
Pour le Gouvernement de la République de Guinée :

For the Government of the Republic of Haiti:
Pour le Gouvernement de la République d'Haïti :

For the Government of the Hellenic Republic:
Pour le Gouvernement de la République hellénique :

For the Government of the Republic of Honduras:
Pour le Gouvernement de la République du Honduras :

For the Government of the Hungarian People's Republic:
Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

For the Government of the Republic of Iceland:
Pour le Gouvernement de la République d'Islande :

For the Government of the Republic of India:
Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

For the Government of the Republic of Indonesia:
Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

For the Government of the Empire of Iran:
Pour le Gouvernement de l'Empire d'Iran :

For the Government of Ireland:
Pour le Gouvernement de l'Irlande :

For the Government of the State of Israel :
Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

For the Government of the Italian Republic:
Pour le Gouvernement de la République italienne :

For the Government of the Republic of the Ivory Coast:
Pour le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire :

For the Government of Jamaica:
Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

For the Government of Japan:
Pour le Gouvernement du Japon :

For the Government of the Khmer Republic:
Pour le Gouvernement de la République khmère :

For the Government of the State of Kuwait:
Pour le Gouvernement de l'Etat du Koweït :

For the Government of the Lebanese Republic:
Pour le Gouvernement de la République libanaise :

For the Government of the Republic of Liberia:
Pour le Gouvernement de la République du Libéria :

For the Government of the Libyan Arab Republic:
Pour le Gouvernement de la République arabe libyenne :

For the Government of the Malagasy Republic:
Pour le Gouvernement de la République malgache :

For the Government of Malaysia:
Pour le Gouvernement de la Malaisie :

For the Government of the Republic of Maldives:
Pour le Gouvernement de la République des Maldives :

For the Government of the Islamic Republic of Mauritania:
Pour le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie :

For the Government of the United Mexican States:
Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :

For the Government of the Principality of Monaco:
Pour le Gouvernement de la Principauté de Monaco :

For the Government of the Kingdom of Morocco:
Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

For the Government of the Republic of Nauru:
Pour le Gouvernement de la République de Nauru :

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

For the Government of New Zealand:
Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

For the Government of the Republic of Nicaragua:
Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua :

For the Government of the Federal Republic of Nigeria:
Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria :

For the Government of the Kingdom of Norway:
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

For the Government of Pakistan:
Pour le Gouvernement du Pakistan :

For the Government of the Republic of Panama:
Pour le Gouvernement de la République du Panama :

For the Government of the Republic of Paraguay:
Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

For the Government of the Republic of Peru:
Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

For the Government of the Republic of the Philippines:
Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

For the Government of the Polish People's Republic:
Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

For the Government of the Portuguese Republic:
Pour le Gouvernement de la République portugaise :

For the Government of the Republic of Korea:
Pour le Gouvernement de la République de Corée :

For the Government of the Republic of Viet-Nam:
Pour le Gouvernement de la République du Viet-Nam :

For the Government of the Socialist Republic of Romania:
Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia:
Pour le Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite :

For the Government of the Republic of Senegal:
Pour le Gouvernement de la République du Sénégal :

For the Government of the Republic of Singapore:
Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

For the Government of the Somali Democratic Republic:
Pour le Gouvernement de la République démocratique somalie :

For the Government of the Republic of South Africa:
Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

For the Government of the Spanish State:
Pour le Gouvernement de l'Etat espagnol :

For the Government of the Kingdom of Sweden:
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

For the Government of the Swiss Confederation:
Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :

For the Government of the Syrian Arab Republic:
Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :

For the Government of Trinidad and Tobago:
Pour le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago :

For the Government of the Republic of Tunisia:
Pour le Gouvernement de la République tunisienne :

For the Government of the Republic of Turkey:
Pour le Gouvernement de la République turque :

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Subject to acceptance¹
[A. C. MANSON]²

For the Government of the United States of America:
Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:
Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:
Pour le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

For the Government of the Republic of Zaire:
Pour le Gouvernement de la République du Zaïre :

For the Government of the Republic of Zambia:
Pour le Gouvernement de la République de Zambie :

¹ Sous réserve d'acceptation.

² The name of the signatory appearing between brackets was illegible and has been provided by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organisation — Le nom du signataire entre crochets était illisible et a été fourni par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

[OFFICIAL RUSSIAN TRANSLATION — TRADUCTION OFFICIELLE RUSSE]

ПРОТОКОЛ ПО ТРЕБОВАНИЯМ, ПРЕДЪЯВЛЯЕМЫМ К ПОМЕЩЕНИЯМ ДЛЯ ПАССАЖИРСКИХ СУДОВ, ОСУЩЕСТВЛЯЮЩИХ СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ, 1973 г.

Правительства-стороны настоящего Протокола,

Являясь Договаривающимися Правительствами Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1960 г. и Соглашения по пассажирским судам, осуществляющим специальные перевозки, 1971 г.,

Считая, что требования Глав II и III вышеупомянутой Конвенции могут быть изменены в отношении пассажирских судов, зарегистрированных в их странах и перевозящих большое число бескочных пассажиров при осуществлении специальных перевозок, как, например, перевозки паломников,

Признавая необходимость составления общих правил относительно требований, предъявляемых к помещениям для пассажирских судов, осуществляющих специальные перевозки, которые должны являться дополнением к Соглашению по пассажирским судам, осуществляющим специальные перевозки, 1971 г.,

Согласились о нижеследующем:

Статья I. Общие обязательства по Протоколу

Правительства-стороны настоящего Протокола обязуются проводить в жизнь положения настоящего Протокола и приложенных к нему Правил, являющихся составной частью настоящего Протокола. Всякая ссылка на настоящий Протокол означает одновременно ссылку на Приложение.

Статья II. ПРИМЕНЕНИЕ

Суда, к которым применяется настоящий Протокол, являются пассажирскими судами, занятыми в специальных перевозках и зарегистрированными в странах, правительства которых являются Договаривающимися Правительствами Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1960 г. (далее именуемой «Конвенция 1960 г.») и сторонами Соглашения по пассажирским судам, осуществляющим специальные перевозки, 1971 г. (далее именуемого «Соглашение 1971 г.») и настоящего Протокола, и суда, зарегистрированные на территориях, на которые распространяется действие Конвенции 1960 г., Соглашения 1971 г. и настоящего Протокола согласно их соответствующим Статьям.

Статья III. Представление информации

Правительства-стороны настоящего Протокола обязуются сообщать и сдавать на хранение Межправительственной морской консультативной организации (далее именуемой «Организация»):

- (а) текст законов, декретов, приказов, правил и других документов, которые должны издаваться по различным вопросам, охватываемым настоящим Протоколом;

- (b) достаточное количество образцов своих свидетельств, изданных согласно положениям настоящего Протокола, для рассылки Правительствам-сторонам настоящего Протокола, а также Договаривающимся Правительствам Конвенции 1960 г.; и
- (c) список неправительственных организаций, которые уполномочиваются действовать от их имени согласно настоящему Протоколу, для рассылки Правительствам-сторонам настоящего Протокола, а также Договаривающимся Правительствам Конвенции 1960 г.

Статья IV. ПОДПИСАНИЕ, ПРИНЯТИЕ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ

(a) Настоящий Протокол остается открытым для подписания в течение трех месяцев, считая с сего дня, и затем остается открытым для присоединения. Правительства-стороны Соглашения 1971 г. могут стать сторонами настоящего Протокола путем:

- (i) подписания без оговорки о принятии;
- (ii) подписания с условием о принятии и последующим принятием; или
- (iii) присоединения.

(b) Принятие или присоединение осуществляется путем сдачи документа о принятии или присоединении на хранение Организации, которая извещает все другие Правительства, подписавшие настоящий Протокол или присоединившиеся к нему, а также Договаривающиеся Правительства Конвенции 1960 г., о каждом сданном документе о принятии или присоединении и о дате его сдачи на хранение.

Статья V. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

(a) Настоящий Протокол вступает в силу через шесть месяцев после даты, на которую три Правительства-стороны Соглашения 1971 г. подпишут настоящий Протокол без оговорки о принятии или сдадут на хранение Организации документы о принятии или присоединении в соответствии со Статьей IV настоящего Протокола, при условии, что по крайней мере два таких Правительства являются Правительствами государств, на территории которых зарегистрированы суда, занятые в специальных перевозках или граждане которых перевозятся на судах, занятых в таких перевозках.

(b) Организация информирует Правительства, подписавшие без оговорки, или принявшие настоящий Протокол, или присоединившиеся к нему, а также Договаривающиеся Правительства Конвенции 1960 г. о дате его вступления в силу.

(c) Для Правительств, сдавших на хранение документ о принятии или присоединении в течение шести месяцев, упомянутых в пункте (a) настоящей Статьи, или после даты вступления в силу настоящего Протокола, принятие или присоединение вступает в силу в день вступления в силу настоящего Протокола или по истечении трех месяцев со дня сдачи документа на хранение, в зависимости от того, какая дата позднее.

Статья VI. ПОПРАВКИ

(a) *Поправки путем единогласного решения:*

- (i) В настоящий Протокол могут быть внесены поправки путем единогласного решения Правительств-сторон.

(ii) По просьбе любого Правительства-стороны настоящего Протокола предлагаемая поправка должна быть направлена Организацией всем Правительствам-сторонам настоящего Протокола для рассмотрения и принятия.

(iii) Любая такая поправка вступает в силу по истечении шести месяцев со дня ее принятия всеми Правительствами-сторонами настоящего Протокола. Правительство-сторона настоящего Протокола, не сообщившая Организации о своем принятии или отклонении поправки в течение двенадцати месяцев со дня ее рассылки согласно подпункту (ii) настоящего пункта, будет считаться принявшей эту поправку.

(b) *Поправка путем созыва конференции:*

(i) По просьбе Правительства-стороны настоящего Протокола, под-держанной по крайней мере одной третью Правительств-сторон настоящего Протокола, Организация созывает конференцию этих Правительств для рассмотрения поправок к настоящему Протоколу.

(ii) Организация сообщает о каждой поправке, принятой этой конференцией большинством в две трети присутствующих и голосующих Правительств-сторон настоящего Протокола, всем Правительствам-сторонам настоящего Протокола для ее принятия.

(iii) Любая поправка, сообщенная Правительствам-сторонам настоящего Протокола согласно подпункту (ii) настоящего пункта, вступает в силу по истечении 12 месяцев со дня принятия этой поправки двумя третями Правительств-сторон настоящего Протокола для всех Правительств-сторон настоящего Протокола, за исключением тех, которые до вступления в силу поправки сделают заявление о том, что они не принимают ее.

Статья VII. Денонсация

(a) Настоящий Протокол может быть денонсирован любым Правительством-стороной в любое время по истечении пяти лет со дня вступления в силу Протокола для данного Правительства.

(b) Денонсация осуществляется путем сдачи документа на хранение Организации, которая должна информировать все другие Правительства-стороны настоящего Протокола о получении денонсации и о дате ее получения.

(c) Денонсация вступает в силу по истечении одного года со дня получения документа Организацией или по истечении такого более продолжительного периода, который может быть указан в этом документе.

Статья VIII. ТЕРРИТОРИИ

(a) (i) Организация Объединенных Наций, в случае, когда она является административной властью в отношении какой-либо территории, или любое Договаривающееся Правительство Конвенции 1960 г., отвечающее за международные отношения какой-либо территории, должны как можно быстрее проконсультироваться с представителями этой территории с тем, чтобы распространить действие настоящего Протокола на эту территорию, и в любое время, путем письменного извещения Организации, может заявить, что действие настоящего Протокола распространяется на эту территорию.

(ii) Действие настоящего Протокола с момента получения извещения или с другой даты, которая может быть указана в извещении, будет распространяться на территорию, упомянутую в этом извещении.

(b) (i) Организация Объединенных Наций или любое Договаривающееся Правительство Конвенции 1960 г., которое сделало заявление согласно пункту (a) настоящей Статьи в любое время по истечении пятилетнего периода с даты, когда действие настоящего Протокола было распространено на какую-либо территорию, путем письменного извещения Организации могут заявить, что действие настоящего Протокола перестает распространяться на любую территорию, упомянутую в извещении.

(ii) Действие настоящего Протокола перестает распространяться на любую территорию, упомянутую в извещении, по истечении одного года со дня получения Организацией извещения или по истечении такого более продолжительного периода времени, который может быть указан в этом извещении.

(c) Организация ставит в известность все Правительства-стороны настоящего Протокола и Договаривающиеся Правительства Конвенции 1960 г. о распространении действия настоящего Протокола на какие-либо территории согласно пункту (a) настоящей Статьи и о прекращении распространения его действия согласно положениям пункта (b), указывая в каждом случае дату, с которой действие настоящего Протокола перестало или перестанет на них распространяться.

Статья IX. Сдача на хранение и регистрация

(a) Настоящий Протокол сдается на хранение в архивы Организации и Генеральный секретарь Организации рассылает заверенные копии Протокола всем подписавшим его Правительствам и всем другим Правительствам, которые присоединяются к настоящему Протоколу.

(b) Как только настоящий Протокол вступит в силу, он будет зарегистрирован Организацией в соответствии со Статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья X. Языки

Настоящий Протокол составлен в одном экземпляре на английском и французском языках, причем оба текста являются аутентичными. Официальные переводы на русский и испанский языки подготавливаются и сдаются на хранение вместе с подписанным оригиналом.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящий Протокол. Совершено в Лондоне тринадцатого июля 1973 года.

П Р И Л О Ж Е Н И Е

Правила для пассажирских судов, осуществляющих
специальные перевозки. (относительно требований,
предъявляемых к помещениям) 1973 г.

ЧАСТЬ I ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Правило I. НАЗВАНИЕ

Настоящие Правила называются «Правила для пассажирских судов, осуществляющих специальные перевозки, (относительно требований, предъявляемых к помещениям) 1973 г.».

Правило 2. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

(1) За исключением особо оговоренных случаев, определения, изложенные в Правиле 2 Правил по пассажирским судам, осуществляющим специальные перевозки, 1971 г., применяются также в отношении настоящих Правил.

(2) Кроме того, для целей настоящих Правил:

(a) «Конвенция 1960 г.» означает Международную конвенцию по охране человеческой жизни на море 1960 г.

(b) «Конвенция 1966 г.» означает Международную конвенцию о грузовой марке 1966 г.

(c) «Продолжительность рейса» означает период со времени ухода судна из порта, в котором начинается рейс, до времени прихода его в порт, в котором завершается рейс.

(d) «Сезон благоприятной погоды» относительно частей района специальной перевозки, находящихся в пределах Тропической зоны, определений в Правиле 48 Конвенции 1966 г., означает период, продолжающийся в течение всего года, а относительно любой части этого района, находящейся в пределах Тропического сезонного района, определенного в Правиле 49 упомянутой Конвенции, означает период, определенный в Правиле 49 как Тропический сезонный период в отношении этого района.

(e) «Сезон неблагоприятной погоды» относительно любой части района, находящейся в пределах Тропического сезонного района, определенного в вышеупомянутом Правиле 49, означает период, определенный в нем как Летний сезонный период в отношении этого района.

(f) «Самой высокой грузовой ватерлинией деления судна на отсеки» называется ватерлиния, соответствующая наибольшей осадке, которая допускается требованиями деления судна на отсеки, применяемыми согласно Правилам по пассажирским судам, осуществляющим специальные перевозки, 1971 г.

(g) «Длиной судна» называется длина, измеренная между перпендикулярами у крайних точек самой высокой грузовой ватерлинии деления судна на отсеки.

(h) «Верхний твиндек» означает палубу под открытой палубой или, на судах с бортовыми отверстиями, палубу под верхней палубой.

(i) «Нижний твиндек» означает палубу под верхним твиндеком.

(j) «Общим объемом помещения» называется объем, измеренный между палубами и между лицевой стороной шпайгоутов, рыбинов и обшивок у борта судна.

Правило 3. ПРИМЕНЕНИЕ

Настоящие Правила применяются к новым и существующим пассажирским судам, осуществляющим специальные перевозки, за исключением того, что для существующих судов требования относительно их применения могут быть отменены согласно положениям Части III настоящих Правил.

Правило 4. ИЗЪЯТИЕ

При исключительных обстоятельствах для выполнения одного рейса судно может быть освобождено Администрацией от выполнения любого требования настоящих Правил, за исключением Части IV, при условии, что оно удовлетворяет тем из вышеуказанных требований, которые, по мнению Администрации, являются достаточными для выполнения этого рейса.

Правило 5. Выдача Свидетельства

(1) Свидетельство, называемое Свидетельством о соответствии требованиям, предъявляемым к помещениям для перевозки пассажиров на судах, осуществляющих специальные перевозки, выдается после проверки и освидетельствования пассажирскому судну, осуществляющему специальные перевозки, которое отвечает применимым требованиям настоящих Правил. Это Свидетельство выдается на срок не более 12 месяцев. Форма Свидетельства должна соответствовать образцу, приведенному в Приложении II к настоящим Правилам.

(2) Свидетельство о соответствии требованиям, предъявляемым к помещениям для перевозки пассажиров на судах, осуществляющих специальные перевозки, выдается Администрацией или каким-либо лицом или организацией, должным образом уполномоченными этой Администрацией. В каждом случае эта Администрация принимает на себя полную ответственность за такое Свидетельство.

(3) Правительство-сторона настоящего Протокола по просьбе Администрации, являющейся Правительством-стороной настоящего Протокола, может распорядиться об освидетельствовании судна и, если оно убедится, что требования настоящих Правил выполнены, оно выдает этому судну Свидетельство в соответствии с настоящими Правилами. Любое Свидетельство, выданное указанным образом, должно содержать указание на то, что оно было выдано по просьбе Правительства страны, где приписано или будет приписано судно; оно должно иметь такую же силу и признаваться также как Свидетельство, выданное согласно пункту (2) настоящего Правила.

Правило 6. Вывешивание Свидетельства

Свидетельство, выданное на основании настоящих Правил, или заверенная копия должны вывешиваться на судне на видном и доступном месте.

Правило 7. Признание Свидетельства

Свидетельства о соответствии требованиям, предъявляемым к помещениям для перевозки пассажиров на судах, осуществляющих специальные перевозки, выданные от имени Правительства-стороны настоящего Протокола, должны признаваться другими Правительствами-сторонами настоящего Протокола. Они должны рассматриваться этими Правительствами как имеющие такую же силу, что и Свидетельства, выданные или самими.

Правило 8. Преимущества

Судно, не имеющее действительного Свидетельства о соответствии требованиям, предъявляемым к помещениям для перевозки пассажиров на судах, осуществляющих специальные перевозки, не может претендовать на преимущества, предоставляемые настоящими Правилами.

часть II. ТРЕБОВАНИЯ, ПРЕДЪЯВЛЯЕМЫЕ К ПОМЕЩЕНИЯМ

Правило 9. Помещения, непригодные для перевозки пассажиров

- (1) Специальный пассажир не может перевозиться:
- (a) на палубе, ниже той палубы, которая находится непосредственно под самой высокой грузовой ватерлинией деления судна на отсеки;
 - (b) в любом месте твиндека, где свободное межпалубное пространство менее 1,9 метра (6 футов 3 дюйма);

- (c) впереди таранной переборки или ее продолжения по направлению вверх, как это предусмотрено в Правиле 9 Главы II Конвенции 1960 г.;
- (d) на участках нижних твиндеков, составляющих 10 процентов длины судна от носового перпендикуляра; или
- (e) на открытой палубе, которая не имеет настила, удовлетворяющего требованиям Администрации.

(2) Во время сезона неблагоприятной погоды палубное пространство открытой палубы не должно учитываться для размещения специальных пассажиров; открытая палуба может учитываться для использования в качестве прогулочного пространства, требуемого согласно Правилу 11 и Правилу 13.

Правило 10. Количество пассажиров, разрешаемое для перевозки

Количество специальных пассажиров, перевозимых в любом рейсе, не должно превышать:

- (1) для любого рейса – количества, разрешаемого в соответствии с Соглашением по пассажирским судам, осуществляющим специальные перевозки, 1971 г.;
- (2) для рейса продолжительностью 72 часа и более – количества коек, предусмотренного согласно Правилу 13;
- (3) для рейса продолжительностью менее 72 часов:
 - (a) общего количества коек (если они имеются), установленных согласно требованиям Правила 13(2), и
 - (b) общего количества пассажиров, разрешаемого для перевозки в жилых помещениях, не оборудованных койками, рассчитанных в соответствии с Правилем 11;
- (4) для рейса продолжительностью 24 часа и более – количества, рассчитанного в соответствии с Правилем 11(4) или 13(3), в зависимости от обстоятельств;
- (5) для любого рейса – количества, обеспечиваемого прогулочным пространством в соответствии с Правилем 11 или Правилем 13, в зависимости от обстоятельств.

Правило 11. Помещения, не оборудованные койками

(1) Согласно положениям пунктов (3) и (4) настоящего Правила и Правил 9 и 12, помещения, не оборудованные койками для специальных пассажиров, обмеряются для размещения таких пассажиров по нормам, приведенным в Дополнении I к настоящим Правилам, принимая во внимание расположение этих помещений, продолжительность рейса и чередование сезона благоприятной и неблагоприятной погоды.

(2) Кроме того, каждый пассажир, размещенный на верхнем и нижнем твиндеках, обеспечивается прогулочным пространством площадью 0,37 квадратных метра (4 квадратных фута) на открытых палубах. На видном месте вывешивается табличка «ПРОГУЛОЧНОЕ ПРОСТРАНСТВО ТОЛЬКО ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ПАССАЖИРОВ».

(3) Там, где выходы из твиндека или других выгороженных помещений проходят через другое пассажирское помещение, первое помещение обмеряется по нормам, приведенным в Дополнении I к настоящим Правилам для помещений нижнего твиндека.

(4) Если продолжительность рейса составляет 24 часа и более, количество специальных пассажиров, разрешаемое для перевозки согласно настоящему Правилу, ни в коем случае ни в одном помещении не должно превышать числа, получаемого от деления общего объема этого помещения в кубических метрах (кубических футах) на 3,06 кубических метра (108 кубических футов).

Правило 12. Площади, подлежащие исключению из расчетов и маркировке

(1) При расчете количества пассажиров, в соответствии с *Правилом 11*, которое может быть размещено в любом помещении, не оборудованном койками, необходимо исключить следующее:

- (a) 5 процентов общей площади помещения, предусматриваемого для перевозки багажа;
- (b) площадь, простирающуюся на расстояние 0,75 метра (2 фута 6 дюймов) от входа, ведущего к любому трапу или сходному люку, умывальной, туалету или ряду унитазов, или от любого водопроводного крана или пожарного рожка;
- (c) площади, требуемые для спуска и подъема спасательных шлюпок, спасательных плотов и плавучих приборов. Эти площади, однако, могут быть включены в расчет прогулочных пространств;
- (d) площадь любого люка; и
- (e) любую площадь, которая, по мнению Администрации, является непригодной для размещения специальных пассажиров.

(2) Площади, указанные в подпунктах (b), (c), (d) и (e) пункта (1) настоящего *Правила*, отмечаются белой линией шириной 0,08 метра (3 дюйма).

Правило 13. Помещения, оборудованные койками

(1) На каждом судне, совершающем рейс, продолжительность которого при обычных обстоятельствах составляет 72 часа и более, каждый специальный пассажир обеспечивается койкой.

(2) На каждом судне, где предусмотрены койки для использования специальными пассажирами, применяются следующие положения:

- (a) длина койки должна быть не менее 1,9 метра (6 футов 3 дюйма), а ширина — не менее 0,7 метра (2 фута 3 дюйма);
- (b) ни одна из коек не должна служить препятствием для прямого доступа к проходу, а проходы должны быть устроены таким образом, чтобы обеспечивать непосредственный доступ к пути эвакуации;
- (c) ширина таких проходов должна быть не менее 0,7 метра (2 фута 3 дюйма);
- (d) койки могут быть установлены в один или два яруса при условии, что в последнем случае соблюдаются следующие требования:
 - (i) расстояние между палубой и основанием нижней койки не менее 0,45 метра (1 фут 6 дюймов);
 - (ii) расстояние между основанием нижней койки и основанием верхней койки не менее 0,9 метра (3 фута);
 - (iii) расстояние между основанием верхней койки и нижней стороной потолочной части (например, палубных бимсов и балок) не менее 0,9 метра (3 фута);
и
 - (iv) наличие соответствующих средств для обеспечения доступа к верхним койкам;
- (e) койки оборудуются закладными досками или леерами и, если они устанавливаются рядом, — соответствующими средствами разграничения;
- (f) койки и их оборудование изготавливаются из металла и должны быть одобрены Администрацией типа;
- (g) не разрешается устанавливать койки на расстоянии 0,9 метра (3 фута) от люковых отверстий, за исключением тех, которые закрываются или ограждаются другим способом, удовлетворяющим требованиям Администрации;

- (h) не разрешается устанавливать койки на расстоянии 0,6 метра (2 фута) от лицевой стороны шпангоутов, рыбинсов и обшивок у борта судна;
- (i) не разрешается устанавливать койки на расстоянии 0,75 метра (2 фута 6 дюймов) от входа, ведущего к любому трапу или сходному люку, умывальной, туалету или ряду унитазов, или от любого водопроводного крана или пожарного рожка;
- (j) не разрешается устанавливать койки в каком-либо помещении или части этого помещения, которое, по мнению Администрации, считается непригодным для размещения специальных пассажиров.

(3) Количество специальных пассажиров, разрешаемое для перевозки согласно настоящему Правилу, ни в коем случае не должно превышать числа, получаемого от деления общего объема этого помещения в кубических метрах (кубических футах) на 3,06 кубических метра (108 кубических футов).

(4) Каждый пассажир, размещенный на верхнем и нижнем твиндеках, обеспечивается прогулочным пространством площадью 0,37 квадратных метра (4 квадратных фута) на открытых палубах. На видном месте вывешивается табличка «ПРОГУЛОЧНОЕ ПРОСТРАНСТВО ТОЛЬКО ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ПАССАЖИРОВ».

Правило 14. УКАЗАНИЕ КОЛИЧЕСТВА ПАССАЖИРОВ, РАЗРЕШАЕМОГО ДЛЯ ПЕРЕВОЗКИ

На видном месте у входа или недалеко от входа в любое помещение, предусмотренное для размещения специальных пассажиров, указывается количество пассажиров, разрешаемое для перевозки в этом помещении.

Правило 15. ШИРИНА ТРАПОВ

(1) Согласно другим положениям настоящего Правила, трапы и сходные люки, обеспечивающие выход из любого помещения, расположенного ниже открытой палубы и предназначенного для размещения и использования специальными пассажирами, и которые составляют часть пути эвакуации из этого помещения, как это указано в Правиле 68 Главы II Конвенции 1960 г., должны иметь в совокупности ширину не менее 0,05 метра (2 дюйма) на каждые 5 пассажиров, предназначенных для этого помещения.

(2) Там, где такие помещения расположены друг над другом, тарпы и сходные люки, ведущие по направлению вверх от верхнего помещения, должны иметь в совокупности ширину не менее 0,05 метра (2 дюйма) на каждые 5 пассажиров, предназначенных для этого помещения.

(3) Там, где такие помещения расположены на одной и той же палубе, и где имеется доступ из одного помещения в другое, для расчета минимальной общей ширины трапов, ведущих по направлению вверх от этой палубы, эти помещения рассматриваются как одно помещение.

(4) Ширина любого трапа или сходного люка, упомянутая в настоящем Правиле, ни в коем случае не должна быть менее 0,75 метра (2 фута 6 дюймов); там, где ширина более 1,5 метра (5 футов), трап или сходный люк оборудуются промежуточными поручнями или поручнями, удовлетворяющими требованиям Администрации.

(5) Трапы и сходные люки располагаются насколько возможно рационально, чтобы избежать их перегрузки.

(6) Для целей настоящего Правила количество пассажиров, предназначенное для жилого помещения, должно быть равно количеству, разрешаемому Правилем 11 или 13, в зависимости от обстоятельств, а количество, предназначенное для любого другого помещения должно быть равно количеству, которое это помещение может вместить.

Правило 16. Освещение

Все помещения, включая проходы, трапы и сходящие люки, для размещения специальных пассажиров или использования специальными пассажирами обеспечиваются устройствами, посредством которых эти помещения могут достаточно освещаться и днем и ночью. Там, где это практически возможно, необходимо предусмотреть естественное освещение.

Правило 17. Вентиляция

(1) Каждое судно оборудуется системой искусственной вентиляции с вентиляционными трубами, достаточной для подачи свежего воздуха во все части закрытых помещений, предназначенных для размещения специальных пассажиров или использования специальными пассажирами, и способной обеспечивать по крайней мере десять подач свежего воздуха в час. Вместо нее, в соответствии с требованиями Администрации, может быть предусмотрена система кондиционирования воздуха с вентиляционными трубами.

(2) Система вентиляции или кондиционирования воздуха, требуемая согласно пункту (1) настоящего Правила, должна быть совершенно изолирована от вентиляции изолятора.

Правило 18. Тенты

Каждое судно обеспечивается одобренными тентами, предохраняющими от воздействия погоды:

- (a) те части открытых палуб, которые предусмотрены для использования специальными пассажирами; и
- (b) если Администрация считает необходимым, те части открытых палуб и верхних частей рубок, которые расположены непосредственно над помещениями, предусмотренными для размещения специальных пассажиров и для использования ими.

Правило 19. Приготовление пищи

Специальным пассажирам не разрешается готовить пищу на борту судна.

Правило 20. Предупреждение несчастных случаев

Если люки находятся в открытом положении, они должны надежно защищаться ограждением высотой не менее 0,9 метра (3 фута), но, если они открыты только для вентиляции, они должны также надлежащим образом покрываться сеткой.

Правило 21. Загромождение пассажирских помещений

В помещениях, включая прогулочные пространства, предназначенных для размещения специальных пассажиров и для использования ими, не разрешается перевозить груз.

часть III. СУЩЕСТВУЮЩИЕ СУДА

Правило 22. Отступления от выполнения положений Части II

Относительно существующих судов Администрация может разрешить любые из следующих отступлений от выполнения положений, предусмотренных в Части II настоящих Правил:

- (1) Правила 9(1) (b) и 15 применяются только, если это, по мнению Администрации, целесообразно и реально.

- (2) Правило 11 применяется, однако, в сезон благоприятной погоды во время рейсов продолжительностью 24 часа и более, но не превышающих 48 часов, площадь, требуемая для размещения одного специального пассажира, может быть уменьшена до 0,9 квадратных метра (10 квадратных футов) в помещениях, не находящихся на нижнем твиндеке, и до 1,12 квадратных метра (12 квадратных футов) в помещениях, находящихся на нижнем твиндеке.
- (3) Правило 13 применяется в соответствии с положениями:
- (a) в отношении рейса судна, курс которого предварительно сообщен, и в течение которого происходит посадка и высадка значительного количества пассажиров в промежуточных портах, Администрация может разрешить отступление от выполнения требований пункта (1) данного Правила в той степени, в какой она считает целесообразным, принимая во внимание характер рейса;
- (b) если судно оборудовано койками и, по мнению Администрации:
- (i) особенности перевозимых специальных пассажиров таковы, что уменьшение размера коек не причинит им неудобства; и
- (ii) такую дополнительную площадь, освободившуюся в результате этого уменьшения, можно использовать для усиления безопасности и улучшения удобств специальных пассажиров, а не использовать для увеличения количества пассажиров, перевозка которых в этом случае разрешалась бы согласно Правилу 13;
- можно установить койки длиной не менее 1,80 метра (6 футов) и шириной не менее 0,70 метра (2 фута 3 дюйма);
- (c) расстояния, предусмотренные Правилем 13(2)(d)(i), (ii) и (iii), можно уменьшить не более чем на 0,15 метра (6 дюймов), если эти расстояния в совокупности составляют не менее 1,90 метра (6 футов 3 дюйма).
- (4) Правило 17 можно не применять там, где установлена система естественной вентиляции в помещениях, указанных в этом Правиле, при условии, что такая система будет удовлетворительно поддерживать нормальное состояние воздуха и обеспечивать достаточную интенсивность движения воздуха при всех погодных и климатических условиях, которым судно может подвергаться, и удовлетворять по крайней мере следующим требованиям, в частности:
- (a) общая площадь, занимаемая всеми впускными отверстиями вентиляторов, обслуживающих любое такое помещение, за исключением бортовых иллюминаторов, дверей, трапов, световых люков или любых других отверстий, предусмотренных не только для вентиляции, должна быть не менее:
- (i) 0,032 квадратных метра (5 квадратных дюймов) для помещения на верхнем твиндеке на каждого пассажира, предназначенного для этого помещения;
- (ii) 0,048 квадратных метра (7,5 квадратных дюйма) для помещения на нижнем твиндеке на каждого пассажира, предназначенного для этого помещения;
- и общая площадь, занимаемая выходными отверстиями вентиляторов, обслуживающих такое помещение, должна равным образом быть не менее вышеуказанных размеров;
- (b) в каждом межпалубном помещении, ином чем самопроветривающиеся помещения, устанавливаются вентиляторы диаметром не менее 0,60 метра (2 фута) на каждые 25 пассажиров, предназначенных для этого помещения, при условии, что могут применяться вентиляторы с меньшим диаметром, и количество вентиляторов можно изменять там, где, по мнению Администрации, они вместе обеспечивают эквивалентную интенсивность движения воздуха;

- (с) для целей настоящего пункта количество пассажиров, предназначаемое для жилого помещения, должно быть равно количеству, разрешаемому Правилем 11 и Правилем 13, в зависимости от обстоятельств, а количество, предназначаемое для любого другого помещения, должно быть равно количеству, которое это помещение может вместить.

часть IV. МЕЖДУНАРОДНЫЕ САНИТАРНЫЕ ПРАВИЛА

Правило 23. ПРИМЕНЕНИЕ

Суда, к которым применяются настоящие Правила, должны действовать согласно Международным санитарным правилам (1969 г.), принимая во внимание обстоятельства и характер рейса, как они понимаются в упомянутых Санитарных правилах.

ДОПОЛНЕНИЕ I

Таблица помещений

Расположение	Продолжительность рейса	Минимальная площадь на одного пассажира
Открытая палуба (только во время сезона благоприятной погоды)	Менее 24 часов	0,74 м ² (8 кв.фт.)
	24 часа и более, но менее 72 часов	1,12 м ² (12 кв.фт.)
Верхняя палуба	Менее 24 часов	0,74 м ² (8 кв.фт.)
	24 часа и более, но менее 72 часов	1,12 м ² (12 кв.фт.)
Верхний твиндек	Менее 24 часов	0,88 м ² (9½ кв.фт.)
	24 часа и более, но менее 72 часов	1,12 м ² (12 кв.фт.)
Нижний твиндек	Менее 24 часов	0,88 м ² (9½ кв.фт.)
	24 часа и более, но менее 72 часов	1,40 м ² (15 кв.фт.)

ДОПОЛНЕНИЕ II

ФОРМА СВИДЕТЕЛЬСТВА

СВИДЕТЕЛЬСТВО О СООТВЕТСТВИИ ТРЕБОВАНИЯМ, ПРЕДЪЯВЛЯЕМЫМ
К ПОМЕЩЕНИЯМ ПАССАЖИРСКОГО СУДА, ОСУЩЕСТВЛЯЮЩЕГО
СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ

(Герб страны)

(Страна)

Выдано в соответствии с положениями Протокола по требованиям, предъявляемым к помещениям для пассажирских судов, осуществляющих специальные перевозки, 1973 г., на основании полиомочия Правительства

(официальное название страны полностью)

(фамилия и должность компетентного лица полностью или официальное название организации полностью, уполномоченных в соответствии с положениями Протокола по требованиям, предъявляемым к помещениям для пассажирских судов, осуществляющих специальные перевозки, 1973 г.)

Название судна	Позывные судна или номер	Порт приписки	Валовая вместимость	Дата закладки килля (см. примечание ниже)
----------------	--------------------------	---------------	---------------------	---

ПРИМЕЧАНИЕ: Достаточно указать год, когда заложен киль или когда судно находилось в аналогичной стадии постройки, за исключением года вступления в силу Соглашения по пассажирским судам, осуществляющим специальные перевозки, 1971 г., в этом случае должна быть указана действительная дата. Если судно переоборудовано в соответствии с Правилom 2(14) Соглашения по пассажирским судам, осуществляющим специальные перевозки, 1971 г., то должна быть указана дата, когда начались работы по переоборудованию.

ПОМЕЩЕНИЯ, ИМЕЮЩИЕСЯ ДЛЯ РАЗМЕЩЕНИЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ПассаЖИРОВ

Расположение помещений	Количество специальных пассажиров, разрешаемое для перевозки			ТОЛЬКО СУЩЕСТВУЮЩИЕ СУДА 24 часа и более, но менее 48 часов в сезон благоприятной погоды
	Менее 24 часов	24 часа и более, но менее 72 часов	72 часа и более	

Настоящим удостоверяется, что судно было осмотрено и при этом установлено, что вышеуказанные помещения удовлетворяют соответствующим требованиям Правил для пассажирских судов, осуществляющих специальные перевозки, (относительно требований, предъявляемых к помещениям) 1973 г., и достаточны для размещения указанного количества специальных пассажиров.

Настоящее свидетельство действительно до 19...

Выдано в

(Место выдачи свидетельства)

..... 19.....
(дата выдачи)

.....
(подпись официального
лица,
выдавшего свидетельство)

и/или

(печать властей, выдавших
свидетельство)

Если свидетельство подписывается, должно добавляться нижеследующее:

Нижеподписавшийся заявляет, что он должным образом уполномочен вышеупомянутым Правительством выдать настоящее свидетельство.

.....
(подпись)

РЕЗОЛЮЦИИ

ПРЕТВОРЕНИЕ В ЖИЗНЬ ПРОТОКОЛА ПО ТРЕБОВАНИЯМ, ПРЕДЪЯВЛЯЕМЫМ К ПОМЕЩЕНИЯМ ДЛЯ ПАССАЖИРСКИХ СУДОВ, ОСУЩЕСТВЛЯЮЩИХ СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ. 1973 г.

Конференция,

Признавая, что требования, предъявляемые к помещениям для пассажирских судов, осуществляющих специальные перевозки, имеют прямое отношение к безопасной перевозке специальных пассажиров и должны являться дополнением к Правилам, приложенным к Соглашению по пассажирским судам, осуществляющим специальные перевозки, 1971 г.,

Будучи убежденной, следовательно, что Протокол по требованиям, предъявляемым к помещениям для пассажирских судов, осуществляющих специальные перевозки, 1973 г., вместе с Соглашением по пассажирским судам, осуществляющим специальные перевозки, 1971 г., должны составлять Общие правила, применяемые в конкретных обстоятельствах во время специальных перевозок, предусмотренных в Правиле 1(е) Главы II и Правиле 3(е) Главы III Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1960 г.,

Настоятельно рекомендует:

- (a) Правительствам, уже принявшим Соглашение по пассажирским судам, осуществляющим специальные перевозки, 1971 г., принять также Протокол по требованиям, предъявляемым к помещениям для пассажирских судов, осуществляющих специальные перевозки, 1973 г.; и
- (b) Правительствам, еще не принявшим Соглашение по пассажирским судам, осуществляющим специальные перевозки, 1971 г., принять и Соглашение и Протокол по требованиям, предъявляемым к помещениям для пассажирских судов, осуществляющих специальные перевозки, 1973 г.,

Отмечая, что Межправительственная морская консультативная организация проводит в 1974 г. Международную конференцию с целью пересмотра Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1960 г.,

Предлагает указанной Конференции рассмотреть поправку к Правилу 1(е) Главы II и к Правилу 3(е) Главы III этой Конвенции, чтобы в отношении пассажирских судов, занятых в специальных перевозках большого количества специальных пассажиров, как например в перевозках паломников, Администрация могла, если она считает выполнение требований этих Глав целесообразным, освободить принадлежащие ее стране такие суда от выполнения этих требований, если они полностью соответствуют положениям:

- (a) Правил, приложенных к Соглашению по пассажирским судам, осуществляющим специальные перевозки, 1971 г.; и
- (b) Правил, приложенных к Протоколу по требованиям, предъявляемым к помещениям для пассажирских судов, осуществляющих специальные перевозки, 1973 г.

Приложение V к Международным санитарным правилам (1969 г.)

Конференция,

Отмечая, что положения Приложения V к Международным санитарным правилам (1969 г.), относящиеся к перевозке паломников, действуют давно и

могут требовать поправки в свете положений Правил для пассажирских судов, осуществляющих специальные перевозки, (относительно требований, предъявляемых к помещениям) 1973 г.,

Желая, чтобы были одинаковые стандарты по требованиям, предъявляемым к помещениям для всех судов, осуществляющих специальные перевозки, включая суда, перевозящие паломников,

Рекомендует, чтобы Международная организация здравоохранения пересмотрела в возможно короткий срок Приложение V к Международным санитарным правилам (1969 г.) с целью согласования требований, предъявляемых к помещениям для упомянутых в этом Приложении судов, перевозящих паломников, с Правилами для пассажирских судов, осуществляющих специальные перевозки, (относительно требований, предъявляемых к помещениям) 1973 г.

[OFFICIAL SPANISH TRANSLATION — TRADUCTION OFFICIELLE ESPAGNOLE]

PROTOCOLO SOBRE ESPACIOS HABITABLES EN BUQUES DE PA- SAJE QUE PRESTAN SERVICIOS ESPECIALES, 1973

Los Gobiernos partes del presente Protocolo,

Siendo contratantes de la Convención Internacional para la Seguridad de la Vida Humana en el Mar, 1960, y del Acuerdo sobre buques de pasaje que prestan servicios especiales, 1971;

Considerando que está prevista la modificación de las disposiciones de los Capítulos II y III de la citada Convención tratándose de buques de pasaje registrados en sus países y que se utilicen para transportes especiales de gran número de pasajeros sin instalación de literas, como, por ejemplo, el transporte de peregrinos;

Reconociendo que es necesario formular reglas generales relativas a los requisitos exigidos en los espacios de los buques de pasaje en tráficos especiales para complementar el Acuerdo sobre buques de pasaje que prestan servicios especiales, 1971,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I. OBLIGACIONES GENERALES IMPUESTAS POR ESTE PROTOCOLO

Los Gobiernos partes del presente Protocolo se obligan a dar efectividad a las disposiciones contenidas en él y en las Reglas anexas al mismo, que se consideran parte integrante del Protocolo. Toda referencia al presente Protocolo implica asimismo una referencia al Anexo.

Artículo II. APLICACIÓN

El presente Protocolo se aplicará a los buques de pasaje que prestan servicios especiales, estando registrados en los países cuyos Gobiernos son Gobiernos Contratantes de la Convención Internacional para la Seguridad de la Vida Humana en el Mar, 1960 (en adelante denominada “la Convención de 1960”), así como Partes del Acuerdo sobre buques de pasaje que prestan servicios especiales, 1971 (en adelante denominado “el Acuerdo de 1971”) y del presente Protocolo, y a los buques registrados en territorios a los que se ha extendido la aplicación de la Convención de 1960, del Acuerdo de 1971 y del presente Protocolo en conformidad con los Artículos pertinentes de los mismos.

Artículo III. COMUNICACIÓN DE INFORMACIÓN

Cada Gobierno parte del presente Protocolo se compromete a comunicar a la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental (en adelante denominada “la Organización”) y depositar en su poder:

- a) el texto de las leyes, decretos, órdenes, reglamentos y demás disposiciones que se hayan promulgado en relación con las diferentes materias abarcadas por el presente Protocolo;
- b) un número suficiente de ejemplares de los certificados expedidos por dicho Gobierno, en conformidad con las disposiciones del presente Protocolo, para que sean transmitidos a los Gobiernos partes del Protocolo, así como a los Gobiernos Contratantes de la Convención de 1960; y
- c) una lista de los organismos no gubernamentales con autoridad delegada para actuar por cuenta de tal Gobierno en la aplicación de las medidas prescritas en el presente

Protocolo, para que sea transmitida a los Gobiernos partes del Protocolo, así como a los Gobiernos Contratantes de la Convención de 1960.

Artículo IV. FIRMA, ACEPTACIÓN Y ADHESIÓN

a) El presente Protocolo estará abierto a la firma durante tres meses a contar desde el día de la fecha y después continuará abierto a la adhesión. Los Gobiernos partes del Acuerdo de 1971 podrán ser partes del Protocolo mediante:

- i) firma sin reserva en cuanto a su aceptación;
- ii) firma, a reserva de aceptación, seguida de la aceptación; o
- iii) adhesión.

b) La aceptación o la adhesión se efectuará depositando un instrumento de aceptación o adhesión en poder de la Organización, la cual informará a todos los Gobiernos que hayan firmado el presente Protocolo o se hayan adherido al mismo y a los Gobiernos Contratantes de la Convención de 1960 de cada aceptación o adhesión depositada y de la fecha en que se efectuó.

Artículo V. ENTRADA EN VIGOR

a) El presente Protocolo entrará en vigor seis meses después de la fecha en que tres Gobiernos partes del Acuerdo de 1971 — de los cuales, por lo menos dos, sean Gobiernos de Estados en cuyo territorio estén registrados los buques dedicados a realizar los tráficos especiales o cuyos súbditos son transportados a bordo de tales buques — hayan firmado el presente Protocolo, sin reserva en cuanto a la adhesión, o hayan depositado instrumentos de aceptación o adhesión en poder de la Organización, en conformidad con el Artículo IV.

b) La Organización comunicará a todos los Gobiernos que hayan firmado sin reserva o aceptado el presente Protocolo, o se hayan adherido al mismo, así como a los Gobiernos Contratantes de la Convención de 1960, la fecha de su entrada en vigor.

c) Para los Gobiernos que hayan depositado un instrumento de aceptación o adhesión durante el plazo de seis meses mencionados en el párrafo a) de este Artículo, o después de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, la aceptación o adhesión surtirá efecto en el momento de la entrada en vigor del Protocolo o tres meses después de la fecha de depósito, si esta última fecha es posterior.

Artículo VI. REFORMA

a) *Reforma por acuerdo unánime:*

i) El presente Protocolo puede ser modificado por acuerdo unánime de los Gobiernos que son partes del mismo.

ii) A petición de cualquier Gobierno parte del presente Protocolo, la Organización comunicará el texto de toda propuesta de enmienda a todos los Gobiernos partes del presente Protocolo, para su examen y aceptación.

iii) Toda enmienda así comunicada entrará en vigor seis meses después de la fecha de su aceptación por todos los Gobiernos partes del presente Protocolo. Todo Gobierno parte del presente Protocolo que no haya notificado a la Organización su aceptación o recusación de la enmienda dentro de un plazo de doce meses a contar desde la fecha en la que la Organización se la haya comunicado, en cumplimiento de lo dispuesto en el apartado ii) de este párrafo, será considerado como si hubiera aceptado la enmienda.

b) *Reforma por una Conferencia:*

i) A petición de un Gobierno parte del presente Protocolo, apoyado por no menos de un tercio de los Gobiernos partes del presente Protocolo, la Organización convocará una conferencia de Gobiernos Contratantes para examinar toda propuesta de enmienda al presente Protocolo.

ii) Toda enmienda adoptada por esta conferencia por una mayoría de dos tercios de los Gobiernos partes de este Protocolo presentes y votantes, será comunicada por la Organización a todos los Gobiernos partes del presente Protocolo para que la acepten.

iii) Doce meses después de la fecha de su aceptación por los dos tercios de los Gobiernos partes del presente Protocolo, cualquier enmienda comunicada a los Gobiernos partes del presente Protocolo en cumplimiento de lo dispuesto en el apartado ii) de este párrafo, entrará en vigor para todos los Gobiernos partes del presente Protocolo, a excepción de aquéllos que, antes de su vigencia, hayan declarado que no aceptan dicha enmienda.

Artículo VII. DENUNCIAS

a) Todo Gobierno que sea parte de este Protocolo podrá denunciarlo en cualquier momento después de expirar un plazo de cinco años contados desde la fecha en que haya entrado en vigor el Protocolo para el Gobierno de que se trate.

b) La denuncia se efectuará mediante el depósito de un instrumento en poder de la Organización. Esta notificará a todos los demás Gobiernos partes del presente Protocolo toda denuncia así recibida y la fecha en que la recibió.

c) La denuncia surtirá efecto un año después de depositarse el instrumento en poder de la Organización u otro plazo mayor que pueda estipularse en ese instrumento.

Artículo VIII. TERRITORIOS

a) i) Las Naciones Unidas, en los casos en que sean la autoridad administradora de un territorio, o todo Gobierno Contratante de la Convención de 1960 que tenga la responsabilidad de mantener las relaciones internacionales de un territorio, consultará, tan pronto como sea posible, con las autoridades de este territorio con ánimo de extender al mismo la aplicación del presente Protocolo y podrán declarar, en todo momento, mediante notificación por escrito dirigida a la Organización, que el presente Protocolo se extiende a tal territorio.

ii) La aplicación del presente Protocolo se extenderá al territorio especificado en la notificación, a partir de la fecha de recepción de la misma o de cualquier otra fecha que en ella se indicase.

b) i) Las Naciones Unidas, o cualquier Gobierno Contratante de la Convención de 1960 que haya hecho una declaración conforme al párrafo a) del presente Artículo, podrán, en todo momento, a la expiración de un plazo de cinco años contados desde la fecha en que la aplicación del presente Protocolo se haya hecho extensiva a un territorio cualquiera, declarar, mediante notificación por escrito a la Organización, que el presente Protocolo dejará de aplicarse al territorio especificado en la notificación.

ii) El presente Protocolo dejará de aplicarse al territorio mencionado en la notificación al cabo de un año a contar desde la fecha de recepción de la misma por parte de la Organización o al cabo de cualquier otro periodo más largo estipulado en la notificación.

c) La Organización deberá informar a todos los Gobiernos partes del presente Protocolo y a los Gobiernos Contratantes de la Convención de 1960 de la extensión del presente Protocolo a cualquier territorio incluido en el párrafo a) de este Artículo, así como del cese de dicha extensión, en conformidad con lo dispuesto en el párrafo b), indicando en cada caso la fecha a partir de la cual el presente Protocolo ha comenzado a ser aplicado o deja de serlo.

Artículo IX. DEPÓSITO Y REGISTRO

a) El presente Protocolo será depositado en los archivos de la Organización y el Secretario General de ésta remitirá copias del mismo, debidamente certificadas, a todos los Gobiernos signatarios y a los demás Gobiernos que se adhieran al Protocolo.

b) Tan pronto como entre en vigor el presente Protocolo, será registrado por la Organización en conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo X. IDIOMAS

El presente Protocolo queda redactado en un solo ejemplar en los idiomas francés e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos. Se efectuarán traducciones oficiales en los idiomas español y ruso que serán depositadas con el original firmado.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Protocolo.

HECHO en Londres el día trece de octubre de 1973.

A N E X O

REGLAMENTO PARA BUQUES DE PASAJE QUE PRESTAN SERVICIOS ESPECIALES (ESPACIOS HABITABLES), 1973

PARTE I GENERALIDADES

Regla 1. TÍTULO

Estas Reglas se titularán "Reglamento para buques de pasaje que prestan servicios especiales (espacios habitables), 1973".

Regla 2. DEFINICIONES

1) Salvo disposición expresa en otro sentido, las definiciones establecidas en la Regla 2 del Reglamento para buques de pasaje que prestan servicios especiales, 1971, se aplicarán también al presente Reglamento.

2) Además, a los fines de este Reglamento:

a) Por "Convención de 1960" se entiende la Convención Internacional para la Seguridad de la Vida Humana en el Mar, 1960.

b) Por "Convenio de 1966" se entiende el Convenio Internacional sobre Líneas de Carga, 1966.

c) "Duración del viaje" significa el periodo de tiempo comprendido desde el momento en que el buque sale del puerto donde comienza el viaje hasta el momento de llegada al puerto en que termina el viaje.

d) "Estación de buen tiempo" significa, en las aguas de la Zona de Tráfico Especial situadas dentro de la Zona Tropical definida en la Regla 48 del Convenio de 1966, un periodo que abarca todo el año; y para cualquier parte de la Zona de Tráfico Especial que se encuentre situada dentro de una Región Periódica Tropical, definida en la Regla 49 de dicho Convenio, el periodo prescrito en la Regla 49 como Periodo Estacional Tropical.

e) "Estación de mal tiempo" significa, en relación con cualquier parte de la Zona de Tráfico Especial, comprendida dentro de la Región Periódica Tropical definida en la mencionada Regla 49, el periodo prescrito como Periodo Estacional de Verano.

f) "Línea de máxima carga de compartimentado" es la flotación correspondiente al mayor calado permitido por los requisitos de compartimentado que son aplicables conforme al Reglamento para buques de pasaje que prestan servicios especiales, 1971.

g) "Eslora del huque" es la eslora entre perpendiculares medida en la línea de máxima carga de compartimentado.

h) "Entrepunte superior" es la cubierta situada bajo la de intemperie o en buques con aberturas en los costados, la cubierta situada bajo la cubierta más alta.

- i) “Entrepuente inferior” es la cubierta situada bajo el entrepuente superior.
- j) “Volumen bruto de un espacio” es el volumen medido entre las cubiertas y entre la cara interna de las cuadernas, serretas o forros del costado del buque.

Regla 3. APLICACIÓN

El presente Reglamento se aplicará a todos los buques de pasaje, nuevos y existentes, en tráficos especiales. A los buques existentes se les puede aplicar con menos rigidez según se prescribe en la Parte III de este Reglamento.

Regla 4. EXENCIONES

En circunstancias excepcionales y tratándose de un solo viaje la Administración puede eximir a un buque de cualquiera de los requisitos de este Reglamento, salvo los de la Parte IV, a condición de que cumpla aquéllos que la Administración juzgue indispensables para el viaje que va a emprender.

Regla 5. EXPEDICIÓN DE CERTIFICADOS

1) Después de inspeccionar y visitar un buque de pasaje en tráficos especiales se le expedirá un certificado llamado “Certificado para buque de pasaje en tráficos especiales (espacios habitables)” si cumple con los requisitos de este Reglamento que le sean aplicables. Este Certificado tendrá un periodo de validez no superior a 12 meses. El Certificado se ajustará al modelo que figura en el Apéndice II del presente Reglamento.

2) Expedirán el Certificado para buque de pasaje en tráficos especiales (espacios habitables) la Administración o cualquier persona u organización debidamente autorizada por ella. En cualquier caso, la Administración asume la total responsabilidad del Certificado.

3) Todo Gobierno parte en el presente Protocolo puede, a petición de la Administración de otro Gobierno parte en este Protocolo, hacer inspeccionar un buque de este otro país y, si estima que el buque satisface los requisitos de este Reglamento, le expedirá un certificado en conformidad con lo dispuesto en el mismo. Todo certificado expedido de esta forma deberá contener una declaración estableciendo que ha sido expedido a petición del Gobierno del país donde el buque está o haya de ser matriculado y tendrá la misma fuerza y validez que los expedidos conforme al párrafo 2 de esta Regla.

Regla 6. EXHIBICIÓN DEL CERTIFICADO

El Certificado, o copia legalizada del mismo, expedido en virtud de este Reglamento, se exhibirá en lugar bien visible del buque y de fácil acceso.

Regla 7. ACEPTACIÓN DEL CERTIFICADO

El Certificado para buque de pasaje en tráficos especiales (espacios habitables) expedido con la autoridad de un Gobierno parte en el presente Protocolo será aceptado por los demás Gobiernos partes en este Protocolo y considerados por esos otros Gobiernos con la misma validez que los expedidos por ellos mismos.

Regla 8. PRIVILEGIOS

Los privilegios del presente Reglamento no podrán ser invocados en favor de ningún buque que no esté en posesión de un Certificado vigente para buque de pasaje en tráficos especiales (espacios habitables).

PARTE II. PRESCRIPCIONES RELATIVAS A LOS ESPACIOS

Regla 9. ESPACIOS NO INDICADOS PARA TRANSPORTE DE PASAJEROS

- 1) Ningún pasajero en tráfico especial podrá ser acomodado:
 - a) en una cubierta más baja que la que esté inmediatamente por debajo de la línea de máxima carga de compartimentado;
 - b) en lugares de un entrepuente cuya altura libre sea inferior a 1,90 metros (6 pies, 3 pulgadas);
 - c) a proa del mamparo de colisión, o de su prolongación superior, según lo previsto en la Regla 9 del Capítulo II de la Convención de 1960;
 - d) en los entrepuentes inferiores, en la parte comprendida desde la perpendicular de proa hasta el 10% de la eslora del buque; o
 - e) en una cubierta de intemperie que no esté protegida a satisfacción de la Administración.
- 2) Durante las estaciones de mal tiempo, los espacios situados en la cubierta de intemperie no se considerarán aptos para acomodar pasajeros en tráficos especiales, a no ser que tales espacios se consideren apropiados como lugares de paseo, según se prescribe en las Reglas 11 ó 13.

Regla 10. NÚMERO PERMITIDO DE PASAJEROS

El número de pasajeros que se permita transportar en tráficos especiales no excederá:

- 1) en ningún viaje, del número permitido por el Acuerdo sobre buques de pasaje que prestan servicios especiales, 1971;
- 2) en los viajes que duren 72 horas o más, del número de literas instaladas de acuerdo con la Regla 13;
- 3) en los viajes de menos de 72 horas, del total de sumar:
 - a) el número de literas que pueda haber instaladas de conformidad con lo prescrito en la Regla 13 2), y
 - b) el número de pasajeros permitido en las zonas de los espacios de alojamiento desprovistos de literas, de conformidad con los cálculos prescritos en la Regla 11;
- 4) en los viajes de 24 horas o más, del número calculado en cada caso de conformidad con las Reglas 11 4) ó 13 3);
- 5) en ningún viaje, del número para el que se hayan habilitado espacios de paseo de conformidad, en cada caso, con las Reglas 11 ó 13.

Regla 11. ESPACIOS DESPROVISTOS DE LITERAS

1) Sin perjuicio de lo prescrito en los párrafos 3) y 4) de esta Regla y en las Reglas 9 y 12, los espacios que no lleven instaladas literas para los pasajeros en tráficos especiales se considerarán aptos para acomodar a tales pasajeros con arreglo a la escala de superficies indicadas en el Apéndice I de este Reglamento, teniendo en cuenta la localización de los espacios, la duración del viaje y si se realiza éste durante las estaciones de buen o mal tiempo.

2) Además, en las cubiertas de intemperie se habilitarán espacios de paseo de forma que tengan una superficie mínima de 0,37 metros cuadrados (4 pies cuadrados) por cada pasajero acomodado en los entrepuentes superior o inferior. Tales espacios estarán señalados de forma llamativa con la inscripción: "ESPACIO DE PASEO RESERVADO PARA PASAJEROS EN TRÁFICOS ESPECIALES".

3) Cuando la salida desde un entrepuente o desde un espacio encerrado se hace a través de otro espacio destinado a alojamiento de pasajeros, el primer espacio de los citados se considerará, en lo que respecta al Apéndice I de este Reglamento, como un espacio situado en un entrepuente inferior.

4) El número de pasajeros en tráfico especial permitido por esta Regla, si la duración del viaje es de 24 horas o más, no excederá nunca, en ningún espacio habitable, del número de personas que resulte de dividir el volumen bruto del espacio en metros cúbicos (pies cúbicos) por 3,06 metros cúbicos (108 pies cúbicos).

Regla 12. AREAS QUE DEBEN DEDUCIRSE Y MARCARSE

1) Al calcular, de acuerdo con la Regla 11, el número de pasajeros que se permite acomodar en un espacio cualquiera no provisto de literas, se harán las siguientes deducciones:

- a) una deducción global del 5% del área bruta del espacio para permitir la colocación de equipajes de mano;
- b) una superficie que cubra una distancia de 0,75 metros (2 pies, 6 pulgadas) contada a partir del acceso a escaleras o escalas, lugares de aseo, lavabos o retretes, o a partir de grifos de agua o bocas contraincendios;
- c) las superficies requeridas para la maniobra de botes salvavidas, balsas de salvamento y aparatos flotantes. Estas superficies pueden incluirse sin embargo en el cálculo de los espacios de paseo;
- d) la superficie ocupada por las escotillas; y
- e) cualquier superficie que a juicio de la Administración no reúne condiciones para acomodar pasajeros en tráficos especiales.

2) Las superficies descritas en los apartados b), c), d) y e) del párrafo 1) de esta Regla estarán marcadas por una franja blanca de 0,08 metros (3 pulgadas) de anchura.

Regla 13. ESPACIOS PROVISTOS DE LITERAS

1) Todo buque que efectúe viajes cuya duración en circunstancias normales sea de 72 horas o más, llevará instalada una litera por pasajero en tráfico especial.

2) Todo buque provisto de literas para pasajeros en tráficos especiales cumplirá con las siguientes prescripciones:

- a) las dimensiones de las literas no serán inferiores a 1,90 metros (6 pies, 3 pulgadas) de largo y 0,70 metros (2 pies, 3 pulgadas) de ancho;
- b) desde cada litera habrá acceso directo a un pasillo y estos pasillos estarán situados de forma que permitan alcanzar con facilidad un camino de evacuación;
- c) la anchura de los pasillos no será inferior a 0,70 metros (2 pies, 3 pulgadas);
- d) las literas pueden ser sencillas o dobles. Si son dobles cumplirán los requisitos siguientes:
 - i) la distancia entre la cubierta y la base de la litera inferior no será menor de 0,45 metros (1 pie, 6 pulgadas);
 - ii) la distancia entre la base de la litera inferior y la base de la litera superior no será menor de 0,90 metros (3 pies);
 - iii) la distancia entre la base de la litera superior y la cara inferior de cualquier obstáculo situado encima (por ejemplo, baos o esloras) no será menor de 0,90 metros (3 pies); y
 - iv) se colocarán medios adecuados para el acceso a las literas superiores.
- e) las literas tendrán gualderas o barandillas. Cuando se coloquen dos literas una al lado de la otra, habrá entre ambas un medio adecuado de separación;
- f) las literas y sus guarniciones se construirán de metal y serán de un tipo aprobado por la Administración;
- g) no se colocará ninguna litera a una distancia menor de 0,90 metros (3 pies) de una escotilla a no ser que ésta sea de tronco o que, a juicio de la Administración, lleve una protección equivalente;
- h) no se colocará ninguna litera a menos de 0,60 metros (2 pies) de la cara interna de cuadernas, serretas o forros del costado del buque;

- i) no se colocará ninguna litera a menos de 0,75 metros (2 pies, 6 pulgadas) del acceso a escaleras o escalas, lugares de aseo, lavabos o retretes, grifos de agua o bocas contraincendios; y
- j) no se colocará ninguna litera en ningún espacio o parte de un espacio que, a juicio de la Administración, no resulte apropiado para acomodar pasajeros en tráficos especiales.

3) El número de pasajeros en tráfico especial permitido por esta Regla no excederá nunca, en ningún espacio habitable, del número de personas que resulte de dividir el volumen bruto del espacio en metros cúbicos (pies cúbicos) por 3,06 metros cúbicos (108 pies cúbicos).

4) En las cubiertas de intemperie se habilitarán espacios de paseo de forma que tengan una superficie mínima de 0,37 metros cuadrados (4 pies cuadrados) por cada pasajero acomodado en los entrepuentes superior e inferior. Tales espacios estarán señalados de forma llamativa con la inscripción: "ESPACIO DE PASEO RESERVADO PARA PASAJEROS EN TRÁFICOS ESPECIALES".

Regla 14. MARCADO DE LOS ESPACIOS

Todos los espacios destinados al alojamiento de pasajeros en tráficos especiales irán marcados de forma bien visible a la entrada o cerca de la entrada a los mismos, con indicación del número de pasajeros que pueden alojar según el Certificado.

Regla 15. ANCHURA DE LAS ESCALERAS

1) Sin perjuicio de lo dispuesto en esta Regla, cuando las escaleras y escalas que sirven para salir de un espacio situado bajo la cubierta de intemperie y destinado al alojamiento o uso de pasajeros en tráficos especiales, constituyan medios de evacuación rápida de tal espacio, conforme a la Regla 68 del Capítulo II de la Convención de 1960, tendrán una anchura total no inferior a 0,05 metros (2 pulgadas) por cada cinco pasajeros que se permita acomodar en ese espacio.

2) Si tales espacios están situados uno encima del otro, las escaleras y escalas que conducen desde el espacio superior al exterior, tendrán una anchura total no inferior a 0,05 metros (2 pulgadas) por cada cinco pasajeros del número total que se permita acomodar en ambos espacios.

3) Si tales espacios están situados en la misma cubierta y se comunican entre sí, serán considerados, a efectos del cálculo de anchura mínima total de las escaleras que conduzcan desde esta cubierta al exterior, como un solo espacio.

4) La anchura de las escaleras y escalas mencionadas en esta Regla no será nunca menor de 0,75 metros (2 pies, 6 pulgadas); si dicha anchura es mayor de 1,50 metros (5 pies), las escaleras y escalas irán provistas de barandilla(s) intermedia(s) aprobada(s) por la Administración.

5) Las escaleras y escalas estarán distribuidas de forma que se eviten los atascos.

6) A los fines de esta Regla el número de pasajeros que se permita acomodar en un espacio es el permitido por la Regla 11 ó la Regla 13, según los casos; el número permitido para cualquier otro espacio será el indicado para la capacidad de ese espacio.

Regla 16. ALUMBRADO

Todos los espacios, incluidos pasillos y pozos de escaleras y escalas, destinados a alojamiento o uso de pasajeros en tráficos especiales tendrán medios que permitan una adecuada iluminación tanto de día como de noche. Los lugares en que resulte practicable se acondicionarán de modo que puedan recibir luz natural.

Regla 17. VENTILACIÓN

1) Todos los buques tendrán instalado un sistema de troncos de ventilación mecánica suficiente para alimentar de aire fresco la totalidad de los espacios cerrados destinados a alojamiento o uso de pasajeros en tráficos especiales; el sistema tendrá capacidad para diez renovaciones de aire fresco por hora. Puede instalarse en su lugar un sistema de aire acondicionado, dotado de troncos de distribución, de un tipo aprobado por la Administración.

2) El sistema de ventilación o de aire acondicionado prescrito en el párrafo 1) de esta Regla podrá separarse eficazmente de la ventilación de las enfermerías.

Regla 18. TOLDOS

Todos los buques estarán provistos de toldos de tipo aprobado que protejan contra la intemperie en:

- a) las zonas de la cubierta de intemperie destinadas al uso de los pasajeros en tráficos especiales; y
- b) las partes no resguardadas de las cubiertas y tambuchos situados inmediatamente encima de los espacios destinados a alojamiento o uso de pasajeros en tráficos especiales, que la Administración juzgue necesario proteger.

Regla 19. PREPARACIÓN DE COMIDAS

No se permitirá que los pasajeros en tráficos especiales cocinen a bordo.

Regla 20. PREVENCIÓN DE ACCIDENTES

Las escotillas, cuando permanezcan abiertas, deben estar eficazmente protegidas hasta una altura de por lo menos 0,90 metros (3 pies). Si se abren únicamente con fines de ventilación estarán convenientemente protegidas con una red.

Regla 21. OBSTRUCCIÓN DE ESPACIOS DESTINADOS A PASAJEROS

Todos los espacios, incluidos los de paseo, destinados a alojamiento o uso de pasajeros en tráficos especiales se mantendrán libres de cualquier tipo de mercancías.

PARTE III. BUQUES EXISTENTES

Regla 22. APLICACIÓN MENOS RIGUROSA DE LA PARTE II

En el caso de buques existentes, la Administración puede autorizar una aplicación menos rigurosa de cualquiera de las prescripciones de la Parte II de este Reglamento que se citan a continuación:

- 1) Las Reglas 9 1) b) y 15 se aplicarán solamente en la medida en que la Administración lo juzgue posible y razonable.
- 2) La Regla 11 se aplicará con la sola excepción de que, durante las estaciones de buen tiempo y para viajes de 24 horas o más, pero que no excedan de 48 horas, el espacio de alojamiento prescrito para cada pasajero en tráfico especial podrá ser reducido a 0,90 metros cuadrados (10 pies cuadrados) en toda zona que no sea el entrepuente inferior y a 1,12 metros cuadrados (12 pies cuadrados) en dicho entrepuente inferior.
- 3) La Regla 13 se aplicará con sujeción a las siguientes disposiciones:
 - a) En un viaje de un buque cuya derrota ha sido comunicada previamente a la Administración, y en el curso del cual se producirá un considerable número de embarques y desembarques en los puertos de escala, la Administración puede atenuar los requisitos del párrafo 1) de dicha Regla, en lo que juzgue razonable, teniendo en cuenta la naturaleza del servicio.
 - b) En el caso de un buque ya provisto de literas, éstas podrán ser de tamaño no inferior a 1,80 metros (6 pies) de longitud y 0,70 metros (2 pies, 3 pulgadas) de anchura si la Administración estima:
 - i) que las características de los pasajeros transportados en tráficos especiales permiten reducir las dimensiones de las literas sin incomodidad para dichos pasajeros; y

- ii) que el espacio ganado con tal reducción puede ser aprovechado para mejorar la seguridad y la habitabilidad de los espacios destinados a los pasajeros en tráficos especiales y no para transportar mayor número de pasajeros que el permitido por la Regla 13;
 - c) Cada una de las distancias dadas en la Regla 13 2) d) i), ii) y iii) puede ser reducida en un máximo de 0,15 metros (6 pulgadas) a condición de que la suma total de las mismas no sea inferior a 1,90 metros (6 pies, 3 pulgadas).
- 4) La Regla 17 no es de aplicación obligatoria cuando en los espacios indicados en ella exista un sistema de ventilación natural capaz de mantener el aire en condiciones satisfactorias y asegurar un grado de aireación suficiente en cualquier condición de tiempo y clima en que pueda encontrarse el buque; tal sistema cumplirá al menos los siguientes requisitos:
- a) La superficie total de todas las aspiraciones de los ventiladores que sirven dichos espacios, con exclusión de portillos, puertas, pozos de escaleras, lumbreras y demás aberturas no dispuestas exclusivamente para fines de ventilación, no será inferior a:
 - i) 0,032 metros cuadrados (5 pulgadas cuadradas) por pasajero que se permita acomodar en el espacio, si éste se encuentra situado en un entrepuente superior;
 - ii) 0,048 metros cuadrados (7,5 pulgadas cuadradas) por pasajero que se permita acomodar en el espacio si éste se encuentra situado en un entrepuente inferior. Además, la superficie total de las exhaustaciones de dicho espacio no será menor que los valores arriba indicados.
 - b) En todos los espacios de entrepuentes que no estén abiertos al aire libre se instalarán ventiladores de un diámetro no inferior a 0,60 metros (2 pies) a razón de uno por cada 25 pasajeros permitidos en ese espacio. Estos ventiladores podrán ser de diámetro menor si se varía correlativamente su número y, a juicio de la Administración, producen una circulación de aire equivalente.
 - c) A los fines de este párrafo el número de pasajeros que se permita acomodar en un espacio es el permitido por la Regla 11 ó la Regla 13, según los casos; el número permitido para cualquier otro espacio será indicado para la capacidad de ese espacio.

PARTE IV. REGLAMENTO SANITARIO INTERNACIONAL

Regla 23. APLICACIÓN

Todos los buques a los que se aplique el presente Reglamento cumplirán con el Reglamento Sanitario Internacional (1969) teniendo en cuenta las circunstancias y la naturaleza del viaje, tal como se entienden en dicho Reglamento Sanitario.

APÉNDICE I

Tabla de espacios

<i>Situación del espacio</i>	<i>Duración del viaje</i>	<i>Espacio mínimo por pasajero</i>
Cubierta de intemperie (durante la estación de buen tiempo solamente)	Menos de 24 horas	0,74 m ² (8 pies cuadrados)
	24 horas y más pero menos de 72 horas	1,12 m ² (12 pies cuadrados)
Cubierta superior	Menos de 24 horas	0,74 m ² (8 pies cuadrados)
	24 horas y más pero menos de 72 horas	1,12 m ² (12 pies cuadrados)

(continúa en la página 378)

Vol. 1046, 1-15756

Tabla de espacios (cont.)

Situación del espacio	Duración del viaje	Espacio mínimo por pasajero
Entrepunte superior	Menos de 24 horas	0,88 m ² (9,5 pies cuadrados)
	24 horas y más pero menos de 72 horas	1,12 m ² (12 pies cuadrados)
Entrepunte inferior	Menos de 24 horas	0,88 m ² (9,5 pies cuadrados)
	24 horas y más pero menos de 72 horas	1,40 m ² (15 pies cuadrados)

APÉNDICE II

MODELO DE CERTIFICADO

CERTIFICADO PARA BUQUE DE PASAJE EN TRÁFICOS ESPECIALES (ESPACIOS HABITABLES)

(Sello oficial)

(País)

Expedido en virtud de las disposiciones del Protocolo sobre espacios habitables en buques de pasaje que prestan servicios especiales, 1973, con la autorización del Gobierno de (designación oficial completa del país)

por

(designación oficial completa de la persona u organización competente, reconocida en virtud de las disposiciones del Protocolo sobre espacios habitables en buques de pasaje que prestan servicios especiales, 1973)

Nombre del buque	Señal distintiva (números o letras)	Puerto de matrícula	Registro bruto	Fecha en que se puso la quilla (ver nota a pie de página)
------------------	-------------------------------------	---------------------	----------------	---

NOTA: Será suficiente indicar el año en que se puso la quilla o aquél en que el buque se encontraba en similar estado de construcción, a menos que tal año sea el de entrada en vigor del Acuerdo sobre buques de pasaje que prestan servicios especiales, 1971, en cuyo caso se indicará la fecha exacta. Si se tratase de un buque adaptado al transporte de pasajeros en tráfico especial, según se define en la Regla 2 14) del citado Acuerdo de 1971, se indicará la fecha en que comenzaron los trabajos de adaptación.

ESPACIOS DISPONIBLES PARA ACOMODAR PASAJEROS EN TRÁFICOS ESPECIALES

Número permitido de pasajeros en tráfico especial según el viaje				
Situación del espacio	Menos de 24 horas	24 horas y más pero menos de 72 horas	72 horas y más	BUQUES EXISTENTES SOLAMENTE
				24 horas y más pero menos de 48 horas en las estaciones de buen tiempo

Se certifica que el buque ha sido inspeccionado y que, vistos los espacios arriba relacionados, se ha comprobado que cumplen con las prescripciones pertinentes del Reglamento para buques de pasaje que prestan servicios especiales (espacios habitables), 1973, y que son adecuados para acomodar el número indicado de pasajeros en tráfico especial.

Este certificado tiene validez hasta el de..... de 19.....

Expedido en
(Lugar de expedición del certificado)

..... 19
(Fecha de expedición)

.....
(Firma del funcionario
que expide el certificado)
y/o
(Sello de la autoridad)

Si va firmado, debe añadirse el siguiente párrafo:

El que suscribe declara que está debidamente autorizado por el expresado Gobierno para expedir este certificado.

.....
(Firma)

[RESOLUCIONES]

APLICACIÓN DEL PROTOCOLO SOBRE ESPACIOS HABITABLES EN BUQUES DE PASAJE QUE PRESTAN SERVICIOS ESPECIALES, 1973

La Conferencia,

Considerando que las prescripciones relativas a los espacios para pasajeros de los buques de pasaje que realizan tráficos especiales repercuten directamente en el transporte con seguridad de dichos pasajeros y han de servir de complemento al Reglamento anexo al Acuerdo sobre buques de pasaje que prestan servicios especiales, 1971,

Considerando, por tanto, que el Protocolo sobre espacios habitables en buques de pasaje que prestan servicios especiales, 1973, y el Acuerdo sobre buques de pasaje que prestan servicios especiales, 1971, deben constituir conjuntamente las Reglas generales aplicables a las circunstancias particulares de los tráficos especiales que se prevén en la Regla 1 e) del Capítulo II y la Regla 3 b) del Capítulo III de la Convención internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1960,

Insta:

- a) a los Gobiernos que ya han aceptado el Acuerdo sobre buques de pasaje que prestan servicios especiales, 1971, a que acepten también el Protocolo sobre espacios habitables en buques de pasaje que prestan servicios especiales, 1973; y
- b) a los Gobiernos que todavía no han aceptado el Acuerdo sobre buques de pasaje que prestan servicios especiales, 1971, a que acepten tanto dicho Acuerdo como el Protocolo sobre espacios habitables en buques de pasaje que prestan servicios especiales, 1973,

Considerando que la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental va a convocar en 1974 una Conferencia internacional con objeto de reformar la Convención internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1960,

Pide a dicha Conferencia que examine la conveniencia de modificar la Regla 1 e) del Capítulo II y la Regla 3 b) del Capítulo III de dicha Convención para estipular que, tratándose de buques de pasaje empleados en el transporte de gran número de pasajeros

en tráficos especiales como, por ejemplo, el transporte de peregrinos, si la Administración considera que el cumplimiento de las prescripciones exigidas por dichos Capítulos es prácticamente imposible, podrá eximir a tales buques, cuando pertenezcan a su país, del cumplimiento de esas prescripciones siempre que cumplan en su totalidad con las disposiciones de:

- a) el Reglamento anexo al Acuerdo sobre buques de pasaje que prestan servicios especiales, 1971; y
- b) el Reglamento anexo al Protocolo sobre espacios habitables en buques de pasaje que prestan servicios especiales, 1973, cuando entre en vigor.

ANEXO V DEL REGLAMENTO SANITARIO INTERNACIONAL (1969)

La Conferencia,

Considerando que las disposiciones del Reglamento Sanitario Internacional (1969) relativas al transporte de peregrinos son ya antiguas y puede convenir modificarlas a la luz de lo dispuesto en el Reglamento sobre buques de pasaje que prestan servicios especiales (espacios habitables), 1973,

Considerando que deben ser uniformes las normas prescritas para los espacios habitables en todos los buques de pasaje que presten servicios especiales, incluidos los buques de peregrinos,

Recomienda que la Organización Mundial de la Salud revise lo antes posible el Anexo V del Reglamento Sanitario Internacional (1969) a fin de armonizar las prescripciones relativas a los espacios habitables en los buques de peregrinos recogidas en dicho Anexo y las del Reglamento sobre buques de pasaje que prestan servicios especiales (espacios habitables), 1973.

FINAL ACT OF THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON SPACE REQUIREMENTS FOR SPECIAL TRADE PASSENGER SHIPS, 1973

1. The International Conference on Special Trade Passenger Ships, held in September/October 1971, adopted *inter alia* a Resolution requesting the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization to convene a conference as early as possible in order to formulate technical Rules covering the safety aspects of the disposition of passengers on special trade passenger ships.

2. The Seventh Assembly of the Organization endorsed the outcome of the Conference including this Resolution and in the latter respect included in the work programme of the Organization for 1973 a provision for a conference for this purpose.

3. The Conference took place at the Headquarters of the Organization, London, from 9 to 13 July 1973.

4. The Governments of the following countries were represented at the Conference by delegations:

Australia	Malagasy Republic	Singapore
Egypt	Norway	Sweden
France	Pakistan	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Greece	Panama	United States of America
India	Philippines	
Indonesia	Saudi Arabia	
Liberia		

5. The Governments of the following countries were represented at the Conference by Observers:

Germany, Federal Republic of Hong Kong

6. At the invitation of the 1971 Conference and of the Assembly, the following specialized Agency sent representatives to the Conference:

World Health Organization (WHO)

7. The following non-governmental Organization was represented at the Conference by an Observer:

International Association of Classification Societies (IACS)

8. The Conference elected Mr. S. V. Bhave (India) as President of the Conference.

9. H. E. Sheikh Faisal Al-Shehail (Saudi Arabia) was elected first Vice-President of the Conference, and Miss M. L. Villamin (Philippines) was elected second Vice-President.

10. The Conference established the following Committee:

Credentials Committee

Chairman: Mr. W. B. Nicholson (Australia)

11. Mr. Colin Goad, Secretary-General of the Organization, acted as Secretary-General of the Conference and Mr. J. Quéguiner, Deputy Secretary-General of the Organization, acted as Deputy Secretary-General of the Conference. Captain A. Saveliev, Secretary of the Maritime Safety Committee, was appointed Executive Secretary of the Conference.

12. The Conference used as a basis for its deliberations the draft text of Rules of Space Requirements for Special Trade Passenger Ships, 1973, prepared by the Preparatory Meeting at its session 20 to 24 November 1972 at the Headquarters of the Organization. Comments and observations submitted by Governments, including suggested revisions of the draft text, were also considered by the Conference.

13. As a result of its deliberations, the Conference prepared and opened for signature and accession the Protocol on Space Requirements for Special Trade Passenger Ships, 1973.

14. The Conference also adopted two Resolutions arising from its deliberations. These Resolutions relate to:

- (1) Implementation of the Protocol on Space Requirements for Special Trade Passenger Ships, 1973;
- (2) Annex V to the International Health Regulations (1969).

15. The text of this Final Act, being a single original in the English, French, Russian and Spanish languages, together with the attached texts of the Protocol on Space Requirements for Special Trade Passenger Ships, 1973 and the Resolutions of the Conference, which are in English and French, shall be deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. Official translations of the attached Protocol and Resolutions shall be prepared in the Russian and Spanish languages and shall be deposited together with this Final Act. The Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization shall send a certified copy of this Final Act and, when they have been prepared, certified copies of the official translation of the Protocol and Resolutions to each of the Governments invited to send representatives to this Conference.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have affixed their signatures to this Final Act.
DONE at London this thirteenth day of July, 1973.

ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DE 1973 SUR LES EMMÉNAGEMENTS À BORD DES NAVIRES À PASSAGERS QUI EFFECTUENT DES TRANSPORTS SPÉCIAUX

1. La Conférence internationale de 1971 sur les navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux, qui s'est tenue en septembre et octobre 1971, a adopté notamment une résolution demandant à l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime de convoquer, dès que possible, une conférence chargée d'élaborer des règles techniques sur les questions de sécurité liées aux emménagements pour passagers à bord des navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux.

2. A sa septième session, l'Assemblée de l'Organisation a approuvé les résultats de la Conférence, y compris la résolution susvisée et, eu égard à cette dernière, elle a décidé d'inscrire une conférence appropriée au programme de travail de l'Organisation pour 1973.

3. La Conférence s'est tenue du 9 au 13 juillet 1973 au siège de l'Organisation, à Londres.

4. Les Gouvernements des pays suivants étaient représentés à la Conférence par des délégations :

Arabie Saoudite	Indonésie	République malgache
Australie	Libéria	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Egypte	Norvège	Singapour
Etats-Unis d'Amérique	Pakistan	Suède
France	Panama	
Grèce	Philippines	
Inde		

5. Les Gouvernements des pays suivants étaient représentés à la Conférence par des observateurs :

Allemagne (République fédérale d') Hong-Kong

6. Sur l'invitation de la Conférence de 1971 et de l'Assemblée, l'institution spécialisée suivante avait envoyé des représentants à la Conférence :

Organisation mondiale de la santé (OMS)

7. L'Organisation non gouvernementale suivante était représentée à la Conférence par un observateur :

Association internationale des sociétés de classification (IACS)

8. La Conférence a élu M. S. V. Bhava (Inde) président de la Conférence.

9. Le cheik Faisal Al-Shehail (Arabie Saoudite) a été élu premier vice-président de la Conférence et Mlle M. L. Villamin (Philippines) a été élue second vice-président.

10. La Conférence a constitué la Commission ci-après :

Commission de vérification des pouvoirs

Président : M. W. B. Nicholson (Australie)

11. M. Colin Goad, Secrétaire général de l'Organisation, a exercé les fonctions de Secrétaire général de la Conférence et M. J. Quéguiner, Secrétaire général adjoint de l'Organisation, celles de Secrétaire général adjoint de la Conférence. M. A. Saveliev, Secrétaire du Comité de la sécurité maritime, a été nommé Secrétaire exécutif de la Conférence.

12. La Conférence a pris pour base de ses travaux le projet de Règlement de 1973 sur les emménagements à bord des navires à passagers qui effectuent des transports

spéciaux, établi par la réunion préparatoire qui s'est tenue du 20 au 24 novembre 1972 au siège de l'Organisation. La Conférence a également examiné les commentaires et observations, y compris les propositions de modification du projet de texte, qui avaient été présentés par les Gouvernements.

13. A la suite de ses délibérations, la Conférence a établi et ouvert à la signature et à l'adhésion le Protocole de 1973 sur les emménagements à bord des navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux.

14. La Conférence a également adopté deux résolutions découlant de ses délibérations. Ces résolutions portent sur les questions suivantes :

- 1) Mise en œuvre du Protocole de 1973 sur les emménagements à bord des navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux;
- 2) Annexe V au Règlement sanitaire international (1969).

15. Le texte du présent Acte final, établi en un seul exemplaire original dans les langues anglaise, française, russe et espagnole, auquel sont joints le texte du Protocole de 1973 sur les emménagements à bord des navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux et le texte des résolutions de la Conférence, en langues anglaise et française, est déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime. Les traductions officielles du Protocole et des résolutions ci-joints seront établies en langues russe et espagnole et seront déposées avec le présent Acte final. Le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime adressera une copie certifiée conforme du présent Acte final et, lorsqu'elles auront été établies, des copies certifiées conformes des traductions officielles du Protocole et des résolutions à chacun des Gouvernements invités à se faire représenter à la Conférence.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Acte final.

FAIT à Londres, le treize juillet 1973.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ПО ТРЕБОВАНИЯМ В ОТНОШЕНИИ ПАССАЖИРСКИХ ПОМЕЩЕНИЙ НА СУДАХ, ОСУЩЕСТВЛЯЮЩИХ СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ, 1973 г.

1. Международная конференция по пассажирским судам, осуществляющим специальные перевозки, состоявшаяся в сентябре-октябре 1971 г., приняла, среди других, резолюцию, в которой она просила Межправительственную морскую консультативную Организацию созвать как можно раньше конференцию для формулировки технических Правил, охватывающих аспекты безопасного размещения пассажиров на пассажирских судах, осуществляющих специальные перевозки.

2. Седьмая Ассамблея Организации одобрила выводы Конференции, включая эту резолюцию, и в отношении последней предусмотрела включение в программу работы Организации на 1973 г. созыв конференции с этой целью.

3. Конференция состоялась в штаб-квартире Организации в Лондоне с 9 по 13 июля 1973 г.

4. На конференции были представлены делегатами правительства следующих стран:

Австралии	Норвегии	Великобритании и
Греции	Пакистана	Сев. Ирландии
Египта	Панамы	Соединенных Штатов
Индии	Саудовской Аравии	Америки
Индонезии	Сингапура	Филиппин
Либерии	Соединенного	Франции
Малагасийской	Королевства	Швеции
Республики		

5. Правительства следующих стран были представлены на конференции наблюдателями:

Гонконга Федеративной Республики Германии

6. По приглашению конференции 1971 г. и Ассамблеи следующее специализированное учреждение прислало на конференцию своих представителей:

Всемирная Организация Здравоохранения (ВОЗ)

7. Следующая неправительственная организация была представлена на конференции наблюдателем:

Международная ассоциация классификационных обществ (МАКО)

8. Конференция избрала г-на С. В. Бхаве (Индия) председателем конференции.

9. Его превосходительство шейх Фейсал Эл-Шехаил (Саудовская Аравия) был избран первым вице-председателем конференции, а г-жа М. Л. Вильямин (Филиппины) была избрана вторым вице-председателем.

10. Конференция учредила следующий комитет:

Комитет по проверке полномочий

под председательством г-на В. Б. Николсона (Австралия)

11. Г-н Колли Гоуд, Генеральный секретарь Организации, действовал в качестве Генерального секретаря конференции, а г-н Ж.Кегинз, Заместитель Генерального секретаря Организации, в качестве Заместителя Генерального секретаря конференции. Капитан А. Савельев, Секретарь Комитета по безопасности на море, был назначен Исполнительным секретарем конференции.

12. Конференция использовала в качестве основы для своих обсуждений проект Правил по требованиям в отношении пассажирских помещений на судах, осуществляющих специальные перевозки 1973 г., выработанные на Подготовительном Заседании, состоявшемся с 20 по 24 ноября 1972 г. в штаб-квартире Организации. Конференцией были также рассмотрены комментарии и замечания, представленные правительствами, включая предложенные изменения к проекту.

13. В результате своих прений конференция подготовила и открыла для подписания и присоединения Протокол по требованиям в отношении пассажирских помещений на судах, осуществляющих специальные перевозки, 1973 г.

14. Конференция также приняла две резолюции, являющиеся результатом ее прений. Эти резолюции касаются:

- 1) Применения Протокола по требованиям в отношении пассажирских помещений на судах, осуществляющих специальные перевозки;
- 2) Приложения V к Международным санитарным правилам (1969 г.)

15. Текст постоянного Заключительного Акта, составленного в одном экземпляре на английском, французском, русском и испанском языках, вместе с прилагаемыми текстами Протокола по требованиям в отношении пассажирских помещений на судах, осуществляющих специальные перевозки 1973 г., и резолюциями конференций на английском и французском языках будет депонирован у Межправительственной морской консультативной организации. Официальные переводы на русский и испанский языки прилагаемых Протокола и Резолюций будут подготовлены и депонированы вместе с настоящим Заключительным Актом. Генеральный секретарь Межправительственной морской консультативной организации разошлет заверенные копии постоянного Заключительного Акта и, когда они будут приготовлены, заверенные копии официальных переводов Протокола и Резолюций каждому из правительств, которые были приглашены направить на конференцию своих представителей.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся поставили свои подписи под настоящим Заключительным Актом.

Совершено в Лондоне тринадцатого июля 1973 г.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA INTERNACIONAL SOBRE ESPACIOS HABITABLES EN LOS BUQUES DE PASAJE QUE PRESTAN SERVICIOS ESPECIALES, 1973

1. La Conferencia internacional sobre buques de pasaje que prestan servicios especiales, celebrada en septiembre/octubre de 1971, aprobó, entre otras, una Resolución en la que se pedía que la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental convocara, lo antes posible, una conferencia que formularía un reglamento técnico relativo a los aspectos de seguridad de la acomodación de los pasajeros en los buques de pasaje que realizan tráficos especiales.

2. La séptima Asamblea de la Organización refrendó los resultados de aquella Conferencia, incluida la mencionada Resolución, y, en lo que a ésta se refiere, tomó disposiciones para que en el programa de trabajo de la Organización correspondiente a 1973 estuviera previsto celebrar una conferencia con el mencionado fin.

3. La Conferencia tuvo lugar en la sede de la Organización, Londres, del 9 al 13 de julio de 1973.

4. Los Gobiernos de los siguientes países estuvieron representados en la Conferencia por delegaciones:

Arabia Saudita	India	Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte
Australia	Indonesia	República Malgache
Egipto	Liberia	Singapur
Estados Unidos de América	Noruega	Suecia
Filipinas	Pakistán	
Francia	Panamá	
Grecia		

5. Los Gobiernos de los siguientes países estuvieron representados en la Conferencia por observadores:

Alemania, República Federal de Hong Kong

6. A invitación de la Conferencia de 1971 y de la Asamblea, el siguiente Organismo especializado envió representantes a la Conferencia:

Organización Mundial de la Salud (OMS)

7. La siguiente Organización no gubernamental estuvo representada en la Conferencia por un observador:

Asociación Internacional de Sociedades de Clasificación (IACS)

8. La Conferencia eligió al Sr. S. V. Bhave (India) como Presidente de la Conferencia.

9. Su Excelencia el Jeque Faisal Al-Shehail (Arabia Saudita) fue elegido primer Vicepresidente de la Conferencia, y la Srta. M. L. Villamín (Filipinas) fue elegida segundo Vicepresidente.

10. La Conferencia constituyó la siguiente Comisión:

Comisión de Verificación de Poderes

Presidente: Sr. W. B. Nicholson (Australia)

11. El Sr. Colin Goad, Secretario General de la Organización, actuó como Secretario General de la Conferencia y el Sr. J. Quéguiner, Secretario General Adjunto, como Secretario General Adjunto de la Conferencia. El Capitán A. Saveliev, Secretario del Comité de Seguridad Marítima, fue nombrado Secretario Ejecutivo de la Conferencia.

12. La Conferencia utilizó como base de sus deliberaciones el proyecto de Reglamento sobre espacios habitables en buques de pasaje que prestan servicios especiales, 1973, elaborado por la reunión preparatoria durante el periodo de sesiones celebrado en la sede de la Organización del 20 al 24 de noviembre de 1972. La Conferencia también tomó en consideración los comentarios y observaciones presentados por los Gobiernos, inclusive varias propuestas de revisión del proyecto.

13. Concluidas sus deliberaciones, la Conferencia preparó y abrió a la firma y adhesión el Protocolo sobre espacios habitables en los buques de pasaje que prestan servicios especiales, 1973.

14. En base a sus deliberaciones la Conferencia también aprobó dos Resoluciones sobre los siguientes temas:

- 1) Aplicación del Protocolo sobre espacios habitables en buques de pasaje que prestan servicios especiales, 1973.
- 2) Anexo V Del Reglamento Sanitario Internacional (1969).

15. El texto de la presente Acta final, redactado en un solo ejemplar original en los idiomas inglés, francés, ruso y español, con los textos adjuntos del Protocolo sobre espacios habitables en los buques de pasaje que prestan servicios especiales, 1973 y las Resoluciones de la Conferencia, redactados en inglés y en francés, serán depositados en poder de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental. Se efectuarán traducciones oficiales de los textos del Protocolo y de las Resoluciones en los idiomas español y ruso, las cuales serán depositadas junto con la presente Acta final. El Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental enviará copias certificadas de la presente Acta final y, cuando hayan sido efectuadas, copias certificadas de las traducciones oficiales del Protocolo y de las Resoluciones, a cada uno de los Gobiernos invitados a enviar representantes a esta Conferencia.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos firman la presente Acta final.

HECHO en Londres el día trece de julio de 1973.

The Final Act was signed by the President of the Conference, the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, the Deputy Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, the Executive Secretary of the Conference, and on behalf of the following Governments:

The Commonwealth of Australia
 The Arab Republic of Egypt
 The French Republic
 The Hellenic Republic
 The Republic of India
 The Republic of Indonesia
 The Republic of Liberia
 The Malagasy Republic
 The Kingdom of Norway
 Pakistan
 The Republic of Panama
 The Republic of the Philippines
 The Kingdom of Saudi Arabia
 Singapore
 The Kingdom of Sweden
 The United Kingdom of Great Britain and
 Northern Ireland
 The United States of America

L'Acte final a été signé par le Président de la Conférence, le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, le Secrétaire général adjoint de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, le Secrétaire exécutif de la Conférence, et au nom des Gouvernements suivants :

Le Commonwealth d'Australie
 La République arabe d'Egypte
 La République française
 La République hellénique
 La République de l'Inde
 La République d'Indonésie
 La République du Libéria
 La République malgache
 Le Royaume de Norvège
 Le Pakistan
 La République du Panama
 La République des Philippines
 Le Royaume de l'Arabie Saoudite
 Singapour
 Le Royaume de Suède
 Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
 d'Irlande du Nord
 Les Etats-Unis d'Amérique

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 June 1977

GREECE

(With effect from 21 June 1977. In respect of the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations (second revised text of annex II), the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the World Health Organization (third revised text of annex VII), the Universal Postal Union, the International Telecommunication Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (revised text of annex XII), the World Meteorological Organization, the International Finance Corporation and the International Development Association.)

Registered ex officio on 21 June 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see: vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 755, 784, 801, 817, 835, 836, 846, 848, 885, 891, 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038 and 1041.

ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 juin 1977

GRÈCE

(Avec effet au 21 juin 1977. A l'égard de l'Organisation internationale du Travail, de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture [second texte révisé de l'annexe II], de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, de l'Organisation de l'aviation civile internationale, du Fonds monétaire international, de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, de l'Organisation mondiale de la santé [troisième texte révisé de l'annexe VII], de l'Union postale universelle, de l'Union internationale des télécommunications, de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime [texte révisé de l'annexe XII], de l'Organisation météorologique mondiale, de la Société financière internationale et de l'Association internationale de développement.)

Enregistré d'office le 21 juin 1977.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés d'annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir : vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 755, 784, 801, 817, 835, 836, 846, 848, 885, 891, 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038 et 1041.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

SUCCESSION

Notification received by the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

22 April 1977

SURINAM

(With effect from 25 November 1975, the date of the succession of States.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 24 June 1977.

SUCCESSION

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation de Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

22 avril 1977

SURINAM

(Avec effet au 25 novembre 1975, date de la succession d'Etats.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 24 juin 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5 and 7 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 763, 774, 786, 794, 805, 834, 842, 846, 891, 936, 940, 955, 963, 972, 974, 1007, 1010, 1015 and 1033.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 5 et 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 763, 774, 786, 794, 805, 834, 842, 846, 891, 936, 940, 955, 963, 972, 974, 1007, 1010, 1015 et 1033.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 10² and 15³ annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATION des Règlements Nos 10² et 15³ annexés à l'Accord susmentionné

Notification received on:

Notification reçue le :

20 June 1977

20 juin 1977

FINLAND

FINLANDE

(With effect from 19 August 1977.)

(Avec effet au 19 août 1977.)

Registered ex officio on 20 June 1977.

Enregistré d'office le 20 juin 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039 and 1040.

² *Ibid.*, vol. 667, p. 316.

³ *Ibid.*, vol. 740, p. 364.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039 et 1040.

² *Ibid.*, vol. 667, p. 317.

³ *Ibid.*, vol. 740, p. 365.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 30 MARCH 1961¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 30 MARS 1961¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received on:

24 June 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

(With effect from 24 June 1977. In respect of the Channel Islands and the Isle of Man.)

Registered ex officio on 24 June 1977.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue le :

24 juin 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 24 juin 1977. A l'égard des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man.)

Enregistré d'office le 24 juin 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856, 861, 866, 867, 881, 890, 897, 901, 908, 930, 932, 941, 945, 953, 956, 960, 964, 965, 976, 985, 987, 1009 and 1021.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856, 861, 866, 867, 881, 890, 897, 901, 908, 930, 932, 941, 945, 953, 956, 960, 964, 965, 976, 985, 987, 1009 et 1021.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

15 February 1977

GUYANA

(With effect from 17 March 1977.)

With the following reservation:

“The Government of the Republic of Guyana do not interpret the provisions of this Convention as imposing upon them any obligation going beyond the limits set by the Constitution of Guyana or imposing upon them any obligation requiring the introduction of Judicial processes going beyond those provided under the same Constitution.”

Registered ex officio on 23 June 1977.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

15 février 1977

GUYANE

(Avec effet au 17 mars 1977.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République de Guyane n'interprète pas les dispositions de la Convention comme lui imposant des obligations qui dépasseraient les limites fixées par la Constitution de la Guyane ou qui nécessiteraient l'introduction de procédures judiciaires allant au-delà de celles prévues dans ladite Constitution.

Enregistré d'office le 23 juin 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 and 11, as well as annex A in volumes 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037 and 1038.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037 et 1038.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 13566. VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN ÜBER GEGENSEITIGE UNTERSTÜTZUNG IN ZOLLANGELEGENHEITEN

VERTRAG ZUR ÄNDERUNG DES VERTRAGES VOM 18. DEZEMBER 1972 ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN ÜBER GEGENSEITIGE UNTERSTÜTZUNG IN ZOLLANGELEGENHEITEN

Die Bundesrepublik Deutschland und das Königreich Schweden

in der Absicht, die Zusammenarbeit der Zollverwaltungen auszudehnen und den Vertrag vom 18. Dezember 1972 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Schweden über gegenseitige Unterstützung in Zollangelegenheiten den veränderten Bedürfnissen anzupassen, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) In Artikel 1 des Vertrages wird nach dem einleitenden Satz eingefügt:

„a) um die Erhebung der Zölle und sonstigen Ein- und Ausgangsabgaben sowie die Einhaltung der Vorschriften über die Ein-, Aus- und Durchfuhr sicherzustellen,“

Die bisherigen Buchstaben a) und b) werden b) und c).

(2) Artikel 3 des Vertrages erhält folgende Fassung:

„UMFANG DER UNTERSTÜTZUNG

(1) Die Zollverwaltungen der Vertragsstaaten erteilen sich auf Ersuchen gegenseitig — insbesondere durch Übersenden von Berichten, Niederschriften und anderen Schriftstücken, auch in beglaubigten Kopien — alle ihnen zur Verfügung stehenden Auskünfte

a) über Umstände, die geeignet sind, die Erhebung der Zölle und sonstigen Ein- und Ausgangsabgaben sowie die Einhaltung der Zollgesetze sicherzustellen,

b) über geplante oder begangene Handlungen, die gegen die Zollgesetze des anderen Vertragsstaates verstoßen oder zu verstoßen scheinen.

(2) Die Zollverwaltung des ersuchten Vertragsstaates hat die zur Durchführung der Ersuchen erforderlichen behördlichen oder gerichtlichen Maßnahmen herbeizuführen. Sie teilt das Ergebnis der Ermittlungen der ersuchenden Zollverwaltung mit.

(3) In Verfahren wegen Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze ist Unterstützung zu leisten, soweit im ersuchenden Staat für die Ermittlungen die Zollbehörden zuständig sind.

(4) In Verfahren wegen Zuwiderhandlungen gegen Vorschriften über den Devisenverkehr wird Unterstützung jedoch nur geleistet, wenn solche Handlungen nach den Rechtsvorschriften des ersuchten Staates geahndet werden.

(5) Verhaftungen können auf Grund des Vertrages nicht vorgenommen werden; das gilt auch für vorläufige Festnahmen, die eine Verhaftung zum Ziele haben.

(6) Wird ein Ersuchen um Unterstützung gestellt und wäre die ersuchende Zollverwaltung im umgekehrten Fall nicht in der Lage, die begehrte Unterstützung zu leisten, so hat sie in dem Ersuchen darauf hinzuweisen. Der ersuchten Zollverwaltung steht es frei, einem derartigen Ersuchen zu entsprechen.

(7) Die Zollverwaltungen der Vertragsstaaten teilen einander auch unaufgefordert so schnell wie möglich alle Auskünfte hinsichtlich der Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze mit, an deren Bekämpfung ein besonders starkes allgemeines Interesse besteht. Dies gilt

insbesondere für die Zollgesetze eines Vertragsstaates, die die Verhinderung, Ermittlung und Verfolgung des Schmuggels und illegalen Handels mit Waffen, Munition und Explosivstoffen sowie mit hochsteuerbaren Waren wie Alkohol und Tabakwaren zum Ziele haben.

(8) Die Zollverwaltungen der Vertragsstaaten können in gegenseitigem Einvernehmen den Warenkatalog in Absatz 7 erweitern und auch bestimmen, bei welchen Personen, Fahrzeugen und Warenmengen die unaufgeforderten Auskünfte erteilt werden."

Artikel 2. Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung des Königreichs Schweden innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 3. (1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Stockholm ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Dieser Vertrag tritt außer Kraft, wenn der Vertrag vom 18. Dezember 1972 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Schweden über gegenseitige Unterstützung in Zollangelegenheiten außer Kraft tritt.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 13566. AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH FÖRBUNDSREPUBLICEN
TYSKLAND OM ÖMSESIDIGT BISTÅND I TULLFRÅGOR

AVTAL RÖRANDE ÄNDRING I AVTALET DEN 18 DECEMBER 1972 MELLAN FÖRBUNDSREPUBLICEN
TYSKLAND OCH KONUNGARIKET SVERIGE OM ÖMSESIDIGT BISTÅND I TULLFRÅGOR

Förbundsrepubliken Tyskland och Konungariket Sverige

har, i avsikt att utvidga tullmyndigheternas samarbete och i enlighet härmed anpassa avtalet den 18 december 1972 mellan Förbundsrepubliken Tyskland och Konungariket Sverige om ömsesidigt bistånd i tullfrågor,

överenskommit om följande:

Artikel 1. (1) I artikel 1 i avtalet insättes efter den inledande meningen:

“*a*) för att säkerställa uppbörden av tullar och andra införsel- och utförselavgifter samt efterlevnaden av bestämmelserna om införsel, utförsel och transitering,”

De hittillsvarande avsnitten *a*) och *b*) benämnes *b*) och *c*).

(2) Artikel 3 i avtalet erhåller följande lydelse:

“BISTÅNDETS OMFATTNING

(1) På framställning lämnar de avtalsslutande staternas tullmyndigheter — särskilt genom att översända rapporter, protokoll och andra handlingar, också i bestyrkta kopior — varandra alla tillgängliga upplysningar

a) om förhållanden som är ägnade att säkerställa uppbörden av tullar och andra införsel- och utförselavgifter samt efterlevnaden av tullagarna,

b) om förberedda eller begångna gärningar som strider mot eller kan antas strida mot den andra avtalsslutande statens tullag.

(2) Tullmyndigheten i den anmodade staten skall sörja för att de administrativa och rättsliga åtgärder företas som behövs för att efterkomma framställningen. Tullmyndigheten i den anmodade staten meddelar tullmyndigheten i den anmodande staten resultatet av utredningen.

(3) I mål och ärenden med anledning av överträdelse av tullagarna skall bistånd lämnas i den mån tullmyndigheterna i den anmodande staten är behöriga att företaga utredning.

(4) I mål och ärenden med anledning av överträdelse av valutabestämmelser lämnas bistånd dock endast om sådana gärningar är straffbara enligt den anmodade statens lag.

(5) Gripande, anhållande samt häktning kan ej ske på grund av detta avtal.

(6) Göres framställning om bistånd och skulle den anmodande tullmyndigheten i det omvända fallet inte vara i stånd att lämna det begärda biståndet skall den anmodande tullmyndigheten anmärka detta i framställningen. Det är den anmodade tullmyndigheten obetaget att tillmötesgå en sådan framställning.

(7) De avtalsslutande staternas tullmyndigheter meddelar varandra även utan begäran så snart som möjligt alla upplysningar om sådana överträdelse av tullagarna som det är av särskilt stort allmänt intresse att bekämpa. Detta gäller i synnerhet i fråga om de tullagar inom endera avtalsslutande staten vars syfte är att förhindra, utreda och beivra smuggling och illegal handel med vapen, ammunition och andra explosiva varer samt med högt beskattade varor som rusdrycker och tobaksvaror.

(8) De avtalsslutande staternas tullmyndigheter kan i ömsesidigt samförstånd utvidga varuförteckningen under (7) och även besluta beträffande vilka personer, transportmedel och varumängder spontana upplysningar skall lämnas.”

Artikel 2. Detta avtal gäller även för Land Berlin om Förbundsrepubliken Tysklands regering ej inom tre månader från avtalets ikraftträdande avger en förklaring av motsatt innehåll till Konungariket Sveriges regering.

Artikel 3. (1) Detta avtal skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skall utväxlas snarast möjligt i Stockholm.

(2) Detta avtal träder i kraft en månad efter det ratifikationsinstrumenten utväxlats.

(3) Detta avtal upphör att gälla, när avtalet den 18 december 1972 mellan Förbundsrepubliken Tyskland och Konungariket Sverige om ömsesidigt bistånd i tullfrågor upphör att gälla.

GESCHEHEN zu Bonn am 31. Oktober 1975
in zwei Urschriften, jede in deutscher und in
schwedischer Sprache, wobei jeder Wortlaut
gleichermaßen verbindlich ist.

SOM SKEDDE i Bonn den 31 oktober 1975 i
två exemplar, vart och ett på tyska och svenska
språken, vilka båda texter har lika vitsord.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
För Förbundsrepubliken Tyskland:

GEHLHOFF
HANS HUTTER

Für das Königreich Schweden:
För Konungariket Sverige:

SVEN BACKLUND

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 13566. TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS. SIGNED AT STOCKHOLM ON 18 DECEMBER 1972¹

TREATY² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED TREATY. SIGNED AT BONN ON 31 OCTOBER 1975

Authentic texts: German and Swedish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 16 June 1977.

The Federal Republic of Germany and the Kingdom of Sweden,

With a view to expanding co-operation between the customs administrations and, for that purpose, amending the Treaty of 18 December 1972 between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Sweden concerning mutual assistance in customs matters,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The following shall be inserted after the introductory clause in article 1 of the Treaty:

“(a) in ensuring the collection of customs duties and other import and export charges, and compliance with the import, export and transit regulations;”

The former subparagraphs (a) and (b) shall become (b) and (c) respectively.

(2) Article 3 of the Treaty shall read as follows:

“SCOPE OF ASSISTANCE

“(1) The customs administrations of the Contracting States shall — in particular by forwarding reports, minutes and other documents also in the form of certified copies — provide each other, on application, with all available information

(a) concerning conditions designed to ensure the collection of customs duties and other import and export charges, and compliance with the customs laws;

(b) concerning contemplated acts and acts already committed which are or appear to be contrary to the customs laws of the other Contracting State.

“(2) The customs administration of the Contracting State applied to shall take such administrative or judicial measures as are required for the execution of the application. It shall inform the applicant customs administration of the results of the investigation.

“(3) In proceedings in respect of offences against the customs laws, assistance shall be provided in so far as the customs authorities of the applicant State are competent to conduct investigations.

“(4) In proceedings in respect of offences against currency regulations, assistance shall, however, be provided only if the offences in question are punishable under the laws of the State applied to.

“(5) No arrest may be made on a basis of this Treaty; the same shall apply to provisional detention with a view to arrest.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 951, p. 33.

² Came into force on 29 December 1976, i.e. one month after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm on 29 November 1976, in accordance with article 3 (2).

“(6) Should application for assistance be made and should the applicant customs administration, in the reverse situation, not be in a position to provide the assistance requested, the applicant customs administration shall mention this in the application. The customs administration applied to shall not be required to comply with such an application.

“(7) The customs administrations of the Contracting States shall, even if no request to that effect has been made, communicate to each other as soon as possible all information concerning such customs offences which particularly need to be prevented in the public interest. This applies particularly in the case of customs laws of either Contracting State for the purpose of the prevention, detection and prosecution of smuggling and illegal trafficking in arms, ammunition and other explosives and in highly taxed goods such as intoxicating beverages and tobacco.

“(8) The customs administrations of the Contracting States may by mutual agreement extend the list of goods referred to in subparagraph (7) and also decide as to the persons, means of transport and quantities of goods concerning whom or which spontaneous information shall be provided.”

Article 2. This Treaty shall also apply to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany delivers a statement to the contrary to the Government of the Kingdom of Sweden within three months of the entry into force of the Treaty.

Article 3. (1) This Treaty is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

(2) This Treaty shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

(3) This Treaty shall cease to have effect when the Treaty of 18 December 1972 between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Sweden concerning mutual assistance in customs matters ceases to have effect.

DONE at Bonn on 31 October 1975, in duplicate in the German and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

GEHLHOFF
HANS HUTTER

For the Kingdom of Sweden:

SVEN BACKLUND

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13566. TRAITÉ¹ D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DE DOUANES ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME DE SUÈDE. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 18 DÉCEMBRE 1972

TRAITÉ² MODIFIANT LE TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BONN LE 31 OCTOBRE 1975

Textes authentiques : allemand et suédois.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 juin 1977.

La République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Suède,

Désireux d'étendre la coopération entre leurs administrations douanières et de modifier à cet effet le Traité du 18 décembre 1972 relatif à l'assistance mutuelle en matière de douanes entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Suède,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Insérer à l'article premier du Traité, après la clause d'introduction :

«a) pour assurer la perception des droits de douane et autres impositions à l'importation et à l'exportation, ainsi que le respect des règlements d'importation, d'exportation et de transit,»

Remplacer les lettres *a* et *b* par *b* et *c*.

2. L'article 3 du Traité sera libellé comme suit :

«ÉTENDUE DE L'ASSISTANCE

«1. Les administrations douanières des Etats contractants se communiqueront sur demande — notamment par l'envoi de rapports, procès-verbaux et autres documents ou copies conformes — tous les renseignements dont elles disposent

a) sur les dispositions prises pour assurer la perception des droits de douane et autres impositions à l'importation ou à l'exportation, ainsi que le respect de la législation douanière; et

b) sur les actes projetés ou commis qui contreviennent ou semblent contrevénir à la législation douanière de l'autre Etat contractant.

«2. L'administration douanière de l'Etat contractant auquel la demande d'assistance est adressée prendra les mesures administratives ou judiciaires requises pour donner suite à la demande. Elle communiquera le résultat des enquêtes à l'administration douanière de l'Etat demandeur.

«3. Les Etats contractants se prêteront assistance pour la poursuite des infractions à la législation douanière, dans la mesure où les autorités douanières de l'Etat demandeur seront compétentes pour mener des enquêtes.

«4. En cas de poursuite des infractions aux règlements de change, les Etats contractants ne se prêteront toutefois l'assistance que si les infractions sont punissables en vertu de la législation de l'Etat auquel la demande est adressée.

«5. Il ne pourra être procédé à des arrestations sur la base du présent Traité; la présente disposition est également applicable à la détention provisoire devant aboutir à une arrestation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 951, p. 33.

² Entré en vigueur le 29 décembre 1976, soit un mois après la date de l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Stockholm le 29 novembre 1976, conformément à l'article 3, paragraphe 2.

«6. Si un Etat présente une demande d'assistance dans un cas où l'administration douanière dudit Etat ne serait pas en mesure de prêter quant à elle le type d'assistance demandé, elle devra mentionner ce fait dans la demande. L'administration douanière à laquelle la demande est adressée ne sera alors pas tenue de s'y conformer.

«7. Les administrations douanières des Etats contractants se communiqueront dans les plus brefs délais, indépendamment de la présentation d'une demande, tous les renseignements relatifs aux infractions à la législation douanière dont la prévention est d'un intérêt public particulier. La présente disposition s'applique notamment à la législation douanière d'un Etat contractant qui vise à prévenir, détecter et poursuivre la contrebande et le trafic illégal d'armes, de munitions et autres engins explosifs, ainsi que de produits fortement taxés comme les boissons alcooliques et le tabac.

«8. Les administrations douanières des Etats contractants pourront, d'un commun accord, ajouter d'autres produits à la liste de l'alinéa 7 et déterminer quels sont les personnes, moyens de transport et quantités de marchandises sur lesquels devra porter cette information spontanée.»

Article 2. Le présent Traité s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Royaume de Suède une déclaration en sens contraire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 3. 1. Le présent Traité devra être ratifié. L'échange des instruments de ratification aura lieu aussitôt que possible à Stockholm.

2. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Traité cessera de prendre effet en même temps que le Traité du 18 décembre 1972 relatif à l'assistance mutuelle en matière de douanes entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Suède.

FAIT en deux exemplaires originaux, en langues allemande et suédoise, à Bonn, le 31 octobre 1975, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

GEHLHOFF
HANS HUTTER

Pour le Royaume de Suède :

SVEN BACKLUND

No. 14449. CUSTOMS CONVENTION ON CONTAINERS, 1972. CONCLUDED AT GENEVA ON 2 DECEMBER 1972¹

N° 14449. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX CONTENEURS, 1972. CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉCEMBRE 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

17 June 1977

AUSTRIA

(With effect from 17 December 1977.)

Registered ex officio on 17 June 1977.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

17 juin 1977

AUTRICHE

(Avec effet au 17 décembre 1977.)

Enregistré d'office le 17 juin 1977.

No. 15034. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 3 DECEMBER 1975²

N° 15034. ACCORD INTERNATIONAL DE 1976 SUR LE CAFÉ. CONCLU À LONDRES LE 3 DÉCEMBRE 1975²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

22 June 1977

IVORY COAST

(With provisional effect from 22 June 1977. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1976 for Ivory Coast which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 61 (2).)

Registered ex officio on 22 June 1977.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

22 juin 1977

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet à titre provisoire à compter du 22 juin 1977. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1976 à l'égard de la Côte d'Ivoire qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 61, paragraphe 2.)

Enregistré d'office le 22 juin 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 988, p. 43, and annex A in volumes 1021, 1025 and 1035.

² *Ibid.*, vol. 1024, No. I-15034, and annex A in volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039 and 1043.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 988, p. 43, et annexe A des volumes 1021, 1025 et 1035.

² *Ibid.*, vol. 1024, n° I-15034, et annexe A des volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039 et 1043.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973¹

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

20 June 1977

AUSTRALIA

(With effect from 20 July 1977.)

Registered ex officio on 20 June 1977.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

20 juin 1977

AUSTRALIE

(Avec effet au 20 juillet 1977.)

Enregistré d'office le 20 juin 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, No. I-15410, and annex A in volume 1037.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, n° I-15410, et annexe A du volume 1037.

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

RATIFICATION in respect of the Second Additional Protocol² to the Constitution of the Universal Postal Union and of the General Regulations² of the Universal Postal Union, both done at Lausanne on 5 July 1974

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

4 May 1977

NEPAL

(With effect from 4 May 1977.)

No. 14723. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974³

No. 14725. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974⁴

RATIFICATIONS

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

4 May 1977

NEPAL

(With effect from 4 May 1977.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 753, 786, 810, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039 and 1040.

² *Ibid.*, vol. 1005, No. A-8844, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039 and 1040.

³ *Ibid.*, vol. 1005, No. I-14723, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039 and 1040.

⁴ *Ibid.*, vol. 1005, No. I-14725, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039 and 1040.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATION à l'égard du Deuxième Protocole additionnel² à la Constitution de l'Union postale universelle et du Règlement général² de l'Union postale universelle, tous deux faits à Lausanne le 5 juillet 1974

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

4 mai 1977

NÉPAL

(Avec effet au 4 mai 1977.)

N° 14723. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974³

N° 14725. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974⁴

RATIFICATIONS

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

4 mai 1977

NÉPAL

(Avec effet au 4 mai 1977.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 786, 809, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039 et 1040.

² *Ibid.*, vol. 1004, n° A-8844, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039 et 1040.

³ *Ibid.*, vol. 1004, n° I-14723, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039 et 1040.

⁴ *Ibid.*, vol. 1004, n° I-14725, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039 et 1040.

No. 14726. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT.
CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

ACCESSION

Notification under article 11 (5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

2 June 1977

KUWAIT

(With effect from 2 June 1977.)

Certified statements were registered by Switzerland on 24 June 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. I-14726, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039 and 1040.

N° 14726. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

ADHÉSION

Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :

2 juin 1977

KOWEÏT

(Avec effet au 2 juin 1977.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 24 juin 1977.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, n° 1-14726, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039 et 1040.

3¹

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 605. CONVENTION (No. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

TERRITORIAL APPLICATION

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 May 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Withdrawal of the modifications accompanying the declaration of application to Hong Kong notified on 12 June 1964.³ With effect from 6 May 1977.)

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁴

TERRITORIAL APPLICATION

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

3 May 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Withdrawal of the modifications accompanying the declaration of application to Belize notified on 27 March 1950. With effect from 3 May 1977.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e. up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 295; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 8, and 11, as well as annex A in volumes 833, 885, 958, 974 and 1010.

³ *Ibid.*, vol. 504, p. 331.

⁴ *Ibid.*, vol. 40, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, 10 and 11, as well as annex A in volumes 783, 936 and 958.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL¹

N° 605. CONVENTION (N° 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

APPLICATION TERRITORIALE

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

6 mai 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Retrait des modifications figurant dans la déclaration d'application à Hong-kong notifiée le 12 juin 1964³. Avec effet au 6 mai 1977.)

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (RÉVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁴

APPLICATION TERRITORIALE

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

3 mai 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Retrait des modifications figurant dans la déclaration d'application à Belize notifiée le 27 mars 1950. Avec effet au 3 mai 1977.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 295; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 8, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 958, 974 et 1010.

³ *Ibid.*, vol. 504, p. 331.

⁴ *Ibid.*, vol. 40, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 936 et 958.

No. 2109. CONVENTION (No. 92) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949¹

No. 3792. CONVENTION (No. 68) CONCERNING FOOD AND CATERING FOR CREWS ON BOARD SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

31 May 1977

NEW ZEALAND

(With effect from 30 November 1977. With a declaration that the Convention is not applicable to the Tokelau Islands.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 160, p. 223; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, 7, 8 and 11, as well as annex A in volumes 771, 789, 793, 949, 1015 and 1038.

² *Ibid.*, vol. 264, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 and 5, as well as annex A in volumes 789, 793, 1015 and 1038.

N° 2109. CONVENTION (N° 92) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD (RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949¹

N° 3792. CONVENTION (N° 68) CONCERNANT L'ALIMENTATION ET LE SERVICE DE TABLE À BORD DES NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

31 mai 1977

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 30 novembre 1977. Avec déclaration que la Convention ne s'applique pas aux îles Tokélaou.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 223; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 5, 7, 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 771, 789, 793, 949, 1015 et 1038.

² *Ibid.*, vol. 264, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 et 5, ainsi que l'annexe A des volumes 789, 793, 1015 et 1038.

No. 8873. CONVENTION (No. 124) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1965¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 May 1977

BELGIUM

(With effect from 6 May 1978.)

No. 12320. CONVENTION (No. 134) CONCERNING THE PREVENTION OF OCCUPATIONAL ACCIDENTS TO SEAFARERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 30 OCTOBER 1970²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 May 1977

GUINEA

(With effect from 26 May 1978.)

31 May 1977

NEW ZEALAND

(With effect from 31 May 1978. With a declaration that the Convention is not applicable to the Tokelau Islands.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 614, p. 239; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 751, 763, 783, 796, 802, 807, 835, 958, 1035 and 1038.

² *Ibid.*, vol. 859, p. 95, and annex A in volumes 885, 940, 949, 958, 986 and 1003.

N° 8873. CONVENTION (N° 124) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE DES ADOLESCENTS À L'EMPLOI AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1965¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

6 mai 1977

BELGIQUE

(Avec effet au 6 mai 1978.)

N° 12320. CONVENTION (N° 134) CONCERNANT LA PRÉVENTION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 30 OCTOBRE 1970²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

26 mai 1977

GUINÉE

(Avec effet au 26 mai 1978.)

31 mai 1977

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 31 mai 1978. Avec déclaration que la Convention ne s'applique pas aux îles Tokélaou.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 614, p. 239; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 763, 783, 796, 802, 807, 835, 958, 1035 et 1038.

² *Ibid.*, vol. 859, p. 95, et annexe A des volumes 885, 940, 949, 958, 986 et 1003.

No. 12659. CONVENTION (No. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971¹

No. 12677. CONVENTION (No. 136) CONCERNING PROTECTION AGAINST HAZARDS OF POISONING ARISING FROM BENZENE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 May 1977

GUINEA

(With effect from 26 May 1978.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, p. 111, and annex A in volumes 894, 940, 958, 965, 970, 972, 974, 986, 990, 996, 1007, 1010, 1015, 1020, 1023, 1031 and 1041.

² *Ibid.*, vol. 885, p. 45, and annex A in volumes 894, 936, 945, 958, 965, 974, 990, 996, 1031, 1035 and 1038.

N° 12659. CONVENTION (N° 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971¹

N° 12677. CONVENTION (N° 136) CONCERNANT LA PROTECTION CONTRE LES RISQUES D'INTOXICATION DUS AU BENZÈNE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971²

RATIFICATIONS

Instrument enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

26 mai 1977

GUINÉE

(Avec effet au 26 mai 1978.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, p. 111, et annexe A des volumes 894, 940, 958, 965, 970, 972, 976, 986, 990, 996, 1007, 1010, 1015, 1020, 1023, 1031 et 1041.

² *Ibid.*, vol. 885, p. 45, et annexe A des volumes 894, 936, 945, 958, 965, 974, 990, 996, 1031, 1035 et 1038.

No. 14841. CONVENTION (No. 139) CONCERNING PREVENTION AND CONTROL OF OCCUPATIONAL HAZARDS CAUSED BY CARCINOGENIC SUBSTANCES AND AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 May 1977

FINLAND

(With effect from 4 May 1978.)

No. 14862. CONVENTION (No. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1973²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

16 May 1977

SPAIN

(With effect from 16 May 1978. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment or work on means of transport registered in its territory is 15 years.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 23 June 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1010, No. I-14841, and annex A in volumes 1023, 1028 and 1031.

² *Ibid.*, vol. 1015, No. I-14862, and annex A in volumes 1026 and 1041.

N° 14841. CONVENTION (N° 139) CONCERNANT LA PRÉVENTION ET LE CONTRÔLE DES RISQUES PROFESSIONNELS CAUSÉS PAR LES SUBSTANCES ET AGENTS CANCÉROGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1974¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

4 mai 1977

FINLANDE

(Avec effet au 4 mai 1978.)

N° 14862. CONVENTION (N° 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1973²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

16 mai 1977

ESPAGNE

(Avec effet au 16 mai 1978. Il est spécifié, conformément à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi ou au travail dans les moyens de transport immatriculés sur son territoire est de 15 ans.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 23 juin 1977.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1010, n° I-14841, et annexe A des volumes 1023, 1028 et 1031.

² *Ibid.*, vol. 1015, n° I-14862, et annexe A des volumes 1026 et 1041.

